



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3025

2015

I. Nos. 52523-52552

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3025

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2021
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900982-0
e-ISBN: 978-92-1-005485-0
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in February 2015
Nos. 52523 to 52552*

No. 52523. Peru and Germany:

Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Federal Republic of Germany on cooperation in the field of raw materials, industry and technology. Berlin, 14 July 2014..... 3

No. 52524. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:

Loan Agreement (Second Urban Infrastructure Project) (Urban Infrastructure Project – 2) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Kiev, 26 May 2014..... 31

No. 52525. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:

Loan Agreement (Ukraine District Heating Energy Efficiency Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Kiev, 26 May 2014 33

No. 52526. International Development Association and Kenya:

Financing Agreement (Regional Pastoral Livelihoods Resilience Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Nairobi, 19 May 2014 35

No. 52527. International Development Association and Yemen:

Financing Agreement (Additional Financing for Labor Intensive Public Works Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Sana'a, 31 August 2014 37

No. 52528. International Development Association and Honduras:

Financing Agreement (Fiscal Sustainability and Enhanced Social Protection Development Policy Financing) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 10 December 2014..... 39

No. 52529. International Development Association and Guyana:

Financing Agreement (Flood Risk Management Project) between the Co-operative Republic of Guyana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 10 October 2014..... 41

No. 52530. International Development Association and Gambia:

Financing Agreement (Africa Higher Education Centers of Excellence Project) between the Republic of the Gambia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Banjul, 5 June 2014..... 43

No. 52531. International Development Association and Congo:

Financing Agreement (Additional Financing for Agricultural Development and Rural Roads Rehabilitation Project) between the Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Brazzaville, 19 February 2014 45

No. 52532. International Development Association and Congo:

Financing Agreement (Congo Skills Development for Employability Project) between the Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 11 October 2013..... 47

No. 52533. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Financing Agreement (Big Results Now in Education Program) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dar es Salaam, 19 August 2014..... 49

No. 52534. International Development Association and Mozambique:

- Financing Agreement (Ninth Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maputo, 4 September 2013..... 51

No. 52535. International Development Association and Mozambique:

- Financing Agreement (Tenth Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maputo, 9 December 2014 53

No. 52536. International Development Association and Yemen:

- Financing Agreement (Emergency Support to Social Protection Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 19 December 2014..... 55

No. 52537. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:

- Loan Agreement (Social Protection System Modernization Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Zagreb, 25 September 2014..... 57

No. 52538. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

- Loan Agreement (CUSCO Transport Improvement Project – Mejoramiento del Transporte en la Ciudad del Cusco) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Lima, 24 July 2014..... 59

No. 52539. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

- Guarantee Agreement (Oaxaca Water and Sanitation Sector Modernization Operation) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Mexico City, 13 June 2014... 61

No. 52540. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

- Guarantee Agreement (Innovative Access to Finance Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Ankara, 22 August 2014 63

No. 52541. International Bank for Reconstruction and Development and Azerbaijan:

- Loan Agreement (Additional Financing for the Second National Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Baku, 22 October 2014..... 65

No. 52542. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Global Environment Facility Grant Agreement (Climate Smart Staple Crop Production Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Beijing, 29 September 2014..... 67

No. 52543. International Development Association and Kyrgyzstan:

- Financing Agreement (Central Asia Road Links Project – CARs – 1) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 25 July 2014 69

No. 52544. Germany and Morocco:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning financial cooperation in 2011. Rabat, 15 December 2014..... 71

No. 52545. Germany and Guinea:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning financial cooperation in 2013. Conakry, 14 July 2014..... 73

No. 52546. Turkey and Malaysia:

- Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Ankara, 27 September 1994 75

No. 52547. Turkey and Romania:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Romania on European Affairs. Bucharest, 4 April 2012..... 161

No. 52548. Turkey and Denmark:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Denmark on cooperation in the areas of energy. Copenhagen, 6 August 2008..... 177

No. 52549. Spain and Georgia:

Agreement between the Kingdom of Spain and Georgia on the exchange and mutual protection of classified information. Madrid, 18 December 2013..... 187

No. 52550. Spain and United States of America:

Scientific Cooperation Agreement between the Kingdom of Spain and the United States of America for the NASA tracking station (with map). Madrid, 28 January 2003..... 233

No. 52551. Brazil and Peru:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru to modify the Regulation for the Peru-Brazil Border Committees. Lima, 28 April 2009 259

No. 52552. Portugal and Bosnia and Herzegovina:

Agreement between the Portuguese Republic and Bosnia and Herzegovina on the mutual promotion and protection of investments (with protocol). Sarajevo, 12 March 2002 and 13 March 2002..... 275

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2015
N^{os} 52523 à 52552*

N^o 52523. Pérou et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération dans les domaines des matières premières, de l'industrie et de la technologie. Berlin, 14 juillet 2014 3

N^o 52524. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :

Accord de prêt (Deuxième projet d'infrastructure urbaine) (Projet d'infrastructure urbaine – 2) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Kiev, 26 mai 2014 31

N^o 52525. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :

Accord de prêt (Projet de rendement énergétique du chauffage urbain en Ukraine) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Kiev, 26 mai 2014 33

N^o 52526. Association internationale de développement et Kenya :

Accord de financement (Projet régional de résilience des moyens de subsistance pastoraux) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Nairobi, 19 mai 2014..... 35

N^o 52527. Association internationale de développement et Yémen :

Accord de financement (Projet de financement additionnel de travaux publics à forte intensité de main-d'œuvre) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Sanaa, 31 août 2014..... 37

N° 52528. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de financement (Financement relatif à la politique de développement de la viabilité fiscale et de renforcement de la protection sociale) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 10 décembre 2014..... 39

N° 52529. Association internationale de développement et Guyana :

Accord de financement (Projet de gestion des risques d'inondation) entre la République coopérative du Guyana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 10 octobre 2014 41

N° 52530. Association internationale de développement et Gambie :

Accord de financement (Projet relatif aux centres d'excellence de l'enseignement supérieur en Afrique) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Banjul, 5 juin 2014 43

N° 52531. Association internationale de développement et Congo :

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet de développement agricole et de remise en état des routes rurales) entre la République du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Brazzaville, 19 février 2014..... 45

N° 52532. Association internationale de développement et Congo :

Accord de financement (Projet de développement des compétences liées à l'employabilité au Congo) entre la République du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 11 octobre 2013..... 47

| | |
|---|----|
| N° 52533. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie : | |
| Accord de financement (Programme visant de grands résultats immédiats dans le programme d'éducation) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dar es-Salaam, 19 août 2014..... | 49 |
| N° 52534. Association internationale de développement et Mozambique : | |
| Accord de financement (Neuvième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maputo, 4 septembre 2013..... | 51 |
| N° 52535. Association internationale de développement et Mozambique : | |
| Accord de financement (Dixième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maputo, 9 décembre 2014..... | 53 |
| N° 52536. Association internationale de développement et Yémen : | |
| Accord de financement (Projet d'appui d'urgence à la protection sociale) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 19 décembre 2014..... | 55 |
| N° 52537. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie : | |
| Accord de prêt (Projet de modernisation du système de protection sociale) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Zagreb, 25 septembre 2014..... | 57 |

N° 52538. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Accord de prêt (Projet d'amélioration des transports dans la ville de Cuzco – Mejoramiento del Transporte en la Ciudad del Cusco) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Lima, 24 juillet 2014..... 59

N° 52539. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie (Opération de modernisation des secteurs de l'eau et de l'assainissement d'Oaxaca) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Mexico, 13 juin 2014..... 61

N° 52540. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Accord de garantie (Projet relatif à un accès novateur à la finance) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Ankara, 22 août 2014..... 63

N° 52541. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Azerbaïdjan :

Accord de prêt (Financement additionnel pour le Deuxième projet national d'approvisionnement en eau et d'assainissement) entre la République d'Azerbaïdjan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Bakou, 22 octobre 2014..... 65

N° 52542. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet pour une production des cultures de base climatiquement intelligente) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Beijing, 29 septembre 2014 67

| | |
|--|-----|
| N° 52543. Association internationale de développement et Kirghizistan : | |
| Accord de financement (Projet de liaisons routières en Asie centrale – CARs – 1) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 25 juillet 2014..... | 69 |
| N° 52544. Allemagne et Maroc : | |
| Arrangement de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc 2011. Rabat, 15 décembre 2014 | 71 |
| N° 52545. Allemagne et Guinée : | |
| Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée 2013. Conakry, 14 juillet 2014 | 73 |
| N° 52546. Turquie et Malaisie : | |
| Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Ankara, 27 septembre 1994 | 75 |
| N° 52547. Turquie et Roumanie : | |
| Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Roumanie relatif aux affaires européennes. Bucarest, 4 avril 2012..... | 161 |
| N° 52548. Turquie et Danemark : | |
| Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la coopération dans le domaine de l'énergie. Copenhague, 6 août 2008 | 177 |
| N° 52549. Espagne et Géorgie : | |
| Accord entre le Royaume d'Espagne et la Géorgie concernant l'échange et la protection réciproque d'informations classifiées. Madrid, 18 décembre 2013..... | 187 |
| N° 52550. Espagne et États-Unis d'Amérique : | |
| Accord de coopération scientifique entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique relatif à la station de poursuite de la NASA (avec carte). Madrid, 28 janvier 2003..... | 233 |

N° 52551. Brésil et Pérou :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou visant à modifier le Règlement des Comités de la frontière Brésil-Pérou. Lima, 28 avril 2009..... 259

N° 52552. Portugal et Bosnie-Herzégovine :

Accord entre la République portugaise et la Bosnie-Herzégovine relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec protocole). Sarajevo, 12 mars 2002 et 13 mars 2002 275

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

February 2015

Nos. 52523 to 52552

Traités et accords internationaux

enregistrés en

février 2015

N^{os} 52523 à 52552

No. 52523

—
**Peru
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Federal Republic of Germany on cooperation in the field of raw materials, industry and technology. Berlin, 14 July 2014

Entry into force: *7 January 2015 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 17 February 2015*

—
**Pérou
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération dans les domaines des matières premières, de l'industrie et de la technologie. Berlin, 14 juillet 2014

Entrée en vigueur : *7 janvier 2015 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 17 février 2015*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Peru

über

Zusammenarbeit im Rohstoff-, Industrie- und Technologiebereich

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Peru
(im Folgenden als Vertragsparteien bezeichnet) –**

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru,

in dem Wunsch, ihre wirtschaftlichen und politischen Beziehungen zu vertiefen und diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Zusammenarbeit im Rohstoff-, Industrie- und Technologiebereich zu verstärken und zur Diversifizierung und Modernisierung der deutschen und peruanischen Wirtschaft beizutragen,

von dem Wunsch geleitet, diese Partnerschaft zugunsten einer gesicherten Rohstoffversorgung, einer Zusammenarbeit im Industrie- und Technologiebereich und einer nachhaltigen wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung beider Länder und zum Wohle ihrer Völker zu entwickeln,

in Bekräftigung der VN-Leitprinzipien für Wirtschaft und Menschenrechte und der Äquator-Prinzipien zur Einhaltung von Umwelt- und Sozialstandards,

unter Berücksichtigung der gemeinsamen Absichtserklärung der Regierung der Republik Peru und des Bundesministeriums für Bildung und Forschung zur Zusammenarbeit in Bildung, Wissenschaft, Forschung und Innovation vom 11. Juni 2012 -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Anwendungsbereich

(1) Dieses Abkommen regelt die Zusammenarbeit der Vertragsparteien auf dem Gebiet der Erkundung, Erschließung, Gewinnung, Verarbeitung und Nutzung mineralischer Rohstoffe, die umweltgerechte Stilllegung von Bergwerken und Rekultivierung von Bergwerksregionen sowie der Zusammenarbeit im Industrie- und Technologiebereich nach Maßgabe der jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften.

(2) Die Vertragsparteien setzen sich für den Abschluss konkreter Vereinbarungen über die Zusammenarbeit im Industrie- und Technologiebereich, eine gesicherte Rohstoffversorgung sowie für Nachhaltigkeit und Transparenz im nationalen und internationalen Rohstoffsektor ein.

Artikel 2
Ziele und Schwerpunkte der Zusammenarbeit

(1) Die Vertragsparteien fördern die wirtschaftliche Zusammenarbeit beider Staaten. Dabei verfolgen sie das Ziel, das Rohstoffpotenzial der Republik Peru durch Investitionen, Innovationen und Lieferbeziehungen einer umfassenden nachhaltigen Nutzung und Entwicklung zuzuführen.

(2) Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit von Unternehmen beider Länder auf dem Gebiet der Erkundung, Erschließung, Gewinnung, Verarbeitung und Nutzung mineralischer Rohstoffe mit dem Ziel einer sicheren und nachhaltigen Rohstoffversorgung und Rohstoffnutzung. Die Unterstützung schließt auch die umweltgerechte Stilllegung von Bergwerken und die Rekultivierung von Bergwerksregionen ein.

(3) Die Vertragsparteien vereinbaren folgende Schwerpunkte für eine nachhaltige Zusammenarbeit:

- a) Erkundung, Erschließung, Gewinnung, Verarbeitung und Nutzung von Rohstoffen,
- b) Umweltgerechte Stilllegung von Bergwerken und Rekultivierung von Bergwerksregionen,
- c) Schaffung und Ausbau der technischen Infrastruktur,
- d) Verbesserung der Rohstoff- und Ressourceneffizienz,
- e) Umsetzung von internationalen Umwelt- und Sozialstandards bei der Erkundung, Erschließung, Gewinnung, Verarbeitung und Nutzung von Rohstoffen,
- f) Bau neuer Minenanlagen,
- g) Ausrüstung, Rekonstruktion und Modernisierung bestehender Betriebe und
- h) Unterstützung beim Abschluss privatrechtlicher Verträge im Rohstoff-, Industrie- und Technologiebereich.

(4) Die Vertragsparteien unterstützen die Initiative für Transparenz in der Rohstoffwirtschaft (Extractive Industries Transparency Initiative – EITI) zu mehr Transparenz im Rohstoffsektor

(5) Dieses Abkommen schließt eine über den Rohstoff-, Industrie- und Technologiebereich hinausgehende weitere wirtschaftliche Zusammenarbeit der Vertragsparteien nicht aus, hierüber treffen die Vertragsparteien gesonderte Vereinbarungen.

Artikel 3

Grundlagen der Zusammenarbeit

(1) Die Vertragsparteien führen einen regelmäßigen partnerschaftlichen Dialog und entscheiden einvernehmlich über Ziele, Schwerpunkte und Maßnahmen der künftigen Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens

(2) Die Vertragsparteien benennen das Bundesministerium für Wirtschaft und Energie der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Energie und Minen der Republik Peru als verantwortliche Stellen für die Umsetzung dieses Abkommens.

(3) Die Vertragsparteien legen Streitigkeiten oder Meinungsverschiedenheiten bei der Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens durch Konsultationen bei.

(4) Im Fall einer Änderung der Bezeichnung oder Funktion der für die Umsetzung dieses Abkommens verantwortlichen Stellen informieren die Vertragsparteien sich gegenseitig darüber unverzüglich auf diplomatischem Weg.

Artikel 4

Vereinbarung von Maßnahmen der Zusammenarbeit

(1) Die Vertragsparteien können auf der Grundlage dieses Abkommens Rohstoffmaßnahmen beschließen, die zur Erkundung, Erschließung, Gewinnung, Verarbeitung und Nutzung mineralischer Rohstoffe, zur umweltgerechten Stilllegung von Bergwerken und Rekultivierung von Bergwerksregionen sowie zur Zusammenarbeit im Industrie- und Technologiebereich beitragen, und geeignete Organisationen mit der Durchführung der Maßnahmen beauftragen.

(2) Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit der Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe der Bundesrepublik Deutschland und des Instituts für Geologie, Bergbau und Metallurgie der Republik Peru.

(3) Die Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe und das Institut für Geologie, Bergbau und Metallurgie stellen gegenseitig Daten und Informationen über Rohstoffpotentiale zur Verfügung.

Artikel 5

Unternehmen und Wirtschaftsverbände

(1) Die Vertragsparteien unterstützen die umfassende Einbeziehung von Unternehmen und Wirtschaftsverbänden in die Umsetzung der Ziele dieses Abkommens.

(2) Deutsche Unternehmen und Unternehmensverbände, die in der Republik Peru wirtschaftlich tätig sind, schließen in eigener Verantwortung gesonderte privatrechtliche Vereinbarungen. Dabei ist die Gründung von Gemeinschaftsunternehmen nicht ausgeschlossen.

Artikel 6

Leistungen und Pflichten der Vertragsparteien

(1) Die Vertragsparteien bekräftigen stabile rechtliche Rahmenbedingungen, die Investitionen in die Wertschöpfung erleichtern und technologische Kooperation beim Rohstoffabbau und der Weiterverarbeitung und der Zusammenarbeit im Industrie- und Technologiebereich ermöglichen und die mit dem Abbau von Bodenschätzen verbundenen ökologischen und sozialen Risiken minimieren.

(2) Die Regierung Peru fördert die deutschen Unternehmen bei deren Geschäften in der Republik Peru, insbesondere beim Erwerb von Rohstoffen sowie bei Investitionen und beim Technologie- und Innovationstransfer in die Republik Peru.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland führt unter anderem folgende Maßnahmen durch:

- Unterstützung der Unternehmen bei der Kontaktabbauung.
- Beratung bei der Erkundung, Erschließung, Gewinnung, Verarbeitung und Nutzung von Rohstoffen.
- Beratung bei der umweltgerechten Stilllegung von Bergwerken und Rekultivierung von Bergwerksregionen.
- Beratung bei der Förderung von Investitionen zur Rohstoffverarbeitung und Innovationen.
- Beratung zu Ressourcen- und Energieeffizienz sowie zur Zusammenarbeit im Forschungs- und Technologiebereich.
- Beratung bei der Zusammenarbeit beim umwelt- und sozialvertraglichen Abbau von Rohstoffen und deren Verarbeitung sowie bei der Einführung und umfassenden Implementierung von Umweltmanagementsystemen.
- Unterstützung von Initiativen zur Förderung der Umwelt und der Nachhaltigkeitsberichterstattung von Unternehmen.
- Unterstützung bei der Ausbildung von Fach- und Führungskräften für den Rohstoff- und Industriebereich.

- Unterstützung bei der Einführung von internationalen Standards und Normen im Bergbau und Verbesserung der Gesetzgebung im Bereich Bergbau,
- Beratung bei der Zusammenarbeit von Forschungsinstituten beider Länder und
- Beratung zur Förderung von Investitionen und Innovationen sowie des Transfers von Technologie.

(4) Die Regierung der Republik Peru sichert nach Maßgabe Ihrer internationalen Verpflichtungen die Einhaltung von internationalen Umwelt- und Sozialstandards bei der Erkundung, Erschließung, Gewinnung, Verarbeitung und Nutzung von Rohstoffen zu. Dazu gehört das Übereinkommen Nr. 169 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 27. Juni 1989 über eingeborene und in Stämmen lebende Völker in unabhängigen Ländern. Sie ergreift Maßnahmen zur Verbesserung der Energie- und Ressourceneffizienz und der umwelt- und sozialverträglichen Ausgestaltung der Erkundung, Erschließung, Gewinnung, Verarbeitung und Nutzung von Rohstoffen.

(5) Die Vertragsparteien stellen sicher, dass alle mit der Durchführung dieses Abkommens befassten Stellen rechtzeitig und umfassend über dessen Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 7

Deutsch-Peruanische Regierungsarbeitsgruppe zur Zusammenarbeit im Rohstoff- Technologie- und Industriebereich

(1) Die Vertragsparteien richten eine Deutsch-Peruanische Regierungsarbeitsgruppe zur Zusammenarbeit im Rohstoff- Industrie- und Technologiebereich ein.

(2) Die Deutsch-Peruanische Regierungsarbeitsgruppe tagt unter Leitung der in Artikel 3 Absatz 2 dieses Abkommens genannten Ministerien und unter Teilnahme anderer Ministerien und staatlicher Einrichtungen. Die Sitzungen sollen mindestens alle zwei Jahre stattfinden, um die Umsetzung dieses Abkommens zu erörtern und zu verstärken sowie die Effektivität der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den Vertragsparteien zu befördern. Die Sitzungen finden abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru statt.

(3) An den Sitzungen der Deutsch-Peruanischen Regierungsarbeitsgruppe werden Vertreter von Unternehmen und Unternehmensverbänden, die ihren Sitz in einem Land der Vertragsparteien haben und Interesse an einer Zusammenarbeit haben, teilnehmen.

(4) In den Sitzungen der Deutsch-Peruanischen Regierungsarbeitsgruppe werden auch die Maßnahmen gemäß Artikel 4 dieses Abkommens erörtert.

(5) Im Rahmen der deutsch-peruanischen Entwicklungszusammenarbeit können weitere Maßnahmen insbesondere zu den in Artikel 6 Absatz 3 genannten Schwerpunkten der Zusammenarbeit nach dem etablierten Verfahren der bilateralen Entwicklungszusammenarbeit vereinbart werden.

(6) Im Rahmen der deutsch-peruanischen wissenschaftlich-technologischen Zusammenarbeit können weitere Maßnahmen insbesondere zu den in Artikel 6 Absatz 3 genannten Schwerpunkten der Zusammenarbeit nach dem etabliertem Verfahren der bilateralen wissenschaftlich-technologischen Zusammenarbeit vereinbart werden.

(7) Im Rahmen der deutsch-peruanischen Zusammenarbeit bei der Umweltpolitik können weitere Maßnahmen insbesondere zu den in Artikel 6 Absatz 3 genannten Schwerpunkten der Zusammenarbeit nach dem etabliertem Verfahren der bilateralen Zusammenarbeit bei der Umweltpolitik vereinbart werden.

Artikel 8 Schlussklauseln

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Peru der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitteilt, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung der Regierung der Republik Peru bei der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Dieses Abkommen gilt ab seinem Inkrafttreten für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich stillschweigend jeweils um weitere fünf Jahre, sofern es nicht von einer Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr gegenüber der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt wird. Die Kündigungsfrist beginnt mit dem Tag des Eingangs der Notifikation bei der anderen Vertragspartei.

(3) Dieses Abkommen kann in gegenseitigem Einvernehmen der Vertragsparteien durch Protokolle, die Bestandteil dieses Abkommens sind, jederzeit geändert oder ergänzt werden.

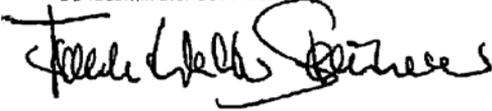
Artikel 9 Hinterlegung der Urkunde

Die Regierung der Republik Peru legt dieses Abkommen schnellstmöglich nach seinem Inkrafttreten dem Sekretariat der Vereinten Nationen zur Registrierung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen vor. Nach Abschluss dieses Verfahrens notifiziert die Regierung der Republik Peru dies der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und teilt die Registrierungsnummer mit.

Geschehen zu Berlin am vierzehnten Juli zweitausendvierzehn in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Frank-Walter Steinmeier
Bundesminister des Auswärtigen

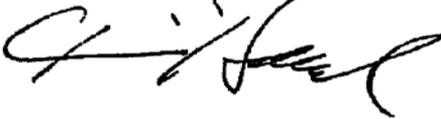


Für die Regierung
der Republik Peru

Gonzalo Gutiérrez Reinel
Minister für Auswärtige Angelegenheiten



Rainer Baake
Staatssekretär
Bundesministerium für Wirtschaft und Energie



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Convenio

entre

el Gobierno de la República del Perú

y

el Gobierno de la República Federal de Alemania

sobre

Cooperación en el ámbito de las materias primas, la industria y la tecnología

**El Gobierno de la República del Perú
y
el Gobierno de la República Federal de Alemania
(en adelante las "Partes Contratantes")**

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República del Perú y la República Federal de Alemania,

deseando intensificar sus relaciones económicas y políticas, reforzar estas relaciones amistosas mediante una cooperación entre ambas Partes en el ámbito de las materias primas, la industria y la tecnología, así como contribuir a la diversificación y modernización de la economía alemana y peruana,

animados por el deseo de desarrollar esta asociación en favor de un abastecimiento seguro de materias primas, de impulsar una cooperación en el ámbito industrial y tecnológico, así como del desarrollo económico y social sostenible de ambos países en beneficio de sus respectivos pueblos,

afirmando los Principios Rectores de las Naciones Unidas sobre empresas y derechos humanos y los Principios del Ecuador para el cumplimiento de estándares medioambientales y sociales,

tomando en consideración la Declaración Conjunta de Intenciones firmada entre el Gobierno de la República del Perú y el Ministerio Federal de Educación e Investigación sobre la cooperación en materia de educación, ciencia, investigación e innovación el 11 de junio de 2012,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Ámbito de aplicación

(1) El presente Convenio regulará la cooperación entre las Partes Contratantes en el ámbito de la prospección, exploración, extracción, procesamiento y uso de materias primas minerales, el cierre medioambientalmente sostenible de instalaciones mineras y la rehabilitación de áreas mineras, así como la cooperación en el ámbito industrial y tecnológico en conformidad con las respectivas legislaciones nacionales.

(2) Las Partes Contratantes abogarán por la concertación de acuerdos concretos sobre la cooperación en el ámbito industrial y tecnológico, por un abastecimiento seguro de materias primas, así como por la sostenibilidad y la transparencia en el sector nacional e internacional de materias primas.

Artículo 2

Objetivos y ejes de la cooperación

(1) Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación económica entre ambos Estados. En este sentido, tendrán como objetivo aportar un uso y desarrollo amplios y sostenibles al potencial de materias primas de la República del Perú mediante inversiones, innovaciones y relaciones de suministro.

(2) Las Partes Contratantes apoyarán la cooperación entre empresas de ambos países en el terreno de la prospección, la exploración, la extracción, el procesamiento y el uso de materias primas minerales con el objetivo de lograr un abastecimiento y un uso seguros y sostenibles de materias primas. El apoyo se extiende asimismo al cierre medioambientalmente sostenible de instalaciones mineras y a la rehabilitación de áreas mineras.

(3) Las Partes Contratantes acordarán los siguientes ejes para una cooperación sostenible:

- a) prospección, exploración, extracción, procesamiento y uso de materias primas,
- b) cierre medioambientalmente sostenible de instalaciones mineras y rehabilitación de áreas mineras,
- c) creación y ampliación de infraestructuras técnicas,
- d) mejora de la eficiencia de materias primas y recursos,
- e) aplicación de estándares medioambientales y sociales internacionales en la prospección, la exploración, la extracción, el procesamiento y el uso de materias primas,
- f) construcción de nuevas instalaciones mineras
- g) equipamiento, reconstrucción y modernización de empresas existentes, y
- h) apoyo en la concertación de contratos de derecho privado en el ámbito de las materias primas, la industria y la tecnología.

(4) Las Partes Contratantes apoyarán la Iniciativa para la Transparencia en las Industrias Extractivas (*"Extractive Industries Transparency Initiative – EITI"*) para una mayor transparencia en el sector de materias primas

(5) El presente Convenio no excluye que la cooperación económica entre las Partes Contratantes se amplie más allá del ámbito de las materias primas, la industria y la tecnología, para lo cual las Partes Contratantes adoptarán acuerdos específicos al respecto.

Artículo 3 **Bases de la Cooperación**

(1) Las Partes Contratantes mantendrán con regularidad un diálogo asociativo y decidirán de común acuerdo sobre objetivos, ejes y medidas de la futura cooperación en el marco del presente Convenio.

(2) Las Partes Contratantes designarán al Ministerio Federal de Economía y Energía de la República Federal de Alemania y al Ministerio de Energía y Minas de la República del Perú como instancias responsables de la aplicación del presente Convenio.

(3) Cualquier disputa o controversia que surja por la aplicación o interpretación del presente Convenio será resuelta por consultas entre las Partes Contratantes.

(4) Cada Parte Contratante informará a la otra inmediatamente por vía diplomática sobre cualquier modificación en la denominación o función de las instancias responsables de la aplicación del presente Convenio.

Artículo 4 **Acuerdo de medidas de cooperación**

(1) En base al presente Convenio, las Partes Contratantes podrán acordar medidas en el ámbito de las materias primas que contribuyan a la prospección, exploración, extracción, procesamiento y uso de materias primas minerales, al cierre medioambientalmente sostenible de instalaciones mineras y a la rehabilitación de áreas mineras, así como a la cooperación en el ámbito de la industria y la tecnología, y podrán encargar la ejecución de dichas medidas a las organizaciones pertinentes.

(2) Las Partes Contratantes apoyarán la cooperación entre el Instituto Federal de Geociencias y Recursos Naturales de la República Federal de Alemania y el Instituto Geológico, Minero y Metalúrgico de la República del Perú.

(3) El Instituto Federal de Geociencias y Recursos Naturales y el Instituto Geológico, Minero y Metalúrgico pondrán a disposición mutua datos e informaciones sobre potenciales de materias primas.

Artículo 5

Empresas y asociaciones económicas

- (1) Las Partes Contratantes apoyarán que se incluya ampliamente a empresas y asociaciones económicas en la aplicación de los objetivos del presente Convenio.
- (2) Las empresas y asociaciones económicas alemanas con actividades económicas en la República del Perú concertarán bajo su propia responsabilidad acuerdos específicos de derecho privado. En este contexto no se excluye la creación de empresas en participación.

Artículo 6

Prestaciones y obligaciones de las Partes Contratantes

- (1) Las Partes Contratantes desean afirmar un marco jurídico estable que facilite las inversiones en la creación de riqueza y posibilite la cooperación tecnológica en la explotación y el procesamiento de materias primas y la cooperación en el ámbito de la industria y la tecnología, además de minimizar los riesgos ecológicos y sociales que conlleva la explotación de las riquezas del suelo.
- (2) El Gobierno de la República del Perú promoverá a las empresas alemanas en sus negocios en la República del Perú, especialmente en lo referente a la adquisición de materias primas y en las inversiones, así como en la transferencia de tecnología e innovación a la República del Perú.
- (3) El Gobierno de la República Federal de Alemania adoptará, entre otras, las siguientes medidas:
- apoyará a las empresas a la hora de iniciar contactos,
 - prestará asesoramiento sobre la prospección, la exploración, la extracción, el procesamiento y el uso de materias primas,
 - prestará asesoramiento sobre el cierre medioambientalmente sostenible de instalaciones mineras y la rehabilitación de áreas mineras,
 - prestará asesoramiento sobre el fomento de inversiones para el procesamiento de materias primas e innovaciones,
 - prestará asesoramiento en cuestiones de eficiencia de recursos y energía, así como sobre la cooperación en el ámbito de la investigación y tecnología
 - prestará asesoramiento sobre la cooperación para la extracción y el procesamiento de materias primas de forma respetuosa con el medio ambiente y desde el punto de vista social, así como sobre la introducción e implementación integral de sistemas de gestión medioambientales,
 - apoyará iniciativas que fomenten el medio ambiente y la realización de informes sobre sostenibilidad por parte de empresas,
 - apoyará la formación de técnicos, y directivos para el sector de las materias primas y la industria,

- apoyará la introducción de estándares y normas internacionales en la minería y la mejora de la legislación en el ámbito de la minería,
- prestará asesoramiento sobre la cooperación entre los institutos de investigación de ambos países y
- prestará asesoramiento en cuestiones de promoción de inversiones, innovaciones y transferencia de tecnología.

(4) El Gobierno de la República del Perú, de conformidad con sus compromisos internacionales, asegurará el cumplimiento de estándares medioambientales y sociales internacionales en la prospección, exploración, extracción, procesamiento y uso de materias primas. Entre ellos se cuenta el Convenio N° 169 de la Organización Internacional del Trabajo del 27 de junio de 1989 sobre los pueblos indígenas y tribales en países independientes. Adoptará medidas dirigidas a mejorar la eficiencia energética y de recursos y a gestionar la prospección, la exploración, la extracción, el procesamiento y el uso de materias primas de forma respetuosa con el medio ambiente y desde el punto de vista social.

(5) Las Partes Contratantes asegurarán que todas las instancias involucradas en la ejecución del presente Convenio sean informadas oportuna y detalladamente del contenido del mismo.

Artículo 7

Grupo de Trabajo gubernamental peruano-alemán sobre cooperación en el ámbito de las materias primas, la industria y la tecnología

(1) Las Partes Contratantes establecerán un Grupo de Trabajo gubernamental peruano- alemán sobre cooperación en el ámbito de las materias primas, la industria y la tecnología.

(2) El Grupo de Trabajo gubernamental se reúne bajo la dirección de los ministerios especificados en el artículo 3, párrafo 2, del presente Convenio, en las que participarán otros ministerios e instituciones estatales. Las reuniones deberán celebrarse como mínimo cada dos años para tratar y reforzar la aplicación del presente Convenio y fomentar la efectividad de las relaciones económicas entre las Partes Contratantes. Las reuniones tendrán lugar alternativamente en la República Federal de Alemania y la República del Perú.

(3) Participarán en las reuniones del Grupo de Trabajo gubernamental representantes de empresas y asociaciones empresariales con sede en uno de los países de las Partes Contratantes y que estén interesadas en una cooperación.

(4) En el marco de las reuniones del Grupo de Trabajo gubernamental también se tratarán las medidas especificadas en el Artículo 4 del presente Convenio.

(5) En el marco de la cooperación peruano-alemana para el desarrollo, podrán acordarse otras medidas, especialmente en lo referente a los ejes de la cooperación especificados en el Artículo 6, párrafo 3, siguiendo el procedimiento establecido de la cooperación bilateral al desarrollo

(6) En el marco de la cooperación peruano-alemana en el ámbito científico y tecnológico, podrán acordarse otras medidas, especialmente en lo referente a los ejes de la cooperación especificados en el Artículo 6, párrafo 3, siguiendo el procedimiento establecido de la cooperación bilateral en el ámbito científico y tecnológico.

(7) En el marco de la cooperación peruano-alemana en el ámbito del medio ambiente, podrán acordarse otras medidas, especialmente en lo referente a los ejes de la cooperación especificados en el Artículo 6, párrafo 3, siguiendo el procedimiento establecido de la cooperación bilateral en el ámbito del medio ambiente

Artículo 8

Disposiciones finales

(1) El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de la República del Perú comuniquen al Gobierno de la República Federal de Alemania que se han cumplido los requisitos internos para la entrada en vigor. A tal efecto, será determinante la fecha de entrada de la notificación del Gobierno de la República del Perú en la Embajada de la República Federal de Alemania.

(2) A partir de su entrada en vigor el presente Convenio tendrá una duración de cinco años. Se prorrogará por tácita reconducción de cinco años en cinco años, a no ser que una de las Partes Contratantes lo denuncie por vía diplomática con un preaviso de un año. El periodo de denuncia empezará el día en que la otra Parte Contratante reciba la notificación.

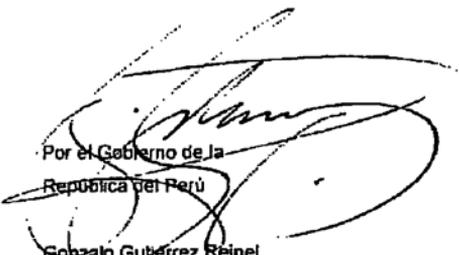
(3) El presente Convenio podrá ser en cualquier momento modificado o complementado de común acuerdo entre las Partes Contratantes mediante Protocolos separados que formarán parte integrante del presente Convenio.

Artículo 9

Depósito del instrumento

El Gobierno de la República del Perú, en el plazo más breve posible posterior a la entrada en vigor del presente Convenio, lo someterá para su registro ante la Secretaría de las Naciones Unidas, en los términos del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas. Una vez concluido este procedimiento, el Gobierno de la República del Perú lo notificará al Gobierno de la República Federal de Alemania, e indicará el número atribuido al registro.

Hecho en Berlín, el 14 de julio de 2014 en dos originales, en idioma castellano y alemán cada uno, siendo todos los textos igualmente auténticos.

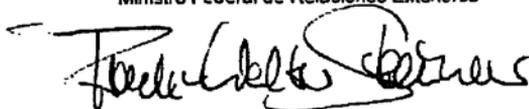


Por el Gobierno de la
República del Perú

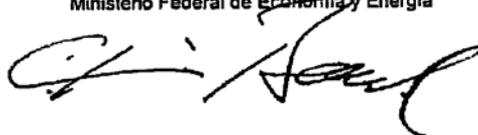
Gonzalo Gutiérrez Reinel
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno de la
República Federal de Alemania

Frank-Walter Steinmeier
Ministro Federal de Relaciones Exteriores



Rainer Baake
Secretario de Estado
Ministerio Federal de Economía y Energía



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON
COOPERATION IN THE FIELD OF RAW MATERIALS, INDUSTRY AND
TECHNOLOGY

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Mindful of the friendly relations existing between the Republic of Peru and the Federal Republic of Germany,

Desirous to enhance their economic and political relations, strengthen those friendly relations through cooperation between the two Parties in the field of raw materials, industry and technology, and contribute to the diversification and modernization of the German and Peruvian economy,

Motivated by the aspiration to enhance this association in support of a secure supply of raw materials, to foster cooperation in the field of industry and technology, and to promote the sustainable economic and social development of both countries for the benefit of their respective peoples,

Affirming the United Nations Guiding Principles on Business and Human Rights and the Equator Principles for compliance with environmental and social standards,

Taking into consideration the Joint Declaration of Intent signed by the Government of the Republic of Peru and the Federal Ministry of Education and Research concerning cooperation in the field of education, science, research and innovation on 11 June 2012,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of application

(1) This Agreement shall regulate cooperation between the Contracting Parties in the field of prospecting, exploration, mining, processing and use of mineral raw materials, the environmentally sustainable closure of mining installations and the rehabilitation of mining areas, as well as cooperation in industrial and technological field, in accordance with their respective domestic legislation.

(2) The Contracting Parties shall advocate the negotiation of concrete agreements on cooperation in industrial and technological field, a secure supply of raw materials, as well as sustainability and transparency in the domestic and international raw materials sector.

Article 2. Objectives and core areas of cooperation

(1) The Contracting Parties shall foster economic cooperation between the two States. Accordingly, they shall aim to contribute to the broad and sustainable use and development of the raw materials potential of the Republic of Peru through investment, innovation and supplier relationships.

(2) The Contracting Parties shall support cooperation between companies in both countries with respect to prospecting, exploration, mining, processing and use of mineral raw materials with a view to achieving a safe and sustainable supply and use of raw materials. This support shall also include the environmentally sustainable closure of mining installations and the rehabilitation of mining areas.

(3) The Contracting Parties shall agree on the following core areas for sustainable cooperation:

- (a) Prospecting, exploration, mining, processing and use of raw materials;
- (b) The environmentally sustainable closure of mining installations and rehabilitation of mining areas;
- (c) The establishment and expansion of technical infrastructure;
- (d) Enhanced efficiency with respect to raw materials and resources;
- (e) The enforcement of international environmental and social standards in the prospecting, exploration, mining, processing and use of raw materials;
- (f) The construction of new mining installations;
- (g) Equipping, reconstructing and modernizing existing companies; and
- (h) Support in the negotiation of private law contracts relating to raw materials, industry and technology.

(4) The Contracting Parties shall support the “Extractive Industries Transparency Initiative – EITI” aimed at enhancing transparency in the raw materials sector.

(5) This Agreement does not exclude an expansion of economic cooperation between the Contracting Parties to areas beyond those relating to raw materials, industry and technology, in respect of which the Contracting Parties shall conclude separate agreements.

Article 3. Basis for cooperation

(1) The Contracting Parties shall, on a regular basis, engage in a mutually beneficial dialogue and decide by common accord on the objectives, core areas and measures of future cooperation within the framework of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall designate the Federal Ministry of Economy and Energy of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Energy and Mines of the Republic of Peru as the bodies responsible for the implementation of this Agreement.

(3) Any dispute or disagreement that may arise regarding the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled by means of consultations between the Contracting Parties.

(4) Each Contracting Party shall notify the other immediately through the diplomatic channel of any change to the name or function of the bodies responsible for the implementation of this Agreement.

Article 4. Agreement on cooperative measures

(1) Based on this Agreement, the Contracting Parties may agree on measures relating to raw materials that contribute to the prospecting, exploration, mining, processing and use of mineral raw materials, the environmentally sustainable closure of mining installations and the rehabilitation of mining areas, as well as to cooperation in the field of industry and technology, and they may entrust relevant organizations with the task of implementing these measures.

(2) The Contracting Parties shall support cooperation between the Federal Institute of Geosciences and Natural Resources of the Federal Republic of Germany and the Geological, Mining and Metallurgical Institute of the Republic of Peru.

(3) The Federal Institute of Geosciences and Natural Resources and the Geological, Mining and Metallurgical Institute shall provide each other with data and information concerning the potential of raw materials.

Article 5. Companies and economic partnerships

(1) The Contracting Parties shall support the broad inclusion of companies and economic partnerships in the implementation of the objectives of this Agreement.

(2) German companies and economic partnerships engaged in economic activities in the Republic of Peru shall, under their own responsibility, enter into specific private law contracts. In this context, the establishment of joint ventures shall not be ruled out.

Article 6. Contributions and obligations of the Contracting Parties

(1) The Contracting Parties wish to strengthen a stable legal framework to facilitate investments in wealth creation and enable technological cooperation in the mining and processing of raw materials and cooperation in the field of industry and technology, in addition to minimizing the ecological and social risks associated with the exploitation of mineral resources.

(2) The Government of the Republic of Peru shall promote German companies doing business in the Republic of Peru, especially as regards the procurement of raw materials and investments, as well as the transfer of technology and innovation to the Republic of Peru.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall adopt, inter alia, the following measures:

- Support for companies upon making their initial contacts;
- Advice regarding the prospecting, exploration, mining, processing and use of raw materials;
- Advice regarding the environmentally sustainable closure of mining installations and the rehabilitation of mining areas;
- Advice on promoting investments for the processing of raw materials and innovations;
- Advice on matters relating to resource and energy efficiency, as well as matters concerning cooperation in research and technology;
- Advice on cooperation to ensure the mining and processing of raw materials in a manner that respects environmental and social concerns, as well as on the introduction and comprehensive implementation of environmental management systems;

- Support for initiatives that promote the environment and the generation by companies of reports relating to sustainability;
- Support for the training of technical and managerial staff for the raw materials and industry sector;
- Support for the introduction of international standards and norms in mining and improvements to mining laws;
- Advice on cooperation between research institutes in the two countries; and
- Advice on matters relating to the promotion of investments, innovation, and technology transfer.

(4) Pursuant to its international commitments, the Government of the Republic of Peru shall ensure compliance with international environmental and social standards in the prospecting, exploration, mining, processing and use of raw materials. These include Convention No. 169 of the International Labour Organization of 27 June 1989 concerning Indigenous and Tribal Peoples in Independent Countries. It shall adopt measures designed to improve energy and resource efficiency and arrange for prospecting, exploration, mining, processing and the use of raw materials in a manner that respects environmental and social concerns.

(5) The Contracting Parties shall ensure that all the bodies involved in implementing this Agreement shall be notified in a timely and detailed manner of its contents.

*Article 7. Peruvian-German Government Working Group on cooperation
in the field of raw materials, industry and technology*

(1) The Contracting Parties shall establish a Peruvian-German Government Working Group on cooperation in the field of raw materials, industry and technology.

(2) The Government Working Group shall hold meetings under the direction of the Ministries specified in article 3, paragraph 2, of this Agreement, with the participation of other Ministries and State institutions. The meetings shall be held at least every two years to discuss and strengthen the implementation of this Agreement and promote effective economic ties between the Contracting Parties. The meetings shall be held alternately in the Federal Republic of Germany and in the Republic of Peru.

(3) Representatives of companies and business partnerships headquartered in either of the Contracting Parties that are interested in cooperation shall participate in the meetings of the Government Working Group.

(4) The measures specified in article 4 of this Agreement shall also be addressed within the framework of the meetings of the Government Working Group.

(5) Other measures may be agreed upon within the framework of Peruvian-German cooperation for development, especially as regards the core areas of cooperation specified in article 6, paragraph 3, in accordance with the procedure established for bilateral development cooperation.

(6) Within the framework of Peruvian-German cooperation in science and technology, other measures may be agreed upon, especially as regards the core areas of cooperation specified in article 6, paragraph 3, in accordance with the procedure established for bilateral cooperation in science and technology.

(7) Within the framework of Peruvian-German cooperation on environmental matters, other measures may be agreed upon, especially as regards the core areas of cooperation specified in article 6, paragraph 3, in accordance with the procedure established for bilateral cooperation on environmental matters.

Article 8. Final provisions

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Peru notifies the Government of the Federal Republic of Germany that internal requirements for the entry into force have been met. For this purpose, the date on which the notification from the Government of the Republic of Peru is received by the Embassy of the Federal Republic of Germany shall be decisive.

(2) This Agreement shall remain in effect for five years from the date of its entry into force. It shall be tacitly renewed for periods of five years each, unless one of the Contracting Parties terminates it through the diplomatic channel, giving one year's notice. The termination period shall commence on the day on which the other Contracting Party is notified thereof.

(3) This Agreement may, at any time, be amended or supplemented by mutual agreement between the Contracting Parties by means of separate Protocols which shall then form an integral part of this Agreement.

Article 9. Deposit of the instrument

The Government of the Republic of Peru shall submit this Agreement for registration to the Secretariat of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations, as soon as possible after its entry into force. Once this procedure has concluded, the Government of the Republic of Peru shall notify the Government of the Federal Republic of Germany thereof and provide it with the registration number.

DONE at Berlin, on 14 July 2014, in two originals, in Spanish and German, each text being equally authentic.

For the Government of the Republic of Peru:

GONZALO GUTIÉRREZ REINEL
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Federal Republic of Germany:

FRANK-WALTER STEINMEIER
Federal Minister of Foreign Affairs

RAINER BAAKE
State Secretary
Federal Ministry of Energy

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES MATIÈRES
PREMIÈRES, DE L'INDUSTRIE ET DE LA TECHNOLOGIE

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (dénommées ci-après « les Parties contractantes »),

Conscients des relations amicales qui existent entre la République du Pérou et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'intensifier leurs relations économiques et politiques, de renforcer ces relations amicales par le biais d'une coopération entre les deux Parties dans les domaines des matières premières, de l'industrie et de la technologie ainsi que de contribuer à diversifier et à moderniser les économies allemande et péruvienne,

Animés du désir de développer ce partenariat afin de garantir une sécurité d'approvisionnement en matières premières, de favoriser la coopération dans les domaines industriel et technologique et de promouvoir le développement économique et social durable des deux pays au bénéfice de leurs peuples respectifs,

Affirmant les Principes directeurs des Nations Unies relatifs aux entreprises et aux droits de l'homme et les Principes de l'Équateur pour le respect des normes environnementales et sociales,

Considérant la Déclaration d'intention conjointe signée par le Gouvernement de la République du Pérou et le Ministère fédéral de l'éducation et de la recherche relatif à la coopération en matière d'éducation, de science, de recherche et d'innovation, le 11 juin 2012,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1) Le présent Accord régit la coopération entre les Parties contractantes dans les domaines de la prospection, de l'exploration, de l'extraction, du traitement et de l'utilisation des matières premières minérales, de la fermeture écologiquement durable d'installations minières et de la réhabilitation des zones minières, ainsi que la coopération dans les domaines industriel et technologique, conformément à leurs législations nationales respectives.

2) Les Parties contractantes plaident en faveur de la négociation d'accords concrets concernant la coopération dans les domaines industriel et technologique, de la sécurité d'approvisionnement en matières premières ainsi que de la durabilité et de la transparence dans le secteur des matières premières, à l'échelle nationale et internationale.

Article 2. Objectifs et principaux domaines de coopération

1) Les Parties contractantes favorisent la coopération économique entre les deux États. Pour ce faire, elles s'efforcent de contribuer à l'utilisation et au développement large et durable du potentiel des matières premières de la République du Pérou grâce à des investissements, des innovations et des relations commerciales.

2) Les Parties contractantes appuient la coopération entre les entreprises des deux pays dans les domaines de la prospection, de l'exploration, de l'extraction, du traitement et de l'utilisation des matières premières minérales dans le but de parvenir à un approvisionnement et à une utilisation sûrs et durables des matières premières. Cet appui s'étend également à la fermeture écologiquement durable d'installations minières et à la réhabilitation de zones minières.

3) Les Parties contractantes conviennent des principaux domaines de coopération durable suivants :

- a) Prospection, exploration, extraction, traitement et utilisation des matières premières;
- b) Fermeture écologiquement durable d'installations minières et réhabilitation de zones minières;
- c) Établissement et agrandissement des infrastructures techniques;
- d) Amélioration de l'efficacité des matières premières et de l'utilisation rationnelle des ressources;
- e) Application des normes environnementales et sociales internationales en matière de prospection, d'exploration, d'extraction, de traitement et d'utilisation des matières premières;
- f) Construction de nouvelles installations minières;
- g) Équipement, reconstruction et modernisation d'entreprises existantes; et
- h) Appui à la négociation de contrats de droit privé relatifs aux matières premières, à l'industrie et à la technologie.

4) Les Parties contractantes soutiennent « l'Initiative pour la transparence dans les industries extractives (ITIE) » qui vise à renforcer la transparence dans le secteur des matières premières.

5) Le présent Accord n'exclut pas que la coopération économique entre les Parties contractantes s'étende au-delà des domaines des matières premières, de l'industrie et de la technologie et, à cet effet, les Parties contractantes adopteront des accords distincts.

Article 3. Bases de la coopération

1) Les Parties contractantes entretiennent un dialogue régulier et mutuellement bénéfique et établissent d'un commun accord les objectifs, principaux domaines et mesures de la coopération future dans le cadre du présent Accord.

2) Les Parties contractantes désignent le Ministère fédéral de l'économie et de l'énergie de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'énergie et des mines de la République du Pérou en tant qu'instances responsables de la mise en œuvre du présent Accord.

3) Tout différend ou désaccord concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord est réglé par voie de consultations entre les Parties contractantes.

4) Chaque Partie contractante informe immédiatement l'autre par la voie diplomatique de toute modification apportée à la dénomination ou à la fonction des instances responsables de l'application du présent Accord.

Article 4. Accord sur les mesures de coopération

1) Sur la base du présent Accord, les Parties contractantes peuvent convenir de mesures relatives aux matières premières qui contribuent à la prospection, à l'exploration, à l'extraction, au traitement et à l'utilisation des matières premières minérales, à la fermeture écologiquement durable d'installations minières et à la réhabilitation de zones minières ainsi qu'à la coopération dans les domaines de l'industrie et de la technologie, et elles peuvent charger des organisations pertinentes de l'exécution de ces mesures.

2) Les Parties contractantes appuient la coopération entre l'Institut fédéral des géosciences et des ressources naturelles de la République fédérale d'Allemagne et l'Institut géologique, minier et métallurgique de la République du Pérou.

3) L'Institut fédéral des géosciences et des ressources naturelles et l'Institut géologique, minier et métallurgique mettent tous deux à la disposition de l'autre des données et des informations sur le potentiel des matières premières.

Article 5. Entreprises et partenariats économiques

1) Les Parties contractantes sont favorables à l'inclusion large d'entreprises et de partenariats économiques dans l'application des objectifs du présent Accord.

2) Les entreprises et partenariats économiques allemands exerçant des activités économiques en République du Pérou concluent, sous leur propre responsabilité, des accords spécifiques de droit privé. Dans ce contexte, la création de coentreprises n'est pas exclue.

Article 6. Contributions et obligations des Parties contractantes

1) Les Parties contractantes souhaitent établir un cadre juridique stable qui facilite les investissements dans la création de richesses et permette la coopération technologique dans l'exploitation et le traitement des matières premières et la coopération dans les domaines de l'industrie et de la technologie, en plus de réduire au minimum les risques écologiques et sociaux liés à l'exploitation des ressources minérales.

2) Le Gouvernement de la République du Pérou promeut les entreprises allemandes qui exercent une activité commerciale en République du Pérou, en particulier si elle concerne l'acquisition de matières premières et les investissements ainsi que le transfert de technologies et d'innovations à la République du Pérou.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne adopte, entre autres, les mesures suivantes :

- Appui aux entreprises lors de la prise de contact;
- Conseils concernant la prospection, l'exploration, l'extraction, le traitement et l'utilisation des matières premières;
- Conseils concernant la fermeture écologiquement durable d'installations minières et la réhabilitation de zones minières;
- Conseils concernant la promotion d'investissements destinés au traitement des matières premières et aux innovations;

- Conseils relatifs à des questions liées à l'efficacité énergétique et à l'utilisation rationnelle des ressources ainsi qu'à la coopération dans les domaines de la recherche et de la technologie;

- Conseils concernant la coopération afin de garantir que l'extraction et le traitement des matières premières s'effectuent dans le respect de l'environnement et des conditions sociales ainsi que concernant l'introduction et la mise en œuvre intégrale de systèmes de gestion de l'environnement;

- Appui à des initiatives qui promeuvent l'environnement et l'établissement de rapports sur la durabilité par les entreprises;

- Appui à la formation du personnel technique et de direction pour le secteur des matières premières et de l'industrie;

- Appui à l'introduction de règles et normes internationales dans l'industrie minière et amélioration de la législation dans ce domaine;

- Conseils en matière de coopération entre les instituts de recherche des deux pays; et

- Conseils en matière de promotion des investissements, des innovations et du transfert de technologie.

4) Conformément à ses engagements internationaux, le Gouvernement de la République du Pérou s'assure du respect des normes environnementales et sociales internationales relatives à la prospection, l'exploration, l'extraction, au traitement et à l'utilisation des matières premières. Il s'agit notamment de la Convention n° 169 de l'Organisation internationale du Travail concernant les peuples indigènes et tribaux dans les pays indépendants, du 27 juin 1989. Il adopte des mesures visant à améliorer l'efficacité énergétique et l'utilisation rationnelle des ressources et à gérer la prospection, l'exploration, l'extraction, le traitement et l'utilisation des matières premières de manière respectueuse de l'environnement et des conditions sociales.

5) Les Parties contractantes veillent à ce que toutes les instances impliquées dans l'exécution du présent Accord soient informées en temps opportun et en détail de son contenu.

Article 7. Groupe de travail gouvernemental germano-péruvien sur la coopération dans les domaines des matières premières, de l'industrie et de la technologie

1) Les Parties contractantes établissent un Groupe de travail gouvernemental germano-péruvien sur la coopération dans les domaines des matières premières, de l'industrie et de la technologie.

2) Le Groupe de travail gouvernemental se réunit sous la direction des ministères indiqués au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, avec la participation d'autres ministères et institutions d'État. Les réunions sont organisées au moins tous les deux ans pour examiner et renforcer l'application du présent Accord et promouvoir des relations économiques effectives entre les Parties contractantes. Les réunions se tiennent alternativement en République fédérale d'Allemagne et en République du Pérou.

3) Des représentants d'entreprises et de partenariats commerciaux ayant leur siège dans l'une des Parties contractantes et qui sont intéressés par une coopération participent aux réunions du Groupe de travail gouvernemental.

4) Dans le cadre des réunions du Groupe de travail gouvernemental, les mesures spécifiées à l'article 4 du présent Accord sont également abordées.

5) Dans le cadre de la coopération germano-péruvienne en matière de développement, d'autres mesures peuvent être convenues, en particulier en ce qui concerne les principaux domaines de coopération précisés au paragraphe 3 de l'article 6, conformément la procédure établie pour la coopération bilatérale en matière de développement.

6) Dans le cadre de la coopération germano-péruvienne dans les domaines scientifique et technologique, d'autres mesures peuvent être convenues, en particulier en ce qui concerne les principaux domaines de coopération précisés au paragraphe 3 de l'article 6, conformément la procédure établie pour la coopération bilatérale dans les domaines scientifique et technologique.

7) Dans le cadre de la coopération germano-péruvienne sur des questions environnementales, d'autres mesures peuvent être convenues, en particulier en ce qui concerne les principaux domaines de coopération précisés au paragraphe 3 de l'article 6, conformément la procédure établie pour la coopération bilatérale dans le domaine de l'environnement.

Article 8. Dispositions finales

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République du Pérou informe le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement des conditions internes relatives à ladite entrée en vigueur. À cet effet, la date de réception de la notification du Gouvernement de la République du Pérou par l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne est prépondérante.

2) À partir de son entrée en vigueur, le présent Accord a une durée de cinq ans. Il est prorogé tacitement pour des périodes de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par la voie diplomatique, avec un préavis d'un an. La période de ce préavis commence le jour où l'autre Partie contractante en reçoit notification.

3) Le présent Accord peut à tout moment être modifié ou complété d'un commun accord entre les Parties contractantes au moyen de protocoles distincts qui font alors partie intégrante du présent Accord.

Article 9. Dépôt de l'instrument

Le Gouvernement de la République du Pérou soumet le présent Accord au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement, conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Accord. Une fois cette procédure terminée, le Gouvernement de la République du Pérou en informe le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et lui transmet le numéro d'enregistrement.

FAIT à Berlin, le 14 juillet 2014, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

GONZALO GUTIÉRREZ REINEL
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

FRANK-WALTER STEINMEIER
Ministre fédéral des affaires étrangères

RAINER BAAKE
Secrétaire d'État
Ministère fédéral de l'économie et de l'énergie

No. 52524

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ukraine**

Loan Agreement (Second Urban Infrastructure Project) (Urban Infrastructure Project – 2) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Kiev, 26 May 2014

Entry into force: *21 November 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 9 February 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Ukraine**

Accord de prêt (Deuxième projet d'infrastructure urbaine) (Projet d'infrastructure urbaine – 2) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Kiev, 26 mai 2014

Entrée en vigueur : *21 novembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 février 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52525

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ukraine**

Loan Agreement (Ukraine District Heating Energy Efficiency Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Kiev, 26 May 2014

Entry into force: *21 November 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 9 February 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Ukraine**

Accord de prêt (Projet de rendement énergétique du chauffage urbain en Ukraine) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Kiev, 26 mai 2014

Entrée en vigueur : *21 novembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 février 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52526

**International Development Association
and
Kenya**

Financing Agreement (Regional Pastoral Livelihoods Resilience Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Nairobi, 19 May 2014

Entry into force: *15 December 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 February 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Kenya**

Accord de financement (Projet régional de résilience des moyens de subsistance pastoraux) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Nairobi, 19 mai 2014

Entrée en vigueur : *15 décembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 février 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52527

**International Development Association
and
Yemen**

Financing Agreement (Additional Financing for Labor Intensive Public Works Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Sana'a, 31 August 2014

Entry into force: *5 November 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 February 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Yémen**

Accord de financement (Projet de financement additionnel de travaux publics à forte intensité de main-d'œuvre) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Sanaa, 31 août 2014

Entrée en vigueur : *5 novembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 février 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52528

**International Development Association
and
Honduras**

Financing Agreement (Fiscal Sustainability and Enhanced Social Protection Development Policy Financing) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 10 December 2014

Entry into force: *22 December 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 February 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Honduras**

Accord de financement (Financement relatif à la politique de développement de la viabilité fiscale et de renforcement de la protection sociale) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 10 décembre 2014

Entrée en vigueur : *22 décembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 février 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52529

**International Development Association
and
Guyana**

Financing Agreement (Flood Risk Management Project) between the Co-operative Republic of Guyana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 10 October 2014

Entry into force: *25 November 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 February 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Guyana**

Accord de financement (Projet de gestion des risques d'inondation) entre la République coopérative du Guyana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 10 octobre 2014

Entrée en vigueur : *25 novembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 février 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52530

**International Development Association
and
Gambia**

Financing Agreement (Africa Higher Education Centers of Excellence Project) between the Republic of the Gambia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Banjul, 5 June 2014

Entry into force: *2 September 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 February 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Gambie**

Accord de financement (Projet relatif aux centres d'excellence de l'enseignement supérieur en Afrique) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Banjul, 5 juin 2014

Entrée en vigueur : *2 septembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 février 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52531

**International Development Association
and
Congo**

Financing Agreement (Additional Financing for Agricultural Development and Rural Roads Rehabilitation Project) between the Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Brazzaville, 19 February 2014

Entry into force: *17 November 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 February 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Congo**

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet de développement agricole et de remise en état des routes rurales) entre la République du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Brazzaville, 19 février 2014

Entrée en vigueur : *17 novembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 février 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52532

**International Development Association
and
Congo**

Financing Agreement (Congo Skills Development for Employability Project) between the Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 11 October 2013

Entry into force: *30 October 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 February 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Congo**

Accord de financement (Projet de développement des compétences liées à l'employabilité au Congo) entre la République du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 11 octobre 2013

Entrée en vigueur : *30 octobre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 février 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52533

**International Development Association
and
United Republic of Tanzania**

Financing Agreement (Big Results Now in Education Program) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dar es Salaam, 19 August 2014

Entry into force: *5 December 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 February 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de financement (Programme visant de grands résultats immédiats dans le programme d'éducation) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dar es-Salaam, 19 août 2014

Entrée en vigueur : *5 décembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 février 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52534

**International Development Association
and
Mozambique**

Financing Agreement (Ninth Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maputo, 4 September 2013

Entry into force: *29 October 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 February 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Mozambique**

Accord de financement (Neuvième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maputo, 4 septembre 2013

Entrée en vigueur : *29 octobre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 février 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52535

**International Development Association
and
Mozambique**

Financing Agreement (Tenth Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maputo, 9 December 2014

Entry into force: *19 December 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 February 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Mozambique**

Accord de financement (Dixième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maputo, 9 décembre 2014

Entrée en vigueur : *19 décembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 février 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52536

**International Development Association
and
Yemen**

Financing Agreement (Emergency Support to Social Protection Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 19 December 2014

Entry into force: *30 December 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 February 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Yémen**

Accord de financement (Projet d'appui d'urgence à la protection sociale) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 19 décembre 2014

Entrée en vigueur : *30 décembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 février 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52537

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Croatia**

Loan Agreement (Social Protection System Modernization Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Zagreb, 25 September 2014

Entry into force: *24 December 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 9 February 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Croatie**

Accord de prêt (Projet de modernisation du système de protection sociale) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Zagreb, 25 septembre 2014

Entrée en vigueur : *24 décembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 février 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52538

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Peru**

Loan Agreement (Cusco Transport Improvement Project – Mejoramiento del Transporte en la Ciudad del Cusco) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Lima, 24 July 2014

Entry into force: *11 November 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 9 February 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Pérou**

Accord de prêt (Projet d'amélioration des transports dans la ville de Cuzco – Mejoramiento del Transporte en la Ciudad del Cusco) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Lima, 24 juillet 2014

Entrée en vigueur : *11 novembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 février 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52539

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Guarantee Agreement (Oaxaca Water and Sanitation Sector Modernization Operation) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Mexico City, 13 June 2014

Entry into force: *2 October 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 9 February 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Mexique**

Accord de garantie (Opération de modernisation des secteurs de l'eau et de l'assainissement d'Oaxaca) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Mexico, 13 juin 2014

Entrée en vigueur : *2 octobre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 février 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52540

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

Guarantee Agreement (Innovative Access to Finance Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Ankara, 22 August 2014

Entry into force: *4 December 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 9 February 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Turquie**

Accord de garantie (Projet relatif à un accès novateur à la finance) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Ankara, 22 août 2014

Entrée en vigueur : *4 décembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 février 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52541

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Azerbaijan**

Loan Agreement (Additional Financing for the Second National Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Baku, 22 October 2014

Entry into force: *22 December 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 9 February 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Azerbaïdjan**

Accord de prêt (Financement additionnel pour le Deuxième projet national d'approvisionnement en eau et d'assainissement) entre la République d'Azerbaïdjan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Bakou, 22 octobre 2014

Entrée en vigueur : *22 décembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 février 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52542

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Global Environment Facility Grant Agreement (Climate Smart Staple Crop Production Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Beijing, 29 September 2014

Entry into force: *1 December 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 9 February 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet pour une production des cultures de base climatiquement intelligente) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Beijing, 29 septembre 2014

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 février 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52543

**International Development Association
and
Kyrgyzstan**

Financing Agreement (Central Asia Road Links Project – CARs – 1) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 25 July 2014

Entry into force: *14 December 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 February 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Kirghizistan**

Accord de financement (Projet de liaisons routières en Asie centrale – CARs – 1) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 25 juillet 2014

Entrée en vigueur : *14 décembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 février 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52544

—
**Germany
and
Morocco**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning financial cooperation in 2011. Rabat, 15 December 2014

Entry into force: *15 December 2014 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 February 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
Maroc**

Arrangement de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc 2011. Rabat, 15 décembre 2014

Entrée en vigueur : *15 décembre 2014 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 19 février 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52545

—
**Germany
and
Guinea**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning financial cooperation in 2013. Conakry, 14 July 2014

Entry into force: *14 July 2014 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 February 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
Guinée**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée 2013. Conakry, 14 juillet 2014

Entrée en vigueur : *14 juillet 2014 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 19 février 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52546

—
**Turkey
and
Malaysia**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Ankara, 27 September 1994

Entry into force: *30 December 1996 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English, Malay and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 23 February 2015*

—
**Turquie
et
Malaisie**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Ankara, 27 septembre 1994

Entrée en vigueur : *30 décembre 1996 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais, malais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie,
23 février 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Malaysia,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
 - a) in Malaysia:
 - i) the income tax; and
 - ii) the petroleum income tax;(hereinafter referred to as "Malaysian tax")

- b) in Turkey:
 - i) the income tax (Gelir Vergisi);
 - ii) the corporation tax (Kurumlar Vergisi);
 - iii) the levy imposed on the income tax and the corporation tax (Fon Payı).
- (hereinafter referred to as "Turkish tax")

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of important changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the term "Malaysia" means the territories of the Federation of Malaysia, the territorial waters of Malaysia and the sea-bed and subsoil of the territorial waters, and includes any area extending beyond the limits of the territorial waters of Malaysia, and the sea-bed and subsoil of any such area, which in accordance with international law is an area over which Malaysia has sovereignty rights for the purposes of exploring and exploiting the natural resources, whether living or non-living;
 - b) the term "Turkey" means the territory of the Republic of Turkey, including any area in which the laws of Turkey are in force, as well as the continental shelf over which Turkey has in accordance with international law, sovereign rights to explore and exploit its natural resources;
 - c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Malaysia or Turkey as the context requires;
 - d) the term "tax" means any tax covered by Article 2 of this Agreement;
 - e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons which is treated as a person for tax purposes;
 - f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

- g) in the case of Turkey, the term "Registered Office" means the legal head office registered under the Turkish Code of Commerce;
- h) the term "national" means:
 - i) in relation to Malaysia, any individual possessing the citizenship of Malaysia and any legal person, partnership, association and any other entity deriving its status as such from the laws in force in Malaysia;
 - ii) in relation to Turkey, any individual possessing Turkish nationality in accordance with the Turkish Nationality Code, and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in Turkey;
- i) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- j) the term "competent authority" means:
 - i) in Malaysia, the Minister of Finance or his authorized representative;
and
 - ii) in Turkey, the Minister of Finance or his authorized representative;
- k) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places situated in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4 **RESIDENT**

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, legal head office (Registered Office), place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated. However, where such person has its place of effective management in one of the States and its legal head office in the other Contracting State, then the competent authorities of the Contracting States shall consult to determine by mutual agreement whether the legal head office of such a person is to be considered as the actual place of effective management or not.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;

- e) a workshop;
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources including timber or other forest produce;
 - g) a farm or plantation;
 - h) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than nine months.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person
- other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies
 - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are

limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in a question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, fishing places of every kind, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil or gas wells, quarries and other places of extraction of natural resources including timber or other forest produce, ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, in so far they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. If the information available to the competent authority is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment of an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that State relating to the determination, of the tax liability of a person by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the competent authority, provided that the law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principle of this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Income derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 7, income derived from the operation of ships or aircraft solely between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to income derived by an enterprise of a Contracting State from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that

State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed;

- a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. Dividends paid by a company which is a resident of Malaysia to a resident of Turkey who is the beneficial owner thereof shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income of the company. Nothing in this paragraph shall affect the provisions of the Malaysian law under which the tax in respect of a dividend paid by a company which is a resident of Malaysia form which Malaysian tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Malaysian year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

4. The term "dividends" as used in the Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The profits of a company of a Contracting State carrying on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may, after having been taxed under Article 7, be taxed on the remaining amount in the Contracting State in which the permanent establishment is situated and in accordance with paragraph 2 of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest to which a resident of Turkey is beneficially entitled shall be exempt from Malaysian tax if the loan or other indebtedness in respect of which the interest is paid is an approved loan as defined in section 2 (1) of the Income Tax Act 1967 of Malaysia.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, interest arising in:

a) Malaysia and paid to the Government of Turkey or local authorities; or to the Central Bank of Turkey (Turkiye Cumhuriyet Merkez Elankasi) or to the Turkish Eximbank shall be exempt from Malaysian tax;

b) Turkey and paid to:

i) the Government of Malaysia;

ii) the Governments of the States;

iii) the local authorities; and

iv) the Bank Negara Malaysia, shall be exempt from Turkish tax.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, comes on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof, or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12
ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and recordings for radio and television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, or for the use of, or the right to use industrial, commercial, or scientific equipment.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof, or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of

the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount in such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property belonging to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is resident.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident. However, the capital gains mentioned in the foregoing sentence and derived from the other Contracting State, shall be taxable in the other Contracting State if the time period does not exceed one year between acquisition and alienation.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if such services or activities are performed in that other State and if:
 - a) he has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing those services or activities; or

- b) he is present in that other State for the purpose of performing those services or activities for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 163 days in the calendar year concerned.

In such circumstances, only so much of the income as is attributable to that fixed base or is derived from the services or activities performed during his presence in that other State, as the case may be, may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration or profits derived from activities exercised in a Contracting State if the visit to that State is directly or indirectly financed wholly or substantially from the public funds of the other Contracting State, a political subdivision or a local authority or a statutory body thereof.

Article 18

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, any pensions or other similar remuneration for past employment or any annuity arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. Pensions and annuities paid, and other periodical or occasional payments made by a Contracting State, or one of its political sub-divisions in respect of insuring personal accidents, may be taxed only in that State.

3. The term "annuity" includes a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or political subdivision, local authority or statutory body thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- i) is a national of that State, or
- ii) did not become a resident of that State solely for the purposes of rendering the services.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State, political subdivision, local authority or statutory body thereof shall be taxable only in that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any trade or a business carried on by a Contracting State, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof.

Article 20

TEACHERS AND STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is a national of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments arise from sources outside that other State.

2. Likewise, remuneration received by a teacher or by an instructor who is a national of a Contracting State and who is present in the other Contracting State and the primary purpose of teaching or engaging in scientific research for a period or periods not exceeding two years shall be exempt from tax in that other State on his remunerations from personal services for teaching or research, provided that such payments arise from sources outside that other State.

3. Remuneration which a student or a trainee who is a national of a Contracting State derives from an employment which he exercises in the other Contracting State for a period or periods not exceeding 183 days in a calendar year, in order to obtain practical experience related to his education or formation shall not be taxed in that other State.

Article 21

OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that

Contracting State except that if such income is derived from sources in the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

Article 22

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. The laws in force in either of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income in the respective States except where express provisions to the contrary are made in this Agreement. Where income is subject to tax in both States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs.

2. In the case of Malaysia, subject to the provisions of the laws of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax, the amount of Turkish tax payable under the laws of Turkey and in accordance with the provisions of this Agreement, whether directly or by deduction, by a resident of Malaysia, in respect of income from sources within Turkey which has been subjected to tax both in Malaysia and Turkey, shall be allowed as a credit against the Malaysian tax payable in respect of such income but in an amount not exceeding that proportion of Malaysian tax which such income bears to the entire income chargeable to Malaysian tax.

3. In the case of Turkey, subject to the provisions of the laws of Turkey regarding the allowance as a credit against Turkish tax, the amount of Malaysian tax payable under the laws of Malaysia and in accordance with the provisions of this Agreement, whether directly or by deduction, by a resident of Turkey, in respect of income from sources within Malaysia which has been subjected to tax both in Turkey and Malaysia shall be allowed as a credit against the Turkish tax payable in respect of such income but in an amount not exceeding that proportion of Turkish tax which such income bears to the entire income chargeable to Turkish tax.

4. For the purposes of paragraphs 2 and 3, the term "tax payable in a Contracting State by a resident of the other Contracting State" shall be deemed to include any amount of the first-mentioned State's tax which would have been payable under that State's taxation law but for any reduction or exemption of that State's tax granted under the provisions concerning special incentive measures to promote economic development in the State which were in force on the date of signature of this Agreement or any other provisions which may subsequently be introduced in that State in modification of, or in addition to, those provisions so far as they are agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character.

5. Notwithstanding the preceding sentence, the tax payable in the first-mentioned Contracting State shall be calculated:

- a) in the case of interest referred to in paragraphs 2 and 3 of Article 11, at a rate of 15 per cent;
- b) in the case of royalties referred to in paragraph 2 of Article 12, at a rate of 10 per cent.

However, if the tax rates under the first-mentioned State's taxation law applicable to interest and royalties derived by a persons who are not residents of that State are reduced below those mentioned in this paragraph, these lower rates shall apply for the purposes of this paragraph.

Article 23

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
2. Subject to the provisions of paragraph 5 of Article 10, the taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
4. These provisions shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

Article 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his

case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of preceding paragraphs.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes to which this Agreement applies.

Article 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 26

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

ENTRY INTO FORCE

Each of the Contracting States shall notify to the other completion of the procedure required by its laws for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of this notifications and shall thereupon have effect:

- a) in Turkey, for taxes with respect to every taxable year beginning on or after the first day of January of the year following that of entry into force of the Agreement;
- b) in Malaysia:
 - i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after the first day of January in the calendar year following the year in which this Agreement enters into force;
 - ii) in respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any year of assessment beginning on or after the first day of January of the second calendar year following the year in which this Agreement enters into force and subsequent years of assessment.

Article 28

TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- a) in Turkey, for taxes with respect to every taxable year beginning on or after the first day of January of the year following that in which the notice of termination is given;

b) in Malaysia:

- i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after the first day of January in the calendar year following the year in which the notice is given;
- ii) in respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any year of assessment beginning on or after the first day of January of the second calendar year following the year in which the notice is given.

In WITNESS whereof, the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ankara this 27th day of September 1994, each in Turkish, Bahasa Malaysia and the English Languages, the three texts being equally authentic. In the event of there being a dispute in the interpretation and the application of this Agreement, the English text shall prevail.

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Malaysia for the Avoidance of Double Taxation and Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on income, the undersigned have agreed upon the provisions which shall constitute an integral part of the Agreement.

1. Ad article 5, paragraph 2:
Sub-paragraphs (f) and (g) shall not affect the taxation rights of Turkey on these incomes, according to its own law.
2. Ad article 6, paragraph 2:
It is understood that the term "fishing places of every kind" does not include open sea fishing places.
3. Ad Article 7, paragraph 3:

In the application of paragraph 3 of Article 7, the executive and general administrative expenses incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, shall be determined in any one of the following ways:

- a) an amount equal to the average of such expenses in the preceding three years or lesser number of years in the case of a newly set up permanent establishment, or
 - b) the amount of expenses attributable to the permanent establishment on the basis of
 - i) accounts maintained by the enterprise, or
 - ii) the total amount of capital employed in the business of the enterprise and the permanent establishment, or
 - iii) the total amount of turnover of the enterprise and turnover of the permanent establishment, or
 - iv) the total amount of direct manufacturing cost of the enterprise and such cost of the permanent establishment.
4. Ad Article 10, paragraph 5:

The Turkish tax on undistributed profits shall remain at zero percent so long as no tax on undistributed profit is imposed by Malaysia.

In WITNESS whereof, the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Ankara this 27th day of September 1994, each in Turkish, Bahasa Malaysia and the English Languages, the three texts being equally authentic. In the event of there being a dispute in the interpretation and the application of this Agreement, the English text shall prevail.

[MALAY TEXT – TEXTE MALAIS]

**PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN REPUBLIK TURKI
DENGAN KERAJAAN MALAYSIA
MENGENAI PENGELAKAN CUKAI DUA KALI DAN
PENCEGAHAN PELARIAN FISKAL BERKENAAN DENGAN
CUKAI-CUKAI KE ATAS PENDAPATAN
KERAJAAN REPUBLIK TURKI**

DAN

KERAJAAN MALAYSIA

Berhasrat untuk membuat suatu Perjanjian mengenai pengelakan cukai dua kali dan pencegahan pelarian fiskal berkenaan dengan cukai-cukai ke atas pendapatan,

TELAH BERSETUJU SEPERTI BERIKUT:

Perkara 1

BIDANG DIRI 1

Perjanjian ini hendaklah terpakai bagi orang-orang yang menjadi pemastautin satu atau kedua-dua Negara Pejanji.

Perkara 2

CUKAI-CUKAI YANG DILIPUTI

1. Perjanjian ini hendaklah terpakai bagi cukai-cukai ke atas pendapatan yang dikenakan oleh suatu Negara Pejanji, tanpa mengira cara bagaimana cukai-cukai dilevikan.
2. Hendaklah dianggap sebagai cukai ke atas pendapatan segala cukai yang dikenakan ke atas jumlah pendapatan, atau ke atas unsur pendapatan, termasuk cukai ke atas keuntungan daripada pembermilikan harta alih atau tak alih cukai ke atas jumlah amaun upah atau gaji yang dibayar oleh perusahaan.

3. Cukai-cukai yang wujud yang tertakluk pada Perjanjian ini adalah :
- (a) dalam hal di Malaysia:
 - (i) cukai pendapatan; dan
 - (ii) cukai pendapatan petroleum;
(kemudian daripada ini disebut "cukai Malaysia")
 - (b) dalam hal di Turki:
 - (i) cukai pendapatan (Gelir Vergisi);
 - (ii) cukai perbadanan (Kurumlar Vergisi);
 - (iii) levi yang dikenakan ke atas cukai pendapatan dan cukai perbadanan (Fon Payi);
(kemudian daripada ini disebut "cukai Turki").
4. Perjanjian ini hendaklah juga terpakai bagi apa-apa cukai ke atas pendapatan yang sama atau sebahagian besarnya serupa yang dikenakan selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sebagai tambahan kepada, atau sebagai ganti bagi, cukai-cukai yang wujud. Pihak-pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji hendaklah memberitahu satu sama lain tentang apa-apa perubahan-perubahan penting yang telah dibuat dalam undang-undang pencukaian masing-masing.

Perkara 3

TAKRIF AM

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain:
- (a) istilah "Malaysia" ertinya wilayah-wilayah Persekutuan Malaysia, perairan wilayah Malaysia serta dasar laut dan tanah bawah perairan wilayah, dan termasuklah mana-mana kawasan yang melewati batasan perairan wilayah Malaysia, serta dasar laut dan tanah bawah mana-mana kawasan sedemikian, yang mengikut undang-undang antarabangsa sebagai suatu kawasan yang ke atasnya Malaysia mempunyai hak-hak kedaulatan bagi maksud-maksud mengeksplorasi dan mengeksploitasi sumber alam, sama ada yang hidup atau tak hidup;

- (b) istilah "Turki" ertinya wilayah Republik Turki, termasuklah mana-mana kawasan yang undang-undang Turki adalah berkuatkuasa, dan juga pelantar benua yang ke atasnya dipunyai oleh Turki mengikut undang-undang antarabangsa, hak kedaulatan untuk mengeksplorasi dan mengeksploitasi sumber alam;
- (c) istilah "suatu Negara Pejanji" dan "Negara Pejanji yang satu lagi" ertinya Malaysia atau Turki sebagaimana yang dikehendaki oleh konteksnya;
- (d) istilah "cukai" ertinya apa-apa cukai yang diliputi oleh Perkara 2 Perjanjian ini;
- (e) istilah "orang" termasuklah individu, syarikat dan mana-mana kumpulan orang lain yang dikira sebagai orang bagi maksud-maksud cukai;
- (f) istilah "syarikat" ertinya mana-mana pertubuhan perbadanan atau apa-apa entiti yang dikira sebagai suatu pertubuhan perbadanan bagi maksud-maksud cukai;
- (g) dalam hal Turki, istilah "Pejabat Berdaftar" ertinya ibu pejabat disisi undang-undang yang didaftarkan di bawah Kanun Perdagangan Turki;
- (h) istilah "rakyat" ertinya:
 - (i) berhubungan dengan Malaysia, mana-mana individu yang memiliki kewarganegaraan Malaysia dan mana-mana orang, perkongsian, persaluan di sisi undang-undang dan mana-mana entiti lain yang memperolehi statusnya yang sedemikian itu daripada undang-undang yang berkuatkuasa di Malaysia;
 - (ii) berhubungan dengan Turki, mana-mana individu yang memiliki kerakyatan Turki mengikut Kanun Kerakyatan Turki, dan mana-mana orang, perkongsian atau persaluan di sisi undang-undang yang memperolehi statusnya yang sedemikian itu daripada undang-undang yang berkuatkuasa di Turki;
- (i) istilah "perusahaan suatu Negara Pejanji" dan "perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi" masing-masingnya bererti perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin Negara Pejanji dan perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin Pihak Pejanji yang satu lagi;

- (j) istilah "pinak berkuasa kompeten" ertinya:
 - (i) di Malaysia, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa;
 - (ii) di Turki, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa;
- (k) ungkapan "jalulintas antarabangsa" ertinya apa-apa pengangkutan dengan kapal atau pesawat udara yang dikendalikan oleh perusahaan suatu Negara Pejanji, kecuali jika kapal atau pesawat udara itu dikendalikan semata-mata di antara tempat-tempat yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi.

2. Dalam pemakaian Perjanjian ini oleh Negara Pejanji apa-apa istilah yang tidak dilakrifkan di dalamnya hendaklah, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain, mempunyai erti yang ada di bawah undang-undang Negara itu berkenaan dengan cukai-cukai yang baginya Perjanjian ini terpakai.

Perkara 4

PEMASTAUTIN

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, istilah "pemastautin suatu Negara Pejanji" ertinya mana-mana orang yang, di bawah undang-undang Negara itu, bertanggung kepada cukai di dalamnya disebabkan oleh domisil, pemastautin, ibu pejabat disisi undang-undang (Pejabat Berdaftar), tempat pengurusannya atau mana-mana kriteria lain yang serupa sifatnya.

2. Jika oleh sebab peruntukan perenggan 1 individu adalah pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka statusnya hendaklah ditentukan seperti berikut:

- (a) dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara di mana dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya; jika dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya di kedua-dua Negara, dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara yang dengannya perhubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat (pusat kepentingan vital);
- (b) jika Negara di mana dia mempunyai pusat kepentingan vitalnya tidak dapat ditentukan, atau jika dia tidak mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya di salah satu Negara, maka dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara di mana dia mempunyai tempat tinggal yang lazim;

- (c) jika dia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara atau tidak mempunyai tempat tinggal yang lazim di salah satu Negara itu, maka dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara di mana dia adalah seorang rakyat;
- (d) jika dia adalah rakyat kedua-dua Negara atau bukan rakyat salah satu Negara, maka pihak-pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji hendaklah menyelesaikan persoalan itu melalui persetujuan bersama.

3. Jika, disebabkan oleh peruntukan-peruntukan perenggan 1 orang yang selain daripada seorang individu adalah pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka orang itu hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana tempat berkesan pengurusannya terletak. Walaubagaimanapun, jika orang itu mempunyai tempat berkesan pengurusannya di salah daripada Negara-Negara itu dan ibu pejabat di sisi undang-undangnya di Negara-Negara Pejanji yang satu lagi, maka pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji hendaklah berunding untuk menentukan menerusi persetujuan bersama sama ada ibu pejabat di sisi undang-undang orang sedemikian adalah dianggap sebagai tempat berkesan pengurusannya yang sebenar atau tidak.

Perkara 5

ESTABLISHMEN TETAP

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, istilah "establishmen tetap" erlinya suatu tempat perniagaan tetap yang melaluinya kesemua atau sebahagian daripada perniagaansesuatu perusahaan dijalankan.
2. Istilah "establishmen tetap" termasuklah terutamanya:
 - (a) suatu tempat pengurusan;
 - (b) suatu cawangan;
 - (c) suatu pejabat;
 - (d) suatu kilang;

- (e) suatu bengkel; dan
- (f) suatu lombong, suatu telaga minyak atau gas, suatu kuari atau mana-mana tempat lain pengeluaran sumber alam termasuk balak atau keluaran hutan yang lain;
- (g) suatu ladang peternakan atau ladang pertanian;
- (h) suatu tapak bangunan, suatu projek pembinaan, pemasangan atau pemasangan atau aktiviti penyediaan yang berkaitan dengannya, tetapi hanya jika tapak projek atau aktiviti tersebut berterusan bagi tempoh suatu melebihi 9 bulan.

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan terdahulu Perkara ini, istilah "establismen tetap" hendaklah disifatkan tidak termasuk:

- (a) penggunaan kemudahan-kemudahan semata-mata bagi maksud menyimpan, pameran atau penghantaran barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan itu;
- (b) penyenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan itu semata-mata bagi maksud penyimpanan, pameran atau penghantaran;
- (c) penyenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan itu semata-mata bagi maksud pemrosesan oleh perusahaan yang lain;
- (d) penyenggaraan suatu tempat perniagaan tetap semata-mata bagi maksud pembelian barang-barang atau dagangan atau pengumpulan maklumat, bagi perusahaan itu;
- (e) penyenggaraan suatu tempat perniagaan tetap semata-mata bagi maksud menjelankan, bagi perusahaan itu, apa-apa aktiviti lain yang bersifat persediaan atau tambahan;
- (f) penyenggaraan suatu tempat perniagaan tetap semata-mata bagi apa-apa gabungan aktiviti yang disebut dalam subperenggan a) hingga e), dengan syarat bahawa aktiviti keseluruhan tempat perniagaan tetap itu yang berbangkit daripada gabungan ini adalah bersifat persediaan atau tambahan.

4. Walau apa pun peruntukan perenggan 1 dan 2, jika seseorang selain daripada suatu ejen bertaraf bebas yang kepadanya perenggan 5 terpakai bertindak bagi pihak suatu perusahaan dan telah, dan lazimnya menjalankan, dalam suatu Negara Pejanji kuasa untuk membuat kontrak bagi pihak perusahaan itu, perusahaan tersebut hendaklah disifatkan mempunyai establismen tetap di Negara itu berkenaan dengan apa-apa aktiviti yang orang itu mengusahakan untuk perusahaan itu, melainkan jika aktiviti orang tersebut adalah terhadap kepada apa yang disebut dalam perenggan 3 yang, jika dijalankan menerusi tempat tetap perniagaan, tidak akan menjadi tempat tetap perniagaan ini establismen tetap di bawah peruntukan perenggan tersebut.

5. Sesuatu perusahaan suatu Negara Pejanji tidak boleh disifatkan mempunyai suatu establismen tetap di Negara Pejanji yang satu lagi semata-mata kerana ia menjalankan perniagaan di Negara itu melalui broker, ejen komisyen am atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas, dengan syarat bahawa orang tersebut bertindak dalam perjalanan biasa perniagaannya.

Walaupun bagaimanapun, jika aktiviti ejen sedemikian adalah ditumpukan keseluruhannya atau hampir keseluruhannya bagi pihak perusahaan itu, dia tidak akan dianggap sebagai ejen bertaraf bebas dalam erti perenggan ini.

6. Hakikat bahawa suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji mengawal atau dikawal oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, atau yang menjalankan perniagaan di Negara yang satu lagi itu (sama ada melalui suatu establismen tetap atau selainnya), tidaklah dengan sendirinya menjadikan mana-mana syarikat itu suatu establismen tetap syarikat yang satu lagi.

Perkara 6

PENDAPATAN DARIPADA HARTA TAK ALIH

1. Pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji daripada harta tak alih yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Istilah "harta tak alih" hendaklah mempunyai erti yang hanya ada di bawah undang-undang Negara Pejanji di mana harta yang berkenaan itu terletak. Istilah ini hendaklah dalam apa-apa hal termasuk harta tambahan kepada harta tak alih, ternakan dan kelengkapan yang digunakan dalam pertanian dan perhutanan, tiap-tiap jenis tempat perikanan, hak-hak yang kepadanya peruntukan-peruntukan undang-undang am berkenaan dengan harta tanah terpakai, usufruk harta tak alih dan hak-hak kepada pembayaran berubah atau tetap sebagai balasan bagi mengerjakan, atau hak untuk mengerjakan, deposit galian, telaga minyak atau gas, kuari dan lain-lain tempat pengeluaran sumber alam termasuk balak dan keluaran hutan yang lain. Kapal, bot dan pesawat udara tidaklah dianggap sebagai harta tak alih.
3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hendaklah terpakai bagi pendapatan yang diperolehi daripada penggunaan langsung, penyewaan, atau dalam penggunaan apa-apa cara lain akan harta tak alih itu.
4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 3 Perkara ini hendaklah terpakai bagi pendapatan daripada harta tak alih sesuatu perusahaan dan bagi pendapatan daripada harta tak alih yang digunakan bagi pelaksanaan perkhidmatan-perkhidmatan diri bebas.

Perkara 7

KEUNTUNGAN PERNIAGAAN

1. Keuntungan sesuatu perusahaan suatu Negara Pejanji boleh dikenakan cukai hanya di Negara itu melainkan jika, perusahaan itu menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya. Jika perusahaan itu menjalankan perniagaan seperti yang disebut itu, keuntungan perusahaan itu boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu tetapi hanya atas sekian banyak daripadanya yang boleh dikaitkan dengan establismen tetap itu.
2. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 3, jika suatu perusahaan suatu Negara Pejanji menjalankan perniagaan dalam Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, maka hendaklah dalam setiap Negara Pejanji dikaitkan dengan establismen tetap itu keuntungan yang dijangkakan mungkin dibuat olehnya jika ia adalah suatu perusahaan yang berlainan dan berasingan yang terlibat

dalam aktiviti-aktiviti yang sama atau serupa di bawah keadaan-keadaan yang sama atau serupa dan berurusan dengan sepenuh kebebasan dengan perusahaan yang baginya ia menjadi establisment tetap.

3. Dalam menentukan keuntungan suatu establisment tetap, maka hendaklah dibenarkan sebagai potongan perbelanjaan, termasuk perbelanjaan eksekutif dan pentadbiran am, yang boleh dipotong jika establisment tetap itu adalah suatu perusahaan bebas, setakat yang ia dengan munasabahnyanya boleh diuntukkan bagi establisment tetap itu, sama ada dilakukan dalam Negara di mana establisment tetap itu terletak atau di tempat lain.

4. Jika maklumat yang tersedia ada pada pihak berkuasa yang kompeten itu adalah tidak mencukupi untuk menentukan keuntungan bagi dikaitkan dengan sesuatu establisment tetap sesuatu perusahaan, tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menjejaskan pemakaian mana-mana undang-undang Negara itu berhubungan dengan penentuan, liabiliti cukai seseorang dengan menjalankan budibicara atau membuat anggaran oleh pihak berkuasa kompeten itu, dengan syarat undang-undang hendaklah dipakai, setakat mana maklumat yang tersedia bagi pihak berkuasa kompeten itu membenarkan, mengikut prinsip-prinsip Perkara ini.

5. Tiada keuntungan boleh dikaitkan dengan suatu establisment tetap semata-mata kerana establisment tetap itu membeli barang-barang atau dagangan bagi perusahaan itu.

6. Jika keuntungan termasuk butiran-butiran yang diperlakukan secara berasingan dalam Perkara-Perkara lain Perjanjian ini, maka peruntukan-peruntukan Perkara-Perkara tersebut tidaklah terjejas oleh peruntukan-peruntukan Perkara ini.

Perkara 8

PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA

1. Keuntungan yang diperolehi oleh sesuatu perusahaan suatu Negara Pejanji daripada pengendalian kapal atau pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa boleh dikenakan cukai hanya di Negara itu.

2. Walau apa pun peruntukan perenggan 1 Perkara 7, pendapatan yang diperolehi daripada pengendalian kapal atau pesawat udara semata-mata di antara tempat-tempat dalam Negara Pejanji itu boleh dicukai di Negara itu.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 Perkara ini hendaklah juga terpakai kepada pendapatan yang diperolehi oleh perusahaan Negara Pejanji daripada penyertaannya dalam kumpulan, perniagaan bersama atau dalam agensi pengendalian antarabangsa.

Perkara 9

PERUSAHAAN BERSEKUTU

1. Jika:

- (a) sesuatu perusahaan kepunyaan suatu Negara Pejanji menyertai secara langsung atau tak langsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal sesuatu perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi, atau
- (b) orang-orang yang sama menyertai secara langsung atau tak langsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal sesuatu perusahaan suatu Negara Pejanji dan suatu perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi,

dan dalam mana-mana satu hal itu syarat-syarat adalah dibuat atau dikenakan antara kedua-dua perusahaan itu dalam hubungan komersil atau kewangan mereka yang berlainan daripada apa yang dibuat di antara perusahaan-perusahaan bebas, maka apa-apa keuntungan yang sepatutnya, tetapi disebabkan syarat-syarat itu, telah terakru kepada salah satu daripada perusahaan-perusahaan itu, tetapi, disebabkan oleh syarat-syarat tersebut, tidak terakru sedemikian, bolehlah dimasukkan dalam keuntungan perusahaan itu dan dicukai dengan sewajarnya.

2. Jika Negara Pejanji memasukkan ke dalam keuntungan perusahaan Negara itu dan mencukaikan keuntungan sewajarnya yang ke atasnya perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi telah dicajkan kepada cukai di

Negara Pejanji yang satu lagi dan keuntungan yang dimasukkan sedemikian oleh Negara yang terdahulu disebut dituntut sebagai keuntungan yang akan terakru kepada perusahaan Negara yang terdahulu disebut itu jika syarat-syarat yang dibuat di antara kedua perusahaan itu adalah apa yang akan dibuat di antara perusahaan-perusahaan bebas, maka Negara yang satu lagi itu bolehlah membuat pelarasan yang sesuai mengenai amaun cukai yang dicajkan di dalamnya ke atas keuntungan tersebut, jika Negara yang satu lagi itu menganggap pelarasan itu wajar. Dalam menentukan pelarasan tersebut, perhatian yang sewajarnya hendaklah diberikan kepada peruntukan lain Perjanjian ini dan pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji hendaklah berunding di antara satu sama lain.

Perkara 10

DIVIDEN

1. Dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji oleh pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.
2. Bagaimanapun, dividen sedemikian boleh juga dikenakan cukai di Negara Pejanji yang syarikat yang membayar dividen itu adalah pemastautin, mengikut undang-undang Negara itu, tetapi jika penerima adalah pemunya benefisial dividen, cukai yang dikenakan sedemikian hendaklah tidak melebihi:
 - (a) 10 peratus daripada amaun kasar dividen itu jika pemunya benefisial adalah suatu syarikat (tidak termasuk perkongsian) yang secara langsung memegang sekurang-kurangnya 25 peratus modal syarikat yang membayar dividen;
 - (b) 15 peratus daripada amaun kasar dividen dalam semua hal-hal lain.
3. Dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia kepada seorang pemastutin Turki yang menjadi pemunya benefisial hendaklah dikecualikan daripada apa-apa cukai di Malaysia yang boleh dicajkan ke atas dividen sebagai tambahan kepada cukai yang boleh dicajkan berkenaan dengan pendapatan syarikat itu. Tiada apa-apa pun dalam perenggan ini yang boleh menyentuh peruntukan undang-undang

Malaysia yang di bawahnya cukai berkenaan dengan dividen yang dibayar oleh syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia yang daripadanya cukai Malaysia telah atau disifalkan telah, dipotong boleh dilaraskan dengan merujuk kepada kadar cukai yang bersesuaian dengan tahun taksiran Malaysia sejurus selepas tahun di mana dividen itu telah dibayar.

4. Istilah "dividen" sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan daripada syer, syer "jouissance" atau hak "jouissance", syer pengasas atau lain-lain hak, yang bukan tuntutan hutang, yang menyertai dalam keuntungan, sebagaimana juga dengan pendapatan daripada hak lain perbadanan yang tertakluk kepada layanan pencukuaian yang sama sebagaimana pendapatan daripada syer menurut undang-undang Negara yang syarikat yang membuat pengagihan itu menjadi pemastautin.

5. Keuntungan suatu syarikat dari suatu Negara Pejanji yang menjalankan perniagaan dalam Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya boleh, selepas dikenakan cukai di bawah Perkara 7, dikenakan cukai atas amaun yang selebihnya dalam Negara Pejanji di mana establismen tetap itu terletak dan mengikut perenggan 2.

6. Peruntukan-peruntukan perenggan 1, 2 dan 3 tidaklah terpakai jika pemunya benefisial dividen itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi, di mana syarikat yang membayar dividen itu menjadi pemastautin, melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, dan pemegangan yang berkenaan dengannya dividen itu dibayar adalah secara berkesannya berkaitan dengan establismen tetap itu. Dalam hal sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah terpakai.

Perkara 11

BUNGA

1. Bunga yang terbit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada seorang pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi bolehlah dicukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, bunga itu boleh juga dicukai di Negara Pejanji di mana ia terbit, dan mengikut undang-undang Negara itu; tetapi jika penerima adalah pemunya benefisial bunga itu, cukai yang dikenakan sedemikian hendaklah tidak melebihi 15 peratus daripada amaun kasar bunga itu.

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 2, bunga yang kepadanya seorang pemastautin Turki adalah berhak secara benefisial hendaklah dikecualikan daripada cukai Malaysia jika pinjaman atau keterhutangan lain yang berkenaan dengannya bunga itu dibayar adalah suatu pinjaman yang diluluskan sebagaimana yang ditakrifkan dalam seksyen 2(t) Akta Cukai Pendapatan, 1967 Malaysia.

4. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 2 dan 3, bunga yang terbit di:

(a) Malaysia dan dibayar kepada Kerajaan Turki atau pihak berkuasa tempatan atau kepada Bank Negara Turki (Turkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi) atau kepada Turkish Eximbank hendaklah dikecualikan daripada Malaysia;

(b) Turki dan dibayar kepada:

- i) Kerajaan Malaysia;
- ii) Kerajaan-Kerajaan Negeri;
- iii) Pihak berkuasa tempatan; dan
- iv) Bank Negara Malaysia,

hendaklah dikecualikan daripada cukai Turki.

5. Istilah "bunga" sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan daripada tiap-tiap jenis tuntutan hutang, sama ada dicagar secara gadai-janji atau tidak, dan sama ada membawa hak untuk menyertai dalam keuntungan penghutang atau tidak, dan khususnya, pendapatan daripada sekuriti-sekuriti kerajaan dan pendapatan daripada bon-bon atau debentur-debentur.

6. Peruntukan-peruntukan perenggan 1, 2 dan 3 tidaklah terpakai jika pemunya benefisial bunga itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana bunga itu terbit, melalui suatu establismen tetap yang terletak didalamnya, dan tuntutan hutang yang berkenaan dengannya bunga itu dibayar dan adalah secara berkesannya berkaitan dengan establismen tetap itu. Dalam hal sedemikian peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah terpakai.

7. Bunga hendaklah disitatkan sebagai terbit di suatu Negara Pejanji jika pembayarannya adalah Negara itu sendiri, subbahagian politik, pihak berkuasa tempatan atau pemastautin Negara itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar bunga itu, sama ada dia menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di suatu Negara Pejanji suatu establismen tetap yang berkaitan dengannya keterhutangan yang ke atasnya bunga itu dibayar telah dilakukan, dan bunga itu adalah ditanggung oleh establismen tetap itu, maka bunga itu hendaklah disitatkan sebagai terbit di Negara di mana establismen tetap itu terletak.

8. Jika, disebabkan oleh suatu perhubungan khas antara pembayar dengan pemunya benefisial itu atau antara kedua-dua mereka dengan beberapa seorang yang lain, amaun bunga yang dibayar itu, setelah mengambil kira kepada tuntutan hutang baginya adalah dibayar, melebihi amaun yang sepatutnya dipersetujui oleh pembayar dan pemunya benefisial itu jika tidak ada perhubungan sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah terpakai hanya bagi amaun yang terakhir disebut itu. Dalam hal sedemikian, bahagian berlebihan bayaran itu hendaklah tetap dikenakan cukai mengikut undang-undang setiap Negara Pejanji, dengan mengambil kira peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini.

Perkara 12

ROYALTI

1. Royalti yang terbit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, royalti sedemikian boleh juga dicukai di Negara Pejanji di mana ia terbit dan mengikut undang-undang Negara itu, tetapi jika penerima itu adalah pemunya benefisial royalti itu, cukai yang

dikenakan sedemikian tidaklah boleh melebihi 10 peratus daripada amaun kasar royalti itu.

3. Istilah "royalti" sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya pembayaran daripada apa-apa jenis yang diterima sebagai balasan bagi menggunakan, atau hak untuk menggunakan, apa-apa hakcipta karya kesusasteraan, kesenian atau saintifik termasuk filem sinemalograf dan rakaman bagi radio dan televisyen, apa-apa patan, tanda niaga, rekabentuk atau model, pelan, rahsia formula atau proses, atau bagi maklumat berkenaan dengan, pengalaman perindustrian, perdagangan atau saintifik atau bagi menggunakan, atau hak untuk menggunakan peralatan perindustrian, perdagangan atau saintifik.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 Perkara ini tidaklah terpakai jika pemunya benefisial royalti itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana royalti itu terbit melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, dan hak atau harta yang berkenaan dengannya royalti itu dibayar adalah secara berkesannya berkaitan dengan establismen tetap itu. Dalam hal sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah terpakai.

5. Royalti hendaklah disifatkan sebagai terbit di suatu Negara Pejanji jika pembayarannya adalah Negara itu sendiri, subbahagian politik, pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya atau pemastautin Negara itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar royalti itu, sama ada dia menjadi seorang pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di suatu Negara Pejanji suatu establismen tetap yang berkaitan dengannya hak atau harta yang memberikan royalti itu berkaitan secara berkesannya dan royalti yang sedemikian adalah ditanggung oleh establismen tetap itu, maka royalti itu hendaklah disifatkan sebagai terbit di Negara Pejanji di mana establismen tetap itu terletak.

6. Jika, disebabkan oleh suatu perhubungan khas antara pembayar dengan pemunya benefisial itu atau antara kedua-dua mereka dengan beberapa orang yang lain, amaun royalti yang telah dibayar, setelah mengambil kira penggunaan, hak atau maklumat baginya adalah dibayar melebihi amaun yang sepatutnya dipersetujui oleh pembayar dan pemunya benefisial itu jika tidak ada perhubungan sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah terpakai hanya bagi amaun yang terakhir disebut itu. Dalam hal sedemikian, bahagian berlebihan bayaran itu hendaklah tetap boleh dikenakan cukai mengikut undang-undang setiap Negara Pejanji, dengan mengambil kira peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini.

Perkara 13

KEUNTUNGAN MODAL

1. Keuntungan yang diperolehi oleh pemastautin Negara Pejanji daripada pemberimilikan harta tak alih, yang disebut dalam Perkara 6 dan terletak di Negara Pejanji yang satu lagi bolehlah dicukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Keuntungan daripada pemberimilikan harta alih yang menjadi sebahagian daripada harta perniagaan establismen tetap yang perusahaan Negara Pejanji punyai di Negara Pejanji yang satu lagi atau harta alih kepunyaan pemastautin Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi bagi maksud melaksanakan perkhidmatan diri bebas, termasuk apa-apa keuntungan daripada pemberimilikan establismen tetap sedemikian (bersendirian atau dengan keseluruhan perusahaan) bolehlah dicukaikan di Negara yang satu lagi.

3. Keuntungan daripada pemberimilikan kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalu lintas antarabangsa atau harta alih yang berkaitan dengan pengendalian di lalu lintas antarabangsa atau harta alih yang berkaitan dengan pengendalian kapal atau pesawat udara tersebut hendaklah boleh dicukaikan hanya di Negara Pejanji yang establismen tetap itu menjadi pemastautin.

4. Keuntungan daripada pemberimilikan apa-apa harta selain daripada apa yang disebut dalam perenggan 1, 2 dan 3 hendaklah boleh dicukaikan hanya di Negara Pejanji yang pemberimilikan itu menjadi pemastautin. Walau bagaimanapun, keuntungan modal yang disebut dalam ayat terdahulu dan diperolehi daripada negara Pejanji yang satu lagi, hendaklah boleh dicukaikan di Negara Pejanji yang satu lagi itu jika tempoh masanya tidak melebihi satu tahun di antara pengambilan dan pemberimilikan.

Perkara 14

PERKHIDMATAN DIRI BEBAS

1. Pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji berkenaan dengan perkhidmatan profesional atau aktiviti bebas lain yang bersifat sama boleh dikenakan cukai hanya di Negara itu. Walau bagaimanapun, pendapatan sedemikian boleh dikenakan cukai di Negara

Pejanji yang satu lagi jika perkhidmatan atau aktiviti adalah dijalankan di Negara yang satu lagi jika:

- (a) dia mempunyai tapak tetap yang tersedia baginya di Negara yang satu lagi itu bagi maksud melaksanakan perkhidmatan atau aktiviti tersebut; atau
- (b) dia ada di Negara yang satu lagi itu bagi maksud melaksanakan perkhidmatan atau aktiviti tersebut bagi tempoh atau tempoh-tempoh yang sampai kepada atau melebihi agregat (183) hari dalam tahun kalender yang berkenaan.

Dalam hal tersebut, hanya sekian banyak daripada pendapatan sebagaimana yang boleh dikaitkan kepada tapak tetap itu atau diperolehi daripada perkhidmatan atau aktiviti yang dilaksanakan semasa keadaannya di Negara yang satu lagi itu, mengikut mana-mana berkenaan, bolehlah dicukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Istilah "perkhidmatan profesional" termasuklah terutamanya aktiviti bebas saintifik, kesusasteraan, kesenian, pendidikan atau pengajaran seperti juga aktiviti bebas pakar perubatan, peguam, jurutera, arkitek, doktor pergigian dan akauntan.

Perkara 15

PERKHIDMATAN DIRI TANGGUNGAN

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perkara 16, 18, 19 dan 20 gaji, upah, saraan lain seumpamanya yang diperolehi oleh seseorang pemastautin suatu Negara Pejanji berkenaan dengan sesuatu pekerjaan boleh dikenakan cukai di Negara Pejanji itu melainkan jika pekerjaan itu dilaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi. Jika pekerjaan itu dilaksanakan sedemikian, apa-apa saraan sedemikian sebagaimana yang diperolehi daripadanya boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 1, saraan yang diperolehi oleh seseorang pemastautin suatu Negara Pejanji berkenaan dengan pekerjaan yang dilaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dikenakan cukai hanya di Negara yang mula-mula disebut itu jika:

- (a) penerima itu berada di Negara yang satu lagi itu bagi suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang pada agregatnya tidak melebihi 183 hari dalam tahun kalendar berkenaan; dan
- (b) saraan itu dibayar oleh, atau begi pihak, sesuatu majikan yang tidak menjadi pemastautin Negara yang satu lagi; dan
- (c) saraan itu tidak ditanggung oleh suatu eslablismen tetap yang majikannya di Negara yang satu lagi itu.

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan terdahulu daripada Perkara ini, saraan yang diperolehi berkenaan dengan suatu pekerjaan yang dijalankan di atas kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalu lintas antarabangsa oleh sesuatu perusahaan suatu Negara Pejanji boleh dicukai di Negara itu.

Perkara 16

FEE PENGARAH

Fee pengarah dan bayaran yang seumpamanya yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji atas sifatnya sebagai anggota lembaga pengarah suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.

Perkara 17

SENIMAN DAN OLAHRAGAWAN

1. Walau apa pun peruntukan-peruntukan Perkara 14 dan Perkara 15 pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji sebagai penghibur, seperti seniman teater, wayang gambar, artis radio atau televisyen atau pemuzik, atau sebagai seorang olahragawan, daripada aktiviti persendirian yang sedemikian dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi, boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Jika pendapatan berkenaan dengan aktiviti persendirian yang dijalankan oleh seorang penghibur atau olahragawan atas sifatnya yang sedemikian terakru bukan kepada penghibur atau olahragawan itu sendiri

tetapi terakru kepada orang Jain, pendapatan itu boleh, watau apa pun peruntukan-peruntukan Perkara 7, 14 dan 15, dicukai di Negara Pejanji di mana aktiviti penghibur atau olahragawan itu dijalankan.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah terpakai bagi saraan atau keuntungan yang diperolehi daripada aktiviti yang dijalankan di suatu Negara Pejanji jika lawatan ke Negara itu adalah secara langsung atau tak langsung dibiayai secara keseluruhannya atau sebahagian besarnya daripada kumpulan wang awam Negara Pejanji yang satu lagi, subbahagian politik, pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya.

Perkara 18

PENCEN DAN ANUITI

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 2 Perkara 19, apa-apa pencen dan lain-lain saraan yang seumpamanya bagi pekerjaan yang lalu atau apa-apa anuiti yang terbit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara yang satu lagi itu.

2. Pencen dan anuiti yang dibayar, dan apa-apa bayaran lain yang dibuat secara berkala atau kadangkala oleh suatu Negara Pejanji, atau satu daripada subbahagian politiknya berkenaan dengan penginsuranan kemalangan diri, bolehlah dikenakan cukai hanya di Negara itu.

3. Istilah 'anuiti' termasuklah jumlah wang tertentu yang kena dibayar secara berkala pada masa-masa tertentu, semasa hayat atau dalam tempoh masa yang dinyatakan atau tempoh masa yang boleh ditentukan, di bawah obligasi untuk membuat bayaran itu sebagai pulangan bagi balasan yang mencukupi dan penuh dalam bentuk wang atau nilai wang.

Perkara 19

PERKHIDMATAN KERAJAAN

1. (a) Saraan, selain daripada pencen, yang dibayar oleh suatu Negara Pejanji atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya kepada mana-mana individu berkenaan dengan perkhidmatan yang diberikan kepada Negara

itu atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya boleh dikenakan cukai hanya di Negara itu.

(b) Walau bagaimanapun, saraan sedemikian boleh dikenakan cukai hanya di Negara Pejanji yang satu jika perkhidmatan itu diberikan di Negara yang satu itu dan penerimanya adalah pemastautin Negara yang satu lagi itu yang:

- (i) menjadi rakyat Negara itu, atau
- (ii) tidak menjadi pemastautin Negara itu semata-mata bagi maksud melaksanakan perkhidmatan itu.

2. Apa-apa pencen yang dibayar oleh, atau daripada kumpulan wang yang diwujudkan oleh, suatu Negara Pejanji, subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya kepada mana-mana individu berkenaan dengan perkhidmatan yang diberi kepada Negara itu, subbahagian politik, pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya boleh dikenakan cukai hanya di Negara itu.

3. Peruntukan-peruntukan Perkara 15, 16, dan 18 hendaklah terpakai bagi saraan atau pencen berkenaan dengan perkhidmatan yang diberikan berkaitan dengan apa-apa perdagangan atau perniagaan yang dijalankan oleh suatu Negara Pejanji, subbahagian politik, pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya.

Perkara 20

GURU DAN PELAJAR

1. Pembayaran yang mana seorang pelajar atau perantis perniagaan yang menjadi rakyat Negara Pejanji dan yang berada di Negara Pejanji yang satu lagi semata-mata bagi maksud pendidikan atau latihannya menerima bagi maksud saraan, pendidikan atau latihannya hendaklah tidak dicukaikan di Negara yang satu lagi itu, dengan syarat bahawa pembayaran tersebut terbit daripada punca di luar Negara yang satu lagi itu.

2. Begitu juga, saraan yang diterima oleh guru atau oleh jurulatih yang menjadi rakyat Negara Pejanji dan yang ada di Negara Pejanji yang satu lagi dan maksud utama mengajar atau melibatkan diri dalam penyelidikan

saintifik bagi tempoh atau tempoh-tempoh yang tidak melebihi dua tahun hendaklah dikecualikan daripada cukai di Negara yang satu lagi itu bagi saraannya daripada perkhidmatan diri bagi mengajar atau meyelidik, dengan syarat bahawa pembayaran tersebut terbit daripada punca di luar Negara yang satu lagi itu.

3. Saraan yang mana seorang pelajar atau pelatih yang menjadi rakyat Negara Pejanji perolehi daripada pekerjaan yang dia jalankan di Negara Pejanji yang satu lagi bagi tempoh atau tempoh-tempoh yang tidak melebihi 183 hari dalam tahun kalender, demi untuk mendapatkan pengalaman praktikal yang berhubungan dengan pendidikan atau pembentukannya hendaklah tidak dicukai di Negara yang satu lagi itu.

Perkara 21

PENDAPATAN LAIN

Butiran pendapatan pemastautin Negara Pejanji yang tidak disebut secara nyata dalam Perkara-Perkara terdahulu Perjanjian ini hendaklah boleh dicukai hanya di Negara itu kecuali bahawa jika pendapatan tersebut diperolehi daripada punca di Negara Pejanji yang satu lagi, ia bolehlah juga dicukai di Negara yang satu lagi itu.

Perkara 22

PENGHAPUSAN CUKAI DUA KALI

1. Undang-undang yang berkuatkuasa di salah satu Negara Pejanji hendaklah berterusan mengawal pencukaaian pendapatan di Negara masing-masing kecuali jika peruntukan nyata yang bertentangan dibuat dalam Perjanjian ini. Jika pendapatan adalah tertakluk kepada cukai di kedua-dua Negara, pelepasan daripada cukai dua kali hendaklah diberi mengikut perenggan-perenggan yang berikut.

2. Dalam hal Malaysia, tertakluk kepada peruntukan undang-undang Malaysia berkenaan dengan kebenaran sebagai kredit terhadap cukai Malaysia, amaun cukai Turki yang kena dibayar di bawah undang-undang Turki dan menurut peruntukan Perjanjian ini, sama ada secara langsung atau

melalui potongan oleh pemastautin Malaysia, berkenaan dengan pendapatan daripada punca dalam Turki yang telah tertakluk kepada cukai kedua-duanya di Malaysia dan Turki, hendaklah dibenarkan sebagai kredit terhadap cukai Malaysia yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan tersebut tetapi dalam amaun yang tidak melebihi kadar cukai Malaysia yang pendapatan tersebut dibandingkan dengan keseluruhan pendapatan yang boleh dicajkan ke atas cukai Malaysia.

3. Dalam hal Turki, tertakluk kepada peruntukan undang-undang Turki berkenaan dengan kebenaran sebagai kredit terhadap cukai Turki, amaun cukai Malaysia yang kena dibayar di bawah undang-undang Malaysia dan menurut peruntukan Perjanjian ini, sama ada secara langsung atau melalui potongan, oleh pemastautin Turki, berkenaan dengan pendapatan yang berpunca dalam Malaysia yang telah tertakluk kepada cukai kedua-duanya di Turki dan Malaysia hendaklah dibenarkan sebagai kredit terhadap cukai Turki yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan sedemikian yang tidak melebihi kadar cukai Turki yang pendapatan tersebut dibandingkan dengan keseluruhan pendapatan yang boleh dicajkan ke atas Cukai Turki.

4. Bagi maksud perenggan 2 dan 3, istilah "cukai yang kena dibayar di suatu Negara Pejanji oleh pemastautin Negara Pejanjian yang satu lagi hendaklah disifatkan sebagai termasuk apa-apa amaun cukai Negara yang terdahulu disebut itu yang sepatutnya kena dibayar di bawah undang-undang pencukaiian Negara itu tetapi bagi apa-apa pengurangan atau pengecualian cukai Negara itu yang diberi di bawah peruntukan berkenaan dengan langkah insentif khas untuk menggalakkan pembangunan ekonomi di Negara itu yang berkuatkuasa pada tarikh Perjanjian ini ditandatangani atau mana-mana peruntukan lain yang bolehlah diperkenalkan berikutnya di Negara itu sebagai penyesuaian bagi, atau sebagai tambahan kepada, peruntukan itu selakal mana yang dipersetujui oleh pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji sebagai secara substansialnya bersifat serupa.

5. Walau apa pun ayat terdahulu, cukai yang kena dibayar di Negara Pejanji yang terdahulu disebut hendaklah dikira:

- a) dalam hal bunga yang disebut dalam perenggan 2 dan 3 Perkara 11, pada kadar 15 peratus;
- b) dalam hal royalti yang disebut dalam perenggan 2 Perkara 12, pada kadar 10 peratus.

Walaupun bagaimanapun, jika cukai di bawah undang-undang pencukaian Negara yang terdahulu disebut terpakai kepada bunga dan royalti yang diperolehi oleh orang yang tidak menjadi pemastautin Negara itu dikurangkan ke bawah daripada apa yang disebut dalam perenggan ini, kadar yang lebih rendah ini hendaklah terpakai bagi maksud perenggan ini.

Perkara 23

TAK BERDISKRIMINASI

1. Rakyat suatu Negara Pejanji tidaklah boleh tertakluk di Negara Pejanji yang satu lagi kepada apa-apa pencukaian atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya yang adalah bertalian atau lebih membebankan daripada pencukaian dan kehendak-kehendak yang berkaitan yang kepadanya rakyat Negara yang satu lagi itu dalam hal keadaan yang sama adalah atau boleh tertakluk.

2. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 5 Perkara 10, pencukaian ke atas establimen tetap yang dipunyai oleh sesuatu perusahaan suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi tidaklah boleh dilevikan secara kurang baiknya di Negara yang satu lagi itu daripada pencukaian yang dilevikan ke atas perusahaan-perusahaan Negara yang satu lagi itu yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama.

3. Perusahaan-perusahaan suatu Negara Pejanji, yang modalnya dipunyai atau dikawal pada keseluruhannya atau sebahagiannya, secara langsung atau tak langsung, oleh seorang atau lebih pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, tidaklah boleh tertakluk di Negara yang mula-mula disebut itu kepada apa-apa pencukaian atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya yang adalah bertalian atau lebih membebankan daripada pencukaian dan kehendak-kehendak yang berkaitan yang kepadanya perusahaan-perusahaan lain yang serupa dari Negara yang mula-mula disebut itu adalah atau boleh tertakluk.

4. Peruntukan-peruntukan ini hendaklah tidak ditafsirkan sebagai mewajibkan suatu Negara Pejanji memberi kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi apa-apa elaan, pelepasan atau pengurangan diri bagi maksud pencukaian di atas sebab taraf sivil atau tanggungjawab keluarga yang di beri kepada pemastautinnya sendiri.

Perkara 24

PROSEDUR PERSETUJUAN BERSAMA

1. Jika seorang pemastautin suatu Negara Pejanji berpendapat bahawa tindakan-tindakan satu atau kedua-dua Negara Pejanji mengakibatkan atau akan mengakibatkan baginya pencukaaian yang tidak mengikut Perjanjian ini, dia boleh, tanpa mengira remedi yang diperuntukkan oleh undang-undang pencukaaian Negara-Negara itu, mengemukakan kesnya kepada pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji di mana dia menjadi pemastautin atau, jika kesnya termasuk di bawah perenggan 1 Perkara 23, kepada pihak berkuasa kompeten di Negara yang ia menjadi rakyatnya.

2. Pihak berkuasa kompeten hendaklah berusaha, jika bantahan itu ternyata kepadanya sebagai berjustifikasi dan jika ia dengan sendirinya tidak dapat mencapai penyelesaian yang memuaskan, untuk menyelesaikan kes itu melalui persetujuan bersama dengan pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji yang satu lagi, dengan tujuan untuk mengelakkan pencukaaian yang tidak mengikut Perjanjian ini.

3. Pihak-pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji hendaklah berusaha menyelesaikan melalui persetujuan bersama apa-apa kesulitan atau keraguan yang timbul mengenai penafsiran atau pemakaian Perjanjian ini. Mereka juga boleh berunding bersama bagi penghapusan pencukaaian dua kali dalam hal yang tidak diperuntukkan baginya dalam Perjanjian ini.

4. Pihak-pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji boleh berhubung antara satu sama lain secara langsung bagi maksud mencapai suatu persetujuan mengenai perenggan-perenggan yang terdahulu.

5. Dalam Perkara ini, istilah "pencukaaian" ertinya cukai yang kepadanya Perjanjian ini terpakai.

Perkara 25

PERTUKARAN MAKLUMAT

1. Pihak-pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji hendaklah bertukar-tukar apa-apa maklumat sebagaimana yang perlu bagi melaksanakan peruntukan-peruntukan Perjanjian ini atau undang-undang

domestik Negara-Negara Pejanji berkenaan dengan cukai yang diliputi oleh Perjanjian ini khususnya setakat mana pencukaian di bawahnya tidak bercanggah dengan Perjanjian ini. Apa-apa maklumat yang diterima oleh Negara Pejanji hendaklah disitatkan sebagai rahsia dengan cara yang sama sebagaimana maklumat diperolehi di bawah undang-undang domestik Negara itu dan hendaklah didedahkan hanya kepada orang-orang atau pihak-pihak berkuasa (termasuklah mahkamah dan badan pentadbir) yang terlibat dengan pentaksiran, pemungutan, penguatkuasaan atau pendakwaan berkenaan dengan, atau pemutusan rayuan-rayuan berhubungan dengan, cukai-cukai yang diliputi oleh Perjanjian ini. Orang itu atau pihak berkuasa hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud tertentu.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidaklah boleh dalam apa jua hal ditafsirkan sebagai mengenakan ke atas satu Negara Pejanji kewajipan:

- (a) untuk menjalankan langkah-langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang atau amalan-amalan pentadbiran di Negara Pejanji yang satu lagi;
- (b) untuk membekalkan maklumat yang tidak boleh didapati di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara Pejanji atau Negara Pejanji yang satu lagi;
- (c) untuk membekalkan maklumat yang akan mendedahkan apa-apa rahsia dagangan, perniagaan, perindustrian, komersial atau profesional atau proses dagangan, atau maklumat yang pendedahannya akan bertentangan dengan dasar awam.

Perkara 26

PEGAWAI-PEGAWAI DIPLOMATIK DAN KONSULAR

Tiada apa-apa jua dalam Perjanjian ini boleh menyentuh keistimewaan fiskal pegawai-pegawai diplomatik atau konsular di bawah kaedah-kaedah am undang-undang antarabangsa atau di bawah peruntukan-peruntukan perjanjian-perjanjian khas.

Perkara 27

MULA BERKUATKUASA

Setiap Negara Pejanji hendaklah memberitahu kepada pihak yang satu lagi menyempurnakan prosedur yang diperlukan di bawah undang-undang bagi membawa kepada penguatkuasaan Perjanjian ini. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh yang terkemudian pemberitahuan-pemberitahuan ini dan hendaklah dengan itu berkuatkuasa:

- a) di Turki, bagi cukai berkenaan dengan tiap-tiap tahun yang boleh dicukai yang bermula pada atau selepas hari pertama bulan Januari tahun yang mengikuti tahun di mana Perjanjian ini mula berkuatkuasa.
- b) di Malaysia:
 - (i) berkenaan dengan cukai yang ditahan pada sumber, bagi pendapatan yang diperolehi pada atau selepas hari pertama bulan Januari dalam tahun kalendar yang mengikuti tahun di mana Perjanjian ini mula berkuatkuasa;
 - (ii) berkenaan dengan cukai-cukai lain atas pendapatan, cukai yang boleh dikenakan bagi mana-mana tahun taksiran bermula pada atau selepas hari pertama bulan Januari tahun kalendar kedua tahun mengikuti tahun yang kepadanya Perjanjian ini mula berkuatkuasa dan tahun kemudiannya daripada taksiran.

Perkara 28

PENAMATAN

Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa sehingga ditamatkan oleh Negara Pejanji. Mana-mana Negara Pejanji bolehlah menamatkan Perjanjian ini menerusi saluran diplomatik, dengan memberi notis penamatan sekurang-kurangnya enam bulan sebelum mana-mana tahun kalendar. Dalam hal yang sedemikian, Perjanjian ini hendaklah terhenti berkuatkuasa:

sekurang-kurangnya enam bulan sebelum mana-mana tahun kalender. Dalam hal yang sedemikian, Perjanjian ini hendaklah terhenti berkuatkuasa:

- a) di Turki, bagi cukai berkenaan dengan tiap-tiap tahun yang boleh dicukai yang bermula pada atau selepas hari pertama bulan Januari tahun yang mengikuti tahun di mana notis penamatan diberikan;
- b) di Malaysia:
 - (i) berkenaan dengan cukai yang ditahan pada sumber, bagi pendapatan yang diperolehi pada atau selepas hari pertama bulan Januari dalam tahun kalender mengikuti tahun di mana notis itu diberikan;
 - (ii) berkenaan dengan cukai lain ke atas pendapatan, pada cukai yang dikenakan bagi mana-mana tahun pentaksiran bermula pada atau selepas hari pertama bulan Januari tahun kalender yang kedua mengikuti tahun yang di mana notis itu diberikan.

PADA MENYAKSIKAN hal yang tersebut di atas yang bertandatangan di bawah ini, yang diberikuasa dengan sewajarnya bagi maksud itu, oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

Dibuat dalam dua salinan di ...ANKARA..... pada hari ini ...27... hbSeptember... 19 94. tiap-tiap satunya dalam Bahasa Malaysia, Turki dan bahasa Inggeris, ketiga-tiga naskhah adalah sama sahinya. Jika sekiranya terdapat pertikaian mengenai pentafsiran dan pemakaian Perjanjian ini, naskhah Inggeris hendaklah mengatasi.

BAGI KERAJAAN
REPUBLIK TURKI

BAGI KERAJAAN
MALAYSIA

ISMET ATTILA
MENTERI KEWANGAN

DATO' SERI DR. LIM KENG YAIK
MENTERI PERUSAHAAN UTAMA

PROTOKOL

Pada masa Perjanjian ini ditandatangani antara Kerajaan Republik Turki dan Kerajaan Malaysia mengenai Pengelakkan Cukai Dua Kali dan Pencegahan Pelarian Fiskal Berkenaan dengan Cukai ke atas Pendapatan, yang bertandatangan di bawah telah bersetuju terhadap peruntukan-peruntukan berikut yang hendaklah menjadi bahagian integral Perjanjian ini.

1. Tambah kepada Perkara 5, perenggan 2:

Subperenggan (f) dan (g) hendaklah tidak menyentuh hak pencukaaian Turki ke atas pendapatan-pendapatan ini menurut undang-undangnya sendiri.

2. Tambah kepada Perkara 6, perenggan 2:

Adalah difahami bahawa istilah "tempat perikanan dari setiap jenis" tidaklah termasuk tempat perikanan di laut luas.

3. Tambah kepada Perkara 7, perenggan 3:

Dalam memakai perenggan 3 Perkara 7, perbelanjaan eksekutif dan pentadbiran am yang dilakukan, sama ada di Negara di mana establismen tetap itu terietak atau di mana-mana tempat lain, hendaklah ditentukan dengan mana-mana satu daripada cara-cara berikut:

- a) amaun yang bersamaan dengan purata perbelanjaan tersebut dalam tiga tahun terdahulu atau jumlah tahun yang lebih kurang dalam hai establismen tetap yang baru ditubuhkan, atau
- b) amaun perbelanjaan yang boleh dikaitkan kepada establismen tetap berdasarkan kepada

- i) akaun yang disenggarakan oleh perusahaan itu, atau
- ii) jumlah amaun modal yang digunakan dalam perniagaan perusahaan dan establismen tetap itu, atau
- iii) jumlah amaun pusing ganti perusahaan itu dan pusing ganti establismen tetap itu, atau
- iv) jumlah amaun kos pengeluaran langsung perusahaan itu dan kos sedemikian bagi establismen tetap itu.

4. Tambah kepada Perkara 10, perenggan 5:

Cukai Turki ke atas keuntungan tak diagihkan hendaklah kekal pada kosong peralut selagi tiada cukai ke atas keuntungan tak diagih dikenakan oleh Malaysia.

PADA MENYAKSIKAN hal yang tersebut di atas, yang bertandatangan di bawah, yang dengan sewajarnya diberikuasa bagi maksud itu, oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani protokol ini.

Dibuat dalam dalam dua salinan di.....ANKARA..... pada hari ini27 hbSeptember...19 94....., tiap-tiap satunya dalam Bahasa Malaysia, Turki dan bahasa Inggeris, ketiga-tiga naskhah adalah sama sah. Jika sekiranya terdapat pertikaian dalam pentafsiran dan pemakaian Perjanjian ini, naskah inggeris hendaklah mengatasi.

BACI KERAJAAN
REPUBLIK TURKI

BACI KERAJAAN
MALAYSIA

ISMET ATTILA
MENTERI KEWANGAN

DATO' SERI DR. LIM KENG YAIK
MENTERI PERUSAHAAN UTAMA

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]*

**MALEZYA HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
GELİR ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE ÇİFTE
VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME VE VERGİ KAÇAKÇILIĞINA
ENGEL OLMA ANLAŞMASI
MALEZYA HÜKÜMETİ
VE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**

Gelir üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önleyen ve vergi kaçakçılığına engel olan bir Anlaşma yapmak isteğiyle

AŞAĞIDAKİ ANLAŞMAYA VARMIŞLARDIR:

Madde 1

Kişilere İlişkin Kapsam

Bu Anlaşma Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin mukimi olan kişilere uygulanacaktır.

Madde 2

Kavranan Vergiler

1. Bu Anlaşma ne şekilde alındığına bakılmaksızın, bir Akit Devlet adına gelir üzerinden alınan vergilere uygulanacaktır.

2. Menkul veya gayrimenkul varlıkların devrinden doğan kazançlara uygulanan vergiler ile ücretin veya maaşın toplam tutarı üzerinden müteşebbisçe ödenen vergiler dahil olmak üzere, toplam gelir veya gelirin unsurları üzerinden alınan tüm vergiler, gelir üzerinden alınan vergiler olarak kabul edilecektir.

3. Anlaşmanın uygulanacağı şu anda geçerli olan vergiler özellikle:

a) Malezya'da:

i) gelir vergisi; ve

ii) petrol gelir vergisi;

(Bundan böyle "Malezya vergisi" olarak bahsedilecektir).

b) Türkiye'de:

i) gelir vergisi;

ii) kurumlar vergisi;

iii) gelir vergisi ve kurumlar vergisi üzerinden alınan fon payı;

(Bundan böyle "Türk vergisi" olarak bahsedilecektir).

4. Bu Anlaşma aynı zamanda, Anlaşmanın imza tarihinden sonra mevcut vergilerin yerine veya onlara ilave olarak alınacak olan ve mevcut vergilerle aynı nitelikte olan veya onlara önemli ölçüde benzeyen gelir üzerinden alınan vergilere de uygulanacaktır. Akit Devletlerin yetkili makamları, ilgili vergi kanunlarında yapılan önemli değişiklikleri birbirlerine bildireceklerdir.

Madde 3

Genel Tanımlar

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, metin aksini öngörmedikçe:

a) "Türkiye" terimi, Türkiye'nin Kanunlarının yürürlükte olduğu saha ve aynı zamanda Türkiye'nin üzerinde uluslararası hukuk uyarınca doğal kaynaklarını arama ve işletme hakkına sahip olduğu kıta sahanlığı da dahil olmak üzere Türkiye Cumhuriyeti egemenlik alanının tümünü ifade eder;

b) "Malezya" terimi, Malezya Federasyonu'nun egemenlik alanını, Malezya karasularını, karasularının deniz yatağını ve toprak altını ve uluslararası hukuk gereğince Malezya'nın canlı veya cansız doğal kaynaklarının arama veya işletilmesi amacıyla egemenlik hakkına sahip olduğu Malezya karasuları dışında kalan hertürlü sahayı ve bu sahanın deniz yatağını ve yeraltını ifade eder;

c) "Bir Akit Devlet" ve "diğer Akit Devlet" terimleri, metnin gereğine göre, Türkiye veya Malezya anlamına gelir;

d) "Vergi" terimi, bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde kavranan vergi anlamına gelir;

e) "Kişi" terimi, bir gerçek kişiyi, bir şirketi ve vergileme yönünden kişi olarak muamele gören herhangi bir diğer kişiliği kapsar;

f) "Şirket" terimi, herhangi bir kurum veya vergileme yönünden tüzel kişilik olarak muamele gören herhangi bir kurum anlamına gelir;

g) Türkiye yönünden "Kayıtlı Merkez" terimi, Türk Ticaret Kanununa göre tescil edilen kanuni ana merkez anlamına gelir;

h) "Vatandaş" terimi:

i) Malezya yönünden, Malezya vatandaşlığına sahip herhangi bir gerçek kişiyi ve Malezya'da yürürlükte olan mevzuat gereğince statü kazanan herhangi bir hükmi şahsı,

ortaklığı, derneği ve diğer bir kurumu;

ii) Türkiye yönünden, Türk Vatandaşlığına "Türk Vatandaşlık Kanunu" gereğince sahip olan herhangi bir gerçek kişiyi ve Türkiye'de yürürlükte olan mevzuat gereğince statü kazanan herhangi bir hükmi şahsı, ortaklığı ve derneği

ifade eder;

i) "Bir Akit Devletin teşebbüsü" ve "diğer Akit Devletin teşebbüsü" terimleri sırasıyla, bir Akit Devletin mukimi tarafından işletilen bir teşebbüs ve diğer Akit Devletin mukimi tarafından işletilen bir teşebbüs anlamına gelir;

j) "Yetkili makam" terimi:

i) Malezya'da Maliye Bakanını veya yetkili temsilcisini; ve

ii) Türkiye'de Maliye Bakanını veya yetkili temsilcisini

ifade eder;

k) "Uluslararası trafik" terimi, bir Akit Devletin teşebbüsü tarafından bir gemi veya uçak işletilerek yapılan taşımacılığı ifade eder, ancak, yalnızca diğer Akit Devlet sınırları içinde yapılan gemi veya uçak işletmeciliği bu kapsama dahil değildir.

2. Bir Akit Devletin bu Anlaşmayı uygulaması bakımından, Anlaşmada tanımlanmamış her terim, metinde aksi öngörülmedikçe, o Devletin bu Anlaşmayı uygulayacağı vergilere ilişkin mevzuatında öngörülen anlamı taşır.

Madde 4

Mukim

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından "bir Akit Devletin mukimi" terimi, o Devletin mevzuatı gereğince ev, ikametgah, kanuni ana merkez (kayıtlı merkez), yönetim merkezi veya benzer yapıda diğer herhangi bir kriter nedeniyle vergi mükellefiyeti altına giren kişi anlamına gelir.

2. 1 inci fıkraya hükümleri dolayısıyla bir gerçek kişi her iki Akit Devletin de mukimi olduğunda, bu kişinin statüsü aşağıdaki kurallara göre belirlenecektir:

a) Bu kişi, daimi olarak kalabileceği bir meskenin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir. Eğer bu kişinin her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir meskeni varsa, bu kişi, kişisel ve ekonomik ilişkilerinin daha yakın olduğu Devletin mukimi kabul edilecektir (hayati menfaatlerin merkezi);

b) Eğer kişinin hayati menfaatlerinin merkezinin bulunduğu Devlet saptanamazsa veya kişinin her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir meskeni yoksa, bu kişi kalmayı adet edindiği evin bulunduğu Akit Devletin mukimi kabul edilecektir;

c) Eğer kişinin her iki Akit Devlette de kalmayı adet edindiği bir ev varsa veya her iki Devlette de böyle bir ev sözkonusu değilse, bu kişi vatandaşı bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir;

d) Eđer kiři her iki Devletin de vatandařıysa veya aksine her iki Devletin de vatandařı deęilse, Akit Devletlerin yetkili makamları sorunu karřılıklı anlaşmayla çözeceklerdir.

3. 1 inci fıkraya hükümleri dolayısıyla gerçek kiři dışındaki bir kiři her iki Akit Devletin de mukimi olduęunda, bu kiři etkin yönetim merkezinin bulunduęu Akit Devletin mukimi kabul edilecektir. Bununla beraber, bu kiři Devletlerden birinde etkin yönetim merkezine dięerinde kanuni ana merkeze sahip olduęunda, sözkonusu kiřinin kanuni ana merkezinin, fiili etkin yönetim merkezi olarak deęerlendirilip deęerlendirilmeyeceęi hususunu Akit Devletlerin yetkili makamları karřılıklı anlaşmayla tesbit edeceklerdir.

Madde 5

İřieryi

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından "iřieryi" terimi, bir teşebbüsün işinin tamamen veya kısmen yürütüldüęü işe ilişkin sabit bir yer anlamına gelir.

2. "İřieryi" terimi özellikle řunları kapsamına alır:

a) Yönetim yeri;

b) Şube;

c) Büro;

d) Fabrika;

e) Atelye;

f) Maden ocaęı, petrol veya doęal gaz kuyusu, tař ocaęı, kereste veya dięer orman ürünlerinin üretimi dahil doęal zenginliklerin elde edilmesine yarayan dięer yerler;

g) Çiftlik veya plantasyon;

h) Dokuz ayı aşan bir süre devam eden bir inřaat şantiyesi, yapım, montaj veya kuma projesi veya bunlarla ilgili gözetim faaliyetleri.

3. Bu maddenin daha önceki hükümleriyle baęlı kalınmaksızın, "iřieryi" teriminin ařaęıdaki hususları kapsamadıęı kabul edilecektir:

a) Teşebbüs olanaklarının yalnızca malların veya ticari eşyanın depolanması, teslimi veya teşhiri amacıyla kullanılması;

b) Teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının yalnızca depolama, teslim veya teşhir amacıyla elde tutulması;

c) Teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının yalnızca bir başka teşebbüse iřlettirilmesi amacıyla elde tutulması;

d) İşe ilişkin sabit bir yerin yalnızca teşebbüse mal veya ticari eşya satın alma veya bilgi toplama amacıyla elde tutulması;

e) İşe ilişkin sabit bir yerin teşebbüs için yalnızca hazırlayıcı veya yardımcı karakter

taşıyan diğer herhangi bir işin yapılması amacıyla elde tutulması;

f) işe ilişkin sabit bir yerin yalnızca, (a) ile (e) bentleri arasında bahsedilen faaliyetlerin bir veya birkaçını birarada icra etmek için elde tutulması; ancak işe ilişkin sabit yerdeki bütün bu faaliyetlerin bir arada icra edilmesi sonucunda kendini gösteren toplu faaliyetin hazırlayıcı veya yardımcı karakterde olması şarttır.

4. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, 5 inci fıkra hükmünün uygulanacağı bağımsız nitelikteki acente dışındaki bir kişi bir teşebbüs namına hareket ederek, bir Akit Devlette bir teşebbüs adına mukavele akdetme yetkisine sahip olur ve bu yetkisini mutaden kullanırsa, bu teşebbüs bu Devlette sözkonusu kişinin gerçekleştirdiği işlemler dolayısıyla bir işyerine sahip kabul olunacaktır. Ancak bu kişinin işe ilişkin sabit bir yerden yürüttüğü faaliyetler, 3 üncü fıkrafta belirtilenlerle sınırlandırıldığında, sözkonusu işe ilişkin sabit yer anılan fıkra hükümleri uyarınca bir işyeri oluşturmayacaktır.

5. Bir Akit Devletin bir teşebbüsü, diğer Devlette işlerini yalnızca, kendi işlerine olağan şekilde devam eden bir simsar, bir genel komisyon acentesi veya bağımsız statüde diğer herhangi bir acente vasıtasıyla yürüttüğü için bu diğer Akit Devlette bir işyerine sahip kabul olunmayacaktır.

Bununla beraber, sözkonusu acentenin faaliyetlerinin tamamı veya tamamına yakını bu teşebbüs adına yapılan işlerden oluşuyorsa, bu kişi, bu fıkranın kapsamında bağımsız statüdeki bir acente olarak kabul edilmeyecektir.

6. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket diğer Akit Devletin mukimi olan veya diğer Akit Devlette ticari faaliyette bulunan (bir işyeri vasıtasıyla veya diğer bir şekilde), bir şirketi kontrol eder ya da onun tarafından kontrol edilirse şirketlerden herbiri diğeri için bir işyeri oluşturmayacaktır.

Madde 6

Gayrimenkul Varlıklardan Elde Edilen Gelir

1. Bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette bulunan gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. "Gayrimenkul varlık" terimi, sözkonusu varlığın bulunduğu Akit Devletin mevzuatında belirtilen anlamı taşıyacaktır. Terim her halükarda gayrimenkul varlığa müteferri varlıkları, tarım ve ormancılıkta kullanılan araçları ve hayvanları, her çeşit dalyanları, özel hukuk hükümlerinin uygulanacağı gayrimenkul mülkiyetine ilişkin hakları, gayrimenkul intifa haklarını ve maden ocaklarının, petrol veya doğal gaz kuyusu, taşocağı, kereste veya diğer orman ürünleri dahil tabii kaynakların ve diğer doğal kaynakların işletme hakkından veya işletilmesinden doğan sabit ya da değişken ödemeler üstündeki hakları kapsayacaktır; gemiler, vapurlar ve uçaklar gayrimenkul varlık olarak sayılmayacaktır.

3. 1 inci fıkra hükümleri, gayrimenkul varlığın doğrudan kullanımından, kiralanmasından veya diğer herhangi bir şekilde kullanımından elde edilen gelire uygulanacaktır.

4. 1 inci ve 3 üncü fıkra hükümleri aynı zamanda, bir teşebbüsün gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir ile serbest meslek faaliyetlerinin icrasında kullanılan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelire de uygulanacaktır.

Madde 7

Ticari Kazançlar

1. Bir Akit Devlet teşebbüsüne ait kazanç, sözkonusu teşebbüs diğer Akit Devlette yeralan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunmadıkça, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Eğer teşebbüs yukarıda bahsedilen şekilde ticari faaliyette bulunursa, kazanç bu diğer Devlette yalnızca işyerine atfedilebilen miktarla sınırlı olmak üzere vergilendirilebilir.

2. 3 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunduğu anda, bu işyerine, her iki Akit Devlette de, aynı veya benzer koşullar altında, aynı veya benzer faaliyetlerde bağımsız ve ayrı bir teşebbüs olarak bulunması ve işyerini oluşturduğu teşebbüsten tamamen bağımsız nitelik kazanması halinde elde edebileceği kadarlık bir kazanç atfedilecektir.

3. İşyerinin kazancı belirlenirken, işyerinin bulunduğu Devlette veya başka herhangi bir yerde yapılan yönetim ve genel idare giderlerini de kapsamına alan giderlerin indirilmesine, işyerinin bağımsız bir teşebbüs olması ve giderlerin işyerine atfedilebilecek makul düzeyde olması şartıyla müsaade edilecektir.

4. Bir teşebbüsün işyerine atfedilen kazançları belirlemede yetkili makamların ellerindeki mevcut bilgiler yeterli değilse, bu maddedeki hiçbir şey, bu Devletin takdir veya tahmin yoluyla bir kişinin vergi yükümlülüğünün belirlenmesinde herhangi bir Kanunun uygulanmasını etkilemeyecektir. Ancak, bu kanun yetkili makamlara verilen bilgilerin müsaade ettiği çerçevede bu maddedeki ilkelere uygun olarak uygulanacaktır.

5. İşyeri tarafından teşebbüs adına yalnızca mal veya ticari eşya satın alınması dolayısıyla doğan hiçbir kazanç, bu işyerine atfedilmeyecektir.

6. Kazançlar bu Anlaşmanın başka maddelerinde düzenlenen gelir unsurlarını da kapsamına aldığı anda, o maddelerin hükümleri bu madde hükümlerinden etkilenmeyecektir.

Madde 8

Gemicilik ve Hava Taşımacılığı

1. Bir Akit Devlet teşebbüsünce uluslararası trafikte gemi veya uçak işletmeciliği dolayısıyla elde edilen gelirler yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

2. 7 nci maddenin 1 inci fıkrası hükümlerine bakılmaksızın, yalnızca bir Akit Devletin sınırları içerisinde gemi veya uçak işletmeciliği dolayısıyla elde edilen gelirler bu Devlette vergilendirilebilir.

3. Bu maddenin 1 inci ve 2 nci fıkrası hükümleri aynı zamanda bir Akit Devlet teşebbüsünce bir ortaklık, bir bağlı işletme veya uluslararası bir acenteye iştirak dolayısıyla elde edilen gelirlerle de uygulanacaktır.

Madde 9

Bağımlı Teşebbüsler

1. a) Bir Akit Devlet teşebbüsü doğrudan veya dolaylı olarak diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında, veya

b) Aynı kişiler doğrudan veya dolaylı olarak bir Akit Devlet teşebbüsünün ve diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında

ve her iki halde de, iki teşebbüs arasında ticari ve mali ilişkilerinde oluşan veya empoze edilen koşullar, bağımsız teşebbüsler arasında oluşması gereken koşullardan farklılaştığında, olması gereken; fakat bu koşullar dolayısıyla teşebbüslerin birinde kendini göstermeyen kazanç, o teşebbüsün kazancına eklenip vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devletin kendi teşebbüslerinden birinin kazancına dahil ettiği ve vergilediği kazanç, diğer Akit Devlette vergilendirilen bu diğer Devlet teşebbüslerinden birinin de kazancını içerebilir. Aynı zamanda, bu ilk bahsedilen Devletin kavradığı kazanç, iki teşebbüs arasındaki koşulların bağımsız teşebbüsler arasında olması gereken ilişkiler gözönünde tutularak, sonradan bu ilk bahsedilen Devletçe yürütülen hesaplamalar sonucunda belirlenen kazanç olabilir. Böyle bir durum kendini gösterdiğinde, diğer Devlet bu düzenlemenin hukuki olduğu kanaatine varırsa, sözkonusu kazanç üzerinden alınan verginin miktarında gerekli düzeltmeleri yapmak durumundadır. Bu düzeltme yapılırken, bu Anlaşmanın diğer hükümleri gözönünde tutulacak ve gerektiğinde, Akit Devletlerin yetkili makamları birbirlerine danışacaklardır.

Madde 10

Temettüler

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket tarafından diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen temettüler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, sözkonusu temettüler, ödemeyi yapan şirketin mukimi olduğu Akit Devletçe de kendi mevzuatına göre vergilendirilebilir; ancak temettü elde eden temettünün gerçek lehdarı ise, bu şekilde alınacak vergi aşağıdaki oranları aşamayacaktır:

a) Temettünün gerçek lehdarı, temettü ödeyen şirketin sermayesinin doğrudan doğruya en az yüzde 25'ini elinde tutan bir şirket ise (ortaklıklar hariç) gayrisafi temettü tutarının yüzde 10'u;

b) Tüm diğer durumlarda gayrisafi temettü tutarının yüzde 15'i.

3. Malezya mukimi olan bir şirketçe temettünün gerçek lehdarı olan bir Türkiye mukimine ödenen temettüler, Malezya'da şirketin gelirleri üzerinden alınan vergiye ilave olarak temettüler üzerinden alınan herhangi bir vergiden istisna edilecektir. Bu fıkradaki hiçbir şey, Malezya mukimi olan bir şirketçe ödenen temettülere ilişkin verginin, temettünün ödendiği yılı takip eden tahakkuk yılında Malezya'daki ilgili vergi oranı dikkate alınarak, Malezya vergisinden indirilmiş veya indirilebilecek gibi kabul edilmesinde, Malezya vergi mevzuatı hükümlerini etkilemeyecektir.

4. Bu maddede kullanılan "temettü" terimi, hisse senetlerinden, intifa senetlerinden veya intifa haklarından, kurucu hisse senetlerinden veya diğer haklardan veya alacak niteliğinde olmayıp kazançla katılmayı sağlayan diğer haklardan elde edilen gelirleri, bunun yanı sıra dağıtımını yapan şirketin mukimi olduğu Devletin mevzuatına göre, vergileme yönünden hisse senetlerinden elde edilen gelirle aynı muameleyi gören diğer şirket haklarından elde

edilen gelirleri kapsar.

5. Diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunan bir Akit Devlet şirketinin kazançları, bu işyerinin bulunduğu Akit Devlette, 7 inci maddeye göre vergilendirildikten sonra kalan kazançları üzerinden de bu maddenin 2 nci fıkrasına uygun olarak vergilendirilebilir.

6. Bir Akit Devlet mukimi olan gerçek temettü lehdarı, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa ve sözkonusu temettü elde edilmiş olayı ile bu işyerinin arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci, 2 nci ve 3 üncü fıkra hükümleri uygulama dışı kalacaktır. Bu durumda 7 nci madde hükümleri uygulanacaktır.

Madde 11

Faiz

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen faiz, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, bu faiz elde edildiği Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, faiz elde eden kişi faizin gerçek lehdarı ise, bu şekilde alınacak vergi faizin gayrisafı tutarının yüzde 15'ini aşmayacaktır.

3. 2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, faizin gerçek lehdarı olan bir Türkiye mukimine ödenen faiz, ödenen faizle ilgili borçlar veya diğer borçlar, 1967 Malezya Gelir Vergisi Kanunu'nun 2 (1) bölümünde belirlenen onaylanmış bir borçsa Malezya vergisinden muaf olacaktır.

4. 2 nci ve 3 üncü fıkra hükümlerine bakılmaksızın:

a) Malezya'da doğan ve Türkiye hükümetine veya mahalli idarelere veya Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası veya Türkiye İthalat-İhracat Bankasına ödenen faizler, Malezya vergisinden istisna edilecektir;

b) Türkiye'de doğan ve:

i) Malezya Hükümetine;

ii) Eyaletler Hükümetlerine;

iii) Mahalli İdarelere; ve

iv) Negara Malezya Bankasına

ödenen faizler Türk vergisinden istisna edilecektir.

5. Bu maddede kullanılan "faiz" terimi, ipotek garantisine bağlı olsun olmasın veya borçlunun kazancını paylaşma hakkını tanısın tanımasın, her nevi alacaktan elde edilen gelirleri ve özellikle devlet tahvillerinden, tahvillerden veya bonolardan doğan gelirleri kapsar.

6. Bir Akit Devletin mukimi olan gerçek faiz lehdarı, faizin elde edildiği diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa ve sözkonusu faizin ödendiği alacak ile bu işyeri arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci, 2 nci ve 3 üncü fıkra

hükümleri uygulama dışı kalacaktır. Bu durumda 7 nci madde hükümleri uygulanacaktır.

7. Bir Akit Devletin kendisi, politik alt bölümü, mahalli idaresi veya kamu tüzel kişisi tarafından ödenen faizin, o Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, faiz ödeyen kişi mukim olsun veya olmasın, bir Akit Devlette faiz ödemeye neden olan borç-alacak ilişkisiyle bağlantılı bir işyerine sahip olduğunda ve faiz bu işyerinden kaynaklandığında, sözkonusu faizin işyerinin bulunduğu Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

8. Alacak karşılığında ödenen faizin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında varolan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumlarda ödeyici ve lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ilave ödeme, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.

Madde 12

Gayrimaddi Hak Bedelleri

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen gayrimaddi hak bedelleri, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, sözkonusu gayrimaddi hak bedelleri elde edildikleri Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, gayrimaddi hak bedeli elde eden kişi gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı ise bu şekilde alınacak vergi, gayrimaddi hak bedelinin gayrisafi tutarının yüzde 10'unu aşmayacaktır.

3. Bu maddede kullanılan "gayrimaddi hak bedelleri" terimi, sinema filmleri, radyo-televizyon yayınlarında kullanılan filmler ve bantlar dahil olmak üzere edebi, artistik, bilimsel her nevi telif hakkının veya her nevi patentin, alameti farikanın, desen veya modelin, planın, gizli formül veya üretim yönteminin kullanma imtiyazı veya kullanma hakkı ile sınai, ticari, bilimsel teçhizatın veya sınai, ticari, bilimsel tecrübeye dayalı bilgi birikiminin kullanma imtiyazı veya kullanma hakkı karşılığında ödenen her türlü bedelleri kapsar.

4. Bir Akit Devletin mukimi olan gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı, sözkonusu bedelin elde edildiği diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa ve sözkonusu bedelin ödendiği hak veya varlık ile bu işyeri arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulama dışı kalacaktır. Bu durumda 7 nci madde hükümleri uygulanacaktır.

5. Bir Akit Devletin kendisi, politik alt bölümü, mahalli idaresi veya kamu tüzel kişisi veya mukimi tarafından ödenen gayrimaddi hak bedelinin, o Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, sözkonusu gayrimaddi hak bedelini ödeyen kişi mukim olsun veya olmasın, bir Akit Devlette gayrimaddi hak bedelini ödemeye neden olan hak veya varlık ile bağlantılı bir işyerine sahip olduğunda ve bu gayrimaddi hak bedeli bu işyerinden kaynaklandığında, sözkonusu gayrimaddi hak bedelinin, işyerinin bulunduğu Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

6. Kullanım, hak veya bilgi karşılığında ödenen gayrimaddi hak bedelinin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında varolan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumlarda ödeyici ve gerçek lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ilave ödeme, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatı uyarınca vergilendirilebilecektir.

Madde 13

Sermaye Değer Artış Kazançları

1. Bir Akit Devlet mukimince, diğer Akit Devlette yer alan ve 6 ncı maddede belirtilen gayrimenkul varlığın elden çıkarılmasından doğan kazançlar, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyerinin ticari varlığına dahil menkul varlıkların veya bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette serbest meslek faaliyeti icra etmek üzere kullandığı menkul varlığın elden çıkarılmasından doğan kazanç, bu işyerinin (yalnız veya tüm teşebbüs ile birlikte) elden çıkarılmasından doğan kazanç da dahil olmak üzere bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

3. Uluslararası trafikte işletilen gemi veya uçakların veya sözkonusu gemi veya uçakların işletilmesiyle ilgili menkul varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazançlar, yalnızca bu teşebbüsün mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilebilecektir.

4. 1, 2 ve 3 üncü fıkralarda değinilenler dışında kalan varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazanç yalnızca, elden çıkarmanın mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilebilecektir. Bununla beraber, diğer Akit Devlette elde edilen ve bundan bir önceki cümlede bahsedilen sermaye değer artışı kazançları, alış ve satış arasındaki süre bir yılı aşmadığı takdirde, bu diğer Akit Devlette vergilendirilecektir.

Madde 14

Serbest Meslek Faaliyetleri

1. Bir Akit Devlet mukiminin serbest meslek faaliyetleri veya bağımsız nitelikteki diğer faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir. Bununla beraber, sözkonusu hizmetler ve faaliyetler bu diğer Devlette icra edilirse ve eğer:

a) bu kişi, bu diğer Devlette hizmet ve faaliyetlerini icra etmek amacıyla sürekli kullanabileceği bir sabit yere sahipse; veya

b) bu kişi, bu diğer Devlette hizmet veya faaliyetlerini icra etmek üzere ilgili takvim yılı içinde, bir veya birkaç seferde toplam 183 günü aşan bir süre kalırsa,

aynı zamanda bu diğer Akit Devlette de vergilendirilebilir.

Böyle bir durumda olayına göre, ya yalnızca sözkonusu sabit yere atfedilebilen gelir ya da yalnızca bu diğer Devlette bulunulan süre içinde hizmet ve faaliyetlerden elde edilen gelir, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. "Serbest meslek faaliyetleri" terimi, özellikle bağımsız olarak yürütülen bilimsel, edebi, artistik, eğitici ve öğretici faaliyetleri, bunun yanı sıra doktorların, avukatların, mühendislerin, mimarların, dişçilerin ve muhasebecilerin bağımsız faaliyetlerini kapsamına alır.

Madde 15

Bağımlı Faaliyetler

1. 16, 18, 19 ve 20 nci maddelerin hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukiminin bir hizmet akdi dolayısıyla elde ettiği ücret, maaş ve diğer benzeri menfaatler, bu hizmet diğer Akit Devlette ifa edilmedikçe, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir. Eğer hizmet diğer Devlette ifa edilirse, buradan elde edilen gelir bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 1 inci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette ifa ettiği hizmet dolayısıyla elde ettiği gelir, eğer:

a) Gelir elde eden kişi, bu diğer Devlette, ilgili takvim yılı içinde, bir veya birkaç seferde toplam 183 günü aşmayan bir süre kalırsa, ve

b) Ödeme diğer Devletin mukimi olmayan bir işveren tarafından veya böyle bir işveren adına yapılırsa, ve

c) Ödeme, işverenin diğer Devlette sahip olduğu bir işyerinden yapılmazsa,

yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilebilecektir.

3. Bu maddenin bundan önceki hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devletin bir teşebbüsünce uluslararası trafikte işletilen bir gemi veya uçakta ifa edilen bir hizmet dolayısıyla elde edilen gelir, bu Devlette vergilendirilebilir.

Madde 16

Müdürlere Yapılan Ödemeler

Bir Akit Devlet mukiminin, diğer Akit Devletin mukimi olan bir şirketin yönetim kurulu üyesi olması dolayısıyla elde ettiği ücret ve diğer benzeri ödemeler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

Madde 17

Artist ve Sporcular

1. 14 ve 15 inci maddelerin hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukimi olan ve tiyatro, sinema, radyo, televizyon artistliği yapan veya müzisyen olarak çalışan bir sanatçının veya bir sporcunun diğer Akit Devlette icra ettiği bu nitelikteki şahsi faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelirler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir sanatçının ya da bir sporcunun icra ettiği bu nitelikteki faaliyetlerden doğan gelir, sanatçının veya sporcunun kendisine değil de bir başkasına yönelirse, bu gelir 7, 14 ve 15 inci maddelerin hükümleriyle bağlı kalmaksızın, sanatçı veya sporcunun faaliyetlerinin icra edildiği Akit Devlette vergilendirilebilir.

3. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri, bir Akit Devlette icra edilen faaliyetler dolayısıyla elde edilen kazançlara veya hertürlü menfaatlara, bu Devlete yapılan sözkonusu ziyaretin diğer Akit Devletin veya bir politik alt bölümünün veya bir mahalli idaresinin veya bunların bir kamu tüzel kişisinin kamusal fonlarından tamamen veya önemli ölçüde doğrudan doğruya veya dolaylı

olarak desteklenmesi halinde uygulanmayacaktır.

Madde 18

Emekli Maaşları ve Düzenli Ödemeler

1. 19 uncu maddenin 2 nci fıkraya hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine geçmiş çalışmalarının karşılığında ödenen herhangi bir emekli maaşı veya benzer ödemeler ile düzenli ödemeler yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

2. Uğranılan şahsi zararları tazmin etmek üzere, bir Akit Devlet veya onun politik alt bölümleri tarafından ödenen emekli maaşları ve düzenli ödemeler ile yapılan diğer devamlı veya arzi ödemeler, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilir.

3. "Düzenli ödeme" terimi, belli bir bedel ödeme yükümlülüğüne karşılık, ömür boyu veya belirli bir süre veya belirlenebilir bir süre, belli zamanlarda düzenli olarak para veya para ile ölçülebilir bir menfaat şeklinde ödenecek toplam bir meblağı ifade eder.

Madde 19

Kamu Görevleri

1. a) Bir Akit Devletin kendisine, bir politik alt bölümüne veya bir mahalli idaresine veya bunların kamu tüzel kişisine bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında bu Devlet, politik alt bölüm, yerel idare veya kamu tüzel kişisi tarafından sağlanan ve emekli maaşı dışında kalan menfaatler, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

b) Bununla beraber, hizmet diğer Devlette ifa edildiğinde ve gelir elde eden o Devletin mukimi olduğunda, sözkonusu menfaatler yalnızca bu diğer Akit Devlette vergilendirilecektir. Ancak bu kişinin:

i) Bu Devletin vatandaşı olması; veya

ii) Yalnızca hizmet sunmak için bu Devletin mukimi durumuna geçmemiş olması zorunludur.

2. Bir Akit Devlet, bir politik alt bölüm veya bir mahalli idaresi veya bunların kamu tüzel kişisi tarafından ya da bunlarca oluşturulmuş bir fondan, bu Devlete, politik alt bölüme veya mahalli idareye veya bunların kamu tüzel kişisine yapılan hizmetler karşılığında bir gerçek kişiye ödenen emekli maaşları yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

3. Bir Akit Devletin kendisi, politik alt bölümü veya mahalli idaresi veya bunların kamu tüzel kişisi tarafından yürütülen ticari faaliyetlerle bağlantılı hizmetler karşılığında sağlanan menfaatlere ve emekli maaşlarına 15, 16 ve 18 inci maddelerin hükümleri uygulanacaktır.

Madde 20

Öğretmen ve Öğrenciler

1. Bir Akit Devletin vatandaşı olup, diğer Akit Devlette yalnızca öğrenim veya mesleki eğitim amacıyla bulunan bir öğrenci veya stajyerin, geçim, öğrenim veya mesleki eğitim masraflarını karşılamak için, bu diğer Devletin dışındaki kaynaklardan yapılan ödemeler, bu diğer Devlette vergilendirilmeyecektir.

2. Aynı şekilde, bir Akit Devletin vatandaşı olup, diğer Akit Devlette yalnızca öğretim ve bilimsel araştırma yapmak amacıyla iki yılı aşmayan bir süre veya süreler için bulunan bir öğretmen veya öğretim üyesine öğretim veya araştırma karşılığında, bu diğer Devletin dışındaki kaynaklardan yapılan ödemeler, bu diğer Devlette vergiden istisna edilecektir.

3. Bir Akit Devletin vatandaşı olup, diğer Akit Devlette öğrenimi veya mesleği ile ilgili uygulama alışkanlıkları kazanmak üzere, bir takvim yılı içinde 183 günü aşmayacak şekilde hizmet ifa eden bir öğrenci veya stajyerin eline geçen ücretler, bu diğer Devlette vergilendirilmeyecektir.

Madde 21

Diğer Gelirler

Bir Akit Devlet mukiminin, bu Anlaşmanın daha önceki maddelerinde açıkça belirtilmeyen gelir unsurları, yalnızca bu Akit Devlette vergilendirilecektir. Ancak sözkonusu gelir diğer Akit Devletteki kaynaklardan elde edilirse, bu gelir aynı zamanda bu diğer Devlette de vergilendirilebilir.

Madde 22

Çifte Vergilendirmeyi Önleme Yöntemleri

1. Herbir Akit Devletin yürürlükteki mevzuatları, yapılan bu Anlaşmaya aykırı hükümler içermedikçe, ilgili Akit Devletler yönünden gelirin vergilendirilmesinde hüküm ifade etmeye devam edecektir. Gelir her iki Devlette de vergiye tabi olduğunda çifte vergilendirme aşağıdaki fıkralar uyarınca önlenecektir.

2. Malezya yönünden, Malezya vergisinden mahsuba ilişkin Malezya mevzuatı hükümleri saklı kalmak üzere, bir Malezya mukimince Türkiye kaynaklı gelir dolayısıyla hem Türkiye'de hem de Malezya'da vergiye tabi tutulan bir gelir üzerinden doğrudan veya mahsup yoluyla Türkiye vergisinden mahsup edilebilecek; ancak, mahsup edilen vergi Malezya'da vergiye tabi toplam gelirler üzerindeki vergiden sözkonusu gelire isabet eden Malezya vergisi kısmını aşamayacaktır.

3. Türkiye yönünden, Türk vergisinden mahsuba ilişkin Türkiye mevzuatı hükümleri saklı kalmak üzere, bir Türkiye mukimince Malezya kaynaklı gelir dolayısıyla hem Türkiye'de hem de Malezya'da vergiye tabi tutulan bir gelir üzerinden doğrudan veya mahsup yoluyla Malezya mevzuatı ve bu Anlaşma hükümleri uyarınca ödenecek Malezya vergisi tutarı, bu gelirler dolayısıyla ödenecek Türk vergisinden mahsup edilebilecek; ancak, mahsup edilen vergi Türkiye'de vergiye tabi toplam gelirler üzerindeki vergiden sözkonusu gelire isabet eden Türk vergisi kısmını aşamayacaktır.

4. 2 nci ve 3 üncü fıkraların amaçları bakımından "diğer Akit Devletin bir mukimince bir Akit Devlette ödenecek vergi" terimi, ilk bahsedilen Devletin vergi mevzuatı gereğince

ödenmesi gereken; fakat bu Devletin ekonomik kalkınmasını hızlandırmaya yönelik bu Anlaşmanın imza tarihinde yürürlükte olan veya bu hükümlerin yerine ya da bunlara ilave olarak getirilen, ilgili Devletlerin yetkili makamlarınca önemli ölçüde benzer karakterde olduğu bildirilen teşvik mevzuatı hükümleri gereğince muafiyete veya indirime tabi tutulan bu Devlet vergilerini de kapsamaktadır.

Bundan önceki hükme bakılmaksızın, ilk bahsedilen Akit Devlette ödenecek vergi:

a) 11 inci maddenin 2 nci ve 3 üncü fıkralarında bahsedilen faizler için yüzde 15 oranında;

b) 12 nci maddenin 2 nci fıkrasında bahsedilen gayrimaddi hak bedelleri için yüzde 10 oranında

hesaplanacaktır.

Bununla beraber, ilk bahsedilen Devletin vergi mevzuatı gereğince, bu Devlette mukim olmayan kişilerin faiz ve gayrimaddi hak bedellerine bu fıkrada bahsedilen vergi oranlarından daha düşük vergi oranları uygulanırsa, bu fıkranın amaçları yönünden sözkonusu düşük vergi oranları uygulanacaktır.

Madde 23

Ayırım Yapılmaması

1. Bir Akit Devletin vatandaşları diğer Akit Devlette bu diğer Devletin vatandaşlarının aynı koşullarda karşı karşıya kaldıkları veya kalabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

2. 10 uncu maddenin 5 inci fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyeri, bu diğer Devletin aynı faaliyetleri yürüten bir teşebbüsüne göre daha az lehe bir vergileme ile karşı karşıya kalmayacaktır.

3. Bir Akit Devletin, diğer Akit Devletin bir veya bir kaç mukimi tarafından, doğrudan doğruya veya dolaylı olarak, kısmen veya tamamen sermayesine sahip olunan veya kontrol edilen teşebbüsleri, ilk bahsedilen Devlette, benzeri teşebbüslerin tabi oldukları veya olabilecekleri vergilemeden veya buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

4. Bu hükümler, bir Akit Devletin kendi mukimlerine şahsi veya ailevi durumları dolayısıyla uyguladığı şahsi indirimleri, vergi ve matrah indirimlerini diğer Akit Devlet mukimlerine de uygulama zorunda olduğu yönünde anlaşılmayacaktır.

Madde 24

Karşılıklı Anlaşma Usulü

1. Bir Akit Devletin mukimi, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin işlemlerinin kendisi için bu Anlaşmanın hükümlerine uygun düşmeyen sonuçlar yarattığı veya yaratacağı kanaatine vardığında, bu Devletlerin iç hukukunda öngörülen müracaat usulleriyle bağlı kalmaksızın, durumu mukimi olduğu Akit Devletin yetkili makamına arz edebilir. Bu kişi durumu

23 üncü maddenin 1 inci fıkrasına uygun düştüğünde vatandaşı olduğu Akit Devletin yetkili makamına başvurabilir.

2. Sözkonusu yetkili makam, itirazı haklı bulmakla beraber kendisi tatminkar bir çözüme ulaşamadığı takdirde, bu Anlaşmaya ters düşen bir vergilemeyi önlemek amacıyla, diğer Akit Devletin yetkili makamıyla karşılıklı anlaşmaya gayret sarfedecektir.

3. Akit Devletlerin yetkili makamları, Anlaşmanın yorumundan veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü güçlüğü ve tereddütü karşılıklı anlaşmayla çözmek için gayret göstereceklerdir. Yetkili makamlar aynı zamanda, Anlaşmada ele alınmayan durumlardan kaynaklanan çifte vergilendirmenin ortadan kaldırılması için de birbirlerine danışabilirler.

4. Akit Devletlerin yetkili makamları, bundan önceki fıkralarda belirtilen hususlarda anlaşmaya varabilmek için birbirleriyle doğrudan doğruya haberleşebilirler.

5. Bu maddedeki "vergileme" terimi bu Anlaşmanın uygulanacağı vergileri ifade eder.

Madde 25

Bilgi Değişimi

1. Akit Devletlerin yetkili makamları bu Anlaşma hükümlerinin yürütülmesi için gerekli olan bilgileri; bunun yanı sıra bu Anlaşmayla uyumsuzluk göstermediği sürece, bu Anlaşma kapsamına giren vergilerle ilgili iç mevzuat hükümlerinin yürütülmesi için gerekli olan bilgileri değişime tabi tutacaklardır. Bir Akit Devlet tarafından alınan her türlü bilgi, o Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiği bilgiler gibi gizli tutulacak ve yalnızca bu Anlaşmada belirtilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleriyle veya cebri icra ya da cezasıyla veya bu hususlardaki şikayet ve itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ve idari kuruluşlar dahil) verilebilecektir. Bu kişi veya makamlar sözkonusu bilgileri yalnızca yukarıda belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır.

2. 1 inci fıkra hükümleri, hiçbir surette bir Akit Devleti:

a) Kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına veya idari alışkanlıklarına uymayacak idari önlemler alma;

b) Kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatı veya normal idari işlemleri çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sunma;

c) Herhangi bir ticari, sınai, mesleki sırrı veya ticari işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine aykırı düşen bilgileri verme

yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

Madde 26

Diplomasi ve Konsolosluk Memurları

Bu Anlaşma hükümleri, diplomasi veya konsolosluk memurlarının uluslararası hukukun genel kuralları veya özel anlaşma hükümleri uyarınca yararlandıkları mali ayrıcalıkları etkilemeyecektir.

Madde 27

Yürürlüğe Girme

Akit Devletlerden herbiri, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için kendi mevzuatında öngörülen işlemlerin tamamlandığını diğerine bildirecektir. Bu Anlaşma, bu bildirimlerden sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girecek ve hükümleri:

a) Türkiye'de, bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği yılı izleyen yılın Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan her vergilendirme dönemine ilişkin vergilere;

b) Malezya'da:

i) kaynakta tevkif edilen vergiler bakımından, bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği yılı izleyen takvim yılının 1 Ocak günü veya daha sonra elde edilen gelirlere;

ii) gelir üzerinden alınan diğer vergiler bakımından, bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği yılı izleyen ikinci takvim yılının 1 Ocak günü veya daha sonra başlayan herhangi bir tahakkuk yılına ilişkin olarak alınan vergiler için

uygulanacaktır.

Madde 28

Yürürlükten Kalkma

Bu Anlaşma, Akit Devletlerden biri tarafından feshedilinceye kadar yürürlükte kalacaktır. Akit Devletlerden biri bu Anlaşmayı, herhangi bir takvim yılının bitiminden en az altı ay önce diplomatik yollardan fesih ihbarnamesi vermek suretiyle feshedebilir. Bu durumda Anlaşma:

a) Türkiye'de, fesih ihbarnamesinin verildiği yılı izleyen yılın Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan her vergilendirme dönemine ilişkin vergiler için;

b) Malezya'da:

i) kaynakta tevkif edilen vergiler bakımından, fesih ihbarnamesinin verildiği yılı izleyen 1 Ocak günü veya daha sonra elde edilen gelirler için;

ii) gelir üzerinden alınan diğer vergiler bakımından, fesih ihbarnamesinin verildiği yılı izleyen ikinci takvim yılının 1 Ocak günü veya daha sonra başlayan herhangi bir tahakkuk yılına ilişkin olarak alınan vergiler için

hüküm ifade etmeyecektir.

BU HUSUSLARI TEYİDEN, Hükümetleri adına, aşağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, bu Anlaşmayı imzaladılar.

Malayca, Türkçe ve İngilizce dillerinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere, 27 Eylül 1994 tarihinde, Ankara'da düzenlenmiştir. Bu Anlaşmanın uygulanmasında ve yorumunda herhangi bir anlaşmazlık olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

| | |
|---|-------------------------------|
| Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına | Malezya Hükümeti adına |
|---|-------------------------------|

PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Malezya Hükümeti arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleyen bir Anlaşma imzalayan taraflar, aşağıdaki hükümlerin Anlaşmanın ayrılmaz bir bölümünü oluşturduğu hususunda anlaşmışlardır.

1. 5 inci maddenin 2 inci fıkrasına ilave olarak:

(f) ve (g) alt bentleri, Türkiye'nin bu gelirleri kendi iç mevzuatına göre vergilendirme hakkını etkilemeyecektir.

2. 6 ncı maddenin 2 nci fıkrasına ilave olarak:

"Her çeşit dalyanlar" teriminin açık deniz balıkçılığını kapsamadığı anlaşılacaktır.

3. 7 nci maddenin 3 üncü fıkrasına ilave olarak:

7 nci maddenin 3 üncü fıkrasının uygulanmasıyla ilgili olarak, işyerinin bulunduğu Devlette veya diğer herhangi bir yerde yapılan yönetim ve genel idare giderleri, aşağıdaki usullerden herhangi biriyle belirlenecektir:

a) Daha önceki üç yılda yapılan bu nitelikteki giderlerin ortalamasına eşit bir meblağ veya yeni açılmış işyerinde ise daha az sayıda yılın ortalaması veya

b) Aşağıdakilere bağlı olarak işyerine atfedilebilen gider tutarları:

i) Teşebbüs tarafından tutulan muhasebe kayıtları veya

ii) Teşebbüsün ve işyerinin ticari faaliyetlerini yürütmekte kullandıkları toplam sermayeler veya

iii) Teşebbüsün ve işyerinin toplam ciroları veya

iv) Teşebbüsün toplam direkt imalat giderleri ve işyerinin bu tür giderleri.

4. 10 uncu maddenin 5 inci fıkrasına ilave olarak:

Malezya'da dağıtılmayan kazançlar üzerinden vergi alınmadığı müddetçe, Türkiye'de dağıtılmayan kazançlar üzerinden de alınan vergi (0) olarak kalacaktır.

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Malaisie,
Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion
fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application personnel

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États
contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu établis par un État contractant,
quelle que soit la manière dont ils sont perçus.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur la totalité du revenu ou
sur des éléments de revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens
mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des rémunérations et des salaires payés
par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont, notamment :

a) En Malaisie :

- i) L'impôt sur le revenu; et
- ii) L'impôt sur les revenus du pétrole;

(ci-après dénommé « impôt malaisien »)

b) En Turquie :

- i) L'impôt sur le revenu (Gelir Vergisi);
- ii) L'impôt sur les sociétés (Kurumlar Vergisi);
- iii) La taxe prélevée sur l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés (Fon Payi);

(ci-après dénommé « impôt turc »).

4. L'Accord s'applique également aux impôts sur le revenu de nature identique ou
sensiblement similaire qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui
s'ajouteraient aux impôts actuels ou s'y substitueraient. Les autorités compétentes des États
contractants se notifient les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales
respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Le terme « Malaisie » désigne les territoires de la Fédération de Malaisie, les eaux territoriales de la Malaisie ainsi que les fonds marins et sous-sols des eaux territoriales et comprend toute zone s'étendant au-delà des limites des eaux territoriales de la Malaisie ainsi que des fonds marins et du sous-sol de ladite zone qui, conformément au droit international, est une zone sur laquelle la Malaisie exerce des droits souverains aux fins de prospection et d'exploitation des ressources naturelles, vivantes ou non vivantes;

b) Le terme « Turquie » désigne le territoire de la République turque, y compris toute zone au sein de laquelle les lois turques sont en vigueur, ainsi que le plateau continental sur lequel, conformément au droit international, la Turquie exerce des droits souverains aux fins de prospection et d'exploitation de ses ressources naturelles;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Malaisie ou la Turquie;

d) Le terme « impôt » désigne tout impôt visé par l'article 2 du présent Accord;

e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes traités comme des personnes à des fins fiscales;

f) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est considérée comme une société à des fins fiscales;

g) Dans le cas de la Turquie, l'expression « siège social » désigne le siège juridique constitué conformément au Code du commerce turc;

h) Le terme « ressortissant » désigne :

i) En ce qui concerne la Malaisie, toute personne physique qui possède la nationalité de la Malaisie et toute personne morale, société de personnes, association et autre entité constituée conformément à la législation en vigueur en Malaisie;

ii) En ce qui concerne la Turquie, toute personne physique qui possède la nationalité turque conformément au Code de la nationalité turque, et toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur en Turquie;

i) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

j) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En Malaisie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé; et

ii) En Turquie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

k) L'expression « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application du présent Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature similaire.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est considérée comme étant un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme étant un résident de l'État avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est réputée être un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si elle séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, la personne est réputée être un résident de l'État contractant dont elle est ressortissante;

d) Si la personne est un ressortissant des deux États ou d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où son siège de direction effectif est situé. Cependant, si son siège de direction effectif est situé dans l'un des États contractants et son siège social dans l'autre, les autorités compétentes des États contractants se consultent pour déterminer d'un commun accord si le siège social de cette personne doit être considéré ou non comme le siège de direction effectif.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles, y compris le bois ou tout autre produit de la foresterie;

g) Une ferme ou une plantation;

h) Un chantier de construction, un projet de montage ou d'installation ou des activités de supervision liées à ce projet, mais seulement lorsque ce chantier, ce projet ou ces activités durent plus de neuf mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercice cumulé d'activités visées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise et dispose des pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne entreprend pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation fixe d'affaires comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

5. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

Toutefois, lorsque cet agent agit totalement ou presque totalement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas en soi à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires des biens immobiliers, le cheptel et l'équipement utilisés dans des exploitations agricoles et forestières, les lieux de pêche de toute nature, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du

droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, puits de pétrole ou de gaz, carrières et autres lieux d'extraction de ressources naturelles, y compris le bois ou tout autre produit de foresterie; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entreprise indépendante, dans la mesure où elles sont raisonnablement imputables à l'établissement stable, qu'elles aient été exposées soit dans l'État où est situé l'établissement stable, soit ailleurs.

4. Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente d'un État contractant sont insuffisants pour déterminer les bénéfices à imputer à un établissement stable d'une entreprise, aucune disposition du présent article n'a d'incidence sur l'application de la législation de cet État relative au calcul de l'impôt d'une personne par l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou selon une évaluation forfaitaire de l'autorité compétente, à condition que cette législation soit appliquée, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputable à un établissement stable au seul motif qu'il a acquis des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les revenus qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 7, les revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs uniquement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux revenus qu'une entreprise d'un État contractant tire de la participation à un groupement, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État peut procéder à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, s'il estime cet ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le destinataire est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 10 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les dividendes payés par une société qui est un résident de la Malaisie à un résident de la Turquie qui en est le bénéficiaire effectif sont exonérés de tout impôt en Malaisie imputable aux dividendes en supplément de l'impôt imputable aux revenus de la société. Aucune disposition du présent paragraphe n'a d'incidence sur les dispositions de la législation malaisienne en vertu de laquelle l'impôt sur les dividendes payés par une société qui est un résident de la Malaisie, du montant duquel l'impôt malaisien a été ou est réputé avoir été déduit, peut être ajusté en fonction du taux de l'impôt correspondant à l'exercice d'imposition malaisien suivant immédiatement celui au cours duquel les dividendes ont été versés.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les bénéfices d'une société d'un État contractant qui exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé peuvent, après avoir été imposés au titre de l'article 7, être imposés sur le montant restant dans l'État contractant où l'établissement stable est situé, conformément au paragraphe 2 du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 sont d'application.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si le destinataire est le bénéficiaire effectif des intérêts, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts dont le bénéficiaire effectif est un résident de la Turquie sont exonérés de l'impôt malaisien si la créance ou le prêt au titre duquel les intérêts sont versés constitue un prêt autorisé au sens du paragraphe 1 de la section 2 de la loi malaisienne de 1967 relative à l'impôt sur le revenu.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, les intérêts provenant de :

a) La Malaisie et payés au Gouvernement de la Turquie ou aux autorités locales; ou à la Banque centrale de Turquie (Turkiye Cumhuriyet Merkez Bankası) ou à la Eximbank turque sont exonérés de l'impôt malaisien;

b) La Turquie et payés :

i) Au Gouvernement de la Malaisie;

ii) Aux Gouvernements des États;

iii) Aux autorités locales; et

iv) À la banque Negara Malaysia, sont exonérés de l'impôt turc.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus de fonds publics et d'obligations d'emprunts.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un organe officiel ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a, dans un État contractant, un établissement stable pour lequel la dette génératrice des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre eux et des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances générées dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements pour la radio et la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un organe officiel ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable auquel le droit ou le bien générateur de redevances est effectivement rattaché, et que ces redevances sont

supportées par cet établissement stable, ces redevances sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou entre eux et des tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains issus de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers appartenant à un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains issus de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

4. Les gains issus de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident. Toutefois, les gains en capital mentionnés dans la phrase précédente et provenant de l'autre État contractant sont imposables dans l'autre État contractant si la durée qui sépare l'acquisition de la cession ne dépasse pas un an.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant de nature similaire ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus peuvent également être assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant si cette profession ou ces activités sont exercées dans cet autre État, et si :

a) Le résident dispose régulièrement dans l'autre État contractant d'une installation fixe pour y exercer ces services ou activités; ou

b) Son séjour dans l'autre État contractant, pour l'exercice de ses activités, s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 163 jours au cours de l'année civile considérée.

Dans ces circonstances, seule la partie des revenus imputable à cette installation fixe, ou provenant des services ou activités réalisés pendant sa présence dans l'autre État, selon le cas, est imposable dans l'autre État contractant.

2. L'expression « profession indépendante » désigne notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant est imposable uniquement dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et

b) La rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié, exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant, sont imposables uniquement dans cet État.

Article 16. Tantièmes des administrateurs

Les tantièmes et les autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, en tant que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux rémunérations ou aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant si la visite dans cet État est financée directement ou indirectement, intégralement ou principalement, par des fonds publics de l'autre État contractant, de l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou d'un organe officiel.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions ou autres émoluments similaires payés au titre d'un emploi antérieur ou les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Les pensions et rentes payées, ainsi que les autres paiements périodiques ou occasionnels qui sont versés par un État contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques au titre d'une assurance individuelle couvrant les accidents ne sont imposables que dans cet État.

3. Le terme « rente » comprend une somme prédéterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu de l'obligation d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou l'un de ses organes officiels à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision politique, collectivité locale ou à cet organe officiel ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations sont imposables seulement dans l'autre État contractant si les services en question sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- i) Est un ressortissant de cet État; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet État à la seule fin de rendre ces services.

2. Toute pension payée par un État contractant, par l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou un de ses organes officiels, ou par le biais de fonds constitués par eux, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ou cet organe officiel ne sont imposables que dans cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou organes officiels.

Article 20. Enseignants et étudiants

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire, qui est un ressortissant d'un État contractant et qui séjourne dans l'autre État contractant aux seules fins d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

2. De même, les rémunérations reçues par un enseignant ou un moniteur qui est un ressortissant d'un État contractant et qui séjourne dans l'autre État contractant aux fins principales d'y enseigner ou d'y poursuivre des activités de recherche scientifique pour une ou des périodes n'excédant pas deux ans, sont exonérées de l'impôt dans cet autre État lorsque ces rémunérations

sont versées en contrepartie de sa profession d'enseignant ou de chercheur, sous réserve que lesdites rémunérations proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

3. Les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est un ressortissant d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié qu'il exerce dans l'autre État contractant pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas 183 jours au cours d'une année civile afin d'acquérir une expérience pratique en lien avec ses études ou sa formation ne sont pas imposables dans cet autre État.

Article 21. Autres revenus

Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités expressément dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État contractant, sauf si ces revenus proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, auquel cas ils sont également imposables dans cet autre État.

Article 22. Élimination de la double imposition

1. La législation en vigueur dans chacun des États contractants continue de régir l'impôt sur le revenu dans les États respectifs sauf dispositions expresses contraires du présent Accord. Lorsque les revenus sont imposables dans les deux États, l'exonération de la double imposition est accordée conformément aux paragraphes suivants.

2. En ce qui concerne la Malaisie, sous réserve des dispositions de la législation de la Malaisie concernant l'admission en déduction de l'impôt malaisien, le montant de l'impôt turc dû en vertu de la législation turque et conformément aux dispositions du présent Accord, soit directement soit par voie de retenue à la source, par un résident de la Malaisie au titre de revenus provenant de sources situées en Turquie et qui étaient imposables à la fois en Malaisie et en Turquie, est admis en déduction de l'impôt malaisien dû au titre desdits revenus; mais le montant de cette déduction ne peut pas excéder la fraction de l'impôt malaisien que ces revenus représentent par rapport à l'ensemble des revenus soumis à l'impôt malaisien.

3. En ce qui concerne la Turquie, sous réserve des dispositions de la législation de la Turquie concernant l'admission en déduction de l'impôt turc, le montant de l'impôt malaisien dû en vertu de la législation malaisienne et conformément aux dispositions du présent Accord, soit directement soit par voie de retenue à la source, par un résident de la Turquie au titre de revenus provenant de sources situées en Malaisie et qui sont imposables à la fois en Turquie et en Malaisie, est admis en déduction de l'impôt turc dû au titre desdits revenus; mais le montant de cette déduction ne peut pas excéder la fraction de l'impôt turc que ces revenus représentent par rapport à l'ensemble des revenus soumis à l'impôt turc.

4. Aux fins des paragraphes 2 et 3, l'expression « impôt dont un résident de l'un des États contractants doit s'acquitter dans l'autre État contractant » est réputé inclure tout montant de l'impôt du premier État qui aurait été dû en vertu de la législation fiscale de cet État sauf pour une réduction ou une exonération de l'impôt de cet État accordée en vertu des dispositions relatives aux mesures incitatives spéciales visant à promouvoir le développement économique dans cet État qui étaient en vigueur à la date de la signature du présent Accord ou d'autres dispositions qui pourraient être introduites ultérieurement dans cet État et qui modifieraient ou s'ajouteraient à ces dispositions, pour autant que les autorités compétentes des États contractants conviennent qu'elles ont un caractère sensiblement similaire.

5. Nonobstant la phrase précédente, l'impôt dû dans le premier État contractant est calculé :

- a) Dans le cas des intérêts mentionnés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 11, au taux de 15 %;
- b) Dans le cas des redevances mentionnées au paragraphe 2 de l'article 12, au taux de 10 %.

Toutefois, si les taux d'imposition établis par la législation fiscale du premier État applicables aux intérêts et redevances perçus par une personne qui n'est pas un résident de cet État sont réduits en dessous de ceux mentionnés dans le présent paragraphe, ces taux inférieurs sont applicables aux fins du présent paragraphe.

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être soumis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article 10, l'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités.

3. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

4. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les abattements, dégrèvements et réductions en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont il est un ressortissant.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, afin d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

5. Dans le présent article, le terme « imposition » désigne les impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés au présent Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas incompatible avec l'Accord. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Agents diplomatiques et consulaires

Rien dans le présent Accord n'a d'incidence sur les privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

Chacun des États contractants notifie l'autre de l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prend dès lors effet :

a) En Turquie, en ce qui concerne les impôts relatifs à tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à une date ultérieure;

b) En Malaisie :

- i) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, pour les revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Accord est entré en vigueur;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour les impôts dus pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou à une date ultérieure de la deuxième année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Accord est entré en vigueur et les années d'imposition ultérieures.

Article 28. Dénonciation

Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce qu'un État contractant le dénonce. Chacun des États contractants peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique moyennant un préavis de dénonciation d'au moins six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets :

a) En Turquie : en ce qui concerne les impôts relatifs à tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou à une date ultérieure;

b) En Malaisie :

- i) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, pour les revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où le préavis est donné;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour les impôts dus pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de la deuxième année civile suivant celle au cours de laquelle ledit préavis est donné, ou à une date ultérieure.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, le 27 septembre 1994, en double exemplaire, chacun en langues turque, malaise, anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de différend concernant l'interprétation et l'application du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

[SIGNÉ]

PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante du présent Accord.

1. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 5 :

Les alinéas f) et g) n'ont pas d'incidence sur les droits d'imposition de la Turquie sur ces revenus, en vertu de sa propre législation.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 6 :

Il est entendu que l'expression « lieux de pêche de tous types » n'inclut pas les lieux de pêche en haute mer.

3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7 :

Dans l'application du paragraphe 3 de l'article 7, les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'ils soient exposés dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs, sont déterminés selon une des méthodes suivantes :

a) Un montant égal à la moyenne de ces dépenses au cours des trois années précédentes ou d'un nombre d'années moindre dans le cas d'un établissement stable nouvellement établi; ou

b) Le montant des dépenses imputable à l'établissement stable sur la base :

i) De comptes tenus par l'entreprise; ou

ii) Du montant total de capitaux utilisés dans les activités commerciales de l'entreprise et de l'établissement stable; ou

iii) Du montant global du chiffre d'affaires de l'entreprise et celui de l'établissement stable; ou

iv) Du montant total du coût direct de fabrication de l'entreprise et ce même coût pour l'établissement stable.

4. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 10 :

L'impôt turc sur les bénéfices non distribués reste à 0 % tant qu'aucun impôt sur les bénéfices non distribués n'est imposé par la Malaisie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Ankara, le 27 septembre 1994, en double exemplaire, chacun en langues turque, malaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de différend concernant l'interprétation et l'application du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

[SIGNÉ]

No. 52547

—
**Turkey
and
Romania**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Romania on European Affairs. Bucharest, 4 April 2012

Entry into force: *20 August 2014, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, Romanian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 23 February 2015*

—
**Turquie
et
Roumanie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Roumanie relatif aux affaires européennes. Bucarest, 4 avril 2012

Entrée en vigueur : *20 août 2014, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, roumain et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 23 février 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
ON EUROPEAN AFFAIRS**

The Government of the Republic of Turkey,

AND

The Government of Romania

Hereinafter referred to as the "Parties",

Considering the Turkish-Romanian cooperation in areas of common interest,

Having regard to the fact that Ministry for European Union Affairs of the Republic of Turkey (MEUA) and Ministry of European Affairs of Romania (MAEur) are interested in deepening their cooperation in the field of European affairs,

Considering the special interest manifested by both parties for the consolidation of the bilateral cooperation and recognizing the advantages of a constant collaboration at European level by setting up an information exchange and consultation mechanism,

Having regard to Romania's willingness to offer support to Turkey by sharing the experience gained during the EU accession negotiation process,

Consent to sign the present Memorandum of Understanding which will be governed by the following provisions:

GENERAL OBJECTIVE

The Parties agree to intensify their cooperation efforts in the field of European affairs, observing the principle of equality and mutual advantage.

In the first stage, the cooperation aims at making use of Romania's experience in the EU accession process and offering support to the Republic of Turkey in fulfilling the accession criteria.

SPECIFIC OBJECTIVES

The cooperation between the Parties will focus on the following aspects:

- harmonising national policies with the European Union standards and policies;
- developing the institutional and legal framework for the implementation of European legislation at national level;
- identifying the best practices to be used in the harmonisation process of internal legislation and in the European Union *acquis* transposition at national level;
- exchanging best practices regarding the exercising/consolidation of the coordinating role of MEUA and MAEur in the process of verifying the compatibility of internal legislation with European regulations;
- identifying the coordinators and the significant actors at national level for the different dossiers under negotiation;
- sharing best practices regarding mediation between certain ministries/central administration institutions in the process of elaborating the negotiation documents;
- monitoring the process of preparation for the accession.

ACTIVITIES

In order to achieve the aforementioned objectives, the Parties will perform the following activities:

- exchange of experts;
- courses on different European topics;
- consultations on draft legislation in the process of legislative harmonisation;
- organising study visits, seminars, common conferences;
- scientific data and information exchange, within the limits imposed by Romania's quality of EU Member State and in accordance with the European norms in the field;
- common research;
- elaborating common programmes and projects;
- any other form of cooperation which is deemed necessary by the two parties.

In order to achieve the specific cooperation objectives, the Parties will give priority to ensuring the financing of the bilateral cooperation programmes and activities from funds that the EU made available for this purpose.

The cooperation between the Parties will be based on a constant information exchange, abiding by the European norms in the field, regarding EU matters through periodical consultations between the MEUA and MAEur homologues. This cooperation will also be based on a transfer of expertise through technical missions of the experts from the two countries.

A draft programme of visits, at expert level, of MEUA experts to Romania and of MAEur experts to the Republic of Turkey will be envisaged in order to contribute to the consolidation of the cooperation in the identified fields of interest.

MEUA and MAEur will facilitate the collaboration of line ministries and other interested institutions and organisms and will ensure the adequate framework for the exchanges of experiences between those institutions at the level of expert in European affairs.

Annually, MEUA and MAEur, in collaboration with the Ministries for Foreign Affairs from the two countries, will organise at least one seminar in the field of European affairs with the participation of the interested ministries in order to realise sectorial best practice exchanges.

Each Party, based on the national legislation in force, will render assistance to the representatives of the other party and will grant all the necessary facilities for the entire period during which they carry on the mission they have been given, in accordance with the provisions of this Memorandum.

ADMINISTRATION FRAMEWORK

The present Memorandum will be managed by the Ministry for European Union Affairs (MEUA), on behalf of the Government of the Republic of Turkey and the Ministry of European Affairs (MAEur), on behalf of the Government of Romania.

In order to ensure the efficient implementation of the present Memorandum of Understanding, the Parties will set up a *Coordination Committee* which will monitor and evaluate the enforcement of the present Memorandum. The Committee will be responsible for the evaluation of the ongoing cooperation, the elaboration of periodical

activities in the fields of common interest and, if necessary, the setting-up of new means of cooperation within this framework.

The members of the *Coordination Committee* will meet regularly, in the two countries alternately, on dates mutually agreed on.

The organization of the *Coordination Committee* will be set up as follows:

- the Parties will notify to each other, within 3 months from the signing date of the present Memorandum of Understanding, the names of the *Coordination Committee* representatives;
- two representatives ,one from each party will chair the meetings of the *Coordination Committee* during which they will monitor the implementation of the bilateral decisions.

FINAL PROVISIONS

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 2 years. Unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels, of its intention to terminate the Memorandum of Understanding 6 months prior to its date of expiration, the validity of this Memorandum of Understanding shall be extended automatically for successive periods of 2 years.

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

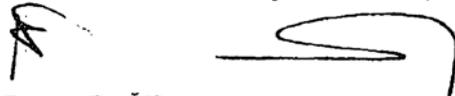
This Memorandum of Understanding may be amended by mutual/written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under paragraph one of this Article.

This Memorandum of Understanding is prepared in duplicate in Turkish Romanian and English languages all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

Signed on 4th of April 2012, in Bucharest.

On behalf of

The Government of the Republic of Turkey



Egemen BAĞIŞ

Minister for European Union Affairs and
Chief Negotiator

On behalf of

The Government of Romania



Leonard ORBAN

Minister of European Affairs

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

**MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE
ÎNTRE
GUVERNUL REPUBLICII TURCIA
ȘI
GUVERNUL ROMÂNIEI
ÎN DOMENIUL AFACERILOR EUROPENE**

Guvernul Republicii Turcia

și

Guvernul României

Denumite în continuare „Părți”,

Ținând cont de cooperarea turco – română în domeniul de interes comun,

Având în vedere faptul că Ministerul Afacerilor Uniunii Europene din Republica Turcia (MAUE) și Ministerul Afacerilor Europene din România (MAEur) sunt interesate de aprofundarea cooperării lor în domeniul gestionării afacerilor europene,

Ținând cont de interesul deosebit manifestat de ambele părți pentru consolidarea cooperării bilaterale și recunoscând avantajele unei colaborări susținute pe plan european prin instituirea unui mecanism de schimb de informații și consultări,

Având în vedere dorința României de a susține Turcia, prin împărtășirea experienței acumulate în procesul de negociere pentru aderarea la UE,

Convin să semneze prezentul Memorandum de Înțelegere, care va fi reglementat de următoarele dispoziții:

OBIECTIVUL GENERAL

Părțile convin să-și intensifice eforturile de cooperare în domeniul afacerilor europene, respectând principiul egalității și avantajului reciproc.

Cooperarea vizează, într-o primă etapă, fructificarea experienței României în procesul său de aderarea la UE, în vederea acordării de sprijin Republicii Turcia în îndeplinirea criteriilor de aderare.

OBIECTIVE SPECIFICE

Cooperarea Părților se va orienta pe următoarele aspecte:

- armonizarea politicilor naționale cu standardele și politicile Uniunii Europene;
- dezvoltarea cadrului legal și instituțional pentru implementarea legislației europene la nivel național;
- identificarea celor mai bune practici pentru derularea procesului de armonizare a legislației interne și transpunerii *acquis-ului* Uniunii Europene la nivel național;
- realizarea unui schimb de bune practici cu privire la exercitarea/consolidarea rolului de coordonator al MAUE și MAEur în procesul de verificare a compatibilității legislației interne cu reglementările europene;
- identificarea coordonatorilor și factorilor determinanți la nivel național pentru diverse dosare aflate în negociere;
- împărtășirea de bune practici în ceea ce privește medierea între anumite ministere/instituții la nivel central pentru elaborarea documentelor de negociere;
- monitorizarea procesului de pregătire a aderării.

ACTIVITĂȚI

În scopul îndeplinirii obiectivelor menționate, Părțile vor realiza următoarele activități:

- schimb de experți;
- cursuri pe diverse tematici europene;
- consultări pe proiecte de acte normative în cadrul activității de armonizare legislativă;
- organizarea unor vizite de studiu, seminarii conferințe comune;
- schimb de informații și de date științifice, în limitele admise de calitatea de stat membru al UE al României și în conformitate cu normele europene în materie;
- cercetări comune;
- elaborarea de proiecte și programe comune;
- orice altă formă de cooperare considerată necesară de către părți.

Părțile vor avea în vedere cu prioritate, pentru atingerea obiectivelor de cooperare specifice, finanțarea programelor și activităților de cooperare bilaterală din fonduri puse la dispoziție de UE în acest scop.

Cooperarea Părților va avea la bază un schimb constant de informații, cu respectarea normelor europene în materie privind problematica UE prin consultări periodice între omologii MAUE și MAEur, precum și un transfer de expertiză, prin efectuarea de misiuni tehnice ale experților din cele două state.

Se va avea în vedere un program orientativ la nivel de experți ai MAUE în România și la nivel de experți MAEur în Republica Turcia, pentru a contribui la consolidarea cooperării în domeniile de interes identificate.

MAUE și MAEur vor facilita colaborarea ministerelor de linie și a altor instituții și organisme interesate și vor asigura cadrul adecvat derulării unor schimburi de experiență între aceste instituții, la nivel de experți în afaceri europene.

MAUE și MAEur vor organiza, anual, în colaborare cu Ministerul Afacerilor Externe din cele două țări, cel puțin un seminar în domeniul afacerilor europene, cu participarea ministerelor interesate, în vederea realizării unor schimburi de experiență sectoriale.

Fiecare Parte, pe baza legislației naționale în vigoare, va asigura asistența reprezentanților celeilalte părți și va acorda toate facilitățile necesare pe întreaga perioadă în care își desfășoară misiunea care le-a fost încredințată, în conformitate cu prevederile prezentului Memorandum.

CADRU DE GESTIUNE

Gestionarea prezentului Memorandum va fi asigurată de către Ministerul Afacerilor Uniunii Europene (MAUE), din partea Guvernului Republicii Turcia, și de către Ministerul Afacerilor Europene (MAEur), din partea Guvernului României.

Pentru asigurarea implementării eficiente a prezentului Memorandum de Înțelegere, Părțile stabilesc un *Comitet de coordonare*, care va monitoriza și evalua punerea în aplicare a prezentului Memorandum. Comitetul va avea ca misiune evaluarea cooperării în curs, elaborarea unor programe de activități periodice în domeniile de interes comun și dacă se impune, stabilirea unor noi modalități de cooperare în acest cadru.

Membrii *Comitetului de Coordonare* se vor reuni cu regularitate, alternativ, în cele două țări, la date stabilite de comun acord.

Organizarea *Comitetului de coordonare* se va realiza după cum urmează:

- Părțile își vor notifica reciproc, în 3 luni de la semnarea prezentului Memorandum de înțelegere, numele reprezentanților în *Comitetul de coordonare*;
- doi reprezentanți, câte unul din partea fiecărei părți, vor conduce întâlnirile *Comitetului de coordonare*, în cadrul cărora vor monitoriza implementarea deciziilor bilaterale.

DISPOZIȚII FINALE

Prezentul Memorandum de Înțelegere va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile se notifică reciproc, prin canale diplomatice, referitor la încheierea procedurilor interne legislative ale fiecăruia necesare pentru intrarea în vigoare a documentului în cauză.

Memorandumul de Înțelegere va fi în vigoare pentru o perioadă de 2 ani. Validitatea acestui Memorandum de Înțelegere va fi extinsă automat pentru perioade succesive de 2 ani, cu excepția cazului în care una dintre Părți o notifică pe cealaltă în scris, prin canale diplomatice, despre intenția sa de a termina Memorandumul de Înțelegere cu 6 luni înainte de data de expirare a acestuia.

Încheierea acestui Memorandum de Înțelegere nu va afecta activitățile și proiectele aflate în curs de desfășurare sau finalizate.

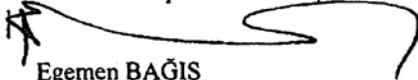
Acest Memorandum de Înțelegere poate fi modificat oricând prin acordul scris al Părților. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu aceeași procedură legală prevăzută la alineatul unu al acestui articol.

Acest Memorandum de Înțelegere este întocmit în două exemplare, în limbile turcă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Semnat la data de 4 aprilie 2012, la București.

Pentru

Guvernul Republicii Turcia,



Egemen BAĞIŞ

Ministru pentru Afacerile Uniunii Europene și
Negociator Șef

Pentru

Guvernul României,



Leonard ORBAN

Ministrul Afacerilor Europene

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ROMANYA HÜKÜMETİ
ARASINDA
AVRUPA İŞLERİ KONUSUNDA
MUTABAKAT ZAPTI

Bundan sonra “Taraflar” olarak anılacak olan,

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

VE

Romanya Hükümeti,

Ortak çıkar alanlarında Türkiye ile Romanya arasındaki işbirliğini dikkate alarak,

Türkiye Cumhuriyeti Avrupa Birliği Bakanlığı ile Romanya Avrupa İşleri Bakanlığının, Avrupa’yla ilgili konular alanındaki işbirliğini derinleştirmeye ilgi duyduklarını göz önünde tutarak,

İkili işbirliğinin pekiştirilmesi yönünde her iki Tarafın ortaya koyduğu özel ilgiyi dikkate alarak ve bir bilgi değişimi ve istişare mekanizması kurmak suretiyle Avrupa düzeyinde daimi bir işbirliğinin avantajlarının farkında olarak,

Romanya’nın AB’ye katılım müzakereleri sürecinde kazandığı deneyimi paylaşmak suretiyle Türkiye’ye destek olma yönündeki istekliliğini göz önünde tutarak,

Aşağıdaki hükümlere göre yürütülecek işbu Mutabakat Zaptı’nı imzalama hususunda mutabık kalmışlardır:

GENEL AMAÇ

Taraflar, eşitlik ve karşılıklı fayda ilkelerini göz önünde bulundurmak suretiyle, Avrupa işleri alanındaki işbirliği çabalarını yoğunlaştırmak hususunda mutabık kalmışlardır.

Söz konusu işbirliği, ilk aşamada, Romanya’nın AB’ye katılım sürecinde elde ettiği deneyimden yararlanılmasını ve Türkiye Cumhuriyeti’ne katılım kriterlerini yerine getirmesinde destek verilmesini amaçlamaktadır.

ÖZEL AMAÇLAR

Taraflar arasındaki işbirliği aşağıdaki hususlara odaklanacaktır:

- Ulusal politikaların Avrupa Birliği standartları ve politikaları ile uyumlaştırılması;
- Avrupa mevzuatının ulusal düzeyde uygulanması için kurumsal ve yasal çerçevenin geliştirilmesi;
- Ulusal mevzuatın uyumlaştırılması sürecinde ve Avrupa Birliği müktesebatının ulusal düzeye aktarılmasında faydalanılacak en iyi uygulamaların belirlenmesi;
- Ulusal mevzuatın Avrupa düzenlemelerine uyumluluğunu teyit etme sürecinde, Türkiye Cumhuriyeti Avrupa Birliği Bakanlığı ve Romanya Avrupa İşleri Bakanlığının eşgüdüm rolünün yerine getirilmesine/pekiştirilmesine ilişkin en iyi uygulamaların değişimi;
- Müzakere edilmekte olan farklı konular için ulusal düzeydeki eşgüdümcülerin ve belli başlı aktörlerin belirlenmesi;
- Müzakere belgelerinin hazırlanması sürecinde bazı Bakanlıklar/Merkezi İdare Kurumları arasında uzlaşa sağlanmasına ilişkin en iyi uygulamaların paylaşılması;
- Katılım için hazırlık sürecinin izlenmesi.

FAALİYETLER

Taraflar, yukarıda belirtilen amaçlara ulaşmak için aşağıdaki faaliyetleri yerine getireceklerdir:

- Uzman değişimi;
- Avrupa'ya ilişkin çeşitli konularda kurslar;
- Mevzuatın uyumlaştırılması sürecinde taslak mevzuat hakkında istişareler;
- Çalışma ziyaretleri, seminerler ve ortak konferanslar düzenlenmesi;
- Romanya'nın AB üyesi olmasının getirdiği sınırlar çerçevesinde ve bu alandaki Avrupa normları uyarınca bilimsel veri ve bilgi değişimi;
- Ortak araştırma;
- Ortak program ve projeler hazırlanması;
- İki Tarafın gerekli gördüğü diğer işbirliği şekilleri.

Taraflar, özel işbirliği amaçlarına ulaşmak için ikili işbirliği programlarının ve faaliyetlerin finansmanının, bu hedef için tahsis edilen AB fonlarından sağlanmasına öncelik verecektir.

Taraflar arasındaki işbirliği, konuyla ilgili AB normlarına uygun bir biçimde, Türkiye Cumhuriyeti Avrupa Birliği Bakanlığı ile Romanya Avrupa İşleri Bakanlığı arasında AB konularında düzenli olarak istişarelerde bulunulması suretiyle sürekli bilgi alışverişine dayanacaktır. Bu işbirliği, her iki ülkeden teknik uzmanlık birimleri aracılığıyla uzmanlık aktarımına da dayanacaktır.

Belirlenen alanlarda işbirliğini güçlendirmeye katkıda bulunmak amacıyla, Türkiye Cumhuriyeti Avrupa Birliği Bakanlığı uzmanlarının Romanya'ya, Romanya Avrupa İşleri Bakanlığı uzmanlarının da Türkiye'ye uzman düzeyinde ziyaretler gerçekleştirmesi için taslak ziyaret programı hazırlanacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Avrupa Birliği Bakanlığı ve Romanya Avrupa İşleri Bakanlığı, icracı bakanlıklar ve diğer ilgili kurum ve kuruluşlar arasındaki işbirliğini kolaylaştıracak ve bunlar arasında AB ile ilgili konularda uzman düzeyinde tecrübe paylaşımına ilişkin yeterli çerçeveyi sağlayacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Avrupa Birliği Bakanlığı ve Romanya Avrupa İşleri Bakanlığı, her yıl, iki ülkenin Dışişleri Bakanlıkları ile işbirliği yaparak, en iyi sektörel uygulamaların paylaşılmasını sağlamak için ilgili bakanlıkların katılımıyla Avrupa'ya ilişkin konularda en az bir seminer düzenleyecektir.

Taraflardan her biri, yürürlükte olan ulusal mevzuata dayanarak, diğer tarafın temsilcilerine yardım sağlayacak ve işbu Zaptın hükümleri uyarınca kendilerine verilmiş görev süresince gerekli tüm imkânları sunacaklardır.

UYGULAMAYA İLİŞKİN ÇERÇEVE

İşbu Mutabakat Zaptı, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Avrupa Birliği Bakanlığı ve Romanya Hükümeti adına Avrupa İşleri Bakanlığı tarafından yürütülecektir.

Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı'nın etkili şekilde uygulanmasını sağlamak amacıyla, mevcut Zaptın uygulanmasını izlemek ve değerlendirmek üzere bir *Eşgüdüm Komitesi* oluşturacaktır. Komite, devam etmekte olan işbirliğinin değerlendirilmesi, ortak çıkarı

ilgilendiren alanlarda dönemsel faaliyetler hazırlanması ve gerektiğinde bu çerçevede yeni işbirliği imkânlarının oluşturulmasından sorumlu olacaktır.

Eşgüdüm Komitesi üyeleri, dönüşümlü olarak iki ülkede, karşılıklı olarak kararlaştırılan tarihlerde düzenli olarak toplanacaktır.

Eşgüdüm Komitesi aşağıdaki şekilde teşkil edilecektir:

- İşbu Mutabakat Zaptı'nun imza tarihinden itibaren 3 ay içinde Taraflar birbirlerine *Eşgüdüm Komitesi* temsilcilerinin isimlerini bildirecektir;
- Taraflardan birer temsilci, ikili kararların uygulanmasını izleyecekleri *Eşgüdüm Komitesi* toplantılarına başkanlık edecektir.

NİHAİ HÜKÜMLER

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların bu belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç yasal usullerini tamamladıklarını birbirlerine diplomatik yollar vasıtasıyla ilettikleri yazılı son bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı 2 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri, Mutabakat Zaptı süresinin dolmasından 6 ay önce, bu Zaptı sonlandırma isteğini diplomatik yollar vasıtasıyla diğer Tarafa bildirmediği sürece, bu Mutabakat Zaptı'nın geçerlilik süresi 2 yıllık müteakip süreler için kendiliğinden uzatılacaktır.

İşbu Mutabakat Zaptı'nın sona ermesi, hâlihazırda geliştirilmekte ve yürütülmekte olan faaliyetleri ve projeleri etkilemeyecektir.

Tarafların karşılıklı olarak yazılı onayları alınmak suretiyle işbu Mutabakat Zaptı'nda herhangi bir zaman değişikliği yapılabilir. Değişiklikler, bu maddenin birinci paragrafında belirtilen aynı yasal usul uyarınca yürürlüğe girecektir.

Bu Mutabakat Zaptı, Türkçe, Romence ve İngilizce dillerinde, her dildeki metin eşit geçerliliğe sahip olmak üzere ikişer nüsha düzenlenmiştir. Yorumda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

4 Nisan 2012 tarihinde Bükreş'te imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına



Egemen BAĞIŞ

Avrupa Birliği Bakanı ve Başmüzakereci

Romanya Hükümeti adına



Leonard ORBAN

Avrupa İşleri Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉ MORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Roumanie, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant la coopération entre la Turquie et la Roumanie dans les domaines d'intérêt commun,

Compte tenu du fait que le Ministère des affaires de l'Union européenne de la République turque (MAUE) et le Ministère des affaires européennes de la Roumanie (MAEur) souhaitent coopérer plus étroitement dans le domaine des affaires européennes,

Considérant l'intérêt particulier manifesté par les deux Parties pour la consolidation de la coopération bilatérale et reconnaissant les avantages d'une collaboration constante au niveau européen en mettant en place un mécanisme d'échange d'informations et de consultation,

Compte tenu de la volonté de la Roumanie d'apporter son appui à la Turquie en partageant l'expérience qu'elle a acquise au cours du processus de négociation de son adhésion à l'Union européenne,

Consentent à signer le présent Mé morandum d'accord, régi par les dispositions suivantes :

Objectif général

Les Parties conviennent d'intensifier leurs efforts de coopération dans le domaine des affaires européennes, selon les principes d'égalité et d'avantage mutuel.

Dans sa première phase, la coopération vise à tirer parti de l'expérience acquise par la Roumanie au cours du processus d'adhésion à l'Union européenne et à aider la République turque à remplir les critères d'adhésion.

Objectifs spécifiques

La coopération entre les Parties porte essentiellement sur les points suivants :

- Harmonisation des politiques nationales avec les normes et politiques de l'Union européenne;
- Élaboration du cadre institutionnel et juridique nécessaire à la transposition de la législation européenne en droit interne;
- Identification des meilleures pratiques à utiliser pour harmoniser la législation interne et pour transposer l'acquis communautaire dans le droit interne;
- Échange des meilleures pratiques relatives à l'exercice et à la consolidation de la fonction de coordination du MAUE et du MAEur dans le cadre de la vérification de la compatibilité de la législation interne avec les réglementations européennes;
- Identification des coordonnateurs et des acteurs importants au niveau national pour les différents dossiers en cours de négociation;

- Partage des meilleures pratiques en matière de médiation entre certains ministères/institutions de l'administration centrale au cours de l'élaboration des documents de négociation;
- Suivi des travaux préparatoires pour l'adhésion.

Activités

Afin d'atteindre les objectifs susmentionnés, les Parties mènent les activités suivantes :

- Échange d'experts;
- Formations sur différents thèmes européens;
- Consultations sur les projets de loi élaborés dans le cadre de l'harmonisation de la législation;
- Organisation de visites d'étude, de séminaires et de conférences communes;
- Échange de données et informations scientifiques, dans les limites imposées à la Roumanie par son statut d'État membre de l'Union européenne et dans le respect des normes européennes en la matière;
- Recherche conjointe;
- Élaboration de programmes et de projets communs;
- Toute autre forme de coopération jugée nécessaire par les deux Parties.

Afin d'atteindre les objectifs spécifiques de coopération, les Parties s'attacheront en priorité à assurer le financement des programmes et activités de coopération bilatérale au moyen des fonds mis à disposition à cette fin par l'Union européenne.

La coopération entre les Parties se fondera sur l'échange constant d'informations relatives aux affaires européennes, lequel se fait dans le cadre de consultations périodiques entre homologues du MAUE et du MAEur, dans le respect des normes européennes en la matière. Cette coopération reposera également sur un transfert de connaissances spécialisées dans le cadre de missions techniques menées par des experts originaires des deux pays.

Un projet de programme de visites d'experts du MAUE en Roumanie et d'experts du MAEur en République turque sera envisagé pour contribuer au renforcement de la coopération dans les domaines d'intérêt identifiés.

Le MAUE et le MAEur faciliteront la collaboration des ministères d'exécution et des autres institutions et organismes concernés et s'assureront que le cadre adéquat pour que ces institutions puissent échanger leurs expériences au niveau des experts en affaires européennes est en place.

Chaque année, le MAUE et le MAEur organiseront, en collaboration avec les Ministères des affaires étrangères des deux pays, au moins un séminaire dans le domaine des affaires européennes auquel participent les ministères intéressés afin d'échanger les meilleures pratiques de chaque secteur.

Dans le respect de la législation nationale applicable, chaque Partie prêtera assistance aux représentants de l'autre Partie et leur apportera tous les moyens dont ils ont besoin au cours de toute la durée de la mission qui leur a été confiée, conformément aux dispositions du présent Mémoire.

Cadre administratif

Le présent Mémorandum sera géré par le Ministère des affaires de l'Union européenne (MAUE), au nom du Gouvernement de la République turque, et par le Ministère des affaires européennes (MAEur), au nom du Gouvernement de la Roumanie.

Afin de garantir la mise en œuvre efficace du présent Mémorandum d'accord, les Parties mettront sur pied un Comité de coordination chargé de surveiller et d'évaluer son exécution. Le Comité sera chargé de l'évaluation de la coopération en cours, de l'élaboration d'activités périodiques dans les domaines d'intérêt commun et, si nécessaire, de la mise en place de nouveaux moyens de coopération dans ce cadre.

Les membres du Comité de coordination se réuniront régulièrement dans un pays, puis dans l'autre, à des dates convenues.

Le Comité de coordination sera établi comme suit :

- Chaque Partie informe l'autre, dans les trois mois à compter de la date de signature du présent Mémorandum d'accord, du nom des représentants qui siègent au Comité de coordination;
- Deux représentants, un de chaque Partie, président les réunions du Comité de coordination, au cours desquelles ils surveillent l'application des décisions bilatérales.

Dispositions finales

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties se notifient, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Mémorandum.

Le présent Mémorandum d'accord reste en vigueur pour une période de deux ans. Il est tacitement prorogé pour des périodes successives de deux ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique et par écrit, son intention de le dénoncer, six mois avant la date d'expiration prévue.

La dénonciation du présent Mémorandum d'accord est sans incidence sur les activités et les projets qui sont en cours ou déjà réalisés.

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié à tout moment d'un commun accord écrit des Parties. Toute modification apportée entre en vigueur conformément à la procédure juridique prescrite au premier paragraphe du présent article.

FAIT en double exemplaire en langues turque, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

SIGNÉ le 4 avril 2012, à Bucarest.

Pour le Gouvernement de la République turque :

EGEMEN BAĞIŞ

Ministre des affaires de l'Union européenne et Négociateur en chef

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

LEONARD ORBAN

Ministre des affaires européennes

No. 52548

**Turkey
and
Denmark**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Denmark on cooperation in the areas of energy. Copenhagen, 6 August 2008

Entry into force: *7 May 2013 by notification, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 23 February 2015*

**Turquie
et
Danemark**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la coopération dans le domaine de l'énergie. Copenhague, 6 août 2008

Entrée en vigueur : *7 mai 2013 par notification, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 23 février 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK ON
COOPERATION IN THE AREAS OF
ENERGY**

The Government of the Republic of Turkey

and

The Government of the Kingdom of Denmark
(hereinafter referred to as “the Parties”);

Recognizing the common interests shared by the Parties toward the development of affordable, clean, and sustainable energy sources and a sustainable environment;

Considering the strategic role of renewable energy, in addressing current global challenges and development needs;

Wishing to promote mutually beneficial cooperation in the field of production and use of renewable energy;

Recognizing the importance of promoting renewable energy solutions and the urgency of finding cost effective and lasting solutions to energy issues that are compatible with the need for economic growth;

Bearing in mind that this Memorandum of Understanding is intended to provide a general framework for cooperation and to express the cooperative intent of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

The objective of this Memorandum of Understanding is to promote a mutually beneficial partnership between the Parties in the field of security of supply, renewable energy, energy efficiency and waste handling.

Article 2

The following topics have been identified as high priority areas for cooperation between the Parties under the framework of this Memorandum of Understanding:

- a) Development and promotion of energy-efficiency including:
 - (i) energy-efficiency in relation to households;
 - (ii) energy-efficiency in relation to production and use of process-energy in industry;
 - (iii) energy-efficiency in relation to transport;
 - (iv) linkage of diverse energy-sources in coherent and efficient energy systems.

- b) Development and promotion of renewable energy including:
 - (i) use of biomass for production of electricity;
 - (ii) solar energy;
 - (iii) wind energy;
 - (iv) geothermal energy;
 - (v) use of waste for energy production;
 - (vi) planning and regulation of the renewable energy sector inclusive subsidy schemes;

- c) Development and promotion of oil and gas exploitation:
- d) Setting up partnerships between Turkish and Danish companies;

Article 3

1. Cooperation between the Parties under this Memorandum of Understanding may be conducted in the form of:

- a) exchange of information and documentation;
- b) exchange visits by experts, scholars and delegations;
- c) jointly organized seminars, workshops and meetings involving experts, scientists, private companies and other relevant agencies;
- d) other forms of cooperation as mutually agreed upon.

2. According to national legislation and international agreements in force in both countries, the Parties shall adopt the appropriate measures to protect the intellectual property rights arising under the implementation of this Memorandum of Understanding.

3. The conditions for the acquisition, maintenance and commercial exploitation of intellectual property rights over possible products and/or processes that might be obtained under this Memorandum of Understanding will be defined in the specific programs, contracts or working plans, which shall also set out the conditions regarding the confidentiality of information whose publication and/or disclosure might jeopardize the acquisition, maintenance and commercial exploitation of intellectual property rights obtained under this Memorandum of Understanding.

Article 4

Both Parties shall encourage organizations, private companies, government institutions at all levels and research institutions on both sides to establish

cooperation activities aimed at fulfilling the objectives of this Memorandum of Understanding.

Article 5

1. Costs related to the activities under this Memorandum of Understanding are subject to the availability of appropriate funds, in conformity with budgetary provisions and the relevant laws of each Party.

2. The implementation of each particular activity under this Memorandum of Understanding will require that the Parties put into writing the terms and conditions for the necessary funding, in accordance with each Party's relevant national legislation.

3. All costs resulting from cooperation under this Memorandum of Understanding are to be borne by the Party that incurs them, unless otherwise mutually agreed.

Article 6

This Memorandum of Understanding may be amended at any time by the mutual written consent of the Parties.

Article 7

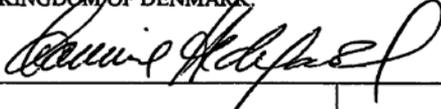
Any dispute about the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding will be resolved through consultations between the Parties.

Article 8

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon notification by the Parties through diplomatic channels, once their respective internal legal

procedures have been fulfilled. This Memorandum of Understanding shall be valid for five (5) years. Either Party may terminate this Memorandum of Understanding by means of a written notice to the other Party. Termination will take effect three months following the date of notification and will not affect activities already under implementation.

Signed at Copenhagen, in English language on 6 August of 2008.

| | |
|---|--|
| FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY:  | FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK:  |
| DR. MEHMET HILMI GÜLER Minister of Energy and Natural Resources | CONNIE HEDEGAARD Minister for Climate and Energy |

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume du Danemark (ci-après dénommés les « Parties »),

Reconnaissant l'intérêt commun des Parties pour le développement de sources d'énergie abordables, propres et durables et pour un environnement durable,

Considérant le rôle stratégique des énergies renouvelables pour faire face aux défis mondiaux actuels et satisfaire les besoins en matière de développement,

Souhaitant promouvoir une coopération mutuellement bénéfique dans les domaines de la production et de l'utilisation des énergies renouvelables,

Reconnaissant l'importance de promouvoir des solutions axées sur les énergies renouvelables et l'urgence de trouver des solutions rentables et durables aux problèmes énergétiques, qui répondent aussi à la nécessité de la croissance économique,

Ayant à l'esprit que le présent Mémoire d'accord vise à établir un cadre général de coopération et à exprimer la volonté des Parties de coopérer,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Mémoire d'accord a pour objet de promouvoir un partenariat mutuellement bénéfique pour les Parties dans les domaines de la sécurité de l'approvisionnement, des énergies renouvelables, de l'efficacité énergétique et de la gestion des déchets.

Article 2

Les thèmes ci-après ont été identifiés comme étant les domaines prioritaires de coopération entre les Parties dans le cadre du présent Mémoire d'accord :

- a) Développement et promotion de l'efficacité énergétique, notamment :
 - i) Efficacité énergétique des ménages;
 - ii) Efficacité énergétique dans la production et l'utilisation de l'énergie dans les procédés de l'industrie;
 - iii) Efficacité énergétique dans les transports;
 - iv) Lien entre diverses sources d'énergie dans le cadre de systèmes énergétiques cohérents et efficaces;
- b) Développement et promotion des énergies renouvelables, notamment :
 - i) Utilisation de la biomasse pour la production d'électricité;
 - ii) Énergie solaire;

- iii) Énergie éolienne;
- iv) Énergie géothermique;
- v) Utilisation des déchets pour la production d'énergie;
- vi) Planification et réglementation du secteur des énergies renouvelables, y compris des programmes de subventions;
- c) Développement et promotion de l'exploitation du pétrole et du gaz;
- d) Établissement de partenariats entre des entreprises turques et danoises.

Article 3

1. La coopération entre les Parties en vertu du présent Mémorandum d'accord peut prendre les formes suivantes :

- a) Échange d'informations et de documents;
- b) Visites d'experts, d'universitaires et de délégations à des fins d'échanges;
- c) Séminaires, ateliers et réunions d'experts, de scientifiques, d'entreprises privées et d'autres organismes pertinents, organisés de manière conjointe;
- d) Autres formes de coopération convenues par les Parties.

2. Conformément à la législation nationale et aux accords internationaux en vigueur dans les deux pays, les Parties adoptent les mesures appropriées pour protéger les droits de propriété intellectuelle découlant de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord.

3. Les conditions relatives à l'acquisition, au maintien et à l'exploitation commerciale des droits de propriété intellectuelle sur les éventuels produits et/ou processus qui pourraient résulter de l'application du présent Mémorandum d'accord seront définies dans des programmes, contrats et plans de travail spécifiques, lesquels établissent également les conditions applicables à la confidentialité de l'information dont la publication et/ou la divulgation pourrait compromettre l'acquisition, le maintien et l'exploitation commerciale des droits de propriété intellectuelle résultant de l'application du présent Mémorandum d'accord.

Article 4

Les Parties encouragent les organisations, les entreprises privées, les institutions publiques à tous les niveaux ainsi que les institutions de recherche des deux Parties à mettre en place des activités de coopération visant à atteindre les objectifs énoncés dans le présent Mémorandum d'accord.

Article 5

1. Le financement des activités organisées en vertu du présent Mémorandum d'accord dépend de la disponibilité des fonds appropriés, conformément aux dispositions budgétaires et à la législation pertinente de chaque Partie.

2. Pour chaque activité organisée en vertu du présent Mémorandum d'accord, les Parties doivent énoncer par écrit les conditions de financement nécessaires, conformément à la législation nationale pertinente de chaque Partie.

3. Tous les coûts résultant de la coopération établie par le présent Mémorandum d'accord sont supportés par les Parties qui les engagent, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, d'un commun accord, par les Parties.

Article 6

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié à tout moment, d'un commun accord écrit, par les Parties.

Article 7

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Mémorandum d'accord sera réglé au moyen de consultations entre les Parties.

Article 8

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur lorsque les Parties se sont notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes respectives. Le présent Mémorandum d'accord est valide pour une période de cinq ans. Chaque Partie peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prend effet trois mois après la date de notification et n'a pas d'incidence sur les activités déjà en cours de mise en œuvre.

SIGNÉ à Copenhague, le 6 août 2008, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République turque :

MEHMET HILMI GÜLER

Ministre de l'énergie et des ressources naturelles

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

CONNIE HEDEGAARD

Ministre du climat et de l'énergie

No. 52549

—
**Spain
and
Georgia**

Agreement between the Kingdom of Spain and Georgia on the exchange and mutual protection of classified information. Madrid, 18 December 2013

Entry into force: *1 November 2014, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English, Georgian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 10 February 2015*

—
**Espagne
et
Géorgie**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la Géorgie concernant l'échange et la protection réciproque d'informations classifiées. Madrid, 18 décembre 2013

Entrée en vigueur : *1^{er} novembre 2014, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 10 février 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF SPAIN
AND
GEORGIA
ON THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION
OF CLASSIFIED INFORMATION**

The Kingdom of Spain and Georgia, (hereinafter referred to as the “Parties”);

Recognizing the important role of their mutual cooperation for the stabilization of peace, international security and mutual confidence;

Realizing that good co-operation may require the exchange of Classified Information between the Parties;

Desiring to create a set of rules regulating the mutual protection of Classified Information applicable to any future cooperation agreements and Classified Contracts implemented between the Parties, which contain or involve Classified Information;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 OBJECTIVE AND SCOPE

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information exchanged or produced in the process of cooperation between the Parties.
2. This Agreement shall be applicable to any activities, contracts, subcontracts or agreements involving Classified Information that have been conducted or concluded between the Parties, as well as to any documents containing Classified Information that have been exchanged between the Parties.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. “**Classified Information**” means any information or material regardless of its form, nature or method of transmission which contains information declared by the Parties as Classified Information/State Secrets and which, according to the national laws and regulations of any of them, is marked as such.

2. **“Classified Contract”** means a contract or subcontract between a Party and a Contractor or a Contractor and a Subcontractor, which contains Classified Information or on the basis of which such information is produced, managed or stored.
3. **“Contractor or Subcontractor”** means a person or legal entity possessing the authority to conclude a classified contract according to the terms set forth in this Agreement and the national laws and regulations of the Parties.
4. **“Facility Security Clearance”** means the determination by the Competent Authority that, from a security point of view, a facility has the physical and organisational capability to generate and manage Classified Information, in accordance with the respective national laws and regulations.
5. **“Need-to-know”** means the principle, according to which access to Classified Information may only be granted to a person who has a verified necessity to access to such information in connection with his official duties, within the framework of which the information was released to the Receiving Party.
6. **“Originating Party”** means the Party which releases Classified Information.
7. **“Personnel Security Clearance”** means the determination by the Competent Authority that an individual is eligible to have access to Classified Information, in accordance with the respective national laws and regulations;
8. **“Receiving Party”** means the Party which receives Classified Information from the Originating Party.
9. **“Third Party”** means a country or international organization that is not a Party to this Agreement.

**ARTICLE 3
COMPETENT AUTHORITIES**

1. The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement are:
 - a) For Spain:
Secretary of State, Director of the National Intelligence Centre. National Office of Security.
 - b) For Georgia:
Ministry of Internal Affairs of Georgia.
2. Both Competent Authorities, each within the jurisdiction of its own country, shall ensure the protection of the Classified Information transferred in accordance with its national laws and regulations and the provisions established in this Agreement.
3. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the Competent Authorities shall, on request, provide each other with the information about its security organization and procedures and shall enable visits to their countries by representatives properly cleared from the other Party.

**ARTICLE 4
CLASSIFICATION MARKINGS**

1. The Parties agree that the following classification markings are equivalent and correspond to the ones specified in their national laws and regulations:

| For Spain | For Georgia |
|-------------------|---|
| SECRETO | განსაკუთრებული მნიშვნელობის gansakutrebuli mnishvnelobis |
| RESERVADO | სრულიად საიდუმლო sruliad saidumlo |
| CONFIDENCIAL | საიდუმლო saidumlo |
| DIFUSIÓN LIMITADA | შეზღუდული სარგებლობისთვის shezgduli sargeblobistvis |

2. The Receiving Party shall neither declassify the Classified Information nor use a lower security classification level without the prior written consent of the Originating Party.

ARTICLE 5 PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. No individual shall be entitled to have access to Classified Information solely by virtue of his rank, appointment or on the basis of a Personnel Security Clearance. Access to Classified Information shall be granted only to those individuals who have a "need-to-know", have been properly cleared and have received the appropriate authorisation for accessing it in accordance with the national laws and regulations of the respective Party.
2. The Receiving Party shall not disclose under any circumstance the Classified Information received under this Agreement to a Third Party without the written approval of the Originating Party.
3. The Receiving Party shall grant to the Classified Information received a degree of protection equivalent to that afforded by the Originating Party in accordance with Article 4.
4. The Receiving Party shall not use the Classified Information received for any other purpose than the one for which it was provided.
5. The Receiving Party, according to its national laws and regulations, shall protect all rights related to the Classified Information received.

ARTICLE 6 SECURITY CLEARANCES

1. Each Party shall guarantee that any individual, who, due to his/her employment or functions, needs access to Classified Information, is properly cleared corresponding to the appropriate security classification by the Competent Authority in accordance with the respective national laws and regulations.
2. In the scope of classified projects of mutual interest to both Parties, a Personal Security Clearance issued by the Competent Authority of one Party shall be accepted by the other Party.

3. On request, the Parties, through their Competent Authorities, taking into account the respective national laws and regulations, shall assist each other in performing the vetting procedures related to a Personnel Security Clearance and/or to a Facility Security Clearance. To this purpose, specific arrangements may be agreed between the Competent Authorities of the Parties.

ARTICLE 7 VISITS

1. Visits entailing access to Classified Information by nationals from one Party to the other Party are subject to prior written authorisation given by the Competent Authority of the host Party.
2. A request for visit form shall be submitted through the Competent Authority of the sending Party at least three weeks prior to the planned visit to the Competent Authority of the hosting Party containing, at least, the following information:
 - a) full name of the visitor, date and place of birth, passport (ID card) number;
 - b) citizenship of the visitor;
 - c) position title of the visitor and name of the organisation he represents;
 - d) certification of the Personnel Security Clearance of the visitor, its classification level and validity;
 - e) purpose, proposed working program and date of the visit;
 - f) names of organisations and facilities requested to be visited;
 - g) name and phone number of the point of contact at the establishment or facility to be visited, previous contacts and any other information useful to determine the justification of the visit or visits;
 - h) date, signature and stamping with the official seal of the appropriate Competent Authority.

3. Each Party has to assure the protection of the personal information of the visitors according to its national laws and regulations.
4. All visitors must comply with the national laws and regulations of the hosting Party.
5. The validity of the visit authorisation shall not exceed 12 months.
6. For any project, program or contract the Parties may agree to establish lists with the individuals authorized for conducting recurring visits.

ARTICLE 8 PHYSICAL SECURITY

1. The Parties shall be responsible for all the Classified Information of the Originating Party within their territory.
2. Classified Information shall be stored in a manner that assures access only by those individuals who have been duly authorized.

ARTICLE 9 TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be dispatched between the Parties through diplomatic or military channels, or by other means mutually agreed by the Competent Authorities.
2. The following minimum requirements for a secure transmission of Classified Information shall be observed:
 - a) Documents shall be dispatched in double sealed envelopes. The inner cover will bear the name and addressee. It will be stamped with the appropriate classification and enclosed in a secure outer cover. The outer cover will bear a designation address and a package number for receipting purposes and will not indicate the classification of the contents or the fact that it contains Classified Information.
 - b) Large volumes of Classified Information shall be packaged and transported properly and will be kept under continuous control to prevent access by unauthorized persons. In case that during its transportation the Classified Information needs to be stored temporarily,

arrangements must be made to use secure storage provided by government or Facility Security Cleared establishments having the appropriately cleared personnel and the capabilities to handle the classified consignment.

- c) The Receiving Party shall confirm in writing the receipt of the Classified Information marked CONFIDENCIAL / საიდუმლო and above. The confirmation in writing on the receipt of Classified Information marked DIFUSIÓN LIMITADA / შეზღუდული საინფორმაციო მონაცემები will be provided on request of the Originating Party.
3. Classified Information may be transmitted via protected telecommunication systems, networks or other electromagnetic means mutually agreed by the Competent Authorities of the Parties.

ARTICLE 10 DISPOSAL AND CONTROL OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Parties will develop the appropriate procedures to assure the disposal and control of the Classified Information.
2. A registry system under the control of the Competent Authority of the corresponding Party shall supervise the receipt, production, accounting, handling, internal distribution, dispatching to external recipients, reproduction and the destruction of the Classified Information.

ARTICLE 11 MARKING, TRANSLATION AND REPRODUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Receiving Party shall mark the Classified Information disclosed by the Originating Party according to the levels established in Article 4 in order to ensure it a protection equivalent to the one afforded by the Originating Party.
2. Translation or reproduction is permitted only under the Need-to-know principle, and control and disposal regulations as determined under the Article 10. Copies and translations of the Classified Information will be

marked and will receive the same level of protection as the original. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

3. Translation or reproduction of Classified Information shall be conducted only by individuals properly cleared.
4. Classified Information marked as **RESERVADO** / სრულწიად სანიღუმლო or above shall be reproduced or translated only after a written permission from the Competent Authority of the Originating Party is received by the Competent Authority of the Receiving Party.

ARTICLE 12 DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be destroyed or modified after it is no longer needed insofar as to prevent its recognition or reconstruction in whole or in part.
2. Destruction of Classified Information shall be conducted on the basis of the laws and regulations of the Receiving Party.
3. Classified Information marked as **RESERVADO** / სრულწიად სანიღუმლო shall be destroyed with prior written approval of the Originating Party.
4. Classified Information marked as **SECRETO** / განსაკუთრებული მნიშვნელობის shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary by the receiving Party.
5. In urgent cases, when it is impossible to protect or return Classified Information, which has been exchanged between the Parties, it shall be destroyed immediately. The Receiving Party shall inform the Originating Party thereof immediately.

ARTICLE 13 BREACH OF SECURITY

1. The Receiving Party shall inform the Originating Party immediately of any loss or compromise, as well as any possible loss or compromise, of the Classified Information exchanged between them. The Receiving Party shall

immediately initiate an investigation to determine the circumstances of the breach of security.

2. The Receiving Party shall inform, as soon as possible, to the Originating Party about the results of the investigation and the measures taken to prevent other breaches of security in the future. The Originating Party shall, if required, cooperate in the investigation.

ARTICLE 14 CLASSIFIED CONTRACTS

1. One Party, wishing to place a Classified Contract with a contractor in the other Party, or wishing that one of its own contractors places a Classified Contract in the other Party, shall obtain a prior written assurance from the Competent Authority of the other Party confirming that the proposed potential contractor holds a Facility Security Clearance of an appropriate level and has the suitable facilities to handle and store Classified Information of the same level.
2. Classified Contracts shall be concluded and implemented in accordance with the national laws and regulations of each Party.
3. An annex on protection of Classified Information will be an integral part of each Classified Contract or sub-contract. In this annex the Contractor of the Originating Party will specify which Classified Information will be released to or generated by the Receiving Party, and which level of classification has been assigned to this information. A copy of the annex shall be sent to the Competent Authority of the Parties.
4. The responsibility of the Contractor to protect the Classified Information means, at least, his/her obligation:
 - a) to disclose the Classified Information only to those properly cleared individuals who have a "Need-to-know";
 - b) to establish the necessary means to transfer Classified Information;
 - c) to elaborate the procedures and mechanisms to inform its Competent Authority of any change that may arise regarding Classified Information either because of a change in their classification marking or because the protection of the Classified Information is not necessary any longer;

- d) to establish the procedures for visits of personnel of one of the Parties to the other one;
- e) to inform its Competent Authority about any actual, attempted or suspected unauthorised access to the Classified Information exchanged;
- f) to use the Classified Information received only for the purposes related to the subject matter of the Classified Contract;
- g) to comply with the procedures established by the respective laws and regulations regarding the destruction of Classified Information.

ARTICLE 15 EXPENSES

1. The implementation of this Agreement shall not normally bear any cost.
2. In case of any eventual cost, each Party shall bear its own expenses incurred by the implementation and supervision of all aspects of this Agreement in accordance with its national laws and regulations.

ARTICLE 16 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation and/or negotiations between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.

ARTICLE 17 FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the first day of the next month following the day of the receipt of the last written notification from the Parties confirming the fulfillment of all the necessary internal procedures for its entry into force.
2. Each Party may terminate this Agreement by written notice forwarded to the other Party. The termination shall enter into force six months after the date

of receipt of the notification by the other Party. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information transferred pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions of this Agreement until the Recipient Party is dispensed in writing from this obligation or is requested to return it back to the Originating Party.

3. This Agreement may be amended and supplemented by mutual agreement of the Parties. These amendments and supplements shall be concluded as a separate document, which will constitute an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with Article 17.1 of this Agreement.

DONE in Madrid on the 18th day of December, 2013, in two originals, each in the Spanish, Georgian and English languages all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of the provisions of this Agreement by the Parties, the text in English shall be used as a reference.

For the Kingdom of Spain



**JOSÉ MANUEL GARCÍA-
MARGALLO MARFIL**
The Minister for Foreign Affairs
and Cooperation

For Georgia



MAIA PANJIKIDZE
The Minister of Foreign Affairs

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

შეთანხმება
ესპანეთის სამეფოსა
და
საქართველოს
შორის
საიდუმლო ინფორმაციის
გაცვლისა
და
ორმხრივად დაცვის შესახებ

ესპანეთის სამეფო და საქართველო (შემდგომში წოდებულნი როგორც „მხარეები“);

აღიარებენ რა, მათი ორმხრივი თანამშრომლობის მნიშვნელოვან როლს მშვიდობის, საერთაშორისო უსაფრთხოებისა და ურთიერთნდობის სტაბილიზაციის თვალსაზრისით;

აცნობიერებენ რა, რომ ეფექტიანი თანამშრომლობა შესაძლოა ითხოვდეს მხარეებს შორის საიდუმლო ინფორმაციის გაცვლას;

სურთ რა, რომ დაამკვიდრონ საიდუმლო ინფორმაციის ორმხრივად დაცვის მარეგულირებელი წესები, რომლებიც გამოყენებული იქნება მხარეებს შორის მომავალში განხორციელებული თანამშრომლობის შესახებ ნებისმიერი შეთანხმებისათვის და საიდუმლო კონტრაქტებისათვის, რომლებიც მოიცავს ან შეიცავს საიდუმლო ინფორმაციას;

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1 მიზანი და მოქმედების სფერო

1. წინამდებარე შეთანხმების მიზანია იმ საიდუმლო ინფორმაციის დაცვის უზრუნველყოფა, რომელიც მხარეებს შორის თანამშრომლობის პროცესში გაიცვალა ან წარმოიშვა.
2. წინამდებარე შეთანხმება გამოყენებული უნდა იქნეს საიდუმლო ინფორმაციის შემცველი ნებისმიერი მოქმედების, კონტრაქტების, ქვეკონტრაქტების ან შეთანხმებების მიმართ, რომლებიც განხორციელდა ან დაიდო მხარეებს შორის, აგრეთვე მხარეებს შორის გაცვლილი იმ ნებისმიერი დოკუმენტის მიმართ, რომელიც შეიცავს საიდუმლო ინფორმაციას.

მუხლი 2 განსაზღვრებები

წინამდებარე შეთანხმების მიზნებისათვის:

1. „საიდუმლო ინფორმაცია“ ნიშნავს ნებისმიერ ინფორმაციას ან მასალას მიუხედავად მისი ფორმისა, ბუნებისა ან გადაცემის მეთოდისა, რომელიც მოიცავს მხარეების მიერ საიდუმლო ინფორმაციად/სახელმწიფო საიდუმლოებად აღიარებულ ინფორმაციას და რომელსაც, ნებისმიერი მხარის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის მიხედვით, მინიჭებული აქვს საიდუმლოების გრიფი.
2. „საიდუმლო კონტრაქტი“ ნიშნავს მხარესა და კონტრაქტს ან კონტრაქტსა და ქვეკონტრაქტს შორის დადებულ კონტრაქტს ან

ქვეკონტრაქტს, რომელიც მოიცავს საიდუმლო ინფორმაციას ან რომლის საფუძველზე ასეთი ინფორმაცია იქმნება, იმართება ან ინახება.

3. „კონტრაქტის ან ქვეკონტრაქტის“ ნიშნავს ფიზიკურ ან იურიდიულ პირს, რომელსაც წინამდებარე შეთანხმებით გათვალისწინებული პირობებისა და მხარეთა შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად გააჩნია საიდუმლო კონტრაქტის დადების უფლებამოსილება.
4. „საიდუმლო ინფორმაციასთან იურიდიული პირის დაშვება“ ნიშნავს კომპეტენტური ორგანოს მიერ მიღებულ გადაწყვეტილებას, რომ, უსაფრთხოების თვალსაზრისიდან გამომდინარე, დაწესებულებას გააჩნია ფიზიკური და ორგანიზაციული შესაძლებლობები შექმნას და მართოს საიდუმლო ინფორმაცია შესაბამისი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის მიხედვით.
5. „ინფორმაციის გაცნობის საჭიროება (need-to-know)“ ნიშნავს პრინციპს, რომლის მიხედვითაც საიდუმლო ინფორმაციის გაცნობის უფლება ენიჭება მხოლოდ იმ პირს, რომელსაც გააჩნია ასეთი ინფორმაციის გაცნობის დადასტურებული საჭიროება იმ თავის სამსახურებრივ მოვალეობებთან დაკავშირებით, რომლის ფარგლებშიც მოხდა ინფორმაციის მიწოდება მიმღები მხარისათვის.
6. „წარმომშობი მხარე“ ნიშნავს მხარეს, რომელიც აწვდის საიდუმლო ინფორმაციას.
7. „საიდუმლო ინფორმაციასთან ინდივიდუალური დაშვება“ ნიშნავს კომპეტენტური ორგანოს მიერ მიღებულ გადაწყვეტილებას, რომ ფიზიკური პირი არის უფლებამოსილი, ჰქონდეს საიდუმლო ინფორმაციის გაცნობის უფლება შესაბამისი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის მიხედვით.
8. „მიმღები მხარე“ ნიშნავს მხარეს, რომელიც იღებს საიდუმლო ინფორმაციას წარმომშობი მხარისაგან.
9. „მესამე მხარე“ ნიშნავს ქვეყანას ან საერთაშორისო ორგანიზაციას, რომელიც არ არის წინამდებარე შეთანხმების მხარე.

მუხლი 3 კომპეტენტური ორგანოები

1. წინამდებარე შეთანხმების განხორციელებაზე პასუხისმგებელი კომპეტენტური ორგანოები არიან:
 - ა) ესპანეთისთვის – სახელმწიფო მდივანი, ეროვნული დაზვერვის ცენტრის დირექტორი. ეროვნული უსაფრთხოების სამსახური.
 - ბ) საქართველოსთვის – საქართველოს შინაგან საქმეთა სამინისტრო.

2. ორივე კომპეტენტურმა ორგანომ თავისი ქვეყნის იურისდიქციის ფარგლებში უნდა უზრუნველყოს თავისი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობისა და წინამდებარე შეთანხმებით გათვალისწინებული დებულებების შესაბამისად გადაცემული საიდუმლო ინფორმაციის დაცვა.
3. უსაფრთხოების ერთნაირი სტანდარტების მიღწევისა და შენარჩუნების მიზნით, კომპეტენტურმა ორგანოებმა, მოთხოვნის შემთხვევაში, უნდა მიაწოდონ ერთმანეთს ინფორმაცია მათი უსაფრთხოების ორგანიზებისა და პროცედურების შესახებ და უნდა მისცენ უფლება მათ ქვეყნებში ვიზიტების განხორციელებაზე მეორე მხარის იმ წარმომადგენლებს, რომლებსაც გააჩნიათ სათანადო საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვება.

მუხლი 4 საიდუმლოების გრიფები

1. მხარეები თანხმდებიან, რომ ქვემოთმოცემული საიდუმლოების გრიფები ეკვივალენტურია და შეესაბამება მათი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობით განსაზღვრულ საიდუმლოების გრიფებს:

| ესპანეთისთვის: | საქართველოსთვის: |
|-------------------|---|
| SECRETO | განსაკუთრებული მნიშვნელობის gansakutrebuli mnishvnelobis |
| RESERVADO | სრულიად საიდუმლო sruliad saidumlo |
| CONFIDENCIAL | საიდუმლო saidumlo |
| DIFUSIÓN LIMITADA | შეზღუდული სარგებლობისთვის shezgdული sargeblobistvis |

2. მიძღება მხარემ არ უნდა მოახდინოს საიდუმლო ინფორმაციის განსაიდუმლოება ან საიდუმლოების ხარისხის დადაბლება წარმოშობი მხარის წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე.

მუხლი 5 საიდუმლო ინფორმაციის დაცვა

1. არცერთ ფიზიკურ პირს არ უნდა მიენიჭოს საიდუმლო ინფორმაციის გაცნობის უფლება მხოლოდ მისი წოდების, თანამდებობის გამო ან საიდუმლო ინფორმაციასთან ინდივიდუალური დაშვების საფუძველზე. საიდუმლო ინფორმაციის გაცნობის უფლება უნდა მიენიჭოს მხოლოდ იმ ფიზიკურ პირებს, რომელთაც გააჩნიათ ინფორმაციის გაცნობის

საჭიროება, საიდუმლო ინფორმაციასთან სათანადო დაშვება და რომელთაც მიენიჭათ საიდუმლო ინფორმაციის გაცნობის სათანადო უფლება შესაბამისი მხარის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის თანახმად.

2. მიმღებმა მხარემ არცერთ შემთხვევაში არ უნდა გაუმჟღავნოს წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში მიღებული საიდუმლო ინფორმაცია მესამე მხარეს წარმომშობი მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე.
3. მიმღებმა მხარემ მიღებულ საიდუმლო ინფორმაციას უნდა მიანიჭოს დაცვის ისეთი ხარისხი, რომელიც წარმომშობი მხარის მიერ მინიჭებული დაცვის ხარისხის ეკვივალენტურია მე-4 მუხლის შესაბამისად.
4. მიმღებმა მხარემ არ უნდა გამოიყენოს მიღებული საიდუმლო ინფორმაცია ნებისმიერი სხვა მიზნით, გარდა იმ მიზნისა, რისთვისაც ის იქნა მიწოდებული.
5. მიმღებმა მხარემ, თავისი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, უნდა დაიცვას ყველა უფლება, რომელიც დაკავშირებულია მიღებულ საიდუმლო ინფორმაციასთან.

მუხლი 6

საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვება

1. თითოეულმა მხარემ უნდა უზრუნველყოს, რომ ნებისმიერ ფიზიკურ პირს, რომელსაც თავისი საქმიანობის ან ფუნქციების გამო სჭირდება საიდუმლო ინფორმაციის გაცნობა, კომპეტენტური ორგანოს მიერ კჭონდეს მინიჭებული სათანადო საიდუმლოების ხარისხის საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვება შესაბამისი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის თანახმად.
2. ორივე მხარისთვის საერთო ინტერესის მქონე საიდუმლო პროექტების ფარგლებში, საიდუმლო ინფორმაციასთან ინდივიდუალური დაშვება, რომელიც მინიჭებულია ერთი მხარის კომპეტენტური ორგანოს მიერ, აღიარებული უნდა იყოს მეორე მხარის მიერ.
3. მოთხოვნის შემთხვევაში, მხარეებმა, მათი კომპეტენტური ორგანოების მეშვეობით, შესაბამისი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის გათვალისწინებით, უნდა აღმოუჩინონ ერთმანეთს დახმარება იმ შემოწმების პროცედურების განხორციელებაში, რომლებიც ეხება საიდუმლო ინფორმაციასთან ინდივიდუალურ დაშვებას და/ან საიდუმლო ინფორმაციასთან იურიდიული პირის დაშვებას. ამ მიზნით, მხარეების კომპეტენტურ ორგანოებს შორის შეიძლება დაიდოს სპეციალური შეთანხმებები.

მუხლი 7 ვიზიტები

1. ვიზიტები, რომლებიც ითვალისწინებს ერთი მხარის მოქალაქეების მიერ მეორე მხარის საიდუმლო ინფორმაციის გაცნობას, დაზოკიდებულია მასპინძელი მხარის კომპეტენტური ორგანოს წინასწარ წერილობით ნებართვაზე.
2. მოთხოვნა ვიზიტის ფორმაზე წარდგენილი უნდა იქნეს გადამცემი მხარის კომპეტენტური ორგანოს მეშვეობით მასპინძელი მხარის კომპეტენტური ორგანოსთვის დაგეგმილ ვიზიტამდე არანაკლებ სამი კვირით ადრე და უნდა მოიცავდეს, სულ მცირე, შემდეგ ინფორმაციას:
 - ა) ვიზიტორის სახელს და გვარს, დაბადების თარიღსა და ადგილს, პასპორტის (პირადობის მოწმობის) ნომერს;
 - ბ) ვიზიტორის მოქალაქეობას;
 - გ) ვიზიტორის თანამდებობისა და იმ ორგანიზაციის დასახელებას, რომელსაც იგი წარმოადგენს;
 - დ) ვიზიტორის საიდუმლო ინფორმაციასთან ინდივიდუალური დაშვების სერთიფიკატს, მისი საიდუმლოების ხარისხსა და მოქმედების ვადას;
 - ე) ვიზიტის მიზანს, სავარაუდო სამუშაო პროგრამასა და თარიღს;
 - ფ) იმ ორგანიზაციებისა და ობიექტების დასახელებას, რომელთა მონახულებაც მოთხოვნილია;
 - ვ) იმ დაწესებულების ან ობიექტის საკონტაქტო პუნქტის დასახელებას და ტელეფონის ნომერს, რომლის მონახულებაც დაგეგმილია, ადრინდელ კონტაქტებს და ნებისმიერ სხვა ინფორმაციას, რომელიც სასარგებლო იქნება ვიზიტის ან ვიზიტების დასასაბუთებლად;
 - ჰ) შესაბამისი კომპეტენტური ორგანოს ოფიციალური ბეჭდით დამოწმებულ თარიღს, ხელმოწერასა და შტამპს.
3. თითოეულმა მხარემ უნდა უზრუნველყოს ვიზიტორების პერსონალური ინფორმაციის დაცვა თავისი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად.
4. ყველა ვიზიტორმა უნდა დაიცვას მასპინძელი მხარის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობა.
5. ვიზიტის ნებართვის მოქმედების ვადა არ უნდა აღემატებოდეს 12 თვეს.
6. ნებისმიერი პროექტისთვის, პროგრამისთვის ან კონტრაქტისთვის მხარეები შეიძლება შეთანხმდნენ იმ ფიზიკურ პირთა სიების შედგენაზე, რომლებიც უფლებამოსილნი იქნებიან განახორციელონ განმეორებითი ვიზიტები.

მუხლი 8
ფიზიკური უსაფრთხოება

1. მხარეები უნდა იყვნენ პასუხისმგებელნი წარმომშობი მხარის ყველა საიდუმლო ინფორმაციაზე თავიანთი ტერიტორიის ფარგლებში.
2. საიდუმლო ინფორმაცია ისე უნდა იქნეს შენახული, რომ მასზე მხოლოდ სათანადოდ უფლებამოსილ ფიზიკურ პირებს მიუწვდებოდეთ ხელი.

მუხლი 9
საიდუმლო ინფორმაციის მიწოდება

1. მხარეებს შორის საიდუმლო ინფორმაციის მიწოდება უნდა განხორციელდეს დიპლომატიური ან სამხედრო არხებით, ან კომპეტენტური ორგანოების მიერ ორმხრივად შეთანხმებული სხვა საშუალებებით.
2. დაცული უნდა იყოს საიდუმლო ინფორმაციის უსაფრთხო მიწოდების შემდეგი მინიმალური მოთხოვნები:
 - ა) დოკუმენტები უნდა იქნეს მიწოდებული ორმაგი, დალუქული კონვერტებით. შიდა კონვერტზე მითითებული იქნება დასახელება და ადრესატი. მასზე იქნება აღნიშნული შესაბამისი საიდუმლოობის ხარისხი და ჩაიღება საიმედო გარე კონვერტში. გარე კონვერტზე აღნიშნული იქნება დანიშნულების ადგილის მისამართი და ამანათის ნომერი მიღების მიზნებისათვის და მასზე არ იქნება მითითებული შიგთავსის საიდუმლოობის ხარისხი ან რაიმე, რაც მიანიშნებს რომ ის მოიცავს საიდუმლო ინფორმაციას.
 - ბ) დიდი მოცულობის საიდუმლო ინფორმაცია უნდა იქნეს სათანადოდ შეფუთული და ტრანსპორტირებული და მუდმივი კონტროლის ქვეშ დაცული, რათა თავიდან იქნეს აცილებული არაუფლებამოსილი პირების მიერ მისი გაცნობა. იმ შემთხვევაში, თუ ტრანსპორტირების დროს დადგება საიდუმლო ინფორმაციის დროებით შენახვის საჭიროება, უნდა გატარდეს ღონისძიებები, რათა გამოყენებულ იქნეს მთავრობის მიერ გამოყოფილი უსაფრთხო საცავი ან საიდუმლო ინფორმაციასთან იურიდიული პირის დაშვების მქონე დაწესებულებები, რომელთაც ჰყავთ საიდუმლო ინფორმაციასთან სათანადო დაშვების მქონე პერსონალი და გააჩნიათ საიდუმლო ტვირთთან მოპყრობის შესაძლებლობები.
 - გ) მიმღებმა მხარემ წერილობით უნდა დაადასტუროს CONFIDENCIAL/საიდუმლო და უფრო მაღალი საიდუმლოების გრიფით აღნიშნული საიდუმლო ინფორმაციის მიღება. DIFUSIÓN LIMITADA /შეზღუდული სარგებლობისთვის საიდუმლოების გრიფით აღნიშნული საიდუმლო ინფორმაციის მიღების წერილობითი

დადასტურება უნდა მოხდეს წარმომშობი მხარის მოთხოვნის შემთხვევაში.

3. საიდუმლო ინფორმაცია შეიძლება მიწოდებულ იქნეს მხარეების კომპეტენტური ორგანოების მიერ ორმხრივად შეთანხმებული დაცული ტელესაკომუნიკაციო სისტემებით, ქსელებით ან სხვა ელექტრომაგნიტური საშუალებებით.

მუხლი 10

საიდუმლო ინფორმაციის მართვა და კონტროლი

1. საიდუმლო ინფორმაციის მართვისა და კონტროლის უზრუნველყოფის მიზნით, მხარეები განაერთარებენ შესაბამის პროცედურებს.
2. სარეგისტრაციო სისტემამ, რომელიც კონტროლდება შესაბამისი მხარის კომპეტენტური ორგანოს მიერ, უნდა უზრუნველყოს ზედამხედველობა საიდუმლო ინფორმაციის მიღებაზე, შექმნაზე, აღრიცხვაზე, მოპყრობაზე, შიდა დისტრიბუციაზე, გარე მიმღებისათვის მის მიწოდებაზე, გამრავლებასა და განადგურებაზე.

მუხლი 11

საიდუმლო ინფორმაციის ნიშანდება, თარგმნა და გამრავლება

1. მიმღებმა მხარემ წარმომშობი მხარისაგან მიღებულ საიდუმლო ინფორმაციაზე უნდა აღნიშნოს საიდუმლოების გრიფი მე-4 მუხლით დადგენილი ხარისხების შესაბამისად, რათა უზრუნველყოფილ იქნეს მისი იმგვარი დაცვა, რომელიც წარმომშობი მხარისაგან უზრუნველყოფილი დაცვის ეკვივალენტურია.
2. საიდუმლო ინფორმაციის თარგმნა ან გამრავლება დაიშვება მხოლოდ ინფორმაციის გაცნობის საჭიროების პრინციპისა და მე-10 მუხლით განსაზღვრული კონტროლისა და მართვის წესების შესაბამისად. საიდუმლო ინფორმაციის ასლებისა და თარგმანებზე აღინიშნება ისეთივე საიდუმლოების გრიფი როგორც დედანზე და ისინი დაცულნი იქნებიან იმავე ხარისხით როგორც დედანი. ასლების რაოდენობა უნდა შეიზღუდოს ოფიციალური მიზნებისთვის საჭირო რაოდენობამდე.
3. საიდუმლო ინფორმაციის თარგმნა ან გამრავლება უნდა განხორციელდეს მხოლოდ საიდუმლო ინფორმაციასთან სათანადო დაშვების მქონე ფიზიკურ პირთა მიერ.
4. RESERVADO/სრულიად საიდუმლო ან უფრო მაღალი საიდუმლოების გრიფით აღნიშნული საიდუმლო ინფორმაცია უნდა გამრავლდეს ან ითარგმნოს მხოლოდ მიმღები მხარის კომპეტენტური ორგანოს მიერ წარმომშობი მხარის კომპეტენტური ორგანოსაგან წერილობითი ნებართვის მიღების შემდეგ.

მუხლი 12 **საიდუმლო ინფორმაციის განადგურება**

1. საიდუმლო ინფორმაცია უნდა განადგურდეს ან მოდიფიცირდეს, მას შემდეგ რაც ის აღარ არის საჭირო, იმ მიზნით რათა თავიდან იქნეს აცილებული მისი ამოცნობა ან მთლიანი ან ნაწილობრივი აღდგენა.
2. საიდუმლო ინფორმაცია უნდა განადგურდეს მიმღები მხარის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის საფუძველზე.
3. RESERVADO/სრულიად საიდუმლო საიდუმლოების გრიფით აღნიშნული საიდუმლო ინფორმაცია უნდა განადგურდეს წარმომშობი მხარის წინასწარი წერილობითი თანხმობის შემდეგ.
4. SECRETO/განსაკუთრებული მნიშვნელობის საიდუმლოების გრიფით აღნიშნული საიდუმლო ინფორმაცია არ უნდა განადგურდეს. იგი უნდა დაუბრუნდეს წარმომშობ მხარეს, მას შემდეგ რაც ის აღარ არის აუცილებელი მიმღები მხარისთვის.
5. გადაუდებელ შემთხვევებში, როდესაც შეუძლებელია მხარეებს შორის გაცვლილი საიდუმლო ინფორმაციის დაკვა ან დაბრუნება, იგი დაუყოვნებლივ უნდა განადგურდეს. მიმღებმა მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა აცნობოს ამის შესახებ წარმომშობ მხარეს.

მუხლი 13 **უსაფრთხოების დარღვევა**

1. მიმღებმა მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა აცნობოს წარმომშობ მხარეს მათ შორის გაცვლილი საიდუმლო ინფორმაციის ნებისმიერი დაკარგვის ან გამჟღავნების, აგრეთვე ნებისმიერი შესაძლო დაკარგვის ან გამჟღავნების შესახებ. მიმღებმა მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა დაიწყოს გამოძიება უსაფრთხოების დარღვევის გარემოებების დადგენის მიზნით.
2. მიმღებმა მხარემ, რაც შეიძლება მოკლე ვადაში, წარმომშობ მხარეს უნდა აცნობოს გამოძიების შედეგებისა და უსაფრთხოების დარღვევის სხვა ფაქტების მომავალში თავიდან აცილების მიზნით გატარებული ზომების შესახებ. წარმომშობმა მხარემ, საჭიროების შემთხვევაში, უნდა ითანამშრომლოს გამოძიებაში.

მუხლი 14 **საიდუმლო კონტრაქტები**

1. მხარემ, რომელსაც განზრახული აქვს საიდუმლო კონტრაქტის დადება მეორე მხარის კონტრაპენტთან, ან განზრახული აქვს, რომ ერთ-ერთმა თავისმა საკუთარმა კონტრაპენტმა დადოს საიდუმლო კონტრაქტი მეორე მხარესთან, მეორე მხარის კომპეტენტური ორგანოსაგან უნდა მიიღოს წინასწარი წერილობითი გარანტია, რომელიც ადასტურებს იმას, რომ

სავარაუდო პოტენციურ კონტრაქტს აქვს შესაბამისი ხარისხის საიდუმლო ინფორმაციასთან იურიდიული პირის დაშვება და გააჩნია იმავე ხარისხის მქონე საიდუმლო ინფორმაციასთან მოპყრობისა და მისი შენახვის ხელსაყრელი პირობები.

2. საიდუმლო კონტრაქტები უნდა დაიდოს და განხორციელდეს თითოეული მხარის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად.
3. საიდუმლო ინფორმაციის დაცვის შესახებ დანართი იქნება თითოეული საიდუმლო კონტრაქტის ან ქვეკონტრაქტის განუყოფელი ნაწილი. ამ დანართში წარმომშობი მხარის კონტრაქტორი მიუთითებს, თუ რომელი საიდუმლო ინფორმაცია იქნება გადაცემული მიმღები მხარისათვის ან წარმოქმნილი მიმღები მხარის მიერ და თუ როგორი საიდუმლოობის ხარისხი იქნა მინიჭებული ამ ინფორმაციისთვის. დანართის ასლი უნდა გაეგზავნოს მხარეების კომპეტენტურ ორგანოს.
4. კონტრაქტის პასუხისმგებლობა, დაიცვას საიდუმლო ინფორმაცია, სულ მცირე, ნიშნავს მის ვალდებულებას:
 - ა) გაუმჟღავნოს საიდუმლო ინფორმაცია მხოლოდ იმ ფიზიკურ პირებს, რომელთაც გააჩნიათ საიდუმლო ინფორმაციასთან სათანადო დაშვება და ინფორმაციის გაცნობის საჭიროება;
 - ბ) დაადგინოს აუცილებელი საშუალებები საიდუმლო ინფორმაციის გადასაცემად;
 - გ) შეიმუშაოს პროცედურები და მექანიზმები, რათა აცნობოს თავის კომპეტენტურ ორგანოს იმ ნებისმიერი ცვლილების შესახებ, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას საიდუმლო ინფორმაციასთან დაკავშირებით საიდუმლოების გრიფის ცვლილების გამო ან როდესაც საიდუმლო ინფორმაციის დაცვა აუცილებელი აღარ არის;
 - დ) დაადგინოს ერთი მხარის პერსონალის მეორე მხარესთან ვიზიტების პროცედურები;
 - ე) აცნობოს თავის კომპეტენტურ ორგანოს გაცვლილ საიდუმლო ინფორმაციასთან ნებისმიერი ფაქტობრივი არასანქცირებული შელწევის, შელწევის მცდელობის ან სავარაუდო შელწევის შესახებ;
 - ფ) გამოიყენოს მიღებული საიდუმლო ინფორმაცია მხოლოდ საიდუმლო კონტრაქტის შინაარსობრივ საკითხთან დაკავშირებული მიზნით;
 - გ) დაიცვას შესაბამისი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობით დადგენილი პროცედურები საიდუმლო ინფორმაციის განადგურებასთან დაკავშირებით.

მუხლი 15 **ხარჯები**

1. წინამდებარე შეთანხმების განხორციელებამ, ჩვეულებრივ, არ უნდა წარმოშვას არანაირი ხარჯი.
2. ნებისმიერი შემთხვევითი ხარჯის დროს თითოეული მხარე თავისი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად დაფარავს მის საკუთარ ხარჯებს, რომლებიც გამოწვეულია წინამდებარე შეთანხმების ყველა ასპექტის განხორციელებისა და ზედამხედველობის შედეგად.

მუხლი 16 **დავების გადაწყვეტა**

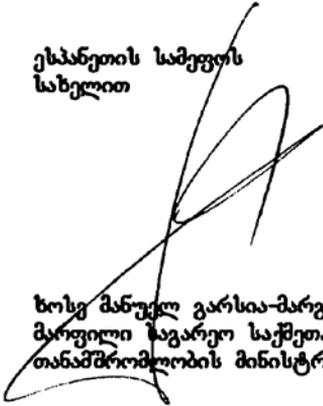
წინამდებარე შეთანხმების განმარტებასთან ან გამოყენებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი დავა უნდა გადაწყდეს მხარეებს შორის კონსულტაციებით და/ან მოლაპარაკებებით და იგი არ უნდა გადაეცეს რომელიმე ეროვნულ ან საერთაშორისო სასამართლო ორგანოს ან მესამე მხარეს გადასაწყვეტად.

მუხლი 17 **დასკვნითი დებულებები**

1. წინამდებარე შეთანხმება იდება განუსაზღვრელი ვადით და ძალაში შედის მხარეების მიერ მისი ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი ყველა შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურის დასრულების შესახებ უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან მომდევნო თვის პირველ დღეს.
2. თითოეულ მხარეს შეუძლია შეწყვიტოს წინამდებარე შეთანხმების მოქმედება მეორე მხარისთვის გაგზავნილი წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე. მოქმედების შეწყვეტა ძალაში შევა მეორე მხარის მიერ შეტყობინების მიღებიდან ექვსი თვის გასვლის შემდეგ. წინამდებარე შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის მიუხედავად, წინამდებარე შეთანხმების თანახმად გადაცემული ყველა საიდუმლო ინფორმაციის დაცვა უნდა გაგრძელდეს წინამდებარე შეთანხმების დებულებების შესაბამისად მანამ, სანამ მიმღები მხარე წერილობით არ მიიღებს ამ ვალდებულებიდან გათავისუფლების შესახებ შეტყობინებას ან წარმომშობი მხარე არ მოითხოვს მის უკან დაბრუნებას.
3. წინამდებარე შეთანხმებაში შეიძლება შეტანილ იქნეს ცვლილებები და დამატებები მხარეების ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე. აღნიშნული ცვლილებები და დამატებები გაფორმდება ცალკე დოკუმენტის სახით, რომელიც შეადგენს წინამდებარე შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს და ძალაში შევა წინამდებარე შეთანხმების მე-17 მუხლის პირველი პუნქტის შესაბამისად.

შესრულებულია კ. მადრიდში, 2013 წლის 18 დეკემბერს, ორ დღიანად, თითოეული ესპანურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. მზარეების მიერ წინამდებარე შეთანხმების დებულებათა განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, გამოიყენება ტექსტი ინგლისურ ენაზე.

ესპანეთის სამეფოს
სახელით



ხოსე მანუელ გარსია-მარგალიო
მარფილი საგარეო საქმეთა და
თანამშრომლობის მინისტრი

საქართველოს
სახელით



მაია ფანჯიკიძე
საგარეო საქმეთა მინისტრი

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA
Y
GEORGIA
PARA
EL INTERCAMBIO Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE
INFORMACIÓN CLASIFICADA**

El Reino de España y Georgia, (en lo sucesivo denominados las "Partes")

Reconociendo el importante papel de su cooperación mutua para la estabilización de la paz, la seguridad internacional y la confianza mutua;

Conscientes de que una buena cooperación puede exigir el intercambio de información clasificada entre las Partes;

Deseosos de establecer una serie de normas que regulen la protección mutua de Información Clasificada, aplicables a cualesquiera futuros acuerdos de cooperación y Contratos Clasificados celebrados por las Partes que contengan Información Clasificada o afecten a la misma.

Han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO 1 OBJETO Y ÁMBITO DE APLICACIÓN

1. El objeto del presente Acuerdo es garantizar la protección de la Información Clasificada que se intercambie o se genere en el curso de la cooperación entre las Partes.
2. El presente Acuerdo será aplicable a cualesquiera actividades realizadas y contratos, subcontratos o acuerdos en materia de Información Clasificada celebrados entre las Partes, así como a cualesquiera otros documentos que contengan Información Clasificada intercambiados entre las Partes.

ARTÍCULO 2 DEFINICIONES

A efectos del presente Acuerdo:

1. Por "**Información Clasificada**" se entenderá cualquier información o material, con independencia de su forma, naturaleza o método de transmisión, que contenga datos que las Partes califiquen de Información Clasificada/Secretos de Estado y que, conforme a las leyes y reglamentos de cualquiera de ellas, sea marcada como tal.

2. Por “**Contrato Clasificado**” se entenderá un contrato o subcontrato entre una de las Partes y un Contratista, o entre un Contratista y un Subcontratista, que contenga Información Clasificada o conforme al cual dicha información se genere, gestione o almacene.
3. Por “**Contratista o Subcontratista**” se entenderá una persona o entidad jurídica con capacidad para celebrar un contrato clasificado en los términos previstos en el presente Acuerdo y conforme a las leyes y reglamentos de las Partes.
4. Por “**Habilitación de Seguridad de Establecimiento**” se entenderá la determinación por la Autoridad Competente de que un establecimiento posee, desde el punto de vista de la seguridad, la capacidad material y organizativa para generar y gestionar Información Clasificada, de conformidad con las respectivas leyes y reglamentos nacionales.
5. Por “**Necesidad de Conocer**” se entenderá el principio conforme al cual sólo se permitirá acceder a Información Clasificada a una persona que tenga la necesidad acreditada de hacerlo en relación con sus funciones oficiales, en el marco de las cuales se cedió la información a la Parte Receptora.
6. Por “**Parte de Origen**” se entenderá la Parte que ceda Información Clasificada.
7. Por “**Habilitación Personal de Seguridad**” se entenderá la determinación por parte de la Autoridad Competente de que una persona cumple los requisitos para tener acceso a la Información Clasificada, de conformidad con las respectivas leyes y reglamentos nacionales.
8. Por “**Parte Receptora**” se entenderá aquella que reciba la Información Clasificada de la Parte de Origen.
9. Por “**Tercero**” se entenderá un país u organización internacional que no sea Parte en el presente Acuerdo.

ARTÍCULO 3 AUTORIDADES COMPETENTES

1. Las Autoridades Competentes responsables de la aplicación del presente Acuerdo son:
 - a) En el Reino de España:
Secretario de Estado, Director del Centro Nacional de Inteligencia
Oficina Nacional de Seguridad
 - b) En Georgia:
Ministerio de Asuntos Internos de Georgia
2. Ambas Autoridades Competentes, cada una dentro del territorio de su país, velarán por la protección de la Información Clasificada transmitida de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales y las disposiciones del presente Acuerdo.
3. A fin de alcanzar y mantener unos niveles comparables de seguridad, las Autoridades Competentes, previa solicitud, se facilitarán mutuamente información sobre su organización y procedimientos de seguridad y permitirán las visitas a su territorio de representantes debidamente acreditados de la otra Parte.

ARTÍCULO 4 CLASIFICACIONES DE SEGURIDAD

1. Las Partes convienen en que las siguientes marcas de clasificación de seguridad nacional son equivalentes y corresponden a las especificadas en sus leyes y reglamentos nacionales:

| Reino de España | Georgia |
|-------------------|---|
| SECRETO | განსაკუთრებული მნიშვნელობის gansakutrebuli mnishvnelobis |
| RESERVADO | სრულიად საიდუმლო sruliad saidumlo |
| CONFIDENCIAL | საიდუმლო saidumlo |
| DIFUSIÓN LIMITADA | შეზღუდული საზოგადოებისთვის shezguduli sargeblobistvis |

2. La Parte Receptora se abstendrá de desclasificar la Información Clasificada o de aplicar un grado de clasificación inferior sin el previo consentimiento escrito de la Parte de Origen.

ARTÍCULO 5 PROTECCIÓN DE LA INFORMACIÓN CLASIFICADA

1. Nadie estará autorizado a acceder a la Información Clasificada únicamente por razón de su rango o nombramiento o por poseer una Habilitación Personal de Seguridad. El acceso a la Información Clasificada se otorgará sólo a aquellas personas con Necesidad de Conocer que hayan obtenido la habilitación pertinente y la correspondiente autorización para acceder a la misma, de conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte respectiva.
2. La Parte Receptora no divulgará a terceros, bajo ningún concepto, la Información Clasificada recibida conforme al presente Acuerdo sin la autorización por escrito de la Parte de Origen.
3. La Parte Receptora otorgará a la Información Clasificada recibida un grado de protección equivalente al concedido por la Parte de Origen de conformidad con el artículo 4.
4. La Parte Receptora no utilizará la Información Clasificada recibida para ninguna otra finalidad que no sea aquella para la que fue proporcionada.
5. De conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales, la Parte Receptora protegerá todos los derechos relativos a la Información Clasificada recibida.

ARTÍCULO 6 HABILITACIONES DE SEGURIDAD

1. Cada Parte velará por que toda persona que, por razón de su empleo o sus funciones, necesite acceder a Información Clasificada, reciba de la Autoridad Competente la habilitación que corresponda a la clasificación de seguridad pertinente, de conformidad con las respectivas leyes y reglamentos nacionales.
2. En el ámbito de los proyectos clasificados de interés mutuo para ambas Partes, cada una de ellas aceptará la Habilitación Personal de Seguridad emitida por la Autoridad Competente de la otra Parte.

3. Previa solicitud, las Partes, a través de sus Autoridades Competentes y teniendo en cuenta las respectivas leyes y reglamentos nacionales, se prestarán mutua asistencia en la aplicación de los procedimientos de habilitación referentes a las Habilitaciones Personales de Seguridad y/o las Habilitaciones de Seguridad de Establecimiento. Las Autoridades Competentes de ambas Partes podrán acordar mecanismos específicos a tal fin.

ARTÍCULO 7 VISITAS

1. Las visitas que impliquen acceder a Información Clasificada por nacionales de una Parte al territorio de la otra estarán sujetas a la autorización previa de la Autoridad Competente de la Parte anfitriona.
2. La Autoridad Competente de la Parte remitente enviará una solicitud de visita al menos tres semanas antes del comienzo de la misma, dirigida a la Autoridad Competente de la Parte anfitriona y en la que figurará, como mínimo, la siguiente información:
 - a) el nombre completo del visitante, la fecha y el lugar de nacimiento, su nacionalidad y número de documento de identidad/pasaporte;
 - b) la nacionalidad del visitante;
 - c) el cargo del visitante, especificándose la entidad a la que representa;
 - d) la validez y el grado de Habilitación Personal de Seguridad del visitante;
 - e) la finalidad y el programa de trabajo propuesto para la visita, así como la fecha prevista;
 - f) las organizaciones e instalaciones que se desea visitar;
 - g) el nombre y número de teléfono del punto de contacto del establecimiento o instalación que se desea visitar, contactos previos y cualesquiera otros datos de utilidad para determinar si la visita o las visitas están justificadas;
 - h) la fecha, firma y sello oficial de la Autoridad Competente correspondiente.

3. Cada Parte garantizará la protección de los datos personales de los visitantes, de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales.
4. Todos los visitantes deberán cumplir las leyes y reglamentos nacionales de la Parte anfitriona.
5. La validez de las autorizaciones de visita no excederá de 12 meses.
6. Para cualquier proyecto, programa o contrato, las Partes podrán acordar la elaboración de un listado de visitantes con derecho a efectuar visitas recurrentes.

ARTÍCULO 8 SEGURIDAD MATERIAL

1. Las Partes serán responsables de toda la Información Clasificada de la Parte de Origen dentro de su territorio.
2. La Información Clasificada se almacenará de manera que se garantice que sólo podrán acceder a ella las personas debidamente autorizadas.

ARTÍCULO 9 TRANSMISIÓN DE LA INFORMACIÓN CLASIFICADA

1. La Información Clasificada se transmitirá entre las Partes por conducto diplomático o militar, o por cualquier otro cauce seguro mutuamente acordado por sus Autoridades Competentes.
2. Para una transmisión segura de la Información Clasificada, se observarán los siguientes requisitos mínimos:
 - a) Los documentos se remitirán en doble sobre sellado. En el sobre interior aparecerá el nombre del destinatario y el sello con la clasificación pertinente; éste se introducirá en un sobre exterior seguro, en el cual figurará una dirección designada y un número de embalaje a efectos de recepción, y en el cual no se indicará la clasificación del contenido ni el hecho de que contiene Información Clasificada.
 - b) Los grandes volúmenes de Información Clasificada se embalarán y transportarán adecuadamente, y se mantendrán bajo control permanente

que el original. El número de copias se limitará al requerido para fines oficiales.

3. Sólo podrán realizar la traducción o reproducción de la Información Clasificada las personas que cuenten con la habilitación correspondiente.
4. La Información Clasificada de grado RESERVADO / სტრუქტურული ინფორმაცია / o superior sólo podrá traducirse o reproducirse cuando la Autoridad Competente de la Parte Receptora haya recibido la autorización escrita de la Autoridad Competente de la Parte de Origen.

ARTÍCULO 12 DESTRUCCIÓN DE LA INFORMACIÓN CLASIFICADA

1. La Información Clasificada se destruirá o modificará cuando ya no se considere necesaria, de modo que se impida su reconstrucción o reconocimiento total o parcial.
2. La destrucción de la Información Clasificada se llevará a cabo conforme a las leyes y reglamentos de la Parte Receptora.
3. La Información Clasificada marcada RESERVADO / სტრუქტურული ინფორმაცია / se destruirá previo consentimiento escrito de la Parte de Origen.
4. La Información Clasificada marcada SECRETO / დასაჯიშობი ინფორმაცია / no será destruida, sino que la Parte Receptora la devolverá a la Parte de Origen cuando ya no la considere necesaria.
5. En los casos urgentes, cuando resulte imposible proteger o devolver la Información Clasificada que haya sido intercambiada entre las Partes, se destruirá la misma de inmediato. La Parte Receptora informará de ello sin dilación a la Parte de Origen.

ARTÍCULO 13 INFRACCIÓN DE LA SEGURIDAD

1. La Parte Receptora informará inmediatamente a la Parte de Origen de cualquier pérdida o riesgo que se haya producido o se pueda producir, en relación con la Información Clasificada intercambiada entre ambas. La Parte

Receptora iniciará de inmediato una investigación para determinar las causas de dicha infracción de la seguridad.

2. La Parte Receptora informará a la mayor brevedad posible a la Parte de Origen sobre los resultados de la investigación y las medidas adoptadas para impedir otras infracciones de seguridad en el futuro. La Parte de Origen cooperará en la investigación si así se le solicita.

ARTÍCULO 14 CONTRATOS CLASIFICADOS

1. La Parte que desee adjudicar un Contrato Clasificado a un Contratista de la otra Parte o que uno de sus propios Contratistas concluya un Contrato Clasificado en el territorio de la otra Parte, deberá obtener previamente una garantía por escrito de la Autoridad Competente de la otra Parte de que el Contratista propuesto posee una Habilidad de Seguridad de Establecimiento del grado apropiado y cuenta con instalaciones adecuadas para manejar y almacenar Información Clasificada del mismo grado.
2. Los Contratos Clasificados se celebrarán y aplicarán de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales de cada Parte.
3. Se incluirá en cada Contrato Clasificado o subcontrato, formando parte integrante del mismo, un anexo sobre protección de la Información Clasificada. En dicho anexo, el Contratista de la Parte de Origen especificará qué Información Clasificada se cederá a la Parte Receptora o será generada por ésta y qué grado de clasificación se ha asignado a dicha información. Se remitirá a la Autoridad Competente de las Partes una copia de dicho anexo.
4. La responsabilidad del Contratista de proteger la Información Clasificada comprenderá, como mínimo, la obligación de:
 - a) divulgar la Información Clasificada sólo a las personas que cuenten con la habilitación pertinente y tengan Necesidad de Conocer;
 - b) articular los medios necesarios para transmitir la Información Clasificada;
 - c) establecer los procedimientos y mecanismos para informar a su Autoridad Competente de cualquier cambio que pueda surgir en relación con la Información Clasificada, ya sea debido a una

modificación de la marca de seguridad o a que haya dejado de ser necesario proteger la Información Clasificada;

- d) establecer los procedimientos para las visitas del personal de una de las Partes a la otra;
- e) informar a su Autoridad Competente de cualquier acceso, intento de acceso o sospecha de acceso no autorizado a la Información Clasificada intercambiada;
- f) utilizar la Información Clasificada recibida sólo para los fines relacionados con el contenido de la misma;
- g) cumplir los procedimientos establecidos por las leyes y reglamentos respectivos en relación con la destrucción de la Información Clasificada.

ARTÍCULO 15 GASTOS

1. El presente Acuerdo no prevé la generación de gasto alguno.
2. Si se produce algún gasto, cada Parte sufragará sus propios gastos derivados de la aplicación y supervisión de todos los aspectos del presente Acuerdo, de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales.

ARTÍCULO 16 SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá mediante consultas y/o negociaciones entre las Partes y no se someterá a ningún tribunal internacional ni a ningún Tercero para su resolución.

ARTÍCULO 17 DISPOSICIONES FINALES

1. El presente Acuerdo se concluye por un período indefinido y entrará en vigor el primer día del mes siguiente a contar desde la fecha de recepción de la última notificación escrita por la que las Partes se informen

recíprocamente, por conducto diplomático, de que se han completado sus trámites jurídicos internos necesarios para la entrada en vigor.

2. Cada Parte podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación previa por escrito a la otra Parte. El Acuerdo expirará seis meses después de la fecha en la que la otra Parte haya recibido la denuncia. Con independencia de la expiración del Acuerdo, toda Información Clasificada transmitida en virtud del mismo continuará protegida de conformidad con las disposiciones del Acuerdo hasta que se exima por escrito a la Parte Receptora de dicha obligación o bien se la requiera para que devuelva la información a la Parte de Origen.
3. El presente Acuerdo podrá enmendarse o completarse por acuerdo mutuo de las Partes. Las enmiendas y disposiciones complementarias se recogerán en documento aparte, que constituirá parte integrante del Acuerdo, y entrarán en vigor conforme a lo dispuesto en su artículo 17.1.

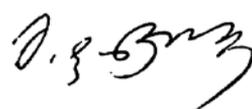
Hecho por duplicado, en Madrid, el 18 de diciembre de 2013, en dos originales en español, georgiano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de las Partes en la interpretación de las disposiciones del presente Acuerdo, el texto inglés servirá de referencia.

Por el Reino de España



**JOSÉ MANUEL GARCÍA-
MARGALLO MARFIL**
El Ministro de Asuntos Exteriores y
de Cooperación

Por Georgia



MAIA PANJIKIDZE
La Ministra de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA GÉORGIE CONCERNANT L'ÉCHANGE ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Royaume d'Espagne et la Géorgie (ci-après dénommés les « Parties »),

Reconnaissant l'importance de leur coopération mutuelle pour la stabilisation de la paix, la sécurité internationale et la confiance mutuelle,

Conscients qu'une coopération de qualité peut nécessiter l'échange d'informations classifiées entre les Parties,

Désireux d'élaborer un ensemble de règles régissant la protection réciproque des informations classifiées qui s'appliquent à tout accord de coopération et contrat classifié ultérieur conclu entre les Parties et qui comporte des informations classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application

1. Le présent Accord a pour objet d'assurer la protection des informations classifiées échangées ou produites dans le cadre de la coopération entre les Parties.

2. Le présent Accord s'applique à toutes les activités, à tous les contrats, contrats de sous-traitance ou accords impliquant des informations classifiées que les Parties ont menées ou conclus entre elles ainsi qu'à tous les documents qu'elles se sont échangés et qui comportent des informations classifiées.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « informations classifiées » désigne toute information ou tout matériel, quels qu'en soient la forme, la nature ou le mode de transmission, qui contient des informations considérées par les Parties comme des informations classifiées ou des secrets d'État et qui sont marquées comme telles conformément aux lois et règlements nationaux des Parties.

2. L'expression « contrat classifié » désigne un contrat ou un contrat de sous-traitance conclu entre une Partie et un contractant ou entre un contractant et un sous-traitant qui comporte des informations classifiées ou sur la base duquel ces informations sont produites, traitées ou stockées.

3. Les termes « contractant » et « sous-traitant » désignent une personne ou une entité juridique habilitée à conclure un contrat classifié conformément aux dispositions du présent Accord et à la législation et à la réglementation en vigueur dans chacune des Parties.

4. L'expression « habilitation de sécurité d'établissement » désigne la décision par laquelle l'autorité compétente certifie que, d'un point de vue sécuritaire, une installation possède les capacités physiques et organisationnelles de produire et de gérer des informations classifiées, conformément aux lois et règlements nationaux des Parties.

5. L'expression « besoin d'en connaître » désigne le principe selon lequel l'accès à des informations classifiées ne peut être accordé qu'à des personnes ayant un besoin avéré de connaître ces informations aux fins de l'exercice de leurs fonctions officielles dans le cadre desquelles lesdites informations ont été communiquées à la Partie destinataire.

6. L'expression « Partie d'origine » désigne la Partie qui communique des informations classifiées.

7. L'expression « habilitation de sécurité individuelle » désigne la décision par laquelle l'autorité compétente certifie qu'une personne physique est habilitée à avoir accès à des informations classifiées, conformément aux lois et règlements nationaux des Parties.

8. L'expression « Partie destinataire » désigne la Partie qui reçoit des informations classifiées de la Partie d'origine.

9. L'expression « tierce partie » désigne un pays ou une organisation internationale qui n'est pas partie au présent Accord.

Article 3. Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Accord sont :

a) Pour l'Espagne :

Le Secrétaire d'État, Directeur du Centre national de renseignements. Bureau national de la sécurité;

b) Pour la Géorgie :

Le Ministère de l'intérieur de la Géorgie.

2. Les deux autorités compétentes veillent, chacune sur son territoire, à la protection des informations classifiées transmises conformément à leurs législations et réglementations nationales et aux dispositions du présent Accord.

3. Afin que les Parties atteignent et maintiennent des normes de sécurité comparables, les autorités compétentes se communiquent, sur demande, des renseignements sur leur organisation et leurs procédures en matière de sécurité, et permettent les visites dans leur pays de représentants dûment habilités de l'autre Partie.

Article 4. Marquages de classification

1. Les Parties conviennent que les marquages de classification suivants sont équivalents et correspondent à ceux qui sont prévus par leurs législations et réglementations nationales respectives :

| Pour l'Espagne | Pour la Géorgie | Traduction |
|-------------------|---|----------------------|
| SECRETO | განსაკუთრებული მნიშვნელობის gansakutrebuli mnishvnelobis | TRÈS SECRET |
| RESERVADO | სრულიად საიდუმლო sruliad saidumlo | SECRET |
| CONFIDENCIAL | საიდუმლო saidumlo | CONFIDENTIEL |
| DIFUSIÓN LIMITADA | შეზღუდული სარგებლობისთვის shezguduli sargeblobistvis | DIFFUSION RESTREINTE |

2. La Partie destinataire ne déclassifie pas les informations classifiées ni ne leur accorde un niveau inférieur de classification de sécurité sans le consentement écrit préalable de la Partie d'origine.

Article 5. Protection des informations classifiées

1. Nul n'a le droit d'avoir accès à des informations classifiées du seul fait de son grade, de ses fonctions ou d'une habilitation de sécurité individuelle. L'accès aux informations classifiées est uniquement accordé aux personnes qui ont le besoin d'en connaître, qui sont dûment habilitées et qui disposent d'une autorisation appropriée pour y avoir accès, conformément aux lois et règlements en vigueur de la Partie concernée.

2. La Partie destinataire ne divulgue en aucun cas les informations classifiées reçues dans le cadre du présent Accord à une tierce partie sans l'autorisation écrite de la Partie d'origine.

3. La Partie destinataire accorde aux informations classifiées reçues un niveau de protection équivalent à celui qui leur est accordé par la Partie d'origine, conformément à l'article 4.

4. La Partie destinataire n'utilise pas les informations classifiées reçues à des fins autres que celles pour lesquelles elles ont été transmises.

5. La Partie destinataire veille, conformément à ses lois et règlements nationaux, à la protection de tous les droits liés aux informations classifiées reçues.

Article 6. Habilitations de sécurité

1. Chaque Partie s'assure que les personnes qui, en raison de leur emploi ou de leurs fonctions, ont besoin d'accéder aux informations classifiées disposent d'une habilitation de sécurité de niveau approprié délivrée par l'autorité compétente conformément à ses lois et règlements nationaux.

2. Dans le cadre de projets classifiés d'intérêt commun pour les deux Parties, une habilitation de sécurité individuelle délivrée par l'autorité compétente d'une Partie est acceptée par l'autre Partie.

3. Sur demande, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, les Parties se prêtent mutuellement assistance, compte tenu de leurs lois et règlements respectifs, dans le cadre des enquêtes de vérification des antécédents relatives aux habilitations de sécurité individuelles et aux habilitations de sécurité d'établissement. À cette fin, les autorités compétentes des Parties peuvent conclure des arrangements particuliers.

Article 7. Visites

1. Les visites de ressortissants d'une Partie dans l'autre Partie impliquant l'accès à des informations classifiées requièrent l'autorisation écrite préalable de l'autorité compétente de la Partie d'accueil.

2. Une demande de visite est soumise par le biais de l'autorité compétente de la Partie d'envoi à l'autorité compétente de la Partie d'accueil au moins trois semaines avant la date prévue de la visite. Toute demande de visite contient, au moins, les renseignements suivants :

- a) Les nom, prénom, date et lieu de naissance et le numéro du passeport (ou de la carte d'identité) du visiteur;
- b) La nationalité du visiteur;
- c) La fonction du visiteur et le nom de l'organisation qu'il représente;
- d) Le certificat d'habilitation de sécurité individuelle du visiteur, son niveau de classification et sa durée de validité;
- e) L'objet, le programme de travail proposé et la date de la visite;
- f) Les noms des organisations et des établissements qui font l'objet de la visite;
- g) Le nom et le numéro de téléphone du point de contact à l'établissement ou à l'installation faisant l'objet de la visite, les contacts précédents et tout autre renseignement utile pour déterminer la pertinence de la visite ou des visites;
- h) La date, la signature et le cachet officiel de l'autorité compétente.

3. Chaque Partie est tenue de protéger les renseignements personnels des visiteurs conformément à ses lois et règlements.

4. Tous les visiteurs doivent se conformer aux lois et règlements nationaux de la Partie d'accueil.

5. L'autorisation de visite n'est valable que pour une durée maximale de 12 mois.

6. Pour tout projet, programme ou contrat, les Parties peuvent convenir de dresser une liste des personnes autorisées à effectuer des visites récurrentes.

Article 8. Sécurité physique

1. Les Parties sont responsables de toutes les informations classifiées de la Partie d'origine sur leur territoire.

2. Les informations classifiées sont conservées de manière à ce que seules les personnes dûment autorisées à cet effet y aient accès.

Article 9. Transmission des informations classifiées

1. Les informations classifiées sont transmises entre les Parties par la voie diplomatique ou militaire ou par tout autre moyen convenu d'un commun accord par les autorités compétentes.

2. Les exigences minimales pour la sécurité des informations classifiées durant la transmission sont les suivantes :

- a) Les documents sont transmis dans une double enveloppe scellée. L'enveloppe intérieure porte le nom du destinataire ainsi que le marquage de la classification appropriée. Cette enveloppe est insérée dans une enveloppe extérieure scellée. Cette enveloppe extérieure porte l'adresse du destinataire et un numéro de colis pour sa bonne réception et ne porte aucune mention de la classification de son contenu ou du fait qu'elle contient des informations classifiées.
- b) Les volumes importants d'informations classifiées sont emballés et transportés adéquatement et sont placés sous contrôle permanent afin d'empêcher toute personne non autorisée d'y avoir accès. Si les informations classifiées doivent être entreposées temporairement au cours de leur transport, les dispositions nécessaires doivent être prises pour utiliser des entrepôts sécurisés fournis par le Gouvernement ou des installations habilitées qui disposent d'effectifs dûment habilités et des capacités de gérer les envois classifiés.
- c) La Partie destinataire accuse réception par écrit des informations classifiées portant le marquage CONFIDENCIAL / საიდუმლო / CONFIDENTIEL ou un marquage de classification de niveau supérieur. Elle accuse réception par écrit des informations classifiées portant le marquage DIFUSIÓN LIMITADA / შეზღუდული სარგებლობისთვის / DIFFUSION RESTREINTE sur demande de la Partie d'origine.

3. Les informations classifiées peuvent être transmises au moyen de systèmes ou de réseaux de télécommunication protégés ou par tout autre moyen électromagnétique convenu d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties.

Article 10. Gestion et contrôle des informations classifiées

1. Les Parties élaboreront des procédures appropriées afin d'assurer la gestion et le contrôle des informations classifiées.

2. Il est établi, sous la supervision de l'autorité compétente de chaque Partie, un système d'enregistrement assurant la réception, la production, la comptabilité, le traitement, la diffusion interne, la transmission aux destinataires externes, la reproduction et la destruction des informations classifiées.

Article 11. Marquage, traduction et reproduction des informations classifiées

1. La Partie destinataire appose un marquage de classification aux informations classifiées reçues de la Partie d'origine conformément au tableau de classification figurant à l'article 4 afin de leur assurer un degré de protection équivalent à celui qui est accordé par la Partie d'origine.

2. La traduction ou la reproduction des informations classifiées sont autorisées uniquement sur la base du principe du besoin d'en connaître et des règlements relatifs à la gestion et au contrôle tels que visés à l'article 10. Les copies et les traductions des informations classifiées seront marquées et bénéficieront du même niveau de protection que les originaux. Le nombre de copies est limité au strict nécessaire aux fins officielles.

3. La traduction ou la reproduction des informations classifiées est effectuée uniquement par des personnes dûment habilitées.

4. L'autorité compétente de la Partie destinataire ne peut reproduire ou traduire les informations classifiées portant le marquage RESERVADO / სრულიად საიდუმლო / SECRET ou une classification supérieure qu'avec l'autorisation écrite reçue de l'autorité compétente de la Partie d'origine.

Article 12. Destruction des informations classifiées

1. Lorsqu'elles ne sont plus nécessaires, les informations classifiées sont détruites ou modifiées de manière à ce qu'il soit impossible de les reconnaître ou de les reconstituer en totalité ou en partie.

2. Les informations classifiées sont détruites conformément aux lois et règlements nationaux de la Partie destinataire.

3. Les informations classifiées portant le marquage RESERVADO / სრულიად საიდუმლო / SECRET sont détruites avec le consentement écrit préalable de la Partie d'origine.

4. Les informations classifiées portant le marquage SECRETO / განსაკუთრებული მნიშვნელობის / TRÈS SECRET ne sont pas détruites. Elles sont restituées à la Partie d'origine lorsqu'elles ne sont plus considérées comme nécessaires par la Partie destinataire.

5. En cas d'urgence, lorsqu'il est impossible de protéger ou de restituer les informations classifiées échangées entre les Parties, ces informations sont détruites immédiatement. La Partie destinataire en informe la Partie d'origine sans délai.

Article 13. Atteinte à la sécurité

1. La Partie destinataire informe sans délai la Partie d'origine de toute perte ou tout risque survenu ou pouvant survenir concernant les informations classifiées échangées entre elles. La Partie destinataire ouvre sans délai une enquête afin de déterminer les circonstances de cette atteinte à la sécurité.

2. La Partie destinataire informe dès que possible la Partie d'origine des résultats de cette enquête et des mesures prises pour empêcher que de telles atteintes ne se reproduisent. La Partie d'origine peut être associée à l'enquête si nécessaire.

Article 14. Contrats classifiés

1. La Partie qui souhaite conclure un contrat classifié avec un contractant de l'autre Partie, ou qui souhaite que l'un de ses propres contractants conclue un contrat classifié avec un sous-traitant sur le territoire de l'autre Partie, doit au préalable avoir obtenu de l'autorité compétente de l'autre Partie l'assurance écrite que le contractant potentiel envisagé possède une habilitation de

sécurité d'établissement du niveau requis et dispose des installations adéquates pour traiter et conserver des informations classifiées de même niveau.

2. Les contrats classifiés sont conclus et appliqués conformément aux lois et règlements nationaux de chaque Partie.

3. Une annexe portant sur la protection des informations classifiées sera incluse dans chaque contrat ou contrat de sous-traitance classifié. Dans cette annexe, le contractant de la Partie d'origine précisera les informations classifiées qui seront communiquées à la Partie destinataire ou qui seront produites par cette dernière ainsi que le niveau de classification de sécurité applicable à ces informations. Une copie de l'annexe est transmise à l'autorité compétente des Parties.

4. La responsabilité du contractant en matière de protection des informations classifiées comprend, à tout le moins, l'obligation :

- a) De ne divulguer les informations classifiées qu'aux personnes dûment habilitées ayant besoin d'en connaître;
- b) De mettre en œuvre les moyens nécessaires pour transmettre les informations classifiées;
- c) D'élaborer les procédures et les dispositifs visant à informer son autorité compétente de tout changement susceptible d'intervenir concernant les informations classifiées soit parce que leur marquage de classification a changé soit parce que la protection n'est plus nécessaire;
- d) De mettre en place les procédures pour les visites du personnel d'une Partie dans l'autre Partie;
- e) D'informer son autorité compétente de tout accès non autorisé, ou de toute tentative ou présomption d'accès non autorisé aux informations classifiées échangées;
- f) D'utiliser exclusivement les informations classifiées reçues à des fins liées à l'objet du contrat classifié;
- g) De se conformer aux procédures établies par les lois et les règlements nationaux en vigueur en ce qui concerne la destruction des informations classifiées.

Article 15. Frais

1. L'application du présent Accord n'entraîne en principe aucun frais.

2. En cas de frais éventuels, chaque Partie supporte seule les frais encourus par elle aux fins de l'application ou de la supervision de tous les aspects du présent Accord conformément à ses lois et règlements nationaux.

Article 16. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations et/ou de négociations entre les Parties sans faire appel à un tribunal national ou international ou à une tierce partie pour le régler.

Article 17. Dispositions finales

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date de réception de la dernière des notifications écrites envoyées par les Parties confirmant l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de cette notification. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, toutes les informations classifiées communiquées en application du présent Accord restent protégées conformément aux dispositions énoncées dans le présent Accord jusqu'à ce que la Partie d'origine dispense par écrit la Partie destinataire de cette obligation ou lui demande de les lui restituer.

3. Le présent Accord peut être modifié ou complété d'un commun accord des Parties. Ces modifications et compléments sont conclus sous forme de protocoles distincts qui font partie intégrante du présent Accord et entrent en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article 17 du présent Accord.

FAIT à Madrid, le 18 décembre 2013, en deux exemplaires originaux, chacun en langue espagnole, géorgienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord entre les Parties, le texte anglais prévaut.

Pour le Royaume d'Espagne :
JOSÉ MANUEL GARCÍA-MARGALLO MARFIL
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

Pour la Géorgie :
MAIA PANJIKIDZE
Ministre des affaires étrangères

No. 52550

—
**Spain
and
United States of America**

Scientific Cooperation Agreement between the Kingdom of Spain and the United States of America for the NASA tracking station (with map). Madrid, 28 January 2003

Entry into force: *provisionally on 28 January 2003 and definitively on 17 November 2003 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 24 February 2015*

—
**Espagne
et
États-Unis d'Amérique**

Accord de coopération scientifique entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique relatif à la station de poursuite de la NASA (avec carte). Madrid, 28 janvier 2003

Entrée en vigueur : *provisoirement le 28 janvier 2003 et définitivement le 17 novembre 2003 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 24 février 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**SCIENTIFIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA
FOR THE NASA TRACKING STATION**

The Kingdom of Spain and the United States of America (hereinafter the Parties) wish to continue their cooperation in the utilization of a ground station in Spain for transmission and reception of radio-electric signals in support of space probes, spacecraft, and space science for peaceful ends. For more than 30 years, activities and operations of the tracking station have been coordinated with the Government of Spain pursuant to the terms and conditions contained in an exchange of notes at Madrid, on January 29, 1964, as amended and extended.

Considering that both Governments wish to continue this longstanding cooperation, both Parties agree that this new Agreement shall replace the former in its entirety and it shall enter into force in accordance with the provisions laid out in Article 13 of this Agreement. The following principles and procedures will constitute the terms and conditions under which the tracking station, also called the Madrid Deep Space Communications Complex, hereinafter "station," will continue to be operated in Spain. On matters related to the operation of the station, representatives of the United States will be those designated by the National Aeronautics and Space Administration (hereinafter "NASA") and representatives of the Government of Spain will be those designated by the Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial (hereinafter "INTA").

1. Land.

- a) The Government of Spain shall continue to provide to NASA the land and rights-of-way currently available within the Robledo de Chavela and Navas del Rey townships for the continued utilization of the existing facilities and equipment. This location is in an area approximately 47 kilometers west of Madrid. A map illustrating the area of the facilities is included as an annex to this Agreement.

- b) The Government of Spain will, at the request of the Government of the United States, provide the necessary land for use in any possible future enlargement of the above station. Additions to the currently established station areas, and the amount of land needed, will be as agreed upon by the authorized representatives of both Governments. Any enlargement or major modification of the facilities, buildings or equipment, the widening or rerouting of access roads, etc., will be carried out after prior agreement between the authorized representatives of both Governments.

2. Costs.

The Government of the United States for its part may undertake construction of additional facilities required to meet the objectives of this Agreement. All the costs of constructing, installing, equipping and operating the station will be borne by the Government of the United States, including the costs of constructing the necessary roads and accesses. The foregoing activities will be carried out in accordance with the requirements of Spanish legislation, and the provisions of Article 11 of this Agreement, relating to property rights.

3. Description of the Station.

As anticipated in the notes exchanged by the Governments in 1964 and as subsequently amended and extended, the station has been established and now consists of one 70-meter diameter antenna, three 34-meter antennas, one 26-meter antenna; and one 11-meter antenna. The station also contains the corresponding transmitting, receiving, antenna controlling, recording, data processing and communications equipment; the necessary technical and supporting buildings and structures for offices, storage, housing, sanitation, engineering, operation, security, utilities and other required purposes; water wells and roads; and collimation towers, with rights-of-way as necessary for their use. The precise configuration of the area of the station and its rights-of-way has been determined in detailed surveys in coordination with INTA and in accordance with the minimum needs for the facility. An additional 34-meter antenna is under construction at the station. Additional antennas may be installed in the future.

It is understood that program requirements may change as more advanced equipment and systems are developed, and that, accordingly, NASA may wish to establish additional capabilities and facilities within the station area. NASA will consult with INTA prior to the establishment of any such additional facilities. Any establishment of new facilities expected to be outside the current boundaries of the station area will require the approval of the Government of Spain. The antenna under construction is located on land obtained by the Government of Spain in 1990 for this purpose. The land has been included in the map described in Article 1.a of this Agreement.

4. Operation of the Station and Use by Spanish Personnel.

- a) The Government of the United States delegates to the Government of Spain the operational responsibility for the station. This delegation of responsibility will be detailed in a contract between the cooperating agencies: NASA for the Government of the United States and INTA for the Government of Spain. INTA will designate a representative in charge of managing said contract and, subject to agreement with NASA, a Spanish Station Director who will be responsible for station activities.
- b) The station may be used for independent scientific activities sponsored by the Government of Spain, with the understanding that such activities will be conducted so as not to interfere with the operation and maintenance program of the station. Any additional costs resulting from such activity will be borne by the Government of Spain, unless otherwise agreed to by both Parties.
- c) The Government of Spain may request delays in the removal of station equipment, as permitted by operational considerations of the Government of the United States, so as to avoid disturbing the scientific activities that might be taking place at the station, in accordance with paragraph b of this Article.

5. Communications.

The station will, to the maximum extent possible, utilize domestic and international telecommunication facilities for communications to the United States and to other tracking stations.

6. Power.

Power for the station may be generated on the site by means of equipment installed as part of the station or as otherwise agreed by the Parties.

7. Frequency Use Authorization and Protection from Radioelectric Interference.

- a) At the request of the Government of the United States and subject to provisions of the International Telecommunication Union, the Radiocommunication Regulation, and applicable Spanish legislation and regulations regarding the use of the radioelectric spectrum, the Government of Spain will authorize the use of the radio frequencies required for the purposes of the station, corresponding to the following radiocommunications services: space research, space operations, satellite exploration of earth and radioastronomy.
- b) Because an essential characteristic of the site is its protection against harmful radio interference, the Government of Spain agrees to continue to take such measures as are practical to maintain this protection. The foregoing includes avoiding the introduction or operation of radioelectric interference-producing devices (such as power lines, industrial facilities, main highways, aircraft beacons, air-ground communications, etc.) within the vicinity of this highly sensitive radio receiving station. In the event it becomes necessary to introduce such devices into the area, the Government of Spain agrees to take all precautionary measures possible to minimize or eliminate any harmful interference.

The area considered necessary to be protected from radio interference is approximately 47 kilometers west of Madrid, bounded by the following geographical coordinates: 04°16'20" west and 40°27'00" north and 04°14'00" west and 40°24'30" north. The Government of Spain agrees to investigate, upon the request of the Government of the United States, any interference with the frequencies of reception at the station that may be due to electrical equipment and shall take reasonable steps to secure the cessation of the interference.

- c) All telecommunications operations by the station shall be conducted in accordance with applicable provisions of the Radiocommunications Regulations of the International Telecommunication Union and Telecommunications Regulations of the Government of Spain so as not to cause interference with other authorized telecommunications services.
- d) The Government of Spain will ensure that the land, buildings, and facilities surrounding the station are subject to line-of-sight easements to prevent interference in the observational directions of the station by new constructions or elevation of those already in existence.

8. Construction.

Construction activities at the station may be performed by Spanish, United States, or other contractors, as agreed between the Parties, who shall use to the maximum extent possible local subcontractors and labor. Local materials and supplies will be utilized to the maximum extent possible. The Government of Spain will, upon request, assist the contractor in the local procurement of goods, materials, supplies and services required for construction activities at the station.

9. Electronic Equipment.

The special electronic equipment, and related equipment, required for the station will be provided by NASA and installed by NASA or by personnel authorized by NASA.

10. Supplies and Services.

- a) The Government of Spain will, upon request, take the necessary steps to facilitate the import into Spain of material, equipment, supplies, merchandise or other items of property furnished by the Government of the United States for the specific purposes of this Agreement. Spanish authorities will be informed in advance through INTA of the contents of such shipments.
- b) The import of goods for exclusive use in the specific purposes of this Agreement shall be exempt from all taxes, duties, or any other charges in accordance with legislation in force.
- c) Services provided by INTA to NASA, under or related to the contract referred to in Article 4a of this Agreement, are considered telecommunications services under Spanish law. In compliance with the purposes of this Agreement, these services shall not be subject to payment of any taxes, such as value added tax (VAT), duties, or any other charges, in accordance with legislation in force.
- d) The Government of Spain shall adopt the appropriate measures to exempt NASA from all taxes, duties or any other charges relating to either the ownership or trade of goods or relating to any interest in property in so far as these are utilized for any activities related to this agreement.
- e) The provisions of paragraph d of this Article shall not apply to VAT and excise duties.
- f) The requirements and procedures for the application of these exemptions shall be those provided generally under the applicable legislation in Spain.
- g) No exemption from taxes, duties or other charges shall be granted for payment for specific services rendered (such as snow or trash removal).

- h) The provisions of paragraphs b, c, and d of this Article effectuate the Parties' intent to accord NASA the most favorable tax treatment compatible with regulations currently in force for its activities related to this Agreement. Any changes in the legislation in force that would void or vitiate the intent of this Article or limit its application will subject the Agreement to immediate renegotiation so as to achieve and effectuate the Parties' intent to provide NASA with such favorable tax treatment.

11. Title to Property.

Title to all materials, equipment, supplies, merchandise or other items of removable property used in connection with the station will be retained by the Government of the United States. Title to all other property will be held by the Government of Spain or other Spanish owners. Material, equipment, supplies, merchandise and property of the Government of the United States at the station may be removed from Spain at any time by the Government of the United States free of taxes, duties or other charges.

12. United States Personnel.

- a) The Government of Spain will take the necessary steps to facilitate the admission to Spain of such United States personnel (including contractor personnel) as may be assigned to visit or participate in activities related to the station, including construction and operation of the station.
- b) The Government of Spain will accord the NASA representative and members of the representative's family forming part of the representative's household, status equivalent to that accorded to United States Embassy administrative and technical personnel and members of their families, pursuant to the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, providing he/she is accredited as such United States Embassy personnel.

- c) **Personal and household effects of United States personnel (including contractor personnel) assigned to Spain in connection with the operation of the station may be brought into, used in or removed from Spain free of all taxes, duties or other charges. Such effects shall not be sold or otherwise disposed of in Spain except under conditions approved by the Government of Spain.**
- d) **The tax obligations of the United States personnel (including contractor personnel) that may be derived from their presence in Spain in relation to the establishment or operation of the installation shall be governed by the provisions of the Agreement between the Kingdom of Spain and the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, of February 22, 1990. Such personnel shall not be exempt from indirect taxes on goods or services purchased by them in Spain.**

13. Entry Into Force and Duration of Agreement.

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes in which the Parties have notified each other that they have completed their internal processes necessary to do so. It will be applied provisionally from the date of signature. It supersedes all previous agreements concerning the station. It will remain in force for 10 years and may be extended by mutual written agreement of the Parties.

Without prejudice to the provisions of Article 10.h, either Party may terminate the Agreement by written notice to the other Party 1 year in advance of its intention to do so. This Agreement can also be renegotiated if it is overtaken by facts or circumstances affecting its provisions in a substantive manner. In the event of termination, the Parties shall endeavor to reach agreement on terms and conditions to minimize negative impacts of such termination on the other Party.

14. Supplementary Arrangements.

Supplementary arrangements between NASA and INTA may be made when necessary as required for the carrying out of the purposes and provisions of this Agreement. Such arrangements shall be consistent with this Agreement. In the event of an uncertainty, this Agreement shall take precedence.

15. Appropriation of Funds.

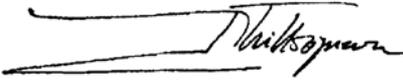
It is understood that, to the extent the implementation of this Agreement will depend on funds appropriated by the Congress of the United States, it is subject to the availability of such funds.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, sign this Agreement.

DONE at Madrid, in duplicate, this day of January, 28th, 2003, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE KINGDOM OF SPAIN:

The Defense Minister



Federico Trillo-Figueroa

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

The United States Ambassador
in Madrid



George Argyros

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
SOBRE LA ESTACIÓN DE SEGUIMIENTO DE LA NASA**

El Reino de España y los Estados Unidos de América (en adelante las Partes) desean continuar su cooperación para la utilización en España de una estación terrena para la transmisión y recepción de señales radioeléctricas en apoyo de sondas y vehículos espaciales y las ciencias espaciales con fines pacíficos. Durante más de treinta años las actividades y funcionamiento de la estación de seguimiento se han efectuado en coordinación con el Gobierno español, en los términos y condiciones en el canje de notas efectuado en Madrid el 29 de enero de 1964, posteriormente modificados y prorrogados.

Considerando que ambos gobiernos desean continuar esta larga cooperación, ambas Partes convienen en que este nuevo Acuerdo sustituya al anterior en su integridad y entre en vigor con arreglo a lo dispuesto en el artículo 13. Los siguientes principios y procedimientos constituirán los términos y condiciones en los que la estación de seguimiento, también llamada Complejo de Madrid para las Comunicaciones con el Espacio Exterior, y en adelante denominada la "estación", continuará siendo utilizada en España. En los asuntos relacionados con el funcionamiento de la estación, los representantes de los Estados Unidos de América serán los designados por la National Aeronautics and Space Administration (en adelante denominada NASA) y los representantes del Gobierno español serán los designados por el Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial (en adelante denominado INTA).

1. Terreno

- a) El Gobierno de España seguirá facilitando a la NASA los terrenos y derechos de paso con los que actualmente cuenta en los municipios de Robledo de Chavela y Navas del Rey, para que continúe utilizando las instalaciones y equipos allí existentes. Este emplazamiento se encuentra en un área situada, aproximadamente, a 47 km al oeste de Madrid. Se incluye un mapa ilustrativo del área de las instalaciones como Anexo a este Acuerdo.

- b) El Gobierno de España, a petición del Gobierno de los Estados Unidos, facilitará los terrenos necesarios para cualquier posible futura ampliación de dicha estación. La ampliación de los actuales terrenos de la estación y la superficie que resulte necesaria será acordada entre los representantes autorizados de los dos Gobiernos. Cualquier ampliación o modificación importante de las instalaciones, edificios o equipos, así como el ensanchamiento o nuevo trazado de las carreteras de acceso, etc., se llevará a cabo previo acuerdo entre los representantes autorizados de ambos Gobiernos.

2. Gastos.

El Gobierno de los Estados Unidos, por su parte, podrá llevar a cabo la construcción de instalaciones adicionales necesarias para el cumplimiento de los objetivos de este Acuerdo. Todos los gastos originados por la construcción, instalación, equipamiento y utilización de la estación serán sufragados por el Gobierno de los Estados Unidos, incluidos los gastos derivados de la construcción de las carreteras y accesos necesarios. Las anteriores actividades se llevarán a cabo de conformidad con los requisitos de la legislación española y con las estipulaciones del artículo 11 de este Acuerdo en lo que se refiere a los derechos de propiedad.

3. Descripción de la estación

Como estaba previsto en las notas intercambiadas por los Gobiernos en 1964 y sus posteriores modificaciones y prórrogas, la estación ha sido completada y consta actualmente de una antena de 70 metros de diámetro, tres antenas de 34 metros, una antena de 26 metros y una antena de 11 metros. La estación contiene también los correspondientes equipos de transmisión y recepción, control de antenas, grabación, proceso de datos y comunicaciones; los edificios y construcciones técnicos y auxiliares precisos para oficinas, almacenamiento, habitación, saneamiento, ingeniería, operaciones, seguridad, servicios y otros fines necesarios; pozos de agua y carreteras; y torres de colimación con los derechos de paso necesarios para su uso. Los límites geográficos exactos del área de la estación y sus derechos de paso han sido determinados en detallados estudios topográficos realizados en coordinación con el INTA y de acuerdo con las necesidades mínimas de la instalación. Se está construyendo en la estación una antena adicional de 34 metros. En el futuro podrían instalarse antenas adicionales.

Se entiende que las necesidades del programa pueden cambiar al desarrollarse equipos y sistemas más avanzados y, en consecuencia, la NASA podría desear establecer capacidades e instalaciones adicionales dentro de la superficie de la estación. La NASA consultará con el INTA previamente al montaje de cualquiera de dichas instalaciones adicionales. Para el montaje de cualesquiera de las nuevas instalaciones previstas fuera de los actuales límites de la estación se requerirá la aprobación del Gobierno de España. La antena en construcción está situada en los terrenos obtenidos en 1990 con tal propósito por el Gobierno de España. Este terreno está incluido en el mapa mencionado en el artículo 1 a) de este Acuerdo.

4. Funcionamiento de la estación y utilización por personal español

- a) El Gobierno de los Estados Unidos de América delega en el Gobierno de España la responsabilidad operativa de la estación. Esta delegación de responsabilidad se detallará en un contrato entre los organismos cooperantes: INTA por el Gobierno de España y NASA por el Gobierno de los EE.UU. El INTA designará un representante, encargado de la gestión de dicho contrato y, previo acuerdo con la NASA, un Director de Estación español que será responsable de las actividades de la estación.
- b) La estación podrá ser utilizada para actividades científicas independientes auspiciadas por el Gobierno de España, entendiéndose que dichas actividades se llevarán a cabo de forma que no interfieran con los programas de operación y mantenimiento de la estación. Cualesquiera gastos adicionales que se deriven de dichas actividades serán sufragados por el Gobierno de España, salvo que se acuerde de otro modo por ambas Partes.
- c) El Gobierno de España podrá solicitar el aplazamiento de la retirada de los equipos de la estación, en la medida en que las necesidades operativas del Gobierno de los Estados Unidos lo permitan, a fin de evitar perturbaciones en las actividades científicas que se puedan estar llevando a cabo en la estación, de conformidad con lo dispuesto en el apartado b) de dicho artículo.

5. Comunicaciones

Las comunicaciones de la estación utilizarán hasta el máximo posible las instalaciones de telecomunicación nacionales e internacionales para comunicarse con los Estados Unidos y otras estaciones de seguimiento.

6. Energía

La energía para la estación podrá ser generada en su emplazamiento mediante un equipo instalado como parte de la estación o de cualquier otra manera que se acuerde entre las Partes.

7. Autorización de utilización de frecuencias y protección contra interferencias radioeléctricas

- a) A petición del Gobierno de los Estados Unidos, y conforme a las disposiciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, del Reglamento de Radiocomunicaciones y de la vigente legislación y normativa española en relación con el uso del espectro radioeléctrico, el Gobierno de España autorizará el uso de las frecuencias radioeléctricas necesarias para los fines de la estación, correspondientes a los servicios de radiocomunicaciones siguientes: Investigación espacial, Operaciones espaciales, Exploración de la Tierra por satélite y Radioastronomía.
- b) Dado que una característica esencial del emplazamiento es el de hallarse protegido contra interferencias radioeléctricas perjudiciales, el Gobierno de España acuerda continuar adoptando cuantas medidas sean practicables para mantener dicha protección. Lo anterior incluye el evitar el establecimiento o funcionamiento de dispositivos que produzcan interferencias radioeléctricas (tales como líneas de transporte de energía, instalaciones industriales, carreteras de primer orden, aerofaros, comunicaciones aire-tierra, etc.) en las cercanías de esta estación receptora altamente sensible. En el supuesto de que fuera necesario instalar tales dispositivos en dicha zona, el Gobierno de España acuerda adoptar todas las medidas de precaución posibles para minimizar o eliminar cualquier interferencia perjudicial.

El área que se considera necesario proteger contra interferencias radioeléctricas se halla aproximadamente a 47 kilómetros al oeste de Madrid, delimitada por las siguientes coordenadas geográficas: 04° 16' 20" oeste y 40° 27' 00" norte y 04° 14' 00" oeste y 40° 24' 30" norte. El Gobierno de España acuerda investigar, a petición del Gobierno de los Estados Unidos, cualquier interferencia en las frecuencias de recepción de la estación que pueda deberse a aparatos eléctricos y adoptar las medidas razonables para asegurar el cese de la interferencia.

- c) Todas las operaciones de telecomunicación de la estación se llevarán a cabo con las prescripciones del Reglamento de Radiocomunicaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, y las disposiciones sobre Telecomunicaciones del Gobierno de España, a fin de no causar interferencias a otros servicios de telecomunicaciones autorizados.
- d) El Gobierno de España se asegurará de que los terrenos, edificaciones e instalaciones que circundan la estación estén sujetos a servidumbres ópticas para evitar interferencias en las direcciones de observación de la estación por nuevas construcciones o por elevación de las existentes.

8. Construcción

Los trabajos de construcción en la estación podrán realizarse contratistas españoles o estadounidenses u otros contratistas, según acuerden las Partes, los cuales emplearán al máximo posible subcontratistas y mano de obra locales. Se utilizarán en la mayor medida posible materiales y suministros locales. El Gobierno de España ayudará al contratista, previa petición, en el abastecimiento local de las mercancías, materiales, suministros y servicios necesarios para las obras de construcción en la estación.

9. Equipo electrónico

La NASA suministrará el equipo electrónico especial y el equipo con él relacionado necesarios para la estación, que serán instalados por la NASA o por personal autorizado por ella.

10. Suministros y servicios

- a) El Gobierno de España, previa petición, adoptará las medidas necesarias para facilitar la entrada en España de material, equipo, suministros, mercancías u otros bienes proporcionados por el Gobierno de los Estados Unidos para los fines específicos del presente Acuerdo. Las autoridades españolas serán previamente informadas, a través del INTA, del contenido de dichos envíos.
- b) La importación de bienes para su uso exclusivo en los fines específicos del presente Acuerdo estará exenta de todo impuesto, derecho o cualquier otro gravamen de conformidad con la legislación vigente.
- c) Los servicios prestados por el INTA a la NASA en virtud del contrato mencionado en el apartado 4a del presente Acuerdo o en relación con dicho contrato se considerarán servicios de telecomunicaciones con arreglo al derecho español. En cumplimiento de los fines del presente Acuerdo, dichos servicios no estarán sujetos al pago de impuestos, tales como el Impuesto sobre el Valor Añadido (IVA), derechos o cualesquiera otros gravámenes, de conformidad con la legislación vigente.
- d) El Gobierno de España adoptará las medidas oportunas para exonerar a la NASA de todo impuesto, derecho o gravamen relativo a la propiedad o el comercio de bienes o relativo a cualquier participación en bienes utilizados para cualquier actividad relacionada con el presente Acuerdo.
- e) Lo dispuesto en el apartado d) del presente artículo no se aplicará al IVA ni a los impuestos especiales.
- f) Los requisitos y procedimientos para la aplicación de estas exenciones serán los previstos con carácter general en la legislación aplicable en España.
- g) No se concederá ninguna exoneración de impuestos, tasas y derechos que constituyan una remuneración de servicios específicos prestados (como la retirada de nieve o de basura)

- h) Las disposiciones de los apartados b), c) y d) del presente artículo dan efectividad a la intención de las Partes de conceder a la NASA el tratamiento fiscal más favorable compatible con las normas actualmente vigentes para las actividades relacionadas con el presente Acuerdo. Cualquier cambio de la legislación vigente que pueda anular o viciar la intención del presente artículo o limitar su aplicación determinará que el Acuerdo sea inmediatamente renegociado con el fin de garantizar y dar efectividad a la intención de las Partes de conceder a la NASA dicho tratamiento fiscal favorable.

11. Título de propiedad

Todos los materiales, equipos, suministros, mercancías o cualesquiera otros bienes muebles utilizados en relación con la estación continuarán siendo propiedad del Gobierno de los Estados Unidos. Los bienes restantes serán propiedad del Gobierno de España o de otros propietarios españoles. El material, equipo, suministros, mercancías y bienes del Gobierno de los Estados Unidos que se hallen en la estación podrán ser retirados de España en cualquier momento por el Gobierno de los Estados Unidos libres de impuestos, derechos u otros gravámenes.

12. Personal de los Estados Unidos

- a) El Gobierno de España adoptará las medidas necesarias para facilitar la entrada en España del personal de los Estados Unidos (incluido personal de contratistas) que sea designado para visitar o participar en actividades relacionadas con la estación, incluidas obras de construcción y funcionamiento de la estación.
- b) El Gobierno de España reconocerá al representante de la NASA y a los demás miembros de su familia que compongan su unidad familiar una posición equivalente a la concedida al personal administrativo y técnico de la Embajada de los Estados Unidos y a los miembros de su familia, de acuerdo con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 18 de abril de 1961, siempre que estén acreditados como tales miembros del personal de la Embajada de los Estados Unidos.

- c) Los efectos personales y domésticos del personal de los Estados Unidos (incluido el personal de contratistas) destinado en España en relación con el funcionamiento de la estación podrán entrar en España, ser usados allí y sacados de España libres de impuestos, derechos u otros gravámenes. Dichos efectos no se podrán vender ni disponer de ellos de otro modo en España a no ser de conformidad con las disposiciones aprobados por el Gobierno de España.
- d) Las obligaciones tributarias del personal de los Estados Unidos (incluido el personal de contratistas) que pudieran derivarse de su presencia en España en relación con el establecimiento o funcionamiento de la instalación se regirán por lo dispuesto en el Convenio entre el Reino de España y los Estados Unidos de América para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal respecto de los impuestos sobre la renta, de 22 de febrero de 1990. Dicho personal no estará exento de los impuestos indirectos por los bienes o servicios adquiridos por el mismo en España.

13. Vigencia y duración del Acuerdo

Este Acuerdo entrará en vigor mediante un canje de notas en el que las Partes se comuniquen la conclusión de sus respectivas formalidades internas necesarias al efecto. Tras su firma, las Partes aplicarán el Acuerdo provisionalmente. Sustituirá a todos los acuerdos anteriores relativos a la estación. Tendrá un periodo de vigencia de 10 años y podrá ser prorrogado mediante acuerdo por escrito entre las Partes

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 10 h), cualquiera de las Partes podrá denunciar este Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra Parte, con un año de antelación, de su intención de denunciarlo. El presente Acuerdo podrá también ser renegociado si se producen hechos o circunstancias que afecten a sus disposiciones de forma sustancial. En caso de denuncia, las Partes procurarán acordar términos y condiciones que minimicen las consecuencias negativas de dicha denuncia para la otra Parte.

14. Acuerdos suplementarios

Según lo requiera la puesta en práctica del objeto y disposiciones de este Acuerdo, cuando resulte necesario podrán convenirse acuerdos suplementarios entre el INTA y la NASA. Dichos acuerdos estarán en conformidad con el presente Acuerdo. En caso de duda, prevalecerá el presente Acuerdo.

15. Asignación de fondos

En la medida en que la puesta en práctica de este Acuerdo dependa de fondos asignados por el Congreso de los Estados Unidos, queda entendido que está sujeto a la disponibilidad de los mencionados fondos.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman este Acuerdo.

HECHO en Madrid, por duplicado, el día 28 de enero de 2003, en lenguas española e inglesa, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA

El Ministro de Defensa



Federico Trillo-Figueroa

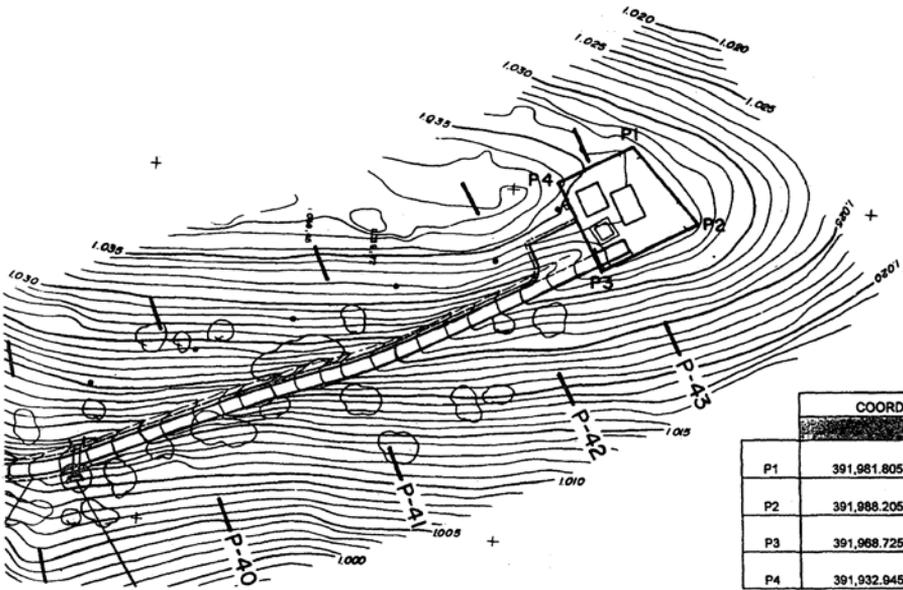
POR LOS EEUU DE AMÉRICA

El Embajador de los Estados Unidos de América en Madrid.



George Argyros

COLLIMATION TOWER PARCEL



| COORDINATES | | |
|-------------|-------------|---------------|
| P1 | 391,981.805 | 4,475,266.696 |
| P2 | 391,988.205 | 4,475,237.388 |
| P3 | 391,968.725 | 4,475,186.036 |
| P4 | 391,932.945 | 4,475,241.446 |

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA STATION DE POURSUITE DE LA NASA

Le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les « Parties ») souhaitent poursuivre leur coopération en ce qui concerne l'exploitation d'une station au sol située en Espagne pour la transmission et la réception de signaux radioélectriques en appui aux sondes spatiales, aux engins spatiaux et à la science spatiale à des fins pacifiques. Depuis plus de 30 ans, les activités et l'exploitation de la station de poursuite se font en coordination avec le Gouvernement espagnol conformément aux conditions énoncées dans un échange de notes fait à Madrid le 29 janvier 1964, tel que modifié et prorogé.

Considérant que les deux gouvernements souhaitent poursuivre cette coopération de longue date, les deux Parties conviennent que ce nouvel Accord remplace le premier dans son intégralité et qu'il entre en vigueur conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord. Les principes et procédures énoncés ci-après constitueront les conditions selon lesquelles la station de poursuite, également appelée Complexe de communications avec l'espace lointain de Madrid (ci-après dénommée « station »), continuera d'être exploitée en Espagne. Pour les questions liées au fonctionnement de la station, les représentants des États-Unis seront ceux désignés par l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace (ci-après dénommée « NASA ») et les représentants du Gouvernement espagnol seront ceux désignés par l'Institut national des techniques aérospatiales (ci-après dénommé « INTA »).

1. Terrain

a) Le Gouvernement espagnol continue de mettre à la disposition de la NASA les terrains actuellement disponibles dans les municipalités de Robledo de Chavela et de Navas del Rey pour poursuivre l'utilisation des installations et de l'équipement existants, dans cette zone située à environ 47 kilomètres à l'ouest de Madrid, et de lui octroyer les droits de passage correspondants. Une carte montrant la zone occupée par les installations est jointe en annexe au présent Accord.¹

b) Le Gouvernement espagnol fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis et pour son usage, le terrain nécessaire à un éventuel agrandissement de la station susmentionnée. Les ajouts à la zone actuellement établie pour la station et la superficie nécessaire à ceux-ci sont convenus par les représentants autorisés des deux Gouvernements. Tout agrandissement ou modification importante des installations, bâtiments ou équipements, élargissement ou réaménagement des voies d'accès, etc., sera effectué après que les représentants autorisés des deux Gouvernements sont arrivés à un accord.

¹ Pour la carte, voir à la fin du texte authentique espagnol.

2. Coûts

Le Gouvernement des États-Unis, pour sa part, peut entreprendre la construction d'installations supplémentaires nécessaires pour atteindre les objectifs du présent Accord. Tous les frais de construction, d'installation, d'équipement et d'exploitation de la station seront à la charge du Gouvernement des États-Unis, y compris les frais de construction des routes et voies d'accès nécessaires. Ces travaux seront exécutés conformément à la législation espagnole et aux dispositions de l'article 11 du présent Accord relatives aux droits de propriété.

3. Description de la station

Comme prévu dans les notes échangées par les Gouvernements en 1964, telles que modifiées et prorogées par la suite, la station a été établie et comprend désormais une antenne de 70 mètres de diamètre, trois antennes de 34 mètres, une antenne de 26 mètres et une antenne de 11 mètres. Elle comprend également les équipements électroniques correspondants de transmission, de réception, de contrôle des antennes, d'enregistrement et de traitement des données et de communication; les bâtiments et installations techniques et auxiliaires nécessaires pour les bureaux, les entrepôts, le logement, les services sanitaires, l'ingénierie, l'exploitation, la sécurité, les services et autres fins nécessaires; des puits d'eau et des routes; des tours de collimation, ainsi que les droits de passage nécessaires à leur utilisation. La configuration précise de la zone de la station et des droits de passage a été établie par le biais d'études détaillées menées en coordination avec l'INTA et conformément aux besoins minimums pour les installations. Une antenne supplémentaire de 34 mètres est en construction à la station, et d'autres antennes pourraient être installées à l'avenir.

Il est entendu que les exigences du programme peuvent évoluer à mesure que des équipements et des systèmes plus perfectionnés seront mis au point, et que, par conséquent, la NASA pourrait souhaiter établir des installations et des capacités supplémentaires dans la zone de la station. La NASA consultera préalablement l'INTA avant d'établir des installations supplémentaires. L'établissement de nouvelles installations qui se trouveraient en dehors des limites actuelles de la zone de la station devra être approuvé par le Gouvernement espagnol. L'antenne en construction se trouve sur un terrain obtenu à cet effet par le Gouvernement espagnol en 1990. Ce terrain apparaît sur la carte décrite au paragraphe a) de l'article premier du présent Accord.

4. Exploitation de la station et utilisation par le personnel espagnol

a) Le Gouvernement des États-Unis délègue au Gouvernement espagnol la responsabilité opérationnelle de l'exploitation de la station. Cette délégation de responsabilité sera détaillée dans un contrat conclu entre les organisations coopérantes : la NASA pour le Gouvernement des États-Unis et l'INTA pour le Gouvernement espagnol. L'INTA désignera un représentant chargé de la gestion dudit contrat et, sous réserve d'un accord avec la NASA, un directeur de station espagnol qui sera responsable des activités de la station.

b) La station peut être utilisée pour des activités scientifiques indépendantes parrainées par le Gouvernement espagnol, étant entendu que ces activités seront menées de manière à ne pas gêner l'exploitation ni le programme d'entretien de la station. Tous les frais supplémentaires occasionnés par ces activités seront à la charge du Gouvernement espagnol, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

c) Le Gouvernement espagnol peut demander que l'enlèvement de l'équipement de la station soit retardé, si les considérations opérationnelles du Gouvernement des États-Unis le permettent, pour éviter de perturber les activités scientifiques qui pourraient avoir lieu à la station, conformément au paragraphe b) du présent article.

5. Communications

Dans toute la mesure possible, la station utilisera des installations nationales et internationales de télécommunications pour communiquer avec les États-Unis et d'autres stations de poursuite de la NASA.

6. Électricité

L'électricité nécessaire à la station peut être produite sur place, au moyen de l'équipement installé dans le cadre de la station ou autrement, si les Parties en conviennent.

7. Autorisation d'utilisation des fréquences et protection contre les interférences radioélectriques

a) À la demande du Gouvernement des États-Unis, et sous réserve des dispositions de l'Union internationale des télécommunications, du Règlement sur les radiocommunications et des lois et règlements espagnols applicables relatifs à l'utilisation du spectre des fréquences radioélectriques, le Gouvernement espagnol autorisera l'utilisation des fréquences radio nécessaires pour la station, qui correspondent aux services de radiocommunication suivants : recherche et opérations spatiales, exploration de la Terre par satellite et radioastronomie.

b) Étant donné que l'une des caractéristiques essentielles du site est qu'il est protégé contre toute interférence radio nuisible, le Gouvernement espagnol s'engage à continuer de prendre toutes les mesures possibles pour maintenir cette protection. Il s'agit notamment d'empêcher l'implantation ou l'exploitation d'installations causant des interférences radioélectriques (lignes à haute tension, installations industrielles, grands axes routiers, balises aériennes, installations de communications air-sol, etc.) à proximité de cette station de réception radio hautement sensible. Si de telles installations se révèlent nécessaires à proximité de la station, le Gouvernement espagnol convient de prendre toutes les précautions possibles pour réduire au minimum, voire éliminer toute interférence nuisible.

La zone considérée comme devant être protégée contre les interférences radio se situe à environ 47 kilomètres à l'ouest de Madrid; les coordonnées de ses limites sont les suivantes : 40° 27' 00" et 40° 24' 30" de latitude nord, et 04° 16' 20" et 04° 14' 00" de longitude ouest. Le Gouvernement espagnol s'engage à rechercher, à la demande du Gouvernement des États-Unis, l'origine de toute interférence gênant les fréquences de réception à la station qui pourraient être dues à des appareils électriques, et à prendre toutes mesures raisonnables pour les faire cesser.

c) Toutes les opérations de télécommunication de la station sont effectuées conformément aux dispositions applicables du Règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications ainsi qu'aux règlements du Gouvernement espagnol relatifs aux télécommunications, de manière à ne pas causer d'interférences avec les autres services de télécommunications autorisés.

d) Le Gouvernement espagnol veillera à ce que les terrains, bâtiments et installations entourant la station fassent l'objet de servitudes de visibilité afin d'éviter toute interférence dans les directions d'observation de la station causée par de nouvelles constructions ou l'élévation de constructions existantes.

8. Construction

Les activités de construction à la station peuvent être réalisées par des entrepreneurs espagnols, américains ou autres, comme convenu par les Parties, qui font appel dans toute la mesure du possible à des sous-traitants locaux et emploient de la main-d'œuvre locale. Le plus possible, des matériaux et des fournitures disponibles localement seront utilisés. Sur demande, le Gouvernement espagnol aidera le contractant à se procurer localement les marchandises, matériaux, fournitures et services nécessaires à la construction de la station.

9. Équipement électronique

L'équipement électronique spécial et l'équipement auxiliaire nécessaire à la station sera fourni par la NASA et installé par des techniciens de la NASA ou du personnel autorisé par elle.

10. Fournitures et services

a) Sur demande, le Gouvernement espagnol fera le nécessaire pour faciliter l'entrée en Espagne du matériel, de l'équipement, des fournitures, des marchandises ou de tous autres biens fournis par le Gouvernement des États-Unis aux fins du présent Accord. Les autorités espagnoles seront informées à l'avance, par l'intermédiaire de l'INTA, du contenu de ces envois.

b) L'importation de biens destinés à être utilisés exclusivement aux fins du présent Accord est exonérée de tous impôts, droits ou autres charges, conformément à la législation en vigueur.

c) Les services fournis par l'INTA à la NASA, dans le cadre du contrat visé au paragraphe a) de l'article 4 du présent Accord ou relativement à celui-ci, sont considérés comme des services de télécommunications au regard du droit espagnol. Conformément aux objectifs du présent Accord, ces services ne sont pas soumis au paiement d'impôts, telles que la taxe sur la valeur ajoutée (TVA), de droits ou de toute autre charge, en application de la législation en vigueur.

d) Le Gouvernement espagnol prend les mesures nécessaires pour exonérer la NASA de tous impôts, droits ou autres charges liés à la propriété ou au commerce de biens ou à tout droit sur des biens, dans la mesure où ceux-ci sont utilisés pour des activités liées au présent Accord.

e) Les dispositions du paragraphe d) du présent article ne s'appliquent pas à la TVA et aux droits d'accise.

f) Les exigences et les procédures liées à l'application de ces exonérations sont celles prévues de manière générale par la législation espagnole applicable.

g) Aucune exonération d'impôts, de droits ou d'autres charges n'est accordée pour le paiement de services spécifiques rendus (tels que le déneigement ou l'enlèvement des déchets).

h) Les dispositions des paragraphes b), c) et d) du présent article concrétisent l'intention des Parties d'accorder à la NASA le régime fiscal le plus favorable possible pour ses activités liées au présent Accord, dans le respect de la réglementation en vigueur. En cas de modification de la législation en vigueur annulant ou entachant d'un vice l'intention du présent article ou limitant son champ d'application, l'Accord fera l'objet d'une renégociation immédiate afin de refléter et concrétiser l'intention des Parties d'accorder à la NASA ce régime fiscal favorable.

11. Droit de propriété

Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété des matériaux, de l'équipement, des fournitures, des marchandises et des autres biens amovibles utilisés pour l'exploitation de la station. Le Gouvernement espagnol ou les autres propriétaires espagnols conserveront la propriété de tous les autres biens. Le Gouvernement des États-Unis peut à tout moment enlever le matériel, l'équipement, les fournitures, les marchandises et les autres biens lui appartenant à la station sans avoir à payer ni impôt, ni droit, ni aucune autre taxe.

12. Personnel américain

a) Le Gouvernement espagnol prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée en Espagne du personnel américain (y compris le personnel contractant) qui peut être amené à visiter la station ou à participer à des activités liées à sa construction ou à son exploitation.

b) Le Gouvernement espagnol accordera au représentant de la NASA et aux membres de sa famille faisant partie du ménage un statut équivalent à celui accordé au personnel administratif et technique de l'ambassade des États-Unis et aux membres de leurs familles, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, à condition qu'il soit accrédité en tant que membre du personnel de l'ambassade des États-Unis.

c) Les effets personnels et ménagers du personnel américain (y compris le personnel contractant) envoyé en Espagne en vue de l'exploitation de la station peuvent être importés et utilisés en Espagne, et en être exportés, en franchise de tout impôt, droit ou autre taxe. Ils ne peuvent être vendus ou cédés en Espagne qu'aux conditions approuvées par le Gouvernement espagnol.

d) Les obligations fiscales des membres du personnel américain (y compris le personnel contractant) qui peuvent découler de leur présence en Espagne en vue de l'établissement ou de l'exploitation de l'installation sont régies par les dispositions de l'Accord conclu entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu du 22 février 1990. Toutefois, les membres de ce personnel ne sont pas exonérés des impôts indirects sur les biens et services payés par eux en Espagne.

13. Entrée en vigueur et durée de l'Accord

Le présent Accord entre en vigueur lors de l'échange des notifications par lesquelles les Parties s'informent réciproquement de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à cette fin. Il sera appliqué à titre provisoire à partir de la date de sa signature. Il remplace tous les accords précédents concernant la station. Il restera en vigueur pendant 10 ans et pourra être prorogé par accord écrit entre les Parties.

Sans préjudice des dispositions du paragraphe h) de l'article 10, chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord, par écrit, avec un préavis d'un an. Le présent Accord peut également être renégocié en raison de faits ou de circonstances ayant une incidence substantielle sur ses dispositions. En cas de dénonciation, les Parties s'efforcent de trouver un accord sur les dispositions à prendre pour atténuer autant que possible les incidences négatives pour l'autre Partie.

14. Arrangements complémentaires

Dans la mesure où l'exigent l'objet et les dispositions du présent Accord, de nouveaux arrangements peuvent être conclus selon que de besoin entre la NASA et l'INTA. Ces arrangements sont conformes au présent Accord. En cas de doute, le présent Accord prévaut.

15. Allocation budgétaire

Il est entendu que, dans la mesure où l'exécution du présent Accord dépend de la disponibilité de fonds alloués par le Congrès des États-Unis, cette exécution s'entend sous réserve de l'allocation desdits fonds.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, signent le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 28 janvier 2003, en double exemplaire, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
FEDERICO TRILLO-FIGUEROA
Ministre de la défense

Pour les États-Unis d'Amérique :
GEORGE ARGYROS
Ambassadeur des États-Unis à Madrid

No. 52551

—
**Brazil
and
Peru**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru to modify the Regulation for the Peru-Brazil Border Committees. Lima, 28 April 2009

Entry into force: *23 November 2010 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 February 2015*

—
**Brésil
et
Pérou**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou visant à modifier le Règlement des Comités de la frontière Brésil-Pérou. Lima, 28 avril 2009

Entrée en vigueur : *23 novembre 2010 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 1^{er} février 2015*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Lima, 28 de abril de 2009

Nota RE (DDF) No. 6/3

Señor Ministro,

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a la propuesta peruana de modificación del Reglamento de los Comités de Frontera Perú-Brasil, formalizado mediante Acuerdo por intercambio de Notas de fecha 21 de julio de 1999, presentada en ocasión de la IV reunión del Grupo de Trabajo Binacional sobre Cooperación Amazónica y Desarrollo Fronterizo, en los siguientes términos:

“REGLAMENTO DE LOS COMITÉS DE FRONTERA PERU-BRASIL

Artículo 1

Los Comités de Frontera serán conformados por acuerdo de los Ministerios de Relaciones Exteriores a fin de que constituyan foros bilaterales para el tratamiento de temas de interés común en la zona fronteriza, con el objeto de dar rápida solución a los problemas planteados o sugerir recomendaciones para tal fin.

Artículo 2

Los Comités de Frontera, actuarán dentro de los límites de su competencia legal, como instancias previas para el tratamiento de asuntos que correspondan al Grupo de Trabajo Binacional sobre Cooperación Amazónica y Desarrollo Fronterizo o a otros mecanismos bilaterales, en función a la temática de que se trate. La jurisdicción de los Comités de Frontera estará referida al distrito fronterizo en el caso peruano y al municipio fronterizo en el caso brasileño.

Artículo 3

Los Comités de Frontera se reunirán de forma ordinaria dos veces al año. La convocatoria se realizará a solicitud de la Presidencia del Comité y se formalizará por comunicación entre las Cancillerías. Las reuniones se realizarán alternadamente en las localidades fronterizas de la jurisdicción del Comité. El Comité de Frontera será presidido, de forma alternada y por el período de un año, por el alcalde y el prefecto de las respectivas localidades fronterizas. Durante el período de su gestión, el Presidente será responsable del archivo y de la función de secretaria del Comité. El Comité de Frontera podrá reunirse a pedido de una de las partes y de forma extraordinaria las veces que sea necesario.

A Su Excelencia

Celso Amorim

**Ministro de Relaciones Exteriores de la
República Federativa del Brasil**

Artículo 4

Teniendo en cuenta la diversidad de temas a ser tratados en el ámbito de sus reuniones, los Comités de Frontera tendrán una composición flexible, de modo que permitan la participación no solamente de representantes de los sectores público y privado locales, sino también, y cuando fuere el caso, de otros órganos y entidades de ambos países interesados en los temas de agenda. Se procurará que exista correspondencia entre el nivel y los representantes del sector público y privado que participen en sus reuniones. Las Cancillerías tomarán las provisiones para la participación de sus respectivos Cónsules en la región fronteriza.

Artículo 5

Las agendas de las reuniones ordinarias de los Comités serán propuestas por la Presidencia del Comité de Frontera en coordinación con su Cancillería. Las propuestas de agenda serán puestas en conocimiento de la Cancillería y de las autoridades locales de la otra parte con una antelación mínima de treinta días a la fecha de inicio de la reunión, sin perjuicio de que, durante la misma, se puedan incluir temas emergentes a pedido de una de las Partes. Este plazo no se aplicará a las convocatorias de reuniones extraordinarias, las cuales, por su carácter podrán realizarse con una convocatoria más breve.

Artículo 6

Los trabajos de los Comités de Frontera tendrán como objetivo:

- a) Adoptar acuerdos y soluciones de carácter operativo, circunscritos a la zona fronteriza, en estricta observancia de los acuerdos bilaterales vigentes y de las respectivas competencias legales internas en el ámbito de cada país;
- b) Sugerir iniciativas al Grupo de Trabajo Binacional sobre Cooperación Amazónica y Desarrollo Fronterizo, orientadas a promover una mayor integración en la zona fronteriza;
- c) Apoyar, facilitar la ejecución y promover la difusión, en la zona de competencia de los Comités, de las actividades, proyectos y medidas definidas y acordadas en el ámbito del Grupo de Trabajo Binacional sobre Cooperación Amazónica y Desarrollo Fronterizo o de otros mecanismos bilaterales relacionados a la dinámica fronteriza;
- d) Promover una mayor coordinación entre los órganos públicos y las entidades privadas en la respectiva zona fronteriza.

Artículo 7

A fin de coadyuvar al adecuado cumplimiento de las responsabilidades establecidas en el Artículo anterior, los Comités de Frontera contarán con el apoyo de una Secretaría Técnica de carácter permanente, la misma que estará conformada por una institución técnica de cada país designada por las respectivas Cancillerías.

Artículo 8

Las acciones que escapen a la jurisdicción y competencia de los Comités de Frontera, serán sometidas a consideración de las instancias pertinentes en ambos países, a través de sus respectivas Cancillerías.

Artículo 9

Los Presidentes de los Comités de Frontera deberán poner en conocimiento de sus respectivas Cancillerías, en el más breve plazo, las recomendaciones adoptadas por consenso, así como las Actas de las reuniones ordinarias y extraordinarias. Igualmente deberán elevar a conocimiento del Grupo de Trabajo Binacional sobre Cooperación Amazónica y Desarrollo Fronterizo, cuando éste se reúna, un informe sucinto sobre sus actividades, acompañando las Actas de las reuniones y las recomendaciones que correspondan.

Artículo 10

Cualquier propuesta de modificación del presente Reglamento deberá ser sometida a la aprobación de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores *

Al respecto, me es grato someter a consideración de Vuestra Excelencia la aprobación de las modificaciones al Reglamento de los Comités de Frontera Perú – Brasil en los términos propuestos.

La presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia de igual tenor y fecha constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor cuando el Gobierno de la República del Perú, comunique al Gobierno de la República Federativa del Brasil, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su ordenamiento jurídico interno para su puesta en vigencia.

El presente Acuerdo sustituye el Reglamento en el Acuerdo formalizado mediante intercambio de Notas de fecha 21 de julio de 1999.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.


José Antonio García Belaunde
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Perú

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

II



DAI/DAM-III/DAC/ 1 /PAIN-BRAS-PERU

Rio Branco, 28 de abril de 2009

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento de sua Nota RE (DDF) N° 6/3, datada de 28 de abril de 2009, cujo texto reproduzo, a seguir:

“Nota RE (DDF) N° 6/3

Lima, 28 de abril de 2009

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência com relação à proposta peruana de modificação do Regulamento das Comissões de Fronteira Peru-Brasil, formalizado por meio de Acordo por intercâmbio de Notas datadas de 21 de julho de 1999, apresentada na ocasião da IV reunião do Grupo de Trabalho Binacional sobre Cooperação Amazônica e Desenvolvimento Fronteiriço, nos seguintes termos:

“REGULAMENTO DAS COMISSÕES DE FRONTEIRA PERU-BRASIL

Artigo 1

As Comissões de Fronteira serão formadas em conformidade com os Ministérios de Relações Exteriores a fim de constituir foros bilaterais para o tratamento de temas de interesse comum na região fronteira com o objetivo de alcançar rápida solução aos problemas levantados ou sugerir recomendações para essa finalidade.

À Sua Excelência
José Antonio Garcia Belaunde
Ministro de Relações Exteriores da República do Peru

Artigo 2

As Comissões de Fronteira atuarão dentro dos limites de sua competência legal, como instâncias prévias para o tratamento de assuntos que correspondam ao Grupo de Trabalho Binacional sobre Cooperação Amazônica e Desenvolvimento Fronteiriço, ou a outros mecanismos bilaterais em função do tema que se trate. A jurisdição das Comissões de Fronteira se referirá ao distrito fronteiriço no caso peruano e ao município fronteiriço no lado brasileiro.

Artigo 3

As Comissões de Fronteira se reunirão de forma ordinária duas vezes por ano. A convocatória se realizará mediante solicitação da Presidência da Comissão e se formalizará por comunicação entre as Chancelarias. As reuniões se realizarão alternadamente nas localidades fronteiriças sob jurisdição da Comissão. A Comissão de Fronteira será presidida, de forma alternada, pelo período de um ano, pelo prefeito ou representante do executivo das localidades fronteiriças respectivas. Durante o período de gestão, o Presidente será responsável pelo arquivo e pela função de secretariado da Comissão. A Comissão de Fronteira poderá reunir-se, a pedido das partes, e de forma extraordinária tantas vezes como seja necessário.

Artigo 4

Levando em consideração a diversidade dos temas a serem tratados no âmbito de suas reuniões, as Comissões de Fronteira terão uma composição flexível, de modo a permitir a participação não somente de representantes dos setores público e privado locais, mas também, e quando seja necessário, de outros organismos e entidades de ambos os países interessados nos temas da agenda. Procurar-se-á que exista correspondência entre o nível e os representantes do setor público e privado que participem de suas reuniões. As Chancelarias adotarão as medidas para a participação de seus respectivos cônsules na região fronteiriça.

Artigo 5

As agendas das reuniões ordinárias das Comissões serão propostas pela Presidência da Comissão de Fronteira em coordenação com sua Chancelaria. As propostas de agenda serão informadas à Chancelaria e às autoridades locais da outra parte com antecedência mínima de trinta dias a data de início da reunião, sem prejuízo que, durante a mesma, seja possível incluir temas emergentes a pedido de uma das Partes. Este prazo não se aplicará às convocatórias de reuniões extraordinárias, as quais, por seu caráter poderão realizar-se mediante convocação mais curta.

Artigo 6

Os trabalhos das Comissões de Fronteira terão como objetivo:

- a) adotar acordos e soluções de caráter operativo circunscritos à área fronteiriça em estrita observância dos acordos bilaterais vigentes e das respectivas competências legais internas no âmbito de cada país;
- b) sugerir iniciativas ao Grupo de Trabalho Binacional sobre Cooperação Amazônica e Desenvolvimento Fronteiriço, orientadas a promover uma maior integração na região fronteiriça;
- c) apoiar, facilitar a execução e promover a difusão, na área de competência das Comissões, das atividades, dos projetos e das medidas definidas e acordadas no âmbito do Grupo de Trabalho Binacional sobre Cooperação Amazônica e Desenvolvimento Fronteiriço ou de outros mecanismos bilaterais relacionados à dinâmica fronteiriça;
- d) promover uma maior coordenação entre os organismos públicos e as entidades privadas na respectiva região fronteiriça.

Artigo 7

Para o adequado cumprimento de suas responsabilidades estabelecidas no Artigo anterior, as Comissões de Fronteira contarão com o apoio e uma Secretaria Técnica de caráter permanente, a mesma que estará conformada por uma instituição técnica de cada país designada pelas Chancelarias respectivas.

Artigo 8

As ações que escapem à jurisdição e competência das Comissões de Fronteira serão submetidas à consideração das instâncias pertinentes em ambos os países, por meio de suas respectivas Chancelarias.

Artigo 9

Os Presidentes das Comissões de Fronteira, no mais breve prazo, darão conhecimento a suas respectivas Chancelarias sobre as recomendações adotadas por consenso, bem como as Atas das reuniões ordinárias e extraordinárias. Igualmente, deverão levar ao conhecimento do Grupo de Trabalho Binacional sobre Cooperação Amazônica e Desenvolvimento Fronteiriço, quando este se reúna, um informe sucinto sobre suas atividades, acompanhado das Atas das reuniões e das recomendações correspondentes.

Artigo 10

Qualquer proposta de modificação do presente Regulamento será submetida à aprovação dos respectivos Ministérios das Relações Exteriores.”

A esse respeito, tenho a satisfação de submeter à consideração de Vossa Excelência a aprovação das modificações do Regulamento dos Comitês de Fronteira Peru-Brasil nos termos propostos.

A presente Nota e a resposta de Vossa Excelência de igual teor e data constituirão um Acordo entre nossos dois Governos, que entrará em vigência a partir da data em que o Governo da República do Peru comunique ao Governo da República Federativa do Brasil sobre o cumprimento dos requisitos exigidos pelo seu ordenamento jurídico interno, necessários para sua entrada em vigor.

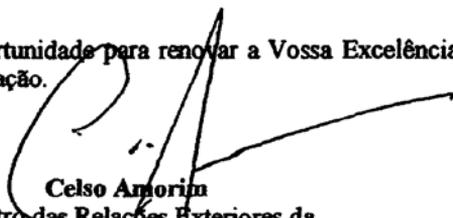
O presente Acordo substitui o Regulamento no Acordo formalizado por meio de Notas, datadas de 21 de julho de 1999.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta e distinguida consideração.

José Antonio García Belaunde
Ministro de Relaciones Exteriores
da República do Peru”

2. A esse respeito, considero a proposta peruana aceitável nos termos propostos acima e confirmo que a Nota de Vossa Excelência a presente Nota de resposta constituirão Acordo entre nossos dois Governos a entrar em vigor a partir da data em que o Governo da República do Peru comunique ao Governo da República Federativa do Brasil sobre o cumprimento dos requisitos exigidos pelo seu ordenamento jurídico interno, necessários para sua entrada em vigor, e a substituir o Regulamento formalizado no Acordo, por troca de Notas, de 21 de julho de 1999.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha alta estima e consideração.



Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores da
República Federativa do Brasil

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

REPUBLIC OF PERU

Lima, 28 April 2009

Note RE (DDF) No. 6/3

Sir,

I have the honour to address you on the subject of the Peruvian proposal to amend the Regulation governing the Border Committees between Peru and Brazil, established by means of the Exchange of Notes dated 21 July 1999, presented on the occasion of the Fourth Meeting of the Bi-national Working Group on Amazonian Cooperation and Border Development, in the following terms:

“REGULATION FOR THE PERU-BRAZIL BORDER COMMITTEES

Article 1

The Border Committees shall be formed pursuant to agreements of the Ministries of Foreign Affairs in such a way as to constitute bilateral forums for the handling of matters of mutual interest to the border zone, with a view to finding a speedy solution to problems that may arise or to suggest recommendations to this end.

Article 2

The Border Committees shall act within the limits of their legal competence as bodies concerned with the preliminary handling of matters falling within the mandate of the Bi-national Working Group on Amazonian Cooperation and Border Development or other bilateral mechanisms, depending on the matter to be dealt with. The jurisdiction of the Border Committees refers, in the case of Peru, to the border district, and, in the case of Brazil, to the border municipality.

Article 3

The Border Committees shall hold regular sessions twice a year. They shall be convened at the request of the Chair of the Committee through official communication between the Ministries of Foreign Affairs. The sessions shall be held alternately in the border communities over which the Committee has jurisdiction. Chairmanship of the Committee shall alternate, for a one-year term, between the mayor and the prefect of the respective border communities. During his or her term in office, the Chair shall be responsible for the Committee’s archives and secretariat. The Border Committee may meet at the request of one of the Parties and in special sessions as often as necessary.

Article 4

Given the diversity of matters to be dealt with at the meetings of the Border Committees, their membership shall be flexible in order to allow for the participation not only of representatives of the local public and private sectors, but also, where appropriate, of such other bodies and entities of the two countries as are concerned by the agenda items. Efforts shall be made to ensure a balance between the level and the representatives of the public and private sectors who participate in their meetings. The Ministries of Foreign Affairs shall arrange for their respective border region Consuls to participate.

Article 5

The agendas for the regular sessions of the Committees shall be proposed by the Chair of the Border Committee in consultation with his/her Ministry of Foreign Affairs. The proposed agendas shall be communicated to the Ministry of Foreign Affairs and to the local authorities of the other Party at least 30 days prior to the start of the session, without prejudice to the possible inclusion, during the session, of emerging topics at the request of one of the Parties. This time limit shall not apply to special sessions which, by their very nature, may be convened at shorter notice.

Article 6

The objectives of the Border Committees' work shall be:

(a) To adopt agreements and solutions of an operational nature, limited to the border area, in strict compliance with the bilateral agreements in force and the respective internal legal jurisdictions of each country;

(b) To suggest initiatives to the Bi-national Working Group on Amazonian Cooperation and Border Development aimed at promoting greater interaction in the border region;

(c) To support and facilitate the implementation, and promote the dissemination, in the area of competence of the Border Committees, of activities, projects and measures developed and adopted within the framework of the Bi-national Working Group on Amazonian Cooperation and Border Development or of other bilateral mechanisms relating to border issues;

(d) To promote improved coordination between public bodies and private entities in the respective border regions.

Article 7

To facilitate appropriate compliance with the responsibilities established in the foregoing article, the Border Committees shall have the support of a permanent Technical Secretariat constituted by a technical institution in each country designated by their respective Ministries of Foreign Affairs.

Article 8

Activities falling outside the jurisdiction and competence of the Border Committees shall be submitted for consideration to the relevant bodies of the two countries through their respective Ministries of Foreign Affairs.

Article 9

The Chairs of the Border Committees shall as soon as possible submit the recommendations adopted by consensus to their respective Ministries of Foreign Affairs, including the minutes of the regular and special sessions. They shall also submit to the Bi-national Working Group on Amazonian Cooperation and Border Development, when it meets, a written summary report of their activities accompanied by the minutes of the sessions and the relevant recommendations.

Article 10

Any proposal for the amendment of this Regulation shall be submitted to the respective Ministries of Foreign Affairs for approval.”

In this regard, I am pleased to submit for your consideration the approval of the proposed amendments to the Regulation for the Peru-Brazil Border Committees.

This Note and your reply of the same content and date shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force when the Government of the Republic of Peru notifies the Government of the Federative Republic of Brazil that the internal requirements for its entry into force have been fulfilled.

This Agreement shall replace the Regulation set forth in the Agreement concluded by means of an Exchange of Notes on 21 July 1999.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAUNDE
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Peru

H. E. Mr. Celso Amorim
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

II

FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DIVISION OF INTERNATIONAL ACTS

Rio Branco, 28 April 2009

DAI/DAM-III/DAC/1/PAIN-BRAS-PERU

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note RE (DDF) No. 6/3 of 28 April 2009, which reads as follows:

[See note 1]

In this regard, I consider the Peruvian proposal as formulated above to be acceptable and hereby confirm that your Note and this Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Peru notifies the Government of the Federative Republic of Brazil that the internal legal requirements for its entry into force have been fulfilled, and which shall replace the Regulation formalized by means of the Agreement concluded on the basis of the Exchange of Notes dated 21 July 1999.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

CELSO AMORIM
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

H. E. Mr. José Antonio García Belaunde
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Peru

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Lima, le 28 avril 2009

Note RE (DDF) n° 6/3

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous à propos de la proposition péruvienne de modification du Règlement des Comités de la frontière entre le Pérou et le Brésil, officialisé par l'accord par échange de notes en date du 21 juillet 1999, présentée à l'occasion de la réunion IV du Groupe de travail binational sur la coopération amazonienne et le développement des régions frontalières, dans les termes suivants :

« RÈGLEMENT DES COMITÉS DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE PÉROU ET LE BRÉSIL

Article premier

Les Comités de la frontière sont créés par accord entre les Ministères des affaires étrangères afin de constituer des instances bilatérales pour le traitement des questions d'intérêt commun dans la zone frontalière, afin d'apporter rapidement une solution aux problèmes qui se posent ou de suggérer des recommandations à cette fin.

Article 2

Les Comités de la frontière agissent dans les limites de leur compétence juridique en tant qu'instances préalables pour le traitement des questions qui relèvent du Groupe de travail binational sur la coopération amazonienne et le développement des régions frontalières ou d'autres mécanismes bilatéraux, selon la question dont il s'agit. La compétence des Comités de la frontière est attribuée au district frontalier dans le cas du Pérou et à la municipalité frontalière dans le cas du Brésil.

Article 3

Les Comités de la frontière se réunissent en session ordinaire deux fois par an. La convocation se fait à la demande du Président du Comité et est officialisée par communication entre les Ministères des affaires étrangères. Les réunions se tiennent alternativement dans les communautés frontalières relevant de la compétence du Comité. Le Comité de la frontière est présidé en alternance et pour une durée d'un an par le maire et le préfet des communautés frontalières concernées. Pendant la durée de son mandat, le Président est responsable des archives et du secrétariat du Comité. Le Comité de la frontière peut se réunir à la demande de l'une des Parties et en session extraordinaire selon que de besoin.

Article 4

Compte tenu de la diversité des questions à traiter dans le cadre de leurs réunions, les Comités de la frontière ont une composition souple, de manière à permettre la participation non seulement de représentants des secteurs public et privé locaux, mais aussi, selon le cas, d'autres organes et entités des deux pays intéressés par les points à l'ordre du jour. Des efforts sont déployés pour assurer un équilibre entre le niveau et les représentants des secteurs public et privé qui participent à la réunion. Les Ministères des affaires étrangères prennent les dispositions nécessaires pour assurer la participation de leurs consuls respectifs dans la région frontalière.

Article 5

L'ordre du jour des sessions ordinaires des Comités est proposé par le Président du Comité de la frontière, en coordination avec son Ministère des affaires étrangères. L'ordre du jour proposé est porté à la connaissance du Ministère des affaires étrangères et des autorités locales de l'autre Partie au moins 30 jours avant la date d'ouverture de la session; toutefois, pendant la session, des questions urgentes peuvent être inscrites à l'ordre du jour à la demande de l'une des Parties. Ce délai ne s'applique pas aux sessions extraordinaires qui, par leur nature même, peuvent être convoquées dans un délai plus bref.

Article 6

Les travaux des Comités de la frontière ont pour objectif :

- a) D'adopter des accords et des solutions opérationnelles, limités à la zone frontalière, dans le strict respect des accords bilatéraux en vigueur et des compétences juridiques internes de chaque pays;
- b) De suggérer au Groupe de travail binational sur la coopération amazonienne et le développement des régions frontalières des initiatives visant à promouvoir une plus grande intégration dans la zone frontalière;
- c) D'appuyer et de faciliter l'exécution et de promouvoir la diffusion, dans le domaine de compétence des Comités de la frontière, d'activités, de projets et de mesures définis et convenus dans le cadre du Groupe de travail binational sur la coopération amazonienne et le développement des régions frontalières ou d'autres mécanismes bilatéraux liés à la dynamique frontalière;
- d) De promouvoir une plus grande coordination entre les organes publics et les organismes privés dans la zone frontalière visée.

Article 7

Afin de favoriser le bon exercice des responsabilités fixées à l'article précédent, les Comités de la frontière bénéficient de l'appui d'un secrétariat technique permanent, formé par une institution technique de chaque pays, désignée par les Ministères des affaires étrangères de chaque pays.

Article 8

Les activités qui ne relèvent pas de la compétence des Comités de la frontière sont soumises à l'examen des instances pertinentes des deux pays, par le biais de leurs Ministères des affaires étrangères.

Article 9

Les présidents des Comités de la frontière doivent porter à la connaissance de leurs Ministères des affaires étrangères respectifs dans les plus brefs délais les recommandations adoptées par consensus, ainsi que les procès-verbaux des sessions ordinaires et extraordinaires. Ils doivent également porter à la connaissance du Groupe de travail binational sur la coopération amazonienne et le développement des régions frontalières, lorsque celui-ci se réunit, un rapport succinct écrit de leurs activités ainsi que les procès-verbaux des sessions et les recommandations correspondantes.

Article 10

Toute proposition de modification du présent Règlement doit être soumise à l'approbation des deux Ministères des affaires étrangères ».

À cet égard, j'ai l'honneur de soumettre à votre examen l'approbation des modifications du Règlement des Comités de la frontière entre le Pérou et le Brésil dans les termes proposés.

La présente note et votre réponse de même teneur et date constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entre en vigueur lorsque le Gouvernement de la République du Pérou informe le Gouvernement de la République fédérative du Brésil de l'accomplissement des conditions exigées par son droit interne pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord remplace le Règlement établi dans l'accord signé par échange de notes en date du 21 juillet 1999.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAUNDE
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Celso Amorim
Ministre des affaires étrangères
République fédérative du Brésil

II

RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Rio Branco, 28 avril 2009

DAI/DAM-III/DAC/1/PAIN-BRAS-PERU

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note RE (DDF) n° 6/3, en date du 28 avril 2009, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

À cet égard, je considère la proposition péruvienne acceptable dans les termes proposés ci-dessus et je confirme que votre note et la note en réponse à celle-ci constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République du Pérou informe le Gouvernement de la République fédérative du Brésil de l'accomplissement des conditions exigées par son droit interne pour son entrée en vigueur, et remplace le Règlement officialisé par l'accord conclu par échange de notes en date du 21 juillet 1999.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

CELSO AMORIM
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur José Antonio García Belaunde
Ministre des affaires étrangères
République du Pérou

No. 52552

**Portugal
and
Bosnia and Herzegovina**

Agreement between the Portuguese Republic and Bosnia and Herzegovina on the mutual promotion and protection of investments (with protocol). Sarajevo, 12 March 2002 and 13 March 2002

Entry into force: *5 March 2009, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, English, Portuguese and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Portugal, 4 February 2015*

**Portugal
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord entre la République portugaise et la Bosnie-Herzégovine relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec protocole). Sarajevo, 12 mars 2002 et 13 mars 2002

Entrée en vigueur : *5 mars 2009, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *bosniaque, croate, anglais, portugais et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Portugal, 4 février 2015*

[BOSNIAN TEXT – TEXTE BOSNIAQUE]

S P O R A Z U M

IZMEDU

REPUBLIKE PORTUGAL

I

BOSNE I HERCEGOVINE

O

UZAJAMNOM UNAPREĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA

Republika Portugal i Bosna i Hercegovina, u daljem tekstu: “Ugovorne strane”,

U želji proširenja i jačanja privredne saradnje između Ugovornih strana na osnovama ravnopravnosti i uzajamne koristi,

Sa namjerom stvaranja povoljnih uvjeta za investicije izvršene od strane investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane,

Uvidjevši da će uzajamno unapređenje i zaštita takvih investicija po ovom Sporazumu doprinijeti stimulanju poslovne inicijative i povećati privredni prosperitet Ugovornih strana,

Sporazumjele su se kako slijedi:

Član 1. Definicije

U svrhe ovog Sporazuma:

1. Izraz "investicije" označava svaku vrstu sredstava i prava investiranih u svrhu sticanja privredne koristi ili u drugu poslovnu svrhu od strane investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane u skladu sa zakonima i propisima ove druge i uključivat će posebno, mada ne isključivo:
 - a) pokretnu i nepokretnu imovinu, kao i bilo koja druga prava *in rem*, kao što su hipoteke, retenciona prava, garancija i slična prava;
 - b) udjele u, dionice, obveznice ili drugi oblici učešća u kapitalu kompanija ili drugi oblici učešća i/ili privredni interesi od odnosne aktivnosti;
 - c) potraživanja novca ili bilo kojeg izvršenja koje ima privrednu vrijednost;
 - d) prava intelektualne svojine kao što su autorska i njima srodna prava, uključujući patente, korisne modele, industrijske dizajne, trgovačke znakove, trgovačka imena, trgovinske i poslovne tajne, tehničke procese, know-how i good will;
 - e) poslovne koncesije date zakonom ili po ugovoru ili administrativnim aktom nadležnog državnog organa, uključujući koncesije za istraživanje, uzgajanje, ekstrakciju i eksploataciju prirodnih resursa.
 - f) sredstva koja su data na raspolaganje po lizingu, na teritoriji Ugovorne strane, po ugovoru o lizingu i u skladu sa njenim zakonima i propisima.

Bilo koja kasnija promjena oblika u kojem su sredstva investirana ili reinvestirana neće utjecati na njihov karakter kao investicija, pod uvjetom da je takva promjena u skladu sa zakonima i propisima Ugovorne strane na čijoj teritoriju je investicija izvršena.

2. Izraz "investitori" označava:

- a) u odnosu na Republiku Portugal:
 - (i) fizička lica koja imaju državljanstvo Republike Portugal, u skladu sa njenim zakonima i propisima, i
 - (ii) pravna lica, uključujući korporacije, komercijalne kompanije ili druge kompanije ili asocijacije koje imaju glavnu kancelariju na teritoriji Republike Portugal, i koje su osnovane ili konstituisane i djeluju u skladu sa zakonima i propisima Republike Portugal.

- b) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu:
- (i) fizička lica koja uživaju status državljana Bosne i Hercegovine prema zakonima koji su na snazi u Bosni i Hercegovini, ako imaju prebivalište ili glavno mjesto poslovanja u Bosni i Hercegovini;
 - (ii) pravna lica osnovana u skladu sa važećim zakonima u Bosni i Hercegovini čije se registrovano sjedište, centralna uprava ili glavno mjesto poslovanja nalaze na teritoriji Bosne i Hercegovine.
3. Izraz “prihodi” označava iznos dobijen od investicije u određenom vremenskom periodu i posebno, mada ne isključivo, uključuje rojalitete ili licencne naknade, profite, kamate, dividende, prihode od kapitala, naknade i druge oblike prihoda koji su u vezi sa investicijom.
- U slučajevima kada su prihodi od investicija, kako je gore definisano, reinvestirani, dobit koja proizilazi od reinvestiranja također će se smatrati dobiti iz prve investicije.
- Prihodi od investicija bit će predmet iste zaštite koja je data investiciji.
4. Izraz “teritorija” označava:
- a) u odnosu na Republiku Portugal: teritoriju Republike Portugal, uključujući njeno teritorijalno more ili svaku drugu oblast nad kojom Republika Portugal, u skladu sa međunarodnim pravom, vrši suverenitet, suverena prava ili jurisdikciju;
 - b) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu: svu kopnenu teritoriju Bosne i Hercegovine, njeno teritorijalno more, svu površinu, podzemlje i zračni prostor iznad, uključujući bilo koju pomorsku oblast smještenu iza teritorijalnog mora Bosne i Hercegovine, koja jeste ili može u budućnosti biti, prema zakonu Bosne i Hercegovine, a saglasno međunarodnom pravu, označena kao područje unutar kojeg Bosna i Hercegovina može vršiti prava u odnosu na morsko dno i podzemlje i prirodne resurse.

Član 2.

Unapređenje i zaštita investicija

1. Svaka Ugovorna strana ohrabrivat će i stvarati povoljne, stabilne i transparentne uvjete za investitore druge Ugovorne strane da investiraju na njenoj teritoriji i dopustit će takve investicije u okviru svojih zakona i propisa.

2. Investicijama investitora bilo koje Ugovorne strane bit će u svako doba odobren pošten i pravedan tretman i uživati će punu zaštitu i sigurnost na teritoriji druge Ugovorne strane.

Niti jedna Ugovorna strana neće ni na koji način, nerazumnim, proizvoljnim ili diskriminatorskim mjerama, ometati proširivanje, upravljanje, održavanje, korišćenje, uživanje ili raspolaganje, na svojoj teritoriji, investicijama investitora druge Ugovorne strane.

Član 3.

Nacionalni tretman i Tretman najpovlašćenijeg naroda

1. Svaka Ugovorna strana će na svojoj teritoriji odobriti investicijama i prihodima investitora druge Ugovorne strane tretman koji ni u kojem slučaju neće biti manje povoljan od onog koji odobrava investicijama i prihodima svojih vlastitih investitora ili investicijama i prihodima investitora bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji za investitore druge Ugovorne strane.
2. Niti jedna Ugovorna strana neće na svojoj teritoriji podvrgnuti investitore druge Ugovorne strane, u pogledu njihovog proširivanja, upravljanja, održavanja, korišćenja, uživanja ili raspolaganja njihovim investicijama, tretmanu manje povoljnom od onog koji pruža svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji za investitore druge Ugovorne strane.
3. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana neće biti sačinjene tako da obavezuju jednu Ugovornu stranu da na investitore druge Ugovorne strane proširi korist bilo kojeg tretmana, prednosti ili povlastice koji rezultiraju iz:
 - a) članstva ili pridruživanja bilo kojoj postojećoj ili budućoj zoni slobodne trgovine, carinskoj uniji, privrednoj uniji ili sličnim međunarodnim sporazumima u kojima je Ugovorna strana članica ili to može postati;
 - b) sporazuma o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja ili bilo kojih drugih aranžmana koji se u cijelosti ili većim dijelom odnose na pitanja oporezivanja.

Član 4.

Nacionalizacija i eksproprijacija

1. Investicije investitora bilo koje Ugovorne strane neće biti nacionalizirane, ekspropisane, ili podvrgnute rekviziciji ili mjerama koje imaju isti efekat kao i nacionalizacija ili eksproprijacija (u daljem tekstu: "eksproprijacija") na teritoriji druge Ugovorne strane, izuzev u javne svrhe koje su povezane sa unutarnjim potrebama i po propisnom pravnom postupku, na nediskriminatorskoj osnovi i uz brzu, adekvatnu i efektivnu kompenzaciju.

2. Takva kompenzacija će predstavljati pravednu tržišnu vrijednost pogođene investicije neposredno prije eksproprijacije ili prije nego predstojeća eksproprijacija bude javno poznata na način koji utječe na vrijednost investicije, zavisno od toga što je ranije. Kompenzacija će uključivati kamatu po normalnoj komercijalnoj stopi za tekuće transakcije, od datuma eksproprijacije do datuma isplate. Kompenzacija će biti plaćena u slobodno konvertibilnoj valuti i učinjena prenosivom bez odlaganja u zemlju koju su odredili odnosni tražioci.
3. Pogođeni investitori bilo koje Ugovorne strane imat će, prema zakonu Ugovorne strane koja vrši eksproprijaciju pravo na hitno preispitivanje pravovaljanosti eksproprijacije, njenog postupka i procjene investicije, pred sudovima ili drugim nezavisnim organima Ugovorne strane koja vrši eksproprijaciju, u skladu sa principima utvrđenim u stavu 1. ovog člana.

Član 5.

Kompenzacija za gubitke

Investitorima bilo koje Ugovorne strane koji trpe gubitke, uključujući štete, u odnosu na svoje investicije na teritoriji druge Ugovorne strane, usljed rata ili drugog oružanog sukoba, revolucije, državnog vanrednog stanja, pobune, ustanka ili nereda, ili drugih događaja koji se takvim smatraju po međunarodnom pravu, bit će od strane druge Ugovorne strane odobren tretman, u pogledu restitucije, obeštećenja, kompenzacije ili drugog rješenja, ne manje povoljan od onog koji ta Ugovorna strana odobrava svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji za investitore druge Ugovorne strane.

Član 6.

Transferi

1. Svaka Ugovorna strana garantirat će investitorima druge Ugovorne strane slobodan transfer uplata koje se odnose na njihove investicije u i iz svoje teritorije. Takvi transferi uključivat će posebno, mada ne isključivo:
 - a) početni kapital i dodatne iznose potrebne za održavanje i razvoj investicije;
 - b) prihode od investicije;
 - c) finansijska sredstva za usluge, otplatu i amortizaciju kredita koji su kao investicija priznati od obje Ugovorne strane;
 - d) prihode od potpune ili djelimične prodaje ili likvidacije investicije;
 - e) bilo koju kompenzaciju ili drugo plaćanje koji se odnose na Članove 4. i 5. ovog Sporazuma;
 - f) plaćanja koja proizilaze iz rješavanja bilo kojih sporova;

- g) sva preliminarna plaćanja koja mogu biti izvršena u ime investitora u skladu sa Članom 7. ovog Sporazuma;
 - h) nepotrošene zarade i druge naknade radnika angažovanih iz inostranstva u vezi sa investicijom.
2. Transferi će biti izvršeni bez odlaganja u konvertibilnoj valuti po deviznom kursu koji se primjenjuje na datum transfera.
 3. U svrhe ovog Sporazuma, smatrat će se da je transfer obavljen bez odlaganja ukoliko je takav transfer izvršen u vremenskom periodu koji se normalno koristi za ispunjenje neophodnih formalnosti, i koji ni pod kojim okolnostima ne bi trebao premašiti 30 (trideset) dana od datuma kada je podnesen zahtjev za transfer.
 4. Transferi će biti obavljeni u skladu sa procedurama koje su ustanovljene deviznim propisima Ugovorne strane na čijoj je teritoriji investicija izvršena, a koje neće povlačiti odbijanje, suspenziju ili denaturalizaciju takvih transfera.
 5. Ugovorne strane obavezuju se da takvim transferima odobre tretman ne manje povoljan od onog odobrenog transferima koji potiču od investicija izvršenih od strane investitora bilo koje treće države.

Član 7. Subrogacija

1. Ako jedna Ugovorna strana ili agencija koju je ona odredila izvrši zakonito plaćanje bilo kojem od svojih investitora, po garanciji ili ugovoru o osiguranju od nekomercijalnih rizika, koje je dala u odnosu na investiciju, druga Ugovorna strana priznat će, uprkos svojim pravima iz Člana 10. ovog Sporazuma, valjanost subrogacije u korist prvoavedene Ugovorne strane ili njene agencije bilo kojeg prava ili potraživanja koje je imao investitor.
2. Ugovorna strana ili njena agencija na koju su prenijeta prava investitora bit će u svim okolnostima ovlaštena na ista prava i na isti tretman kao i obeštećeni investitor, u pogledu plaćanja koja proističu iz tih prava.
3. U slučaju subrogacije, kako je definisano u stavu 1. ovog člana, investitor neće podnositi tužbu ili drugi zahtjev, osim ako nije ovlašten da tako postupi od strane Ugovorne strane ili njene agencije.

Član 8. Rješavanje sporova između Ugovorne strane i investitora druge Ugovorne strane

1. Bilo koji spor koji može nastati između jedne Ugovorne strane i investitora druge Ugovorne strane u vezi sa investicijom na teritoriji te druge Ugovorne strane, rješavat će se na prijateljski način putem konsultacija i pregovora.

2. Ako spor ne može biti riješen na način iz stava 1. ovog člana u periodu od tri mjeseca od datuma na koji je bilo koja strana zahtjevala rješavanje spora na prijateljski način, odnosno investitor može pokrenuti spor bilo pred:
 - a) Nadležnim sudom ili administrativnim tribunalom Ugovorne strane na čijem teritoriju je investicija izvršena; ili
 - b) Ad hoc arbitražnim tribunalom ustanovljenim prema Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL); ili
 - c) Međunarodnim centrom za rješavanje investicionih sporova (u daljem tekstu: "Centar") putem posredovanja ili arbitraže, ustanovljenom prema Konvenciji o rješavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država, otvorenoj za potpisivanje u Washington-u D.C. 18. marta 1965. godine (u daljem tekstu: "Konvencija"), u slučaju da su obje Ugovorne strane postale članice Konvencije.
3. Odluka o podnošenju spora na jednu od gore navedenih procedura je konačna.
4. Arbitražna odluka bit će konačna i obavezujuća za obje strane u sporu i bit će izvršena u skladu sa zakonima i propisima odnosne Ugovorne strane.
5. Kompanija koja je osnovana ili konstituirana prema zakonima koji su na snazi na teritoriji jedne Ugovorne strane i u kojoj je prije no što je nastao takav spor većina dionica bila u vlasništvu investitora druge Ugovorne strane, bit će, u skladu sa članom 25. (2) (b) Konvencije, tretirana u svrhe ove Konvencije kao kompanija druge Ugovorne strane.
6. Niti jedna Ugovorna strana neće nastaviti posredstvom diplomatskih kanala bilo koji spor koji je pokrenut pred Centrom, osim ako:
 - a) Generalni sekretar Centra, ili komisija za posredovanje ili arbitražni tribunal kojeg je Centar konstituisao, ne odluči da spor nije pod jurisdikcijom Centra; ili
 - b) Druga Ugovorna strana bude propustila da se povinuje ili da ispoštuje bilo koju odluku donesenu od strane arbitražnog tribunala.
7. Arbitražna odluka zasnivat će se na:
 - odredbama ovog Sporazuma;
 - zakonima Ugovorne strane na čijoj teritoriji je investicija izvršena uključujući pravila koja se odnose na sukobe zakona; i
 - pravilima i općeprihvaćenim principima međunarodnog prava.
8. Država ugovornica neće se za vrijeme arbitražnog ili izvršnog postupka pozivati u vidu odbrane, prigovora, protuzahatjeva, prava na odštetu ili drugih razloga, na činjenicu da je investitor koji je strana u sporu dobio ili će dobiti, shodno ugovoru o

osiguranju ili garanciji od političkih rizika, oštetu ili neku drugu naknadu za svu navodnu štetu ili njen dio.

Član 9.

Rješavanje sporova između Ugovornih strana

1. Sporovi između Ugovornih strana u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma bit će, ako je to moguće, rješavani putem konsultacija i pregovora posredstvom diplomatskih kanala.
2. Ako se spor između Ugovornih strana ne može riješiti u skladu sa stavom 1. ovog člana u roku od šest mjeseci od datuma zahtjeva za rješavanjem, spor će, na zahtjev bilo koje Ugovorne strane biti podnesen Arbitražnom Tribunalu, u skladu sa odredbama ovog člana.
3. Takav Arbitražni Tribunal bit će konstituisan za svaki pojedini slučaj na sljedeći način: u roku od dva mjeseca od datuma prijema zahtjeva za arbitražu, svaka Ugovorna strana imenovat će jednog člana Tribunala. Ta dva člana zatim će izabrati državljanina treće države koji će po odobrenju dvije Ugovorne strane biti imenovan predsjedavajućim Arbitražnog Tribunala. Predsjedavajući će biti imenovan u roku od dva mjeseca od dana naimenovanja druga dva člana.
4. Ako tokom perioda određenih u stavu 3. ovog člana nisu izvršena potrebna naimenovanja, bilo koja od Ugovornih strana može, u slučaju nepostojanja bilo kojeg drugog sporazuma, pozvati Predsjednika Međunarodnog suda pravde da izvrši potrebna naimenovanja. Ako je Predsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili je na neki drugi način spriječen da obavi navedenu funkciju, Potpredsjednik će biti pozvan da izvrši potrebna naimenovanja. Ako je i Potpredsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili je takođe spriječen da obavi navedenu funkciju, bit će pozvan najstariji član Međunarodnog suda pravde, koji nije državljanin ni jedne od Ugovornih strana, da obavi potrebna naimenovanja. Predsjednik Arbitražnog Tribunala će biti državljanin treće države sa kojom obje Ugovorne strane održavaju diplomatske odnose.
5. Arbitražni Tribunal će odrediti svoj vlastiti postupak.
6. Arbitražni Tribunal donijet će svoju odluku većinom glasova. Takva odluka bit će konačna i obavezujuća za obje Ugovorne strane.
7. Svaka Ugovorna strana snosit će troškove svog člana Tribunala i svog predstavljanja u arbitražnim procesima; troškove Predsjednika i ostale troškove Ugovorne strane snosit će u jednakim dijelovima. Arbitražni Tribunal može, međutim, u svojoj odluci naložiti da veći dio troškova snosi jedna od Ugovornih strana, i ta odluka bit će obavezujuća za obje Ugovorne strane.
8. Spor neće biti podnešen Međunarodnom arbitražnom tribunalu u skladu sa odredbama ovog člana, ako je isti spor već dostavljen na rješavanje drugom međunarodnom arbitražnom sudu prema odredbama Člana 8. i ako je još uvijek pred sudom. Ovo ne utječe na mogućnost rješavanja spora u skladu sa stavom 1. ovoga člana.

Član 10.

Konsultacije i razmjena informacija

1. Na zahtjev bilo koje Ugovorne strane druga Ugovorna strana će bez nepotrebnih odlaganja početi konsultacije o tumačenju i primjeni ovog Sporazuma.
2. Na zahtjev bilo koje Ugovorne strane, razmijenit će se informacije o utjecaju koji zakoni, propisi, odluke, administrativne prakse ili procedure ili politike druge Ugovorne strane mogu imati na investicije obuhvaćene ovim Sporazumom.

Član 11.

Primjena drugih pravila

Ako odredbe zakona bilo koje Ugovorne strane ili obaveze prema međunarodnom pravu, koje postoje ili koje će se kasnije ustanoviti između Ugovornih strana kao dodatak sadašnjem Sporazumu, sadrže pravila, bilo opća ili posebna, koja investicijama investitora druge Ugovorne strane daju pravo na povoljniji tretman od onog koji je predviđen sadašnjim Sporazumom, takva pravila, dok traju i do mjere do koje su povoljnija, imat će prednost nad sadašnjim Sporazumom.

Član 12.

Primjena Sporazuma

Ovaj Sporazum će se primjenjivati na sve investicije izvršene, u skladu sa relevantnim zakonskim odredbama, od strane investitora iz jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane, prije kao i nakon njegovog stupanja na snagu, ali se neće primjenjivati na bilo koji spor u vezi sa investicijom, a koji je nastao prije njegovog stupanja na snagu.

Član 13.

Stupanje na snagu, trajanje i prestanak

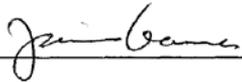
1. Svaka Ugovorna strana obavijestit će drugu u pisanoj formi o izvršenju internih zakonskih formalnosti koje se zahtijevaju na njenoj teritoriji za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum stupit će na snagu trideset dana od datuma slanja kasnije od dvije notifikacije. Dokumenti vezano za ispunjenje internih zakonskih formalnosti razmijenit će se što je prije moguće.
2. Ovaj Sporazum ostat će na snazi za period od deset godina od datuma njegovog stupanja na snagu i nastaviti će da važi ako se ne otkáže u skladu sa stavom 3. ovog člana.

3. Bilo koja Ugovorna strana može, uz davanje pisane obavijesti drugoj Ugovornoj strani godinu dana unaprijed, otkazati ovaj Sporazum na kraju početnog deset-godišnjeg perioda.
4. U odnosu na investicije izvršene ili stečene prije datuma prestanka ovog Sporazuma, odredbe Članova 1. do 12. ovog Sporazuma ostat će na snazi za daljnji period od deset godina od datuma takvog prestanka.
5. Ovaj Sporazum može biti izmijenjen pisanim dogovorom između Ugovornih strana. Bilo koja izmjena stupit će na snagu po istoj proceduri koja se zahtijeva za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
6. Ovaj Sporazum će se primjenjivati bez obzira na to da li između Ugovornih strana postoje diplomatski ili konzularni odnosi.

U potvrdu ovoga dole potpisani predstavnici, propisno za to ovlašteni, potpisali su ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Sarajevu, 13 marta 2002. u dva originala na portugalskom, bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku. U slučaju bilo kakvih razlika u tumačenju, engleski tekst će biti mjerodavan.

ZA
REPUBLIKU PORTUGAL



ZA
BOSNU I HERCEGOVINU



PROTOKOL

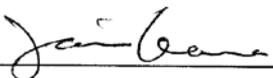
Prilikom potpisivanja Sporazuma između Republike Portugal i Bosne i Hercegovine o uzajamnom unapređenju i zaštiti investicija dole potpisani propisno ovlašteni u tu svrhu, također su se dogovorili o slijedećoj odredbi, koja čini sastavni dio navedenog Sporazuma.

U odnosu na Član 3. ovog Sporazuma:

Ugovorne strane su saglasne da odredbe Člana 3. ovog Sporazuma, neće štetno uticati na pravo bilo koje Ugovorne strane, da primjenjuje relevantne odredbe svojih poreskih zakona koji prave razliku između poreskih platiša koji nisu u istoj situaciji uzimajući u obzir mjesto njihovog stanovanja ili uzimajući u obzir mjesto gdje je investiran njihov kapital.

Sačinjeno u Sarajevu, 13 marta 2002. u dva originala na portugalskom, bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku. U slučaju bilo kakvih razlika u tumačenju, engleski tekst će biti mjerodavan.

ZA
REPUBLIKU PORTUGAL



ZA
BOSNU I HERCEGOVINU



[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

S P O R A Z U M

IZMEDU

REPUBLIKE PORTUGAL

I

BOSNE I HERCEGOVINE

O

UZAJAMNOM UNAPREĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA

Republika Portugal i Bosna i Hercegovina, u daljem tekstu: “Ugovorne stranke”,

U želji proširenja i jačanja gospodarske suradnje između Ugovornih stranaka na temeljima ravnopravnosti i uzajamne koristi,

Sa namjerom stvaranja povoljnih uvjeta za investicije izvršene od strane investitora jedne Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke,

Uvidjevši da će uzajamno unapređenje i zaštita takvih investicija po ovom Sporazumu doprinjeti stimuliranju poslovne inicijative i povećati gospodarski prosperitet Ugovornih stranaka,

Sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1. Definicije

U svrhe ovog Sporazuma:

1. Izraz “investicije” označava svaku vrstu sredstava i prava investiranih u svrhu stjecanja gospodarske koristi ili u drugu poslovnu svrhu od strane investitora jedne Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke sukladno zakonima i propisima ove druge i uključivat će posebice, mada ne isključivo:
 - a) pokretnu i nepokretnu imovinu, kao i bilo koja druga prava *in rem*, kao što su hipoteke, retenciona prava, jamstvo i slična prava;
 - b) udjele u, dionice, obveznice ili drugi oblici sudjelovanja u kapitalu kompanija ili drugi oblici sudjelovanja i/ili gospodarski interesi od odnosne aktivnosti;
 - c) potraživanja novca ili bilo kojeg izvršenja koje ima gospodarsku vrijednost;
 - d) prava intelektualne svojine kao što su autorska i njima srodna prava, uključujući patente, korisne modele, industrijske dizajne, trgovačke znakove, trgovačka imena, trgovinske i poslovne tajne, tehničke procese, know-how i good will;
 - e) poslovne koncesije date zakonom ili po ugovoru ili administrativnim aktom nadležnog državnog tijela, uključujući koncesije za istraživanje, uzgajanje, ekstrakciju i iskorištavanje prirodnih resursa.
 - f) sredstva koja su data na raspolaganje po lizingu, na teritoriju Ugovorne stranke, po ugovoru o lizingu i sukladno njezinim zakonima i propisima.

Bilo koja kasnija promjena oblika u kojem su sredstva investirana ili reinvestirana neće utjecati na njihov karakter kao investicija, pod uvjetom da je takva promjena sukladna zakonima i propisima Ugovorne stranke na čijem teritoriju je investicija izvršena.

2. Izraz “investitori” označava:

- a) u odnosu na Republiku Portugal:
 - (i) fizičke osobe koje imaju državljanstvo Republike Portugal, sukladno njezinim zakonima i propisima, i
 - (ii) pravne osobe, uključujući korporacije, komercijalne kompanije ili druge kompanije ili asocijacije koje imaju glavni ured na teritoriju Republike Portugal, i koje su utemeljene ili konstituirane i djeluju sukladno zakonima i propisima Republike Portugal.

b) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu:

- (i) fizičke osobe koje uživaju status državljana Bosne i Hercegovine prema zakonima koji su na snazi u Bosni i Hercegovini, ako imaju prebivalište ili glavno mjesto poslovanja u Bosni i Hercegovini;
- (ii) pravne osobe utemeljene sukladno važećim zakonima u Bosni i Hercegovini čije se registrirano sjedište, središnja uprava ili glavno mjesto poslovanja nalaze na teritoriju Bosne i Hercegovine.

3. Izraz “prihodi” označava iznos dobiven od investicije u određenom vremenskom razdoblju i posebice, mada ne isključivo, uključuje rojalitete ili licencne naknade, profite, kamate, dividende, prihode od kapitala, naknade i druge oblike prihoda koji su u svezi sa investicijom.

U slučajevima kada su prihodi od investicija, kako je gore definirano, reinvestirani, dobit koja proizilazi od reinvestiranja također će se smatrati dobiti iz prve investicije.

Prihodi od investicija bit će predmet iste zaštite koja je data investiciji.

4. Izraz “teritorij” označava:

a) u odnosu na Republiku Portugal: teritorij Republike Portugal, uključujući njezino teritorijalno more ili svaku drugu oblast nad kojom Republika Portugal, sukladno međunarodnom pravu, vrši suverenitet, suverena prava ili jurisdikciju;

b) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu: sav kopneni teritorij Bosne i Hercegovine, njezino teritorijalno more, svu površinu, podzemlje i zračni prostor iznad, uključujući bilo koju pomorsku oblast smještenu iza teritorijalnog mora Bosne i Hercegovine, koja jeste ili može u budućnosti biti, prema zakonu Bosne i Hercegovine, a suglasno međunarodnom pravu, označena kao područje unutar kojeg Bosna i Hercegovina može vršiti prava u odnosu na morsko dno i podzemlje i prirodne resurse.

Članak 2.

Unapređenje i zaštita investicija

1. Svaka Ugovorna stranka ohrabrivat će i stvarati povoljne, stabilne i transparentne uvjete za investitore druge Ugovorne stranke da investiraju na njezinom teritoriju i dopustit će takve investicije u okviru svojih zakona i propisa.
2. Investicijama investitora bilo koje Ugovorne stranke bit će u svako doba odobren pošten i pravedan tretman i uživat će punu zaštitu i sigurnost na teritoriju druge Ugovorne stranke.

Niti jedna Ugovorna stranka neće ni na koji način, nerazumnim, proizvoljnim ili diskriminatorским mjerama, ometati proširivanje, upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje ili raspolaganje, na svom teritoriju, investicijama investitora druge Ugovorne stranke.

Članak 3.

Nacionalni tretman i Tretman najpovlaštenijeg naroda

1. Svaka Ugovorna stranka će na svojem teritoriju odobriti investicijama i prihodima investitora druge Ugovorne stranke tretman koji ni u kojem slučaju neće biti manje povoljan od onog koji odobrava investicijama i prihodima svojih vlastitih investitora ili investicijama i prihodima investitora bilo koje treće države, ovisno od toga koji je povoljniji za investitore druge Ugovorne stranke.
2. Niti jedna Ugovorna stranka neće na svojem teritoriju podvrgnuti investitore druge Ugovorne stranke, u pogledu njihovog proširivanja, upravljanja, održavanja, korištenja, uživanja ili raspolaganja njihovim investicijama, tretmanu manje povoljnom od onog koji pruža svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, ovisno od toga koji je povoljniji za investitore druge Ugovorne stranke.
3. Odredbe stavaka 1. i 2. ovog članka neće biti načinjene tako da obvezuju jednu Ugovornu stranku da na investitore druge Ugovorne stranke proširi korist bilo kojeg tretmana, prednosti ili povlastice koji rezultiraju iz:
 - a) članstva ili pridruživanja bilo kojoj postojećoj ili budućoj zoni slobodne trgovine, carinskoj uniji, gospodarskoj uniji ili sličnim međunarodnim sporazumima u kojima je Ugovorna stranka članica ili to može postati;
 - b) sporazuma o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja ili bilo kojih drugih aranžmana koji se u cijelosti ili većim dijelom odnose na pitanja oporezivanja.

Članak 4.

Nacionalizacija i izvlaštenje

1. Investicije investitora bilo koje Ugovorne stranke neće biti nacionalizirane, izvlaštene ili podvrgnute rekviziciji ili mjerama koje imaju isti učinak kao i nacionalizacija ili izvaštenje (u daljem tekstu: "izvlaštenje") na teritoriju druge Ugovorne stranke, izuzev u javne svrhe koje su povezane sa unutarnjim potrebama i po propisnom pravnom postupku, na nediskriminatorском temelju i uz brzu, adekvatnu i efektivnu kompenzaciju.
2. Takva kompenzacija će predstavljati pravednu tržišnu vrijednost pogođene investicije neposredno prije izvlaštenja ili prije nego predstojeće izvlaštenje bude javno poznato na način koji utječe na vrijednost investicije, ovisno od toga što je ranije. Kompenzacija će uključivati kamatu po normalnoj komercijalnoj stopi za tekuće transakcije, od datuma izvlaštenja do datuma isplate. Kompenzacija će biti

plaćena u slobodno konvertibilnoj valuti i učinjena prenosivom bez odlaganja u zemlju koju su odredili odnosni tražioci.

3. Pogođeni investitori bilo koje Ugovorne stranke imat će, prema zakonu Ugovorne stranke koja vrši izvlaštenje pravo na žurno preispitivanje pravovaljanosti izvlaštenja, njezinog postupka i procjene investicije, pred sudovima ili drugim neovisnim tijelima Ugovorne stranke koja vrši izvlaštenje, sukladno principima utvrđenim u stavku 1. ovog članka.

Članak 5. Kompenzacija za gubitke

Investitorima bilo koje Ugovorne stranke koji trpe gubitke, uključujući štete, u odnosu na svoje investicije na teritoriju druge Ugovorne stranke, usljed rata ili drugog oružanog sukoba, revolucije, državnog izvanrednog stanja, pobune, ustanka ili nereda, ili drugih događaja koji se takvim smatraju po međunarodnom pravu, bit će od strane druge Ugovorne stranke odobren tretman, u pogledu restitucije, obeštećenja, kompenziranja ili drugog rješenja, ne manje povoljan od onog koji ta Ugovorna stranka odobrava svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, ovisno od toga koji je povoljniji za investitore druge Ugovorne stranke.

Članak 6. Transferi

1. Svaka Ugovorna stranka garantirat će investitorima druge Ugovorne stranke slobodan transfer uplata koje se odnose na njihove investicije u i iz svojeg teritorija. Takvi transferi uključivat će posebice, mada ne isključivo:
 - a) početni kapital i dodatne iznose potrebite za održavanje i razvoj investicije;
 - b) prihode od investicije;
 - c) financijska sredstva za usluge, otplatu i amortizaciju kredita koji su kao investicija priznati od obje Ugovorne stranke;
 - d) prihode od cjelovite ili djelomične prodaje ili likvidacije investicije;
 - e) bilo koju kompenzaciju ili drugo plaćanje koji se odnose na Članke 4. i 5. ovog Sporazuma;
 - f) plaćanja koja proizilaze iz rješavanja bilo kojih sporova;
 - g) sva preliminarna plaćanja koja mogu biti izvršena u ime investitora sukladno Člankom 7. ovog Sporazuma;
 - h) nepotrošene zarade i druge naknade radnika angažiranih iz inozemstva u svezi sa investicijom.

2. Transferi će biti izvršeni bez odlaganja u konvertibilnoj valuti po deviznom tečaju koji se primjenjuje na datum transfera.
3. U svrhe ovog Sporazuma, smatrat će se da je transfer obavljen bez odlaganja ukoliko je takav transferi izvršen u vremenskom razdoblju koje se normalno koristi za ispunjenje neophodnih formalnosti, i koji ni pod kojim okolnostima ne bi trebao premašiti 30 (trideset) dana od datuma kada je podnesen zahtjev za transfer.
4. Transferi će biti obavljeni sukladno procedurama koje su utvrđenje deviznim propisima Ugovorne stranke na čijem je teritoriju investicija izvršena, a koje neće povlačiti odbijanje, suspenziju ili denaturalizaciju takvih transfera.
5. Ugovorne stranke obvezuju se da takvim transferima odobre tretman ne manje povoljan od onog odobrenog transferima koji potječu od investicija izvršenih od strane investitora bilo koje treće države.

Članak 7. Subrogacija

1. Ako jedna Ugovorna stranka ili agencija koju je ona odredila izvrši zakonito plaćanje bilo kojem od svojih investitora, po garanciji ili ugovoru o osiguranju od nekomercijalnih rizika, koje je dala u odnosu na investiciju, druga Ugovorna stranka priznat će, unatoč svojim pravima iz Članka 10. ovog Sporazuma, valjanost subrogacije u korist prvonavedene Ugovorne stranke ili njezine agencije bilo kojeg prava ili potraživanja koje je imao investitor.
2. Ugovorna stranka ili njezina agencija na koju su prenijeta prava investitora bit će u svim okolnostima ovlaštena na ista prava i na isti tretman kao i oštećeni investitor, u pogledu plaćanja koja proistječu iz tih prava.
3. U slučaju subrogacije, kako je definirano u stavku 1. ovog članka, investitor neće podnositi tužbu ili drugi zahtjev, osim ako nije ovlašten da tako postupi od strane Ugovorne stranke ili njezine agencije.

Članak 8. Rješavanje sporova između Ugovorne stranke i investitora druge Ugovorne stranke

1. Bilo koji spor koji može nastati između jedne Ugovorne stranke i investitora druge Ugovorne stranke u svezi sa investicijom na teritoriju te druge Ugovorne stranke, rješavat će se na prijateljski način putem konzultacija i pregovora.
2. Ako spor ne može biti riješen na način iz stavka 1. ovog članka u razdoblju od tri mjeseca od datuma na koji je bilo koja stranka zahtjevala rješavanje spora na prijateljski način, odnosni investitor može pokrenuti spor bilo pred:

- a) Mjerodavnim sudom ili administrativnim tribunalom Ugovorne stranke na čijem teritoriju je investicija izvršena; ili
 - b) Ad hoc arbitražnim tribunalom utvrđenim prema Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL); ili
 - c) Međunarodnim centrom za rješavanje investicionih sporova (u daljem tekstu: "Centar") putem posredovanja ili arbitraže, utvrđenom prema Konvenciji o rješavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država, otvorenoj za potpisivanje u Washington-u D.C. 18. ožujka 1965. godine (u daljem tekstu: "Konvencija"), u slučaju da su obje Ugovorne stranke postale članice Konvencije.
3. Odluka o podnošenju spora na jednu od gore navedenih procedura je konačna.
 4. Arbitražna odluka bit će konačna i obvezujuća za obje stranke u sporu i bit će izvršena sukladno zakonima i propisima odnosne Ugovorne stranke.
 5. Kompanija koja je utemeljena ili konstituirana prema zakonima koji su na snazi na teritoriju jedne Ugovorne stranke i u kojoj je prije no što je nastao takav spor većina dionica bila u vlasništvu investitora druge Ugovorne stranke, bit će, sukladno Članku 25. (2) (b) Konvencije, tretirana u svrhe ove Konvencije kao kompanija druge Ugovorne stranke.
 6. Niti jedna Ugovorna stranka neće nastaviti posredstvom diplomatskih kanala bilo koji spor koji je pokrenut pred Centrom, osim ako:
 - a) Generalni tajnik Centra, ili komisija za posredovanje ili arbitražni tribunal kojeg je Centar konstituirao, ne odluči da spor nije pod jurisdikcijom Centra; ili
 - b) Druga Ugovorna stranka bude propustila da se povinuje ili da ispoštuje bilo koju odluku donesenu od strane arbitražnog tribunala.
 7. Arbitražna odluka zasnivat će se na:
 - odredbama ovog Sporazuma;
 - zakonima Ugovorne stranke na čijem teritoriju je investicija izvršena uključujući pravila koja se odnose na sukobe zakona; i
 - pravilima i općeprihvaćenim principima međunarodnog prava.
 8. Država ugovornica neće se za vrijeme arbitražnog ili izvršnog postupka pozivati u vidu odbrane, prigovora, protuzahatjeva, prava na odštetu ili drugih razloga, na činjenicu da je investitor koji je stranka u sporu dobio ili će dobiti, shodno ugovoru o osiguranju ili garanciji od političkih rizika, odštetu ili neku drugu naknadu za svu navodnu štetu ili njezin dio.

Članak 9.

Rješavanje sporova između Ugovornih stranaka

1. Sporovi između Ugovornih stranaka u svezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma bit će, ako je to moguće, rješavani putem konzultacija i pregovora posredstvom diplomatskih kanala.
2. Ako se spor između Ugovornih stranaka ne može riješiti sukladno stavku 1. ovog članka u roku od šest mjeseci od datuma zahtjeva za rješavanjem, spor će, na zahtjev bilo koje Ugovorne stranke biti podnesen Arbitražnom Tribunalu, sukladno odredbama ovog članka.
3. Takav Arbitražni Tribunal bit će konstituiran za svaki pojedini slučaj na sljedeći način: u roku od dva mjeseca od datuma primitka zahtjeva za arbitražu, svaka Ugovorna stranka imenovat će jednog člana Tribunala. Ta dva člana zatim će izabrati državljanina treće države koji će po odobrenju dvije Ugovorne stranke biti imenovan predsjedateljem Arbitražnog Tribunala. Predsjedatelj će biti imenovan u roku od dva mjeseca od dana naimenovanja druga dva člana.
4. Ako tijekom razdoblja određenih u stavku 3. ovog članka nisu izvršena potrebna naimenovanja, bilo koja od Ugovornih stranaka može, u slučaju nepostojanja bilo kojeg drugog sporazuma, pozvati Predsjednika Međunarodnog suda pravde da izvrši potrebna naimenovanja. Ako je Predsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih stranaka ili je na neki drugi način spriječen obaviti navedenu funkciju, Potpredsjednik će biti pozvan izvršiti potrebna naimenovanja. Ako je i Potpredsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih stranaka ili je takođe spriječen obaviti navedenu funkciju, bit će pozvan najstariji član Međunarodnog suda pravde, koji nije državljanin niti jedne od Ugovornih stranaka, da obavi potrebna naimenovanja. Predsjednik Arbitražnog Tribunala će biti državljanin treće države sa kojom obje Ugovorne stranke održavaju diplomatske odnose.
5. Arbitražni Tribunal će odrediti svoj vlastiti postupak.
6. Arbitražni Tribunal donijet će svoju odluku većinom glasova. Takva odluka bit će konačna i obvezujuća za obje Ugovorne stranke.
7. Svaka Ugovorna stranka snosit će troškove svog člana Tribunala i svog predstavljanja u arbitražnim procesima; troškove Predsjednika i ostale troškove Ugovorne stranke snosit će u jednakim dijelovima. Arbitražni Tribunal može, međutim, u svojoj odluci naložiti da veći dio troškova snosi jedna od Ugovornih stranaka, i ta odluka bit će obvezujuća za obje Ugovorne stranke.
8. Spor neće biti podnešen Međunarodnom arbitražnom tribunalu sukladno odredbama ovog članka, ako je isti spor već dostavljen na rješavanje drugom međunarodnom arbitražnom sudu prema odredbama Članka 8. i ako je još uvijek pred sudom. Ovo ne utječe na mogućnost rješavanja spora sukladno stavku 1. ovoga članka.

Članak 10.
Konzultacije i razmjena informacija

1. Na zahtjev bilo koje Ugovorne stranke druga Ugovorna stranka će bez nepotrebnih odlaganja početi konzultacije o tumačenju i primjeni ovog Sporazuma.
2. Na zahtjev bilo koje Ugovorne stranke, razmijenit će se informacije o utjecaju koji zakoni, propisi, odluke, administrativne prakse ili procedure ili politike druge Ugovorne stranke mogu imati na investicije obuhvaćene ovim Sporazumom.

Članak 11.
Primjena drugih pravila

Ako odredbe zakona bilo koje Ugovorne stranke ili obveze prema međunarodnom pravu, koje postoje ili koje će se kasnije utvrditi između Ugovornih stranaka kao dodatak sadašnjem Sporazumu, sadrže pravila, bilo opća ili osobita, koja investicijama investitora druge Ugovorne stranke daju pravo na povoljniji tretman od onog koji je predviđen sadašnjim Sporazumom, takva pravila, dok traju i do mjere do koje su povoljnija, imat će prednost nad sadašnjim Sporazumom.

Članak 12.
Primjena Sporazuma

Ovaj Sporazum će se primjenjivati na sve investicije izvršene, sukladno relevantnim zakonskim odredbama, od strane investitora iz jedne Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke, prije kao i nakon njegova stupanja na snagu, ali se neće primjenjivati na bilo koji spor u svezi sa investicijom, a koji je nastao prije njegova stupanja na snagu.

Članak 13.
Stupanje na snagu, trajanje i prestanak

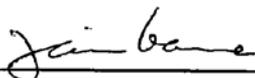
1. Svaka Ugovorna stranka obavijestit će drugu u pisanom obliku o izvršenju internih zakonskih formalnosti koje se zahtijevaju na njezinom teritoriju za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum stupit će na snagu trideset dana od datuma slanja kasnije od dvije notifikacije. Dokumenti vezano za ispunjenje internih zakonskih formalnosti razmijenit će se što je prije moguće.
2. Ovaj Sporazum ostat će na snazi za razdoblje od deset godina od datuma njegova stupanja na snagu i nastavit će važiti ako se ne otkáže sukladno stavku 3. ovoga članka.
3. Bilo koja Ugovorna stranka može, uz davanje pisane obavijesti drugoj Ugovornoj stranci godinu dana unaprijed, otkazati ovaj Sporazum na kraju početnog deset-godišnjeg razdoblja.

4. U odnosu na investicije izvršene ili stečene prije datuma prestanka ovog Sporazuma, odredbe Članaka 1. do 12. ovog Sporazuma ostat će na snazi za daljnjo razdoblje od deset godina od datuma takvog prestanka.
5. Ovaj Sporazum može biti izmijenjen pisanim dogovorom između Ugovornih stranaka. Bilo koja izmjena stupit će na snagu po istoj proceduri koja se zahtijeva za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
6. Ovaj Sporazum će se primjenjivati bez obzira na to da li između Ugovornih stranaka postoje diplomatski ili konzularni odnosi.

U potvrdu ovoga dolje potpisani predstavnici, propisno za to ovlašteni, potpisali su ovaj Sporazum.

Načinjeno u Sarajevu, 13 ožujka 2002. u dva izvornika na portugalskom, bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku. U slučaju bilo kakvih razlika u tumačenju, engleski tekst će biti mjerodavan.

ZA
REPUBLIKU PORTUGAL



ZA
BOSNU I HERCEGOVINU



PROTOKOL

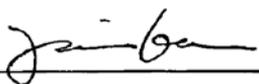
Prigodom potpisivanja Sporazuma između Republike Portugal i Bosne i Hercegovine o uzajamnom unapređenju i zaštiti investicija dolje potpisani propisno ovlašteni u tu svrhu, također su se dogovorili o slijedećoj odredbi, koja čini sastavni dio navedenog Sporazuma.

U odnosu na Članak 3. ovog Sporazuma:

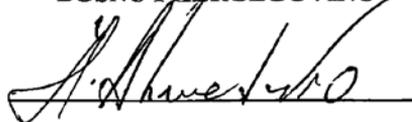
Ugovorne stranke su suglasne da odredbe Članka 3. neće štetno uticati na pravo bilo koje Ugovorne stranke, da primijenjuje relevantne odredbe svojih poreskih zakona koji prave razliku između poreskih platiša koji nisu u istoj situaciji uzimajući u obzir mjesto njihovog stanovanja ili uzimajući u obzir mjesto gdje je investiran njihov kapital.

Načinjeno u Sarajevu, 13 ožujka 2002. u dva izvornika na portugalskom, bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku. U slučaju bilo kakvih razlika u tumačenju, engleski tekst će biti mjerodavan.

ZA
REPUBLIKU PORTUGAL



ZA
BOSNU I HERCEGOVINU



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE
PORTUGUESE REPUBLIC AND
BOSNIA AND HERZEGOVINA ON
THE MUTUAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Portuguese Republic and Bosnia and Herzegovina,
hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to extend and intensify the economic co-
operation between the Contracting Parties on the basis of
equality and mutual benefit,

Intending to create favourable conditions for investments
made by investors of one Contracting Party in the
territory of the other Contracting Party,

Recognising that the mutual promotion and protection of
such investments under this Agreement will be conducive
to the stimulation of business initiative and will
increase economic prosperity of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investments" means every kind of asset and right invested for the purpose of acquisition of economic benefit or other business purpose by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter including, in particular, though not exclusively:
 - a) Movable and immovable property as well as any other rights *in rem*, such as mortgages, liens, pledges and similar rights;
 - b) Shares in, stocks, debentures, or other forms of interest in the equity of companies or other forms of participation and/or economic interests from the respective activity;
 - c) Claims to money or to any performance having an economic value;
 - d) Intellectual property rights such as copyrights and neighbouring rights, including patents, utility models, industrial designs, trade marks, trade names, trade and business secrets, technical processes, know-how and good will;
 - e) Business concessions conferred by law or under a contract or by administrative act of a competent state authority, including concessions to search for, cultivate, extract and exploit natural resources;
 - f) Assets that are placed at the disposal of a lessee, in the territory of a Contracting Party, under a leasing agreement and in conformity with its laws and regulations.

Any subsequent change in the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments, provided that such change is in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

2. The term "investors" means:

a) In respect of the Portuguese Republic:

- i) Natural persons having the nationality of the Portuguese Republic, in accordance with its laws and regulations, and
- ii) Legal persons, including corporations, commercial companies or other companies or associations, which have a main office in the territory of the Portuguese Republic, are incorporated or constituted and operate in accordance with the laws and regulations of the Portuguese Republic.

b) In respect of Bosnia and Herzegovina:

- i) Natural persons deriving their status as Bosnia and Herzegovina citizens from the law in force in Bosnia and Herzegovina if they have permanent residence or main place of business in Bosnia and Herzegovina;
- ii) Legal persons established in accordance with the laws in force in Bosnia and Herzegovina, which have their registered seat, central management or main place of business in the territory of Bosnia and Herzegovina.

3. The term "returns" means an amount yielded by an investment, in a certain period of time and in particular, though not exclusively, includes royalties or licence fees, profits, interests, dividends, capital gains, fees and other forms of income related to the investment.

In cases where the returns of investments, as defined above, are reinvested, the income resulting from the reinvestment shall also be considered as income related to the first investment. The returns of investments shall be subject to the same protection given to investment.

4. The term "territory" means:

- a) With respect to the Portuguese Republic: the territory of the Portuguese Republic, including the territorial sea or any other area, over which the Portuguese Republic exercises, in accordance with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

- b) With respect to Bosnia and Herzegovina: all land territory of Bosnia and Herzegovina, its territorial sea, whole bed and subsoil and air space above, including any maritime area situated beyond the territorial sea of Bosnia and Herzegovina which has been or might in the future be designated under the law of Bosnia and Herzegovina in accordance with international law as an area within which Bosnia and Herzegovina may exercise the rights with regard to the seabed and subsoil and the natural resources.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

1. Either Contracting Party shall encourage and create favourable, stable and transparent conditions for investors of the other Contracting Party to invest in its territory and, within the framework of its laws and regulations, shall admit such investments.
2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the expansion, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most Favoured Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which in any case shall not be less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to the investors of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their expansion, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors of the other Contracting Party.
3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:
 - a) The membership of or association with any existing or future free trade area, customs union, economic union, common market, or similar international agreements to which the Contracting Party is or may become a Party;
 - b) Agreements on avoidance of double taxation or any other arrangements relating wholly or mainly to taxation issues

ARTICLE 4

Nationalisation and Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subject to requisition or to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as expropriation) in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs and under due process of law, on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation.
2. Such compensation shall amount to the fair market value of the investments affected immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge in such a way as to affect the value of the investment, whichever is the earlier. The compensation shall include interest at a normal commercial rate for current transactions from the date of expropriation until the date of payment. The compensation shall be paid in a freely

convertible currency and made transferable without delay, to the country designated by the claimants concerned.

3. The affected investors of either Contracting Party shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, concerning the legality of the expropriation, its process and the valuation of the investment in accordance with the principles set out in paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 5

Compensation for Losses

Investors of either Contracting Party who suffer losses including damages in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot or other events considered as such by international law, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments relating to their investments in and out of its territory. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:
 - a) Initial capital and additional amounts necessary for the maintenance and development of the investment;
 - b) Returns from the investment;

- c) Funds in service, repayment and amortisation of loans, recognised by both Contracting Parties to be an investment;
 - d) Proceeds from the total or partial sale or liquidation of an investment;
 - e) Any compensation or other payment referred to in Articles 4 and 5 of this Agreement;
 - f) Payments arising out of the settlement of any disputes;
 - g) Any preliminary payments that may be made in the name of the investor in accordance with Article 7 of this Agreement;
 - h) Unspent earnings and other remuneration of workers engaged from abroad in connection with the investment.
2. Transfers shall be effected without delay in a convertible currency at the rate of exchange applicable on the date of transfer.
 3. For the purposes of the present Article, a transfer will be considered as done without delay when such transfer takes place within the time normally used for the fulfilment of the necessary formalities, which should not in any circumstances exceed 30 (thirty) days from the date the requirement for transfer was presented.
 4. Transfers shall be done in accordance with the procedures established by the exchange regulations of the Contracting Party in whose territory the investment was made, which shall not imply a rejection, suspension or denaturalisation of such transfers.
 5. The Contracting Parties undertake to accord to such transfers a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

ARTICLE 7

Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a legal payment to any of its investors under a guarantee or a contract of insurance against non-commercial risks given in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognise, notwithstanding its rights under the Article 10 of this Agreement, the validity of the subrogation in favour of the former Contracting Party or its agency to any right or title held by the investor.
2. The Contracting Party or its agency that is subrogated in the rights of an investor shall be, in all circumstances, entitled to the same rights and the same treatment as those of the indemnified investor, payments due pursuant to those rights.
3. In the case of subrogation as defined in paragraph 1 of this Article, the investor shall not sue or pursue a claim unless authorised to do so by the Contracting Party or its agency.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

1. Any dispute which may arise between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall be settled amicably through consultations and negotiations.
2. If a dispute cannot be settled in accordance with paragraph 1 of this Article within a period of three months from the date on which either party to the dispute requested amicable settlement, the investor concerned may submit the dispute either to:

- a) The competent court or administrative tribunal of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or
 - b) An ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or
 - c) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") through conciliation or arbitration established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature in Washington D.C., on 18th March, 1965 (hereinafter referred to as "the Convention"), in the event both Contracting Parties shall have become a party to the Convention.
3. The decision to submit the dispute to one of the above mentioned procedures is final.
4. The arbitration award shall be final and binding on both parties to the dispute and shall be executed according to the laws and regulations of the Contracting Party concerned.
5. A company which is incorporated or constituted under the laws in force in the territory of one Contracting Party and in which before such dispute arises the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party, shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purpose of this Convention as the company of the other Contracting Party.
6. Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless:
- a) The Secretary General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by the Centre, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or
 - b) The other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

7 The arbitration award shall be based on:

- the provisions of this Agreement;
- the laws of the Contracting Party in whose territory the investment has been made including the rules relative to conflict of laws; and
- the rules and universally accepted principles of international law.

8. During the arbitral or execution proceedings a Contracting Party shall not assert as a defence objection, counterclaim, right of a set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received by investor who is contending party, pursuant to an insurance or guarantee contract against political risks.

ARTICLE 9

Settlement of Disputes between Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled by consultations and negotiations through diplomatic channels.
2. If a dispute between the Contracting Parties cannot be settled in accordance with paragraph 1 of this Article within six months from the date of request for settlement, the dispute shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal, in accordance with the provisions of this Article.
3. Such Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: within two months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed chairman

of the Arbitral Tribunal. The chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments. The chairman of the Arbitral Tribunal shall be a national of a third State with which both Contracting Parties maintain diplomatic relations.
5. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.
6. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.
7. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the Tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The Arbitral Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.
8. A dispute shall not be submitted to an international arbitral tribunal under the provisions of the Article, if the same dispute has been brought before another international arbitration court under the provisions of Article 8 and is still before the court. This will not impair the possibility of dispute settlement in accordance with paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 10

Consultations and Exchange of Information

1. Upon the request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall, without undue delay, begin consultations concerning interpretation and application of this Agreement.
2. Upon the request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures or policies of the other Contracting Party may have on investments covered by this Agreement.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement as long as they last.

ARTICLE 12

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments, made by investors from one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party in accordance with the respective legal provisions, prior to as well as after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning investments which have arisen before its entry into force.

ARTICLE 13

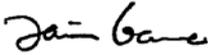
Entry into Force, Duration and Termination

1. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the internal legal formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the dispatch of the latter of the two notifications. Documents relating to the completion of the internal legal formalities shall be exchanged as soon as possible.
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years after the date of its entry into force and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 3 of this Article.
3. Either Contracting Party may, by giving one year in advance written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of each ten-year period.
4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 12 shall remain in force for a further period of ten years from such date of termination.
5. This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force under the same procedure required for entering into force of the present Agreement.
6. This Agreement shall be applied irrespective of whether or not the Contracting Parties have diplomatic or consular relations.

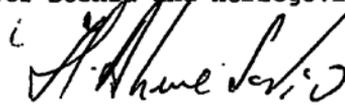
In witness whereof the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Lajev. this 12^a day of March 2002 in two originals in the Portuguese, Bosnian/Croatian/Serbian and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Portuguese Republic



For Bosnia and Herzegovina



PROTOCOL

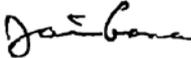
On the occasion of the signing of the Agreement between the Portuguese Republic and Bosnia Herzegovina on the Mutual Promotion and Protection of the Investments, the undersigned duly authorised to this effect, have agreed also on the following provision, which constitutes an integral part of the said Agreement:

With reference to Article 3 of this Agreement:

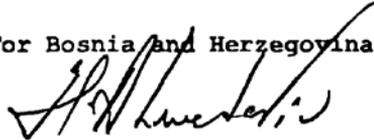
The Contracting Parties consider that the provisions of Article 3 shall be without prejudice to the right of either Contracting Party to apply the relevant provisions of their tax law which distinguish between tax-payers who are not in the same situation with regard to their place of residence or with regard to the place where their capital is invested.

Done at Lisboa, this 12th day of March, 2002 in two originals in the Portuguese, Bosnian/Croatian/Serbian and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Portuguese Republic



For Bosnia and Herzegovina



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA
E A BÓSNIA HERZEGOVINA
SOBRE A PROMOÇÃO E A PROTECÇÃO RECÍPROCAS
DE INVESTIMENTOS**

A República Portuguesa e a Bósnia Herzegovina, adiante designadas como Partes Contratantes,

Animadas do desejo de desenvolver e intensificar a cooperação económica entre as Partes Contratantes, com base na igualdade e no benefício mútuos,

Desejando criar condições favoráveis para a realização de investimentos pelos investidores de uma das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante,

Reconhecendo que a promoção e a protecção recíprocas de investimentos, nos termos deste Acordo, contribuirá para estimular a iniciativa privada e para o aumento da prosperidade económica das Partes Contratantes,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1º

Definições

Para efeitos do presente Acordo,

1. O termo "investimentos" designa toda a espécie de bens e direitos investidos com a finalidade de adquirir um benefício económico ou qualquer outro com carácter empresarial, por um investidor de uma das Partes Contratantes, no território da outra Parte Contratante, nos termos da legislação da última, incluindo em particular, mas não exclusivamente:

a) propriedade sobre móveis e imóveis, bem como quaisquer outros direitos reais, tais como hipotecas, garantias, penhores e direitos análogos;

b) acções, quotas ou outras partes sociais ou outros interesses no capital de sociedades ou quaisquer outras formas de participação e/ou interesses económicos resultantes da respectiva actividade;

c) direitos de crédito ou quaisquer outros direitos com valor económico;

d) direitos de propriedade intelectual, tais como direitos de autor e direitos conexos, incluindo patentes, modelos de utilidade e desenhos industriais, marcas, denominações comerciais, segredos comerciais e industriais, processos técnicos, know-how e clientela (aviamento);

e) concessões conferidas por força de lei, nos termos de contrato ou acto administrativo, emanado por uma autoridade pública competente, incluindo concessões para

prospecção, pesquisa, extracção e exploração de recursos naturais;

f) bens que, no âmbito e em conformidade com a legislação e respectivos contratos de locação, sejam colocados à disposição de um locador no território de uma Parte Contratante, em conformidade com a sua legislação.

Qualquer alteração subsequente na forma de realização dos investimentos ou dos respectivos reinvestimentos, não afectará a sua qualificação como investimentos, desde que essa alteração seja feita de acordo com a legislação da Parte Contratante, no território da qual os investimentos tenham sido realizados.

2. O termo "investidores" designa:

a) No que respeita à Republica Portuguesa

i) pessoas singulares, com a nacionalidade da República Portuguesa, nos termos da respectiva legislação; e

ii) pessoas colectivas, incluindo empresas, sociedades comerciais ou outras sociedades ou associações que tenham sede no território da República Portuguesa, estejam constituídas e funcionem de acordo com a legislação da República Portuguesa.

b) No que respeita à Bósnia Hezergovina

i) pessoas singulares, cidadãos da Bósnia Herzegovina, nos termos da respectiva legislação, se tiverem residência permanente ou estejam comercialmente estabelecidas, de forma permanente, na Bosnia Hezergovina e;

ii) pessoas colectivas estabelecidas de acordo com a legislação da Bósnia Herzegovina, com sede

registada, gestão centralizada ou estabelecimento comercial permanente no território da Bósnia Herzegovina.

3. O termo "rendimentos" designa os proveitos gerados por investimentos num determinado período, incluindo em particular, mas não exclusivamente, royalties e direitos de licenciamento, lucros, interesses, dividendos, juros, pagamentos por conta de assistência técnica ou outras formas de ganhos relacionados com o investimento.

Caso os rendimentos de investimentos, na definição que acima lhes é dada, venham a ser reinvestidos, os rendimentos resultantes desse reinvestimento serão havidos também como rendimentos do primeiro investimento.

Os rendimentos dos investimentos gozarão da mesma protecção concedida aos investimentos.

4. O termo "território" designa:

- a) No que respeita à Republica Portuguesa: o território da República portuguesa, incluindo o mar territorial ou qualquer outra zona sobre a qual a República portuguesa exerça, de acordo com a lei internacional, soberania, direitos soberanos ou jurisdição;
- b) No que respeita à Bosnia Hezergovina: o território continental da Bósnia Hezergovina, o seu mar territorial, solo, subsolo e espaço aéreo, incluindo qualquer zona marítima situada para além do mar territorial da Bósnia Hezergovina que tenha sido ou venha a ser designada, no futuro e nos termos da legislação da Bósnia Hezergovina e de acordo com a lei internacional, como uma área dentro da qual a Bósnia Hezergovina possa exercer direitos no que se refere à plataforma continental e subsolo e seus recursos naturais;

ARTIGO 2°

Promoção e Protecção dos Investimentos

1. Ambas as Partes Contratantes, no seu território, encorajarão e criarão condições favoráveis, estáveis e transparentes para os investidores da outra Parte Contratante em relação aos seus investimentos e, de acordo com a sua legislação, admitirão tais investimentos.

2. Os investimentos realizados por investidores de uma das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante, gozarão, a todo o tempo, de tratamento justo e equitativo e de plena protecção e segurança.

As Partes Contratantes não sujeitarão, em caso algum, a medidas injustificadas, arbitrárias ou de carácter discriminatório a gestão, manutenção, uso, fruição ou disposição dos investimentos realizados no seu território por investidores da outra Parte Contratante.

ARTIGO 3°

Tratamento Nacional e Tratamento da Nação Mais Favorecida

1. Os investimentos realizados por investidores de uma das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante, bem como os rendimentos deles resultantes, serão objecto de tratamento não menos favorável do que o

concedido, pela última Parte Contratante, aos investimentos e rendimentos dos seus próprios investidores ou aos investimentos e rendimentos de investidores de terceiros Estados, concedendo-se, de qualquer modo, o mais favorável dos tratamentos aos investidores da outra Parte Contratante.

2. Uma Parte Contratante não sujeitará os investidores da outra Parte Contratante, no que respeita à gestão, manutenção, uso, fruição ou disposição dos investimentos realizados no seu território, a um tratamento menos favorável do que o concedido aos seus próprios investidores ou a investidores de terceiros Estados concedendo de qualquer modo, o mais favorável dos tratamentos aos investidores da outra Parte Contratante.

3. As disposições dos números 1 e 2 deste Artigo não implicam a concessão de tratamento de preferência ou privilégio, por uma das Partes Contratantes, a investidores da outra Parte Contratante que possa ser outorgado em virtude de:

a) participação em zonas de comércio livre, uniões aduaneiras, uniões económicas, mercados comuns existentes ou a criar e em outros acordos internacionais similares, a que qualquer das Partes Contratantes tenha aderido ou venha a aderir;

b) acordos para evitar a dupla tributação ou outros, de natureza total ou parcialmente fiscal.

ARTIGO 4º

Nacionalização e Expropriação

1. Os investimentos efectuados por investidores de uma das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante não poderão ser nacionalizados, expropriados, ou sujeitos a requisição ou outras medidas com efeitos equivalentes à nacionalização ou expropriação (adiante designadas como "expropriação"), excepto por força da existência de fins públicos, necessidades internas e sob processo legal competente, sem carácter discriminatório e mediante pronta, adequada, e efectiva indemnização.

2. A indemnização deverá corresponder ao justo valor de mercado que os investimentos expropriados tinham à data imediatamente anterior ao momento em que a expropriação tenha ocorrido ou ao momento em que a futura expropriação seja do conhecimento público, contando, para o efeito, a primeira das datas. A indemnização vencerá juros à taxa bancária usual para transacções correntes, desde a data da expropriação até à data da sua liquidação. A indemnização deverá ser paga em moeda convertível e deverá livremente transferível, sem demora, para o país designado pelos investidores.

3. O investidor cujos investimentos tenham sido expropriados por qualquer das Partes Contratantes, terá o direito, de acordo com a legislação da Parte Contratante no território da qual os bens tiveram sido expropriados, à pronta revisão do seu caso, em processo judicial ou outro promovido por uma autoridade independente dessa Parte Contratante, relativamente à legalidade da expropriação, ao processo em causa e à avaliação do investimento, de acordo com os princípios definidos no número 1 deste Artigo.

ARTIGO 5º

Compensação por Perdas

Os investidores de uma das Partes Contratantes que venham a sofrer perdas, incluindo danos, nos investimentos realizados no território da outra Parte Contratante, em virtude de guerra ou outro conflito armado, revolução, estado de emergência nacional, revolta, insurreição, distúrbios ou outros eventos considerados equivalentes pelo direito internacional, receberão dessa Parte Contratante, no que diz respeito à restituição, indemnização, compensação ou outros factores pertinentes, tratamento não menos favorável do que o concedido por essa Parte Contratante aos investimentos dos seus próprios investidores ou de investidores de terceiros Estados, consoante o que for mais favorável aos investidores de qualquer das Partes Contratantes.

ARTIGO 6º

Transferências

1. Ambas as Partes Contratante garantirão aos investidores da outra Parte Contratante, a livre transferência dos pagamentos relacionadas com os investimentos. Tais transferências incluirão, em particular, mas não exclusivamente:

a) o capital inicial e importâncias adicionais necessárias à manutenção e desenvolvimento do investimento;

b) os rendimentos do investimento;

- c) as importâncias necessárias para o serviço, reembolso e amortização de empréstimos, reconhecidas por ambas as Partes Contratantes como investimentos;
- d) o produto resultante da alienação ou da liquidação total ou parcial de um investimento;
- e) as indenizações ou outros pagamentos previstos nos Artigos 4º e 5º deste Acordo;
- f) os pagamentos resultantes da resolução de qualquer diferendo;
- g) quaisquer pagamentos preliminares que possam ter sido efectuados em nome do investidor de acordo com o Artigo 7º do presente Acordo;
- h) os salários, rendimentos e outras remunerações não despendidas de trabalhadores, empregados em conexão com o investimento.

2. As transferências serão efectuadas sem demora, em moeda convertível, à taxa de câmbio aplicável na data de transferência.

3. Para os efeitos do presente Artigo, entender-se-á que uma transferência foi realizada "sem demora" quando a mesma for efectuada dentro do prazo normalmente necessário para o cumprimento das formalidades necessárias, o qual não poderá, em caso, algum exceder em trinta (30) dias a data de apresentação do requerimento de transferência.

4. As transferências serão feitas de acordo com os procedimentos estabelecidos pela legislação cambial da Parte Contratante em cujo território o investimento foi feito, o que não poderá implicar qualquer rejeição,

suspensão, ou alteração na qualificação de tais transferências.

5. As Partes Contratantes concederão a tais transferências um tratamento não menos favorável do que o acordado para transferências relativas a investimentos feitos pelos investidores de terceiros Estados.

ARTIGO 7º

Subrogação

1. No caso de uma das Partes Contratantes ou uma agência por ela designada, efectuar pagamentos legais a qualquer um dos seus investidores, em virtude de uma garantia ou de um contrato de seguro contra riscos não comerciais, relativos a um investimento, a outra Parte Contratante reconhecerá, sem prejuízo dos direitos consagrados no Artigo 10 do presente Acordo, a validade da subrogação a favor da primeira Parte Contratante ou da sua agência, de quaisquer dos direitos e acções detidos pelo investidor.

2. A Parte Contratante ou a agência, sub-rogadas nos direitos de um investidor, gozarão, em qualquer circunstância, dos mesmos direitos e tratamento concedidos ao investidor indemnizado, devendo os pagamentos ser feitos nos termos de tais direitos.

3. Em caso de subrogação, nos termos definidos no número 1 deste Artigo, o investidor não processará ou apresentará qualquer tipo de queixa, excepto se autorizado para tal, pela Parte Contratante ou pela agência.

ARTIGO 8º

Diferendos entre uma Parte Contratante e um Investidor da outra Parte Contratante

1. Os diferendos entre uma das Partes Contratantes e um investidor da outra Parte Contratante, relacionados com um investimento do primeiro no território da segunda, serão resolvidos, de forma amigável, através de negociações.

2. Se os diferendos não puderem ser resolvidos de acordo com o disposto no número 1 deste Artigo, no prazo de três meses contados da data em que uma das partes litigantes tiver requerido a resolução amigável, o investidor poderá submeter o diferendo:

a) aos tribunais judiciais ou administrativos competentes da Parte Contratante no território da qual foi realizado o investimento; ou

b) a um tribunal arbitral *ad hoc*, estabelecido de acordo com as Regras de Arbitragem da Comissão das Nações Unidas para o Direito Internacional Comercial (CNUDIC); ou

c) ao Centro Internacional para a Resolução de Diferendos relativos a Investimentos (adiante designado por "Centro"), para conciliação ou arbitragem, nos termos da Convenção para a Resolução de Diferendos entre Estados e Nacionais de outros Estados, aberta para assinatura em Washington D.C., em 18 de Março de 1965 (adiante designada por Convenção), se ambas as Partes forem partes na Convenção.

3. A decisão de submeter o diferendo a um dos procedimentos referidos no número anterior é irreversível.

4. A sentença será final e vinculativa para ambas as partes e executada de acordo com a legislação da Parte Contratante em causa.

5. Uma pessoa colectiva constituída de acordo com a legislação em vigor no território de uma das Partes Contratantes e cujo capita, à data do diferendo, seja detido por investidores da outra Parte Contratante, deverá ser considerada, nos termos da alínea b), do nº 2, do artigo 25º da Convenção, como uma pessoa colectiva da outra Parte Contratante.

6. As Partes Contratantes não poderão recorrer à via diplomática para resolver diferendos submetidos ao Centro, excepto:

a) se o Secretário Geral do Centro ou uma comissão de conciliação ou um tribunal arbitral, constituídos pelo Centro, decidirem que o diferendo não está sujeito à jurisdição do Centro;

b) se a outra Parte Contratante não cumprir uma decisão de um tribunal arbitral.

7. A decisão arbitral deverá basear-se:

- nas regras do presente Acordo;
- na legislação da Parte Contratante em cujo território tenha sido realizado o investimento, incluindo nas regras de conflitos de leis;

- nas regras e princípios universalmente aceites de Direito Internacional.

8. No decurso dos procedimentos arbitrais ou de execução, não deverá ser usado como defesa, objecção, contra reclamação, direito de transigência ou outro, o facto de ter sido ou venha a ser recebida, pelo investidor, indemnização ou compensação, pelo todo ou parte de alegados danos, nos termos de um contrato de seguro ou garantia contra riscos políticos.

ARTIGO 9º

Diferendos entre as Partes Contratantes

1. Os diferendos que surjam entre as Partes Contratantes sobre a interpretação ou aplicação do presente Acordo serão, na medida do possível, resolvidos através de consultas e negociações, por via diplomática.

2. Se as Partes Contratantes não chegarem a acordo, nos termos do número 1 do presente Artigo, no prazo de seis meses a contar da data do pedido de resolução, o diferendo será submetido, a pedido de qualquer das Partes Contratantes, a um Tribunal Arbitral, nos termos deste Artigo.

3. O Tribunal Arbitral será constituído casuisticamente, do seguinte modo: cada Parte Contratante designará um membro do Tribunal, no prazo de dois meses a contar da data do pedido de arbitragem. Ambos os membros proporão um nacional de um terceiro Estado como presidente que, após aprovação pelas duas Partes

Contratantes, será nomeado presidente do Tribunal Arbitral. O presidente será nomeado no prazo de dois meses a contar da data de nomeação dos outros dois membros.

4. Se os prazos fixados no número 3 do presente Artigo não forem observados, qualquer das Partes Contratantes poderá, na falta de outro acordo, solicitar ao Presidente do Tribunal Internacional de Justiça que proceda às necessárias nomeações. Se o Presidente for nacional de uma das Partes Contratantes ou estiver impedido de desempenhar a função referida, as nomeações caberão ao Vice-Presidente. Se este for nacional de uma das Partes Contratantes ou estiver também impedido de desempenhar a função referida, as nomeações caberão ao membro do Tribunal que se siga na hierarquia, desde que esse membro não seja nacional de qualquer das Partes Contratantes. O presidente do Tribunal Arbitral tem de ser nacional de um Estado com o qual ambas as Partes Contratantes mantenham relações diplomáticas.

5. O Tribunal Arbitral definirá as suas próprias regras processuais.

6. O Tribunal Arbitral decidirá por maioria de votos. As suas decisões serão definitivas e vinculativas para ambas as Partes Contratantes.

7. Cada Parte Contratante suportará as despesas do respectivo membro do Tribunal, bem como da respectiva representação no processo arbitral; ambas as Partes Contratantes suportarão em partes iguais as despesas do presidente, bem como as demais despesas. O Tribunal Arbitral poderá decidir atribuir uma maior proporção dos custos a uma das Partes Contratantes; tal decisão será vinculativa para ambas as Partes.

8. Um diferendo submetido a outro tribunal arbitral internacional, nos termos do Artigo 8º e cujo procedimento ainda não esteja terminado, não será sujeito a arbitragem internacional, de acordo com as regras do presente Artigo, sem prejuízo da possibilidade de resolução do diferendo, nos termos do número 1 deste Artigo.

ARTIGO 10º

Consultas e Troca de Informação

1. A solicitação de qualquer das Partes Contratantes, a outra Parte Contratante, deverá, sem demora injustificada, iniciar consultas sobre qualquer matéria relacionada com a interpretação e aplicação deste Acordo.

2. A solicitação de qualquer das Partes Contratantes, será trocada informação sobre o impacto de legislação, decisões, práticas ou outros procedimentos administrativos da outra Parte Contratante, sobre investimento coberto pelo presente Acordo.

ARTIGO 11º

Aplicação de outras Regras

Se, para além do presente Acordo, as disposições da lei interna de uma das Partes Contratantes ou as obrigações emergentes do direito internacional em vigor ou que venha a vigorar entre as duas Partes Contratantes, estabelecerem um regime, geral ou especial que confira aos investimentos efectuados por investidores da outra

Parte Contratante um tratamento mais favorável do que o previsto no presente Acordo, prevalecerá sobre este o regime mais favorável, enquanto em vigor.

ARTIGO 12º

Aplicação do Acordo

O presente Acordo aplicar-se-á a todos os investimentos realizados por investidores de uma das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante, antes e após a sua entrada em vigor, em conformidade com as respectivas disposições legais, com excepção dos diferendos relativos a investimentos emergentes antes da respectiva entrada em vigor.

ARTIGO 13º

Entrada em Vigor, Duração e Término

1. Ambas as Partes Contratantes notificarão a outra, por escrito, do cumprimento dos respectivos procedimentos legais internos, requeridos para a entrada em vigor do presente Acordo. Este Acordo entrará em vigor trinta dias após a data da última das duas notificações. Os documentos relativos ao cumprimento das formalidades legais internas deverão ser trocados assim que possível.

2. Este Acordo permanecerá em vigor por um período de dez anos após a data de entrada em vigor, excepto se o Acordo for denunciado nos termos do número 3 do presente Artigo.

3. Ambas as Partes Contratante podem, com a antecedência de uma ano, por escrito, denunciar o presente Acordo no fim de cada período de dez anos.

4. Em relação aos investimentos já realizados, as disposições dos artigos 1º a 12º continuarão em vigor por mais um período de dez anos a partir da data de denúncia do presente Acordo.

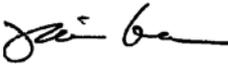
5. O presente Acordo poderá ser alterado por meio de acordo escrito entre as Partes Contratantes. Quaisquer alterações entrarão em vigor nos termos requeridos para a entrada em vigor do presente Acordo.

6. O presente Acordo aplica-se independentemente da existência de relações diplomáticas ou consulares entre as Partes Contratantes.

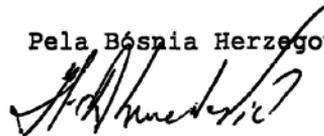
Em fé do que os plenipotenciários abaixo assinados, devidamente autorizados, assinaram o presente Acordo.

Feito em *Saigis*, no dia *12* do mês de *maio*, do ano de *2002*, em dois originais, em língua portuguesa, bósnia/croata/sérvia e inglesa. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá a versão inglesa.

Pela República Portuguesa



Pela Bósnia Herzegovina



PROTOCOLO

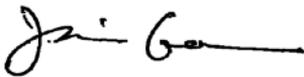
Por ocasião da assinatura do Acordo sobre Promoção e Protecção Recíproca de Investimentos entre a República Portuguesa e a Bósnia Herzegovina, os plenipotenciários abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito, acordaram ainda na seguinte disposição, que constitui parte integrante de referido Acordo:

Com o respeito ao Artigo 3º do presente Acordo:

As Partes Contratantes consideram que as disposições do Artigo 3º do presente Acordo não prejudicam o direito de qualquer das Partes Contratantes aplicar as disposições pertinentes do seu direito fiscal que estabeleçam, nos termos da respectiva legislação, uma distinção entre contribuintes que não se encontrem em idêntica situação no que se refere ao seu lugar de residência ou ao lugar em que o capital é investido.

Feito em *Sarajevo*, no dia *13* do mês de *Nov*, do ano de *2002*, em dois originais, em língua portuguesa, bósnia/croata/sérvia e inglesa. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá a versão inglesa.

Pela República Portuguesa



Pela Bósnia Herzegovina



[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ
РЕПУБЛИКЕ ПОРТУГАЛ
И
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
О
УЗАЈАМНОМ УНАПРЕЂЕЊУ И ЗАШТИТИ ИНВЕСТИЦИЈА

Република Португал и Босна и Херцеговина, у даљем тексту: “Уговорне стране”,

У жељи проширења и јачања привредне сарадње између Уговорних страна на основама равноправности и узајамне користи,

Са намјером стварања повољних услова за инвестирање инвеститора једне Уговорне стране на територији друге Уговорне стране,

Увидјевши да ће узајамно унапређење и заштита таквих инвестиција по овом Споразуму допринијети стимулисању пословне иницијативе и повећати привредни просперитет Уговорних страна,

Споразумјеле су се како слиједи:

**Члан 1.
Дефиниције**

У сврхе овог Споразума:

1. Израз “инвестиције” означава сваку врсту средстава и права инвестираних у циљу стицања привредне користи или у другу пословну сврху од стране инвеститора једне Уговорне стране на територији друге Уговорне стране у складу са законима и прописима ове друге и укључиваће посебно, мада не искључиво:
 - a) покретну и непокретну имовину, као и било која друга права *in rem*, као што су хипотеке, ретенциона права, гаранција и слична права;
 - b) учешћа у, дионице, обвезнице или други облици учешћа у капиталу компанија или други облици учешћа и/или економски интереси од односне активности;
 - c) потраживања новца или било којег извршења које има економску вриједност;
 - d) права интелектуалне својине као што су ауторска и њима сродна права, укључујући патенте, корисне моделе, индустријске дизајне, трговачке знакове, трговачка имена, трговинске и пословне тајне, техничке процесе, know-how и good will;
 - e) пословне концесије дате законом или по уговору или административним актом надлежног државног органа, укључујући концесије за истраживање, узгајање, екстракцију и експлоатацију природних ресурса.
 - f) средства која су дата на располагање по лизингу на територији Уговорне стране, по уговору о лизингу и у складу са њеним законима и прописима.

Било која каснија промјена облика у којем су средства инвестирана или реинвестирана неће утицати на њихов карактер као инвестиција, под условом да је таква промјена у складу са законима и прописима Уговорне стране на чијој територији је инвестиција извршена.

2. Израз “инвеститори” означава:

- a) у односу на Републику Португал:
 - (i) физичка лица која имају држављанство Републике Португал, у складу са њеним законима и прописима, и
 - (ii) правна лица, укључујући корпорације, комерцијалне компаније или друге компаније или асоцијације које имају главну канцеларију на територији

Републике Португал, и које су основане или конституисане и дјелују у складу са законима и прописима Републике Португал.

b) у односу на Босну и Херцеговину:

- (i) физичка лица која уживају статус држављана Босне и Херцеговине према законима који су на снази у Босни и Херцеговини, ако имају пребивалиште или главно мјесто пословања у Босни и Херцеговини;
- (ii) правна лица основана у складу са важећим законима у Босни и Херцеговини чије се регистровано сједиште, централна управа или главно мјесто пословања налазе на територији Босне и Херцеговине.

3. Израз “приходи” означава износ добијен од инвестиције у одређеном временском периоду и посебно, мада не искључиво, укључује ројалитете или лицендне накнаде, профите, камате, дивиденде, приходе од капитала, накнаде и друге облике прихода који су у вези са инвестицијом.

У случајевима када су приходи од инвестиција, како је горе дефинисано, реинвестирани, добит која произилази од реинвестирања такође ће се сматрати добити из прве инвестиције.

Приходи од инвестиције биће предмет исте заштите која је дата инвестицији.

4. Израз “територија” означава:

- a) у односу на Републику Португал: територију Републике Португал, укључујући њено територијално море или сваку другу област над којом Република Португал, у складу са међународним правом, врши суверенитет, суверена права или јурисдикцију;
- b) у односу на Босну и Херцеговину: сву копнену територију Босне и Херцеговине, њено територијално море, сву површину, подземље и ваздушни простор изнад, укључујући било коју поморску област смјештену иза територијалног мора Босне и Херцеговине, која јесте или може у будућности бити, према закону Босне и Херцеговине, а сагласно међународном праву, означена као подручје унутар којег Босна и Херцеговина може вршити права у односу на морско дно и подземље и природне ресурсе.

Члан 2.

Унапређење и заштита инвестиција

1. Свака Уговорна страна охрабриваће и стварати повољне, стабилне и транспарентне услове за инвеститоре друге Уговорне стране да инвестирају на њеној територији и дозволиће такве инвестиције у оквиру својих закона и прописа.
2. Инвестицијама инвеститора било које Уговорне стране биће у свако доба одобрен поштен и праведан третман и уживаће пуну заштиту и безбједност на територији друге Уговорне стране.

Ни једна Уговорна страна неће ни на који начин, неразумним, произвољним или дискриминаторским мјерама, ометати проширивање, руковођење, одржавање, коришћење, уживање или располагање, на својој територији, инвестицијама инвеститора друге Уговорне стране.

Члан 3.

Национални третман и Третман најповлаштеније нације

1. Свака Уговорна страна ће на својој територији одобрити инвестицијама и приходима инвеститора друге Уговорне стране третман који ни у којем случају неће бити мање повољан од оног који одобрава инвестицијама и приходима својих властитих инвеститора или инвестицијама и приходима инвеститора било које треће државе, зависно од тога који је повољнији за инвеститоре друге Уговорне стране.
2. Ни једна Уговорна страна неће на својој територији подвргнути инвеститоре друге Уговорне стране, у погледу њиховог проширивања, руковођења, одржавања, коришћења, уживања или располагања њиховим инвестицијама, третману мање повољном од оног који пружа својим властитим инвеститорима или инвеститорима било које треће државе, зависно од тога који је повољнији за инвеститоре друге Уговорне стране.
3. Одредбе ставова 1. и 2. овог члана неће бити сачињене тако да обавезују једну Уговорну страну да на инвеститоре друге Уговорне стране прошири корист било којег третмана, предности или повластице које произилазе из:
 - а) чланства или придруживања било којој постојећој или будућој зони слободне трговине, царинској унији, привредној унији или сличним међународним споразумима у којим је Уговорна страна чланица или то може постати;
 - б) споразума о избјегавању двоструког опорезивања или било којих других аранжмана који се у потпуности или већим дијелом односе на питања опорезивања.

Члан 4.

Национализација и експропријација

1. Инвестиције инвеститора било које Уговорне стране неће бити национализоване, експроприсане, подвргнуте реквизицији или мјерама које имају исти ефекат као и национализација или експропријација (у даљем тексту: "експропријација") на територији друге Уговорне стране, изузев у јавне циљеве који су повезани са унутрашњим потребама и по прописном правном поступку, на недискриминаторској основи и уз брзу, адекватну и ефективну компензацију.
2. Таква компензација ће представљати праведну тржишну вриједност погођене инвестиције непосредно прије експропријације или прије него предстојећа експропријација буде јавно позната на начин који утиче на вриједност инвестиције, зависно од тога што је раније. Компензација ће укључивати камату по нормалној комерцијалној стопи за текуће трансакције, од датума експропријације до датума исплате. Компензација ће бити плаћена у слободно конвертибилној валути и учињена преносивом без одлагања у земљу коју су одредили односни тржиоци.
3. Погођени инвеститори било које Уговорне стране имаће, према закону Уговорне стране која врши експропријацију право на хитно преиспитивање правоваљаности експропријације, њеног поступка и процјене инвестиције, пред судовима или другим независним органима Уговорне стране која врши експропријацију, у складу са принципима утврђеним у ставу 1. овог члана.

Члан 5.

Компензација за губитке

Инвеститорима било које Уговорне стране који трпе губитке, укључујући штете, у односу на своје инвестиције на територији друге Уговорне стране, усљед рата или другог оружаног сукоба, револуције, државног ванредног стања, побуне, устанка или нереди, или других догађаја који се таквим сматрају по међународном праву, биће од стране друге Уговорне стране одобрен третман, у погледу реституције, обештећења, компензације или другог рјешења, не мање повољан од оног који та Уговорна страна одобрава својим властитим инвеститорима или инвеститорима било које треће државе, зависно од тога који је повољнији за инвеститоре друге Уговорне стране.

Члан 6.

Трансфери

1. Свака Уговорна страна гарантоваће инвеститорима друге Уговорне стране слободан трансфер уплата које се односе на њихове инвестиције у и из своје територије. Такви трансфери укључиваће посебно, мада не искључиво:

- a) почетни капитал и додатне износе потребне за одржавање и развој инвестиције;
 - b) приходе од инвестиције;
 - c) финансијска средства за услуге, отплату и амортизацију кредита који су као инвестиција признати од обје Уговорне стране;
 - d) приходе од потпуне или дјелимичне продаје или ликвидације инвестиције;
 - e) било коју компензацију или друго плаћање који се односе на Чланове 4. и 5. овог Споразума;
 - f) плаћања која произилазе из рјешавања било којих спорова;
 - g) сва прелиминарна плаћања која могу бити извршена у име инвеститора у складу са Чланом 7. овог Споразума;
 - h) непотрошене зараде и друге накнаде радника ангажованих из иностранства у вези са инвестицијом.
2. Трансфери ће бити извршени без одлагања у конвертибилној валути по девизном курсу који се примјењује на датум трансфера.
 3. У сврхе овог Споразума, сматраће се да је трансфер обављен без одлагања уколико је такав трансфер извршен у временском периоду који се нормално користи за испуњење неопходних формалности, и који ни под којим околностима не би требао премашити 30 (тридесет) дана од датума када је поднешен захтјев за трансфер.
 4. Трансфери ће бити обављени у складу са процедурама које су установљене девизним прописима Уговорне стране на чијој је територији инвестиција извршена, а које неће повлачити одбијање, суспензију или денатурализацију таквих трансфера.
 5. Уговорне стране обвезују се да таквим трансферима одобре третман не мање повољан од оног одобреног трансферима који потичу од инвестиција извршених од стране инвеститора било које треће државе.

Члан 7. Суброгација

1. Ако једна Уговорна страна или агенција коју је она одредила изврши законито плаћање било којем од својих инвеститора, по гаранцији или уговору о осигурању од некомерцијалних ризика, које је дала у односу на инвестицију, друга Уговорна страна признаће, упркос својим правима из члана 10. овог Споразума, ваљаност суброгације у корист првонаведене Уговорне стране или њене агенције било којег права или потраживања које је имао инвеститор.

2. Уговорна страна или њена агенција на коју су пренијета права инвеститора биће у свим околностима овлаштена на иста права и на исти третман као и обештећени инвеститор, у погледу плаћања која проистичу из тих права.
3. У случају суброгације, како је дефинисано у ставу 1. овог члана, инвеститор неће подносити тужбу или други захтјев, осим ако није овлаштен да тако поступи од стране Уговорне стране или њене агенције.

Члан 8.

Рјешавање спорова између Уговорне стране и инвеститора друге Уговорне стране

1. Било који спор који може настати између једне Уговорне стране и инвеститора друге Уговорне стране у вези са инвестицијом на територији те друге Уговорне стране, рјешаваће се на пријатељски начин путем консултација и преговора.
2. Ако спор не може бити ријешен на начин из става 1. овог члана у периоду од три мјесеца од датума на који је било која страна захтјевала рјешавање спора на пријатељски начин, односно инвеститор може покренути спор било пред:
 - a) Надлежним судом или административним трибуналом Уговорне стране на чијој територији је инвестиција извршена; или
 - b) Ad hoc арбитражним трибуналом установљеним према Арбитражним правилима Комисије Уједињених нација за међународно трговинско право (UNCITRAL); или
 - c) Међународним центром за рјешавање инвестиционих спорова (у даљем тексту: "Центар") путем посредовања или арбитраже, установљеном према Конвенцији о рјешавању инвестиционих спорова између држава и држављана других држава, отвореној за потписивање у Washington-у D.C. 18. марта 1965. године (у даљем тексту: "Конвенција"), услучају да су обје Уговорне стране постале чланице Конвенције.
3. Одлука о подношењу спора на једну од горе наведених процедура је коначна.
4. Арбитражна одлука биће коначна и обавезујућа за обје стране у спору и биће извршена у складу са законима и прописима односне Уговорне стране.
5. Компанија која је основана или конституисана према законима који су на снази на територији једне Уговорне стране и у којој је прије него што је настао такав спор већина дионица била у власништву инвеститора друге Уговорне стране, биће, у складу са чланом 25. (2) (b) Конвенције, третирана у сврхе ове Конвенције као компанија друге Уговорне стране.
6. Ни једна Уговорна страна неће наставити посредством дипломатских канала било који спор који је покренут пред Центром, осим ако:

- a) Генерални секретар Центра, или комисија за посредовање или арбитражни трибунал којег је Центар конституисао, не одлучи да спор није под јурисдикцијом Центра; или
 - b) Друга Уговорна страна буде пропустила да се повинује или да испоштује било коју одлуку донесену од стране арбитражног трибунала.
7. Арбитражна одлука засниваће се на:
- одредбама овог Споразума;
 - законима Уговорне стране на чијој територији је инвестиција извршена укључујући правила која се односе на сукобе закона; и
 - правилима и општеприхваћеним принципима међународног права.
8. Држава уговорница неће се за вријеме арбитражног или извршног поступка позивати у виду одбране, приговора, протузастјева, права на одштету или других разлога, на чињеницу да је инвеститор који је страна у спору добио или ће добити, сходно уговору о осигурању или гаранцији од политичких ризика, одштету или неку другу накнаду за сву наводну штету или њен дио.

Члан 9.

Рјешавање спорова између Уговорних страна

1. Спорови између Уговорних страна у вези са тумачењем или примјеном овог Споразума биће, ако је то могуће, рјешавани путем консултација и преговора посредством дипломатских канала.
2. Ако се спор између Уговорних страна не може ријешити у складу са ставом 1. овог члана у року од шест мјесеци од датума захтјева за рјешавањем, спор ће, на захтјев било које Уговорне стране бити поднесен Арбитражном Трибуналу, у складу са одредбама овог Члана.
3. Такав Арбитражни Трибунал биће конституисан за сваки поједини случај на сљедећи начин: у року од два мјесеца од датума пријема захтјева за арбитражу, свака Уговорна страна именоваше једног члана Трибунала. Та два члана затим ће изабрати држављанина треће државе који ће по одобрењу двије Уговорне стране бити именован председавајућим Арбитражног Трибунала. Председавајући ће бити именован у року од два мјесеца од дана наименовања друга два члана.
4. Ако током периода одређених у ставу 3. овог члана нису извршена потребна наименовања, било која од Уговорних страна може, у случају непостојања било којег другог споразума, позвати Предсједника Међународног суда правде да изврши потребна наименовања. Ако је Предсједник држављанин било које од Уговорних страна или је на неки други начин спријечен да обави

наведену функцију, Потпредсједник ће бити позван да изврши потребна наименовања. Ако је и Потпредсједник држављанин било које од Уговорних страна или је такође спријечен да обави наведену функцију, биће позван најстарији члан Међународног суда правде, који није држављанин ни једне од Уговорних страна, да обави потребна наименовања. Предсједник Арбитражног Трибунала ће бити држављанин треће државе са којом обје Уговорне стране одржавају дипломатске односе.

5. Арбитражни Трибунал ће одредити свој властити поступак.
6. Арбитражни Трибунал донијеће своју одлуку већином гласова. Таква одлука биће коначна и обавезујућа за обје Уговорне стране.
7. Свака Уговорна страна сносиће трошкове свог члана Трибунала и свог представљања у арбитражним процесима; трошкове Предсједника и остале трошкове Уговорне стране сносиће у једнаким дијеловима. Арбитражни Трибунал може, међутим, у својој одлуци наложити да већи дио трошкова сноси једна од Уговорних страна, и та одлука биће обавезујућа за обје Уговорне стране.
8. Спор неће бити поднесен Међународном арбитражном трибуналу у складу са одредбама овог члана, ако је исти спор већ достављен на рјешавање другом међународном арбитражном суду спрема одредбама Члана 8. и ако је још увијек пред судом. Ово не утиче на могућност рјешавања спора у складу са ставом 1. овога члана.

Члан 10.

Консултације и размјена информација

1. На захтјев било које Уговорне стране друга Уговорна страна ће без непотребних одлагања почети консултације о тумачењу и примјени овог Споразума.
2. На захтјев било које Уговорне стране, размијениће се информације о утицају који закони, прописи, одлуке, административне праксе или процедуре или политике друге Уговорне стране могу имати на инвестиције обухваћене овим Споразумом.

Члан 11.

Примјена других правила

Ако одредбе закона било које Уговорне стране или обавезе према међународном праву, које постоје или које ће се касније установити између Уговорних страна као додатак садашњем Споразуму, садрже правила, било општа или посебна, која инвестицијама инвеститора друге Уговорне стране дају право на повољнији третман од оног који је предвиђен садашњим Споразумом, таква правила, док трају и до мјере до које су повољнија, имаће предност над садашњим Споразумом.

**Члан 12.
Примјена Споразума**

Овај Споразум ће се примјењивати на све инвестиције извршене, у складу са релевантним законским одредбама, од стране инвеститора из једне Уговорне стране на територији друге Уговорне стране, прије као и након његовог ступања на снагу, али се неће примјењивати на било који спор у вези са инвестицијом, а који је настао прије његовог ступања на снагу.

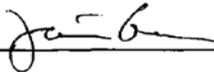
**Члан 13.
Ступање на снагу, трајање и престанак**

1. Свака Уговорна страна обавијестиће другу у писаној форми о извршењу интерних законских формалности које се захтијевају на њеној територији за ступање на снагу овог Споразума. Овај Споразум ступиће на снагу тридесет дана од датума слања касније од двије нотификације. Документи везано за испуњење интерних законских формалности размијениће се што је прије могуће.
2. Овај Споразум остаће на снази за период од десет година од датума његовог ступања на снагу и наставиће да важи ако се не откаже у складу са ставом 3. овог члана.
3. Било која Уговорна страна може, уз давање писменог обавјештења другој Уговорној страни годину дана унапријед, отказати овај Споразум на крају почетног десето-годишњег периода.
4. У односу на инвестиције извршене или стечене прије датума престанка овог Споразума, одредбе чланова 1. до 12. овог Споразума остаће на снази за даљи период од десет година од датума таквог престанка.
5. Овај Споразум може бити измијењен писаним договором између Уговорних страна. Било која измјена ступиће на снагу по истој процедури која се захтијева за ступање на снагу овог Споразума.
6. Овај Споразум ће се примјењивати без обзира на то да ли између Уговорних страна постоје дипломатски или конзуларни односи.

У потврду овога доле потписани представници, прописно за то овлаштени, потписали су овај Споразум.

Сачињено у Сарајеву, 13 марта 2002. у два оригинала на португалском, босанском/хрватском/српском и енглеском језику. У случају било каквих разлика у тумачењу, енглески текст ће бити мјеродаван.

ЗА
РЕПУБЛИКУ ПОРТУГАЛ



ЗА
БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ



ПРОТОКОЛ

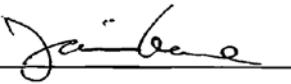
Приликом потписивања Споразума између Републике Португал и Босне и Херцеговине о узајамном унапређењу и заштити инвестиција доле потписани прописно овлаштени у ту сврху, такође су се договорили о слиједећој одредби, која чини саставни дио наведеног Споразума.

У односу на Члан 3. овог Споразума:

Уговорне стране су сагласне да одредбе Члана 3. овог Споразума неће штетно утицати на право било које Уговорне стране, да примјењује релевантне одредбе својих пореских закона који праве разлику између пореских платиша који нису у истој ситуацији узимајући у обзир мјесто њиховог становања или узимајући у обзир мјесто гдје је инвестиран њихов капитал.

Сачињено у Сарајеву, 13 марта 2002. у два оригинала на португалском, босанском/хрватском/српском и енглеском језику. У случају било каквих разлика у тумачењу, енглески текст ће бити мјеродаван.

ЗА
РЕПУБЛИКУ ПОРТУГАЛ



ЗА
БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET LA
BOSNIE-HERZÉGOVINE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA
PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

La République portugaise et la Bosnie-Herzégovine, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

Désireuses d'élargir et d'intensifier la coopération économique entre les Parties contractantes sur la base de l'égalité et de l'intérêt mutuel,

Avec l'intention de créer des conditions favorables pour les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques de ces investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives commerciales et accroîtront la prospérité des deux Parties contractantes,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » s'entend de tout type d'actifs et de droits investis en vue d'obtenir un avantage économique ou à d'autres fins commerciales par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation et à la réglementation de celle-ci et englobe notamment, mais pas exclusivement :

a) Les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques et droits de gage, privilèges et droits analogues;

b) Les actions, titres, obligations ou autres formes d'intérêts dans le capital de sociétés ou autres formes de participation et/ou intérêts économiques résultant de leurs activités respectives;

c) Les créances ou toute autre prestation ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, tels que les droits d'auteur et les droits voisins, y compris les brevets, modèles d'utilité, plans industriels, marques de fabrique, noms déposés, secrets commerciaux et professionnels, procédés techniques et savoir-faire ainsi que l'image de marque;

e) Les concessions commerciales accordées par la législation ou en vertu d'un contrat ou d'un acte administratif émanant d'une autorité étatique compétente, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

f) Les actifs qui, au titre d'un contrat de leasing, sont mis à la disposition d'un preneur sur le territoire d'une Partie contractante en vertu d'un contrat de leasing, et conformément à sa législation et ses règlements.

Tout changement ultérieur de la forme sous laquelle les actifs sont investis ou réinvestis est sans incidence sur leur nature en tant qu'investissements pour autant que ce changement soit conforme aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

2. Le terme « investisseurs » s'entend :

a) Dans le cas de la République portugaise :

- i) De personnes physiques ayant la nationalité de la République portugaise, conformément à ses lois et ses règlements; et
- ii) De personnes morales, y compris les sociétés de capitaux, sociétés commerciales ou autres sociétés ou associations qui ont leur siège social sur le territoire de la République portugaise, sont enregistrées ou constituées et exercent leur activité conformément à la législation et à la réglementation de la République portugaise;

b) Dans le cas de la Bosnie-Herzégovine :

- i) De personnes physiques dont la qualité de ressortissant de Bosnie-Herzégovine découle de la législation en vigueur en Bosnie-Herzégovine si elles résident de façon permanente ou ont leur établissement principal en Bosnie-Herzégovine;
- ii) De personnes morales constituées conformément aux lois en vigueur en Bosnie-Herzégovine et qui ont leur siège social, leur direction centrale ou leur établissement principal sur le territoire de la Bosnie-Herzégovine.

3. Le terme « revenus » s'entend des montants découlant d'un investissement au cours d'une certaine période et englobe notamment, mais pas exclusivement, les redevances ou droits de licence, les bénéfices, les intérêts, les dividendes, les gains en capital, les honoraires et autres formes de gains liés à l'investissement.

Lorsque les revenus d'investissements, tels que définis ci-dessus, sont réinvestis, les revenus provenant de ces réinvestissements sont également considérés comme des revenus liés aux investissements initiaux. Les revenus d'investissements bénéficient de la même protection que l'investissement.

4. Le terme « territoire » désigne :

a) Dans le cas de la République portugaise : le territoire de la République portugaise, y compris la mer territoriale ou toute autre zone sur laquelle la République portugaise exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa compétence;

b) Dans le cas de la Bosnie-Herzégovine : l'ensemble du territoire terrestre de la Bosnie-Herzégovine, ses eaux territoriales, leur lit, leur sous-sol et l'espace aérien au-dessus de celles-ci, y compris toute zone maritime située au-delà des eaux territoriales de la Bosnie-Herzégovine qui a été ou pourrait à l'avenir être désignée par sa législation nationale, conformément au droit international, comme une zone sur laquelle la Bosnie-Herzégovine peut exercer des droits à l'égard du fond marin, du sous-sol et des ressources naturelles.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage et crée des conditions favorables, stables et transparentes pour que les investisseurs de l'autre Partie contractante investissent sur son territoire et, dans le cadre de ses lois et règlements, accepte ces investissements.

2. Les investissements effectués par les investisseurs de chaque Partie contractante jouissent à tout moment, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable, ainsi que d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

Aucune des Parties contractantes ne nuit, de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables, arbitraires ou discriminatoires, à l'expansion, la gestion, l'entretien, l'emploi, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante et aux revenus de ceux-ci un traitement qui n'est en aucun cas moins favorable que celui qu'elle accorde soit aux investissements de ses propres investisseurs et à leurs revenus soit aux investissements d'investisseurs d'États tiers et à leurs revenus, selon le traitement qui est le plus favorable aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne l'expansion, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un pays tiers, selon le traitement qui est le plus favorable aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) De son appartenance ou de son association, actuelle ou à venir, à une zone de libre-échange, une union douanière, une union économique, un marché commun ou à un accord international similaire existant ou futur, auquel la Partie contractante est ou pourrait devenir partie;

b) D'accords tendant à éviter la double imposition ou de tous autres arrangements relatifs en totalité ou en grande partie à la fiscalité.

Article 4. Nationalisation et expropriation

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés, réquisitionnés ou faire l'objet de mesures ayant un effet équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique, liée aux besoins internes de cette Partie et selon une procédure légale, sur une base non discriminatoire et moyennant une indemnisation rapide, adéquate et effective.

2. L'indemnisation correspond à la juste valeur marchande qu'avaient les investissements affectés immédiatement avant l'expropriation ou avant que l'expropriation imminente ait été publiquement annoncée de manière à avoir une influence sur la valeur de l'investissement, suivant la première situation qui se présente. L'indemnisation est assortie d'un intérêt calculé à partir de la date d'expropriation jusqu'à la date du paiement au taux commercial normal applicable aux transactions courantes. L'indemnité est versée dans une monnaie librement convertible et transférable sans retard vers le pays désigné par les demandeurs concernés.

3. Les investisseurs concernés de l'une ou l'autre Partie contractante ont droit, en conformité avec la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide par une autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de ladite Partie contractante de la légalité de l'expropriation et de la procédure suivie ainsi que de l'évaluation de leurs investissements conformément aux principes énoncés au paragraphe 1 du présent article.

Article 5. Indemnisation en cas de pertes

Les investisseurs d'une Partie contractante qui subissent des pertes, y compris des dommages, liées à leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute ou d'autres événements considérés comme tels par le droit international se voient accorder par la seconde Partie contractante, concernant la restitution, indemnisation, réparation ou tout autre règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un pays tiers, selon le traitement qui est le plus favorable aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 6. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert, au départ et à destination de son territoire, des paiements relatifs à ses investissements. Ces transferts incluent, notamment, mais pas exclusivement :

- a) Le capital initial et les fonds additionnels nécessaires au maintien et au développement des investissements;
- b) Les revenus provenant de l'investissement;
- c) Les fonds relatifs au service, au remboursement et à l'amortissement d'emprunts, reconnus par les deux Parties contractantes comme constituant un investissement;
- d) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
- e) Toute compensation ou autre paiement mentionné dans les articles 4 et 5 du présent Accord;
- f) Les paiements découlant du règlement de tout différend;
- g) Tout paiement préliminaire qui peut être effectué au nom de l'investisseur conformément à l'article 7 du présent Accord;
- h) Les revenus non dépensés et autres rémunérations du personnel engagé depuis l'étranger dans le cadre de l'investissement.

2. Les transferts sont effectués sans délai dans une devise convertible au taux de change en vigueur à la date du transfert.

3. Aux fins du présent article, un transfert sera considéré comme effectué sans délai lorsqu'il a lieu dans les délais normalement prévus pour l'accomplissement des formalités nécessaires, qui quoi qu'il arrive ne doivent pas dépasser 30 jours à compter de la date de présentation de la demande de transfert.

4. Les transferts sont effectués en application des procédures établies par la réglementation en matière de change de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, ce qui exclut tout rejet, suspension ou dénaturalisation de ces transferts.

5. Les Parties contractantes s'engagent à accorder à ces transferts un traitement non moins favorable que celui accordé aux transferts provenant des investissements faits par des investisseurs d'États tiers.

Article 7. Subrogation

1. Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement légal à l'un de ses investisseurs en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance contre des risques non commerciaux à l'égard d'un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît, sans préjudice des droits que lui confère l'article 10 du présent Accord, la validité de la subrogation en faveur de la première Partie contractante ou de son organisme à l'égard de tout droit ou titre de l'investisseur.

2. La Partie contractante ou son organisme qui est subrogé dans les droits d'un investisseur jouit, en toute circonstance, des mêmes droits et du même traitement que ceux accordés à l'investisseur indemnisé, les paiements devant être effectués conformément à ces droits.

3. Dans le cas d'une subrogation telle que définie au paragraphe 1 du présent article, l'investisseur n'introduit ni ne soutient aucune réclamation s'il n'y est pas autorisé par la Partie contractante ou son organisme.

*Article 8. Règlement des différends entre une Partie contractante
et un investisseur de l'autre Partie contractante*

1. Tout différend pouvant survenir entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement sur le territoire de cette autre Partie contractante est réglé à l'amiable par voie de consultations et de négociations.

2. Si un différend ne peut être réglé conformément au paragraphe 1 du présent article dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre partie au différend a sollicité un règlement à l'amiable, l'investisseur est en droit de soumettre le cas :

a) À la juridiction ou au tribunal administratif compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé; ou

b) À un tribunal arbitral ad hoc constitué conformément aux termes du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI); ou

c) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre ») par voie de conciliation ou d'arbitrage, créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommée « la Convention ») si les deux Parties contractantes sont devenues parties à la Convention.

3. La décision de soumettre le différend à l'une des procédures susmentionnées est définitive.

4. La sentence arbitrale est définitive et contraignante pour les deux parties au différend et est exécutée conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante concernée.

5. Une société enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des actions était, avant que ne surgisse le différend, détenue par des investisseurs de l'autre Partie contractante, est traitée, aux fins de la Convention, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.

6. Aucune des Parties contractantes ne cherche à régler par la voie diplomatique un différend soumis au Centre, sauf si :

a) Le Secrétaire général du Centre, ou une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par le Centre, décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre; ou

b) L'autre Partie contractante ne respecte pas la sentence rendue par un tribunal arbitral.

7. La sentence arbitrale se fonde sur :

- Les dispositions du présent Accord;
- La législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris les règles relatives aux conflits de lois; et
- Les règles et les principes universellement admis du droit international.

8. Lors de la procédure arbitrale ou de la procédure d'exécution, une Partie contractante ne peut invoquer, à des fins de défense, de demande reconventionnelle, de compensation ou à d'autres fins, le fait qu'une indemnisation ou une autre compensation, pour tout ou partie des dommages allégués, a été reçue ou sera reçue en vertu d'un contrat d'assurance ou d'un contrat de garantie contre les risques politiques par un investisseur qui constitue la Partie adverse.

Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont réglés, dans la mesure du possible, à l'amiable par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé conformément au paragraphe 1 du présent article dans les six mois qui suivent la date de la demande de règlement, le différend, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, est soumis à un tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent article.

3. Ce tribunal arbitral est constitué dans chaque cas individuel de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un pays tiers qui, après approbation par les deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal arbitral. La nomination du Président intervient dans un délai de deux mois à compter de la date de nomination des deux autres membres du tribunal.

4. Si les nominations nécessaires n'ont pas lieu dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, chacune des Parties contractantes peut, en l'absence d'un autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou s'il est autrement empêché, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est également un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou si lui aussi est empêché de procéder aux nominations, le membre de la Cour internationale de Justice ayant le plus d'ancienneté qui n'est un ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes est invité à

procéder aux nominations voulues. Le Président du tribunal arbitral est un ressortissant d'un État tiers avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques.

5. Le tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

6. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision est définitive et contraignante pour les deux Parties contractantes.

7. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné, ainsi que les frais de sa défense dans la procédure arbitrale; les frais du Président et les autres frais du tribunal sont assumés à part égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut toutefois décider que l'une des Parties contractantes doit prendre en charge une plus grande proportion des frais et cette décision lie les deux Parties contractantes.

8. Un différend n'est pas soumis à un tribunal arbitral international en vertu des dispositions du présent article, si ce même différend a été porté devant une autre cour d'arbitrage internationale en vertu des dispositions de l'article 8 et l'est encore. Cette règle n'empêche pas qu'un différend puisse être réglé en application du paragraphe 1 du présent article.

Article 10. Consultations et échange d'informations

1. À la demande de l'une des deux Parties contractantes, l'autre Partie contractante entame sans retard excessif des consultations concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

2. À la demande de l'une des deux Parties contractantes, des informations sont échangées concernant l'incidence éventuelle des lois, règlements, décisions, pratiques ou procédures ou politiques administratives de l'autre Partie contractante sur les investissements visés par le présent Accord.

Article 11. Application d'autres règles

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations découlant du droit international qui existent actuellement ou qui pourraient être établies par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles, générales ou spécifiques, octroyant aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites règles prévalent sur le présent Accord tout au long de leur durée dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 12. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions juridiques pertinentes, mais il ne s'applique pas aux différends survenus avant son entrée en vigueur.

Article 13. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Chaque Partie contractante informe l'autre par écrit de l'accomplissement des formalités juridiques internes requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date d'envoi de la dernière de ces deux notifications. Les documents relatifs à l'accomplissement des formalités juridiques internes sont échangés dès que possible.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de 10 ans à compter de la date de son entrée en vigueur et continue de produire ses effets, sauf dénonciation, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en adressant par écrit à l'autre Partie contractante un préavis d'un an, dénoncer le présent Accord à la fin de chaque période décennale.

4. En ce qui concerne les investissements effectués ou acquis avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles premier à 12 continuent de s'appliquer pendant 10 ans encore après ladite date.

5. Le présent Accord peut être modifié, moyennant un accord écrit des Parties contractantes. La modification entre en vigueur selon la même procédure que celle établie pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

6. Le présent Accord s'applique que les Parties contractantes entretiennent ou non des relations diplomatiques ou consulaires.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sarajevo, le 12 mars 2002, en double exemplaire, en langues portugaise, bosniaque/croate/serbe et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République portugaise :

[SIGNÉ]

Pour la Bosnie-Herzégovine :

[SIGNÉ]

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre la République portugaise et la Bosnie-Herzégovine relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus également de la disposition suivante qui fait partie intégrante dudit Accord :

S'agissant de l'article 3 du présent Accord :

Les Parties contractantes considèrent que les dispositions de l'article 3 du présent Accord sont sans préjudice du droit de l'une ou l'autre des Parties contractantes d'appliquer les dispositions pertinentes de sa législation fiscale qui font la distinction entre les contribuables qui ne sont pas dans la même situation en ce qui concerne leur lieu de résidence ou en ce qui concerne l'endroit où leurs capitaux sont investis.

FAIT à Sarajevo le 12 mars 2002, en double exemplaire, en langues portugaise, bosniaque/croate/serbe et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République portugaise :

[SIGNÉ]

Pour la Bosnie-Herzégovine :

[SIGNÉ]

ISBN 978-92-1-900982-0



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3025

2015

**I. Nos.
52523-52552**

RECUEIL

**DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
